

dutch without toil



ASSIMIL



Digitized by the Internet Archive
in 2015

THE FRENCH & SPANISH BOOK CORP.
THE DICTIONARY STORE
115 FIFTH AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10003

M 14894
NELLISBELGIUM

ASSIMIL
DUTCH WITHOUT
0888\$ 24.95

DUTCH
WITHOUT TOLL

DAILY "ASSIMIL" METHOD

A. Chérel

DUTCH WITHOUT TOIL

ASSIMIL

18, rue de l'Écluse
94400 CREMIGNON-LES-CLERMONT
France

Benelux:
ASSIMIL, s.r.l. - NELLE s.r.l.
Sofienstraat 5-7
1000 BRUSSEL
Belgie

A. ASSIMIL (Suisse) S.A.
Postfach 1117
CH-1211 GENEVE 11
Suisse

AUSTRALIA — DUSSELDORF — LAUSANNE — BATH — LONDON
MONTREAL — NEW YORK — TORONTO — TOKYO — TUNIS —
BEOGRAD — SOUTH AFRICA —

© ASSIMIL 1986

DAILY "ASSIMIL" METHOD

A. Cherel

DUTCH WITHOUT TOIL

Translated and adapted by
G.N. VOURLIOTIS,
& L. DE MOOR

ASSiMiL

13, rue Gay Lussac
94430 CHENNEVIÈRES S/MARNE
France

Benelux:
ASSiMiL uitg. NELIS p.v.b.a.
Steenstraat 5-7
1000 BRUSSEL
België

KEESING Boeken b.v.
Postbus 1118
1000 BC AMSTERDAM
Nederland

AUSTRALIA — DUSSELDORF — LAUSANNE — MADRID — LONDON
MONTREAL — NEW YORK — TORINO — TOKYO — LISBOA —
BEOGRAD — SOUTH AMERICA —

© ASSIMIL .1986

DAILY "ASSIMIL" METHOD

A. Christel

DUTCH WITHOUT TOIL

Translated and adapted by

G. N. VOURLIOTIS

& J. DE MOOR

ASSIMIL

13, rue Gay Lussac
92430 - CHENNEVIERES SUR MARNE
France

KEESING Boken B.V.
Postbus 1118
1000 BC AMSTERDAM
Holland

Banque
ASSIMIL vlg. HELS B.V.B.
Steenvoet 5-7
1000 BRUSSEL
Belgie

AUSTRALIA — DUSSELDORF — LAUSANNE — MADRID — LONDON
MONTREAL — NEW YORK — TORINO — TOKYO — LISBOA —
SEGOVIA — SOUTH AMERICA —

© ASSIMIL 1986

HOW TO LEARN DUTCH WITHOUT TOIL

Designed primarily for those who, having already a full schedule, would understandably hesitate to take up an additional burden, the **Daily ASSIMIL Method** is not geared toward intellectual effort but rather calls upon the faculty of automatic acquisition which we all possess. Learning a foreign language requires **regular daily practice**. It is not an arduous task.

Above all it is important to study with regularity. Success depends on it. If you have only a little time to spare, be content to read aloud the text of the lesson, verifying your pronunciation with the help of the phonetic representation or even better, listen several times to the recorded lessons (tapes or records). The next day, read again the same text, and study the notes. It is essential to set aside several minutes of study each day. The method is extremely flexible and adapts to the temperament of each person. However, we propose that you do the following :

Do not try to learn each lesson by heart. It is by repeating and not at the first contact that one gets to know the words, as one would with people.

1. *Read* the first Dutch sentence, comparing it word by word with the phonetic representation. *Repeat* the sentence several times, without looking at the text.
2. *Compare* it with the translation and then reread the Dutch sentence.
3. Repeat the same procedure for each sentence. When you get to the end of the lesson, repeat the entire Dutch text *again*, aloud this time checking the phonetic representation and the English only for the words you are not sure of.
4. Go over the same text again. The numbers that you find in brackets, as (1) for example, refer to the section of **notes**, which you should read very carefully.

It is preferable not to do all the exercises at once. You are not required to work uninterruptedly for hours at a time, but to spend at least 15 minutes a day, or better still, 10 minutes twice a day with **DUTCH WITHOUT TOIL**.

If you have the records, the cassettes or the tapes, listen to the recorded lesson several times, keeping your book closed. In doing so your pronunciation will not be influenced by the spelling. The recordings will assure you of the certainty that you understand, and will be understood by Dutch or Flemish people when you have to deal with them. That, precisely, is a great stimulus. The recordings ensure that you understand and will be understood.

IMPORTANT RECOMMENDATIONS

When you learn to dance or swim, you are repeatedly told : "Relax, act naturally !". We give you the same advice. Repeat the text of the lessons without always trying to find logical explanations to the differences between the Dutch and the English sentences.

By regular and patient daily practice, you will reach progressively the ease of expression and the natural assimilation one needs in order to think in a foreign language.

The first stage is thus entirely passive, reading and repeating the text aloud and understanding its meaning. Only by the 50th lesson will the active stage begin.

PRONUNCIATION

We render the pronunciation of each word in English sounds. Since certain Dutch sounds do not exist in English, we have adopted several very easy conventional signs to represent, as closely as possible, the Dutch pronunciation.

They will be explained gradually and in the order in which they occur.

You should pay special attention to the **stresses**. Except for the title of the lessons, which are set in bold-faced print, the stressed syllables and the stressed monosyllables are printed in bold-faced type. So in *tafel* (table), *kanaal* (canal), *tabak* (tobacco), *bakker* (baker), *ze staan steeds tot mijn dienst* (they are always at my service), the **bold-faced** vowels should be pronounced louder than the rest of the word. The same also applies to the diphthongs *aai*, *ooi*, *oei*, *ei*, *ij*, *ui*, *ou*, *au*, *eeu*, *ieu* : *draait* (turns), *mooi* (pretty), *groeit* (grows), *trein* (train), *vijf* (five), *uit* (out), *oud* (old), *blauw* (bleu), *sneeuw* (snow), *nieuw* (new). **This is essential in Dutch, if you want to be understood.**

The phonetic representation — see page 20 — is there to guide and help you; use it as a reference but don't copy it.

The records, tapes and cassettes will supply the perfect pronunciation and will soon familiarize your ear with the Dutch sounds.

Numbers preceded by the letter "N" refer to the paragraph with the same number in the following revision lesson.

1 een (ān)

Before you begin make sure you have read the introduction.

In the first three lessons, the Dutch text has been underlined in order to indicate those parts recorded on the tapes and records.

EERSTE (1^{ste}) LES.

Pronunciation : āRstē less

Stress the sound printed in bold type; stressing the right syllable is just as important in Dutch as it is in English.

The stressed sound (**ā**) is the **ā** of **ape**, **made**, **mate**.

The **r** in Dutch is always fully pronounced, and always trilled like a Scot's **r** : **rrred ttrains rroll overr the rrails**; we represent this **r** by **R**.

The unstressed **e** sound you find in the, alone, system, London is represented by **ē**.

Les is pronounced like the English "less"; the final **s** in Dutch is always fully pronounced : **mis** is **miss**, not **miz**.

Translation : First lesson.

1 Wat maakt Frans ?

Pronunciation : vhat ma:kt fRanss ?

Translation : What is Frank making ? (*What makes Frank ?*)

The Dutch **w** is not like the English **w**, but sounds more like the very soft **v** one hears in **love**, **live**, **give**; pronounce this **v** with your upper teeth touching the back of the top of your lower lip; do not purse your lips !

We represent this sound by the symbol **vh**.

The long and the short **a** are basically the same sound in Dutch. The long **aa** of **maakt** (which we represent by **a:**) sounds like the long **a** of **bah**, **part**, **father**. The short **a** is the same sound shortened : you hear it in **bat**, **half**, **man** (as pronounced in Northern England and Scotland).

2 Frans maakt een pak.

Pronunciation : fRanss ma:kt ën pak.

Een is the indefinite article (**a,an**), which is always pronounced ën. Een, the number (one) is always pronounced an.

Pak does not sound like pack, but like park (**short a** !). The p is not aspirated.

Translation : Frank is making up a parcel (*Frank makes a parcel*).

3 Wat maakt Jan ?

Pronunciation : vhat ma:kt yan.

In Dutch, the **J** always sounds like the **y** in **yes**, never like in John. The final **n** of **yan** is fully pronounced, and the **a** is like that in Scots Clan.

Translation : What is John making ? (*What makes John* ?)

4 Jan maakt een zwaar pak.

Pronunciation : yan ma:kt ën zvha:R pak.

zvha:R rhymes with car, but with a trilled (Scottish) final r.

Translation : John is making up a big parcel (*John makes a heavy parcel*).

5 Waar staat dat pak ?

Pronunciation : vha:R sta:~dat pak ?

sta:~dat : the d of dat influences the preceding t of staat, which softens and is assimilated by the d, so that both are linked up and are pronounced as one d sound. We represent this assimilation of a consonant with the one following by the ~ sign.

Translation : Where is that parcel ? (*Where stands that parcel*.)

3 drie (dri)

6 Dat pak staat naast de tafel.

Pronunciation : dat pak sta:t na:z_dē ta:ful.

Dē sounds like **the** in **the** book, with **th=d**. In **naast de**, the **s** is pronounced **z**, and the **t** is assimilated by the **d**. See lesson 7, § 1c. In "ta:ful", the **-ful** is pronounced as in "helpful".

Translation : That parcel is next to the table.

Naast = *next to, beside*, naast Jan = next to John.

7 Naast de tafel staat een pak.

Pronunciation : na:z_dē ta:ful sta:t ēn pak.

Translation : Next to the table is a parcel.

*Frans
maakt
een pak...*



You certainly see that there is no difficulty in learning those few Dutch sentences. A *correct pronunciation is important*, and stressing the right syllable is essential for correct pronunciation. The stresses are as strongly emphasized as in English.

Do not slur, pronounce all the letters distinctly, though not separately. So, in **Jan**, all the sounds are quite distinct, as in "banana". Remember also to pronounce the final consonants fully; **s** is never **z**, unless we indicate that it is softened by the following consonant.

Remember that for the moment, it is sufficient for you to understand the Dutch text and to repeat each sentence after reading it.

TWEEDE (2^{de}) LES.

Pronunciation : tvhā dē less.

Emphasize the first syllable of tvhā dē.

Translation : Second lesson.

1 Wat staat daar ?

Pronunciation : vhat sta:da:R.

Translation : What is that (over there) (What stands there ?).

2 Daar staat een pak naast de tafel.

Pronunciation : da:R sta:tēn pack na:zdē ta:ful.

Translation : There is a parcel next to the table (standing).

3 Laat u dat pak staan ?

Pronunciation : La:t ue dat pak sta:n.

Translation : Are you leaving the parcel there ? (Do you leave that parcel standing ?).

By **ue** we represent the Dutch **y**, which sounds like the Scottish **u** of abune. To pronounce it, say **ee** while rounding your lips as if to whistle. The **u** in this sentence is short.

4 Ja, ik laat het staan.

Pronunciation : ya: ick la:tēt sta:n.

The **i** of **ik** is soft, like the one you hear in vanish, habit, pacific.

Translation : Yes, I am leaving it there. (Yes, I leave it standing).

The pronoun **het** (singular neuter) replaces the noun **pak** which is neuter singular.

5 vijf (veif)

5 Waar staat de tafel ?

Pronunciation : vha:R sta: dē ta:ful ?

Translation : Where is the table ? (*Where stands the table ?*).

6 Vraag aan Jan waar de tafel staat.

Pronunciation : vRa:gh a:n yan vha:R dē ta:ful sta:t.

Translation : Ask John where the table is. (*stands*).

The Dutch **g** presents some difficulty, because it is not checked and mute like the English one, but soft and voiced. To say the **g**, prepare to say **gut**, then instead say **hut**. The **h** should be voiced. We represent this aspirated **g** by **gh**. If you are not sure whether you say the right sound, the best thing you can do is to listen carefully to the records or tapes.



7 Vraag dat aan Jan.

Pronunciation : vRa:gh dat a:n yan.

Translation : Ask John.

8 Waarom vraagt u dat aan Frans ?

Pronunciation : vha:Rom vRa:kht ue dat a:n fRanss.

Here, under the influence of the **t** that follows, assimilation occurs, the **g** becomes unvoiced and **harder**. To form this sound (represented by **kh**) prepare yourself to pronounce **k**, then allow breath to escape (say **h**).

Translation : Why are you asking Frank ?

If a syllable ends with a consonant, it is called a **closed syllable**.

If it ends with a vowel, it is called an **open syllable**.

Examples : closed syllables : **pak, staat, man.**

open syllables : **tafel, tweede.**

At this time, we shall give you an **easy spelling rule** to remember :

when a long sound is found in a closed syllable, the vowel is doubled.

The first lessons are very short. Take advantage of this and listen to the records or to the tapes several times. You will familiarize yourself with the special sound of the Dutch language.

You certainly understand everything, but you may feel that you still have some difficulties with the pronunciation. Do not let this prevent you from continuing. Soon you will be surprised at the facility with which you speak Dutch. This means frequent reading and repetition in order to become familiar with the Dutch language.

DERDE (3^{de}) LES.

Pronunciation : deRdë less.

Translation : Third lesson.

1 Ik koop een boot.

Pronunciation : ickōpën bōt.

Translation : I buy a boat.

By "i" we represent the short i-sound of hindrance.

Dutch "oo"'s always sound like **oat, oak, mote, oh**, never like **loot**.

We represent this sound by **ō**.

7 zeven (zāvē)

2 Waar vaart de boot ?

Pronunciation : vha:R va:R_dē bōt.

Do not forget the assimilation ! The t in front of the d is not pronounced.

Translation : Where is the boat sailing ? (*Where sails the boat ?*).

3 De boot vaart door het kanaal.

Pronunciation : dē bōt fa:R_dōRēt kana:l.

The **v** of **vaart** is pronounced **f** under the influence of the preceding consonant.

Translation : The boat is sailing along the canal. (*The boat sails through...*).

4 Ik vaar graag door het kanaal.

Pronunciation : ickfa:R ghRa:gh dōRēt kana:l.

Translation : I gladly sail on the canal.

Graag or **gaarne** : gladly, willingly.

5 Waarom vaart u graag door het kanaal ?

Pronunciation : vha:Rom va:Rtue ghRa:gh dōRēt kana:l.

Translation : Why do you like to sail on the canal ?

The **o** of **waarom** sounds like **cot**, **caught**, **ought**.

Remember that "**ue**" sounds like "**ee**" pronounced while trying to whistle.

6 Volgend jaar varen we naar Holland.

Pronunciation : volghənt ya:R va:Rē vhē na:R hollant.

Note that the **a** in **varen** is long, because it is in an open syllable.

In **varen**, the final **n** is not pronounced : as a general rule, words ending in —**en** drop the **n** in pronunciation, unless the next word starts with a vowel.

With a few exceptions, the initial **h** is always pronounced, as in "**help, holy**". (N 1,2).

The indication **N** refers to a note in the following revision lesson.

Translation : Next year we shall sail to Holland (*Next year sail we to Holland*).

Note the use of the present tense instead of the future tense in the Dutch text.

7 De boot is groot en rood.

Pronunciation : də bōt iss khRōt en Rōt.

Translation : The boat is big and red.

En rhymes with "men".

8 De rode boot is groot.

Pronunciation : də Rōde bōt iss khRōt.

Translation : The red boat is big.

An "e" has been added to the adjective "rood", because it precedes a noun. Thus, its first syllable became an "open syllable" and the adjective is now written with a single "o" instead of two o's (rood-rode).

9 Ik verkoop de grote, rode boot.

Pronunciation : ick fēRkōb də ghRōtē, Rōde bōt.

Translation : The big red boat is up for sale (I sell the big red boat).

Here is the best way to study : first listen to the recording with the book closed. Read the numbers of the pages and of the lesson aloud and then read the Dutch text, comparing it carefully with the English translation. Refer to the explanatory notes. After having gone through the lesson, go over each Dutch sentence again, reading it aloud two or three times and trying to understand its meaning.

VIERDE (4^{de}) LES.

Pronunciation : veeRdē less.

De bakker (1)

- 1 — Waar woont de bakker ?
 - 2 — De bakker woont in deze straat. (2)
 - 3 — Wat verkoopt de bakker ?
 - 4 — De bakker verkoopt brood.
 - 5 — Wat verkoopt hij nog meer ? (3)
 - 6 — Wel, taarten, koeken, wafels, enzovoort. (4)
 - 7 — Verkoopt de bakker ook kaas en boter ?
 - 8 — Nee, dat geloof ik niet.
-

Pronunciation : dē bakēR.

- 1 vha:R vhōndē bakēR ?
- 2 dē bakēR vhōnt inn dāzē stRa:t.
- 3 vhat fuRkōb_dē bakēR ?
- 4 dē bakēR vēRkōbd_bRōt.
- 5 vhat fuRkōptee nokh_māR ?
- 6 vhell, ta:Rtē, kookē, vha:fēls enzōvōRt.
- 7 vuRkōb_dē bakēR ōka:z_en bōtēR ?
- 8 nā dat khēlōv_ick neat (rhymes with meat).

Then repeat it without looking at the text. This does not mean learning each sentence by heart, but merely repeating it immediately after having read it.

Thanks to this little daily exercise, you will become quite fluent **without effort**. Listen once more to the recording.

From this point onward, we adopt a new form of presenting the lessons : first the Dutch text, then the phonetic representation, the translation, the explanatory notes to the Dutch text and finally a short exercise.

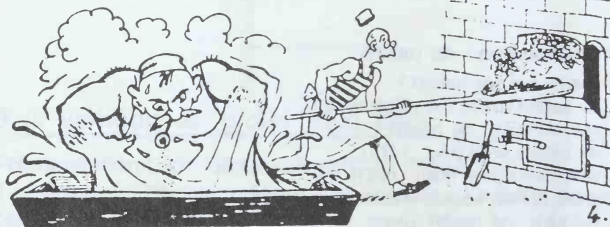
Translation : fourth lesson.

The baker.

- 1 Where does the baker live ?
- 2 The baker lives in this street.
- 3 What does the baker sell ?
- 4 The baker sells bread.
- 5 What else does he sell ?
- 6 Well, tarts (*pies*), cakes, waffles, and so on.
- 7 Does the baker also sell cheese and butter ?
- 8 No, I don't think so (*believe I not*).

Notes. — (1) Remember the short **a** sounds like *bat*, or like the Scots pronunciation of "lad". — (2) **De straat :** *the street*; **deze straat :** *this street*. **De tafel, deze tafel; de koek, deze koek.** — (3) Reread the notes concerning the 5th and 6th sentences of the 2nd lesson. — (4) Remember that final syllables like **-en, -els, -er** should be pronounced as the **ë** of *above* and that it is necessary to articulate the final consonants (with the exception of **-en**).

De bakker...



EXERCISE :

- 1 Daar staat de bakker.
 - 2 De bakker verkoopt wafels.
 - 3 De bakker verkoopt deze wafels.
 - 4 Deze boot is groot.
 - 5 Nee, ik geloof dat niet.
 - 6 Waar woont Jan ?
-

VIJFDE (5^{de}) LES.

Pronunciation : veīvdē less.

The ei sound in Dutch consists of the first e-sound you hear in there or mare, + the i of vanish; or else the sequence ey y of hey you; the sound is rather short, not long.

De doos.

- 1 — Ik heb geen tabakspot. (1) (2)
- 2 — Op (3) de tafel staat een grote (4) doos.
- 3 — Is (3) de tabak in die doos ?
- 4 — Ja, de tabak is (5) in de koperen doos.
- 5 — Rookt u graag een pijp tabak ?
- 6 — Ik geloof dat (3) die (6) tabak te (7) zwaar is.
Ik rook liever een sigaar.
- 7 — Oom rookt ook een sigaar en vader rookt een sigaret.

Pronunciation : dē dōs.

- 1 ick hep_khān tabakspot.
- 2 ob_dē ta:ful sta:tēn ghRōtē dōs.
- 3 iz_dē tabak indee dōs ?
- 4 ya: dē tabak iz_inn dē kōpēRē dōs.
- 6 ick khēlōv_da_dee tabak tē zvha:R iss. ick Rōk leevēR_ēn
sigha:R.
- 7 ōm Rōkt ēn sigha:R en va:dēR Rōktēn sighaRett.

Exercises.— *Let's begin modestly, with a few short sentences, which you will read first, to check the meaning with the help of the translation. Then reread them several times aloud, repeating each sentence without looking at the text. As there are no new words, we do not indicate the pronunciation.*

1 There is the baker. — 2 The baker sells waffles. — 3 The baker sells these waffles. — 4 This boat is big. — 5 No, I don't think so. — 6 Where does John live ?

Translation : fifth lesson.

The box

1 I do not have a tobacco-jar. — 2 There is a big box on the table (*On the table is standing...*) — 3 Is the tobacco in the box ? (*that box ?*). — 4 Yes, the tobacco is in the copper box. — 5 Do you like to smoke a pipe ? (*of tobacco*). — 6 I think that this tobacco is too heavy. I prefer to smoke a cigar. — 7 Uncle is also smoking a cigar and father is smoking a cigarette.

*Ik geloof dat die
tabak te zwaar is!*



Notes. — (1) At the end of words, *b* is pronounced like *p* and influences the following *g* which is pronounced *kh*. — (2) The negation is expressed by *geen* before a noun : *ik heb geen geld* = *I have no money*. — (3) Under the influence of *d*, the preceding consonant is softened, and becomes voiced, that is to say that *p* is pronounced *b*, *s* is pronounced *z*, *t* is pronounced *d*, *f* is pronounced *v*. — (4) Reread the note made about sentence 8, lesson 3. — (5) In front of vowels (other than *ë*), *s* is pronounced *z*. — (6) *This pot* = *deze pot*. *De doos, deze doos, die doos* = *the box, this box, that box*. — (7) *Te* = *too*; *te zwaar* = *too heavy*; *te groot* = *too big*.

OEFFENING.

- 1 Wat **rookt** u graag ?
 - 2 Wat verkoopt hij in deze **doos** ?
 - 3 Waar is die **rode doos** ?
 - 4 Ik geloof **niet** dat het **pak** te **zwaar** is.
 - 5 De **koperen** pot staat op de **tafel**.
 - 6 Ik rook **graag** een **sigaret**.
 - 7 Oom rookt **liever** een **sigaar**.
 - 8 Ik ook.
-

ZESDE (6^{de}) LES

Pronunciation : zezdë less.

De taart

- 1 — In de **kast** staat een **grote taart**,
- 2 — Ik **(1)** zet **(N.1)** de **taart** op de **tafel**.
- 3 — Wie wil wat **taart** hebben ?
- 4 — Ik niet **(2)**. Dank u **(3)**.
- 5 — **Eet** u niet graag taart of koek ?
- 6 — Jawel, maar ik kom **pas** van **tafel**.
- 7 — Dan neem ik de **hele taart (4)**.
- 8 — Dat mag niet. **Ieder** het **zijne**. (**Elk** zijn **deel**).

Pronunciation : dë ta:Rt.

- 1 inn dë kast staitën ghRotë ta:Rt.
- 2 ick seddë ta:Rt obdë ta:ful.
- 3 vhee vhill vha ta:Rt hebbë ?
- 4 ick neat, dank ue.
- 6 yavhel ma:R ickom pas fann ta:ful.
- 7 dannam ig dë hale ta:Rt.
- 8 dat makh neat. eedëR ët seinu. elk sun dal.

Exercise

- 1 What do you like to smoke ?
- 2 What is he selling in this box ? (*What sells he...*)
- 3 Where is that red box ?
- 4 I do not think that the parcel is too heavy.
- 5 The copper pot is (*standing*) on the table.
- 6 I like to smoke cigarettes.
- 7 Uncle prefers to smoke cigars.
- 8 So do I (*me too*).

We shall not make any grammatical remarks. For the time being, it is sufficient that you understand the Dutch text without wondering about constructions.

Translation : sixth lesson.

The tart

- 1 There is a big tart in the cupboard.
 - 2 I am putting the tart on the table.
 - 3 Who would like to have some tart ? (*Who wants to have a little tart ?*)
 - 4 Not me. Thank you.
 - 5 Don't you want to eat some tart or cake ?
 - 6 Yes, but I've just left the table.
 - 7 Then I'll take the whole tart.
 - 8 You may not. Each of us gets his own share. (*It may not*).
-

Notes. — (1) When **z** is preceded by **k, t, f, s, ch,** or **p,** it is pronounced **s**. — (2) **Niet** sounds like the English *neat* (tidy). **lets** (*something*) = eats. **le** becomes long before **r** : **dier** (*animal*) : **deer**. — (3) **nk** of **bank** is the same as in English : *bank*. — (4) Under the influence of **d** or **b,** the preceding consonant softens. In the closed syllable, the **ā** sound is written **ee** : **neem, deel, eet**; in **elk, hebben,** the sound is **e**. The vowel of **grote, zo, hele** is long (open syllable).

15 vijftien (vēifteen)

SONG

Broeder Jacob, broeder Jacob,
Slaapt u nog ? Slaapt u nog ?
Hoor de klokken luiden (bis)
bim — bam — bom (bis)

Pronunciation : ya:kop (Jacob), bRoodēR (broeder), lēyden (luiden).

oo is never long as in fool, but generally sounds like the oo's in spoon.

With the fifth sentence as an example, let's make some interrogative sentences.

OEFENING

- 1 Rookt u graag een sigaret ?
- 2 Woont u graag in deze straat ?
- 3 Verkoopt de bakker brood ?
- 4 Gelooft Jan het niet ?
- 5 Varen we met deze boot ?
- 6 Mag Frans die hele koek hebben ?
- 7 Zet Jan het pak naast de tafel ?
- 8 Koopt u deze doos ?



Listen (Hear) the bells ringing.

Notes. — Jacob : *James*. **Luiden** : *ring*. Het **lied** : *the song*. Het **liedje** : *the little song*. De **klok** : *the bell*. **Horen** : *hear*. Ik hoor : *I hear*. **Luiden** : the pronunciation of *ui* should present no difficulty : it is a diphthong formed by the **u** of *hut, cut, thus*, and the **i** of *habit*. We represent it by **ëy**, so as not to confuse it with *uy* of *buy*. The Scots use the same *ui* sound in *puir* (poor).

Exercise

Interrogative sentences begin with the verb followed by the subject.

- 1 Do you like to smoke cigarettes ? (*a cigarette* ?)
- 2 Do you like to live in this street ?
- 3 Does the baker sell bread ?
- 4 Doesn't John believe that ?
- 5 Are we sailing (*going to sail*) with this boat ?
- 6 May Frank have the whole cake ?
- 7 Is John putting the parcel next to the table ?
- 8 Are you buying (*going to buy*) this box ?

Do not forget to **repeat each sentence by heart** as soon as you have read it.

When you have some time to spare, **copy the Dutch** sentences. Do not copy the phonetic representation !

Read the numbers of the pages and the lessons so that you may learn to count.

Pay special attention to the **general meaning** of the Dutch sentences and expressions. Do not try to understand them word by word. Stress the accented syllables and pronounce the last letter of each word clearly (except -n).

ZEVENDE (7^{de}) LES.

Pronunciation : zāvēndē less.

Stress the first syllable.

Translation : seventh lesson.

REVISION AND NOTES

In the first six lessons, we have given only very simple sentences. You now understand them upon hearing them, with the book closed. Do not ask for more than that yet.

If there are some sentence constructions that still seem a bit difficult, do not worry. The explanations will come in due time.

Try to understand and repeat the sentences as complete constructions. The literal translation is in the book only to help you. We insist that it is necessary to pay attention to the sentence as a whole.

(1) PRONUNCIATION

(1) **Accented syllables.** We have tried to avoid, as much as possible, using polysyllabic words. The stress isn't as capriciously placed as in English. Remember that the **stress** most frequently falls on the **first syllable**, at least on those that are not silent.

Let's repeat some words we have already studied and apply the general rule :

- eerste, tweede, derde, vierde, vijfde, zesde, zevende, bakker, Holland, tafel, boter, wafels.
- verkoopt, geloof.

Exceptions :

- waarom, kanaal, tabak, sigaar, sigaret.

(2) Consonants.

— First of all, note that the following sounds do not exist in English :

gh of *gaan*, *geen sigaar*.

kh of *nog*, *vraag*.

The voiceless consonants (consonants pronounced without vibration of the vocal chords), are all to be found in the word *'t kofschip*, or in *och*, *skip it fast*.

Now let's repeat several very important rules about **assimilation**.

a) At the end of a syllable, the voiced consonants *b, d, g*, become unvoiced : **b becomes p, d becomes t and g becomes kh**.

Ex. : heb (hep), blad (blat), hard (haRt), brood (bRōt), nog (nokh), graag (ghRa:kh).

b) Voiced consonants *b, d, z, v*, and *g* become unvoiced when preceded or followed by an unvoiced consonant or by *z, v, g*.

Ex. : is zo (issō), ik zet (ick_hset), heb veel (hep_hfāl), hebt (hept).

c) An unvoiced consonant becomes voiced before *b* or *d* : is dat (izdat), op de (obdē).

(2) VOCABULARY. — In the first six lessons, we have studied about 100 words which are now certainly familiar to you. If you can repeat the Dutch sentences while listening to the record or tape, or if you can understand them upon hearing them, you are on the right track.

You can already construct a certain number of important sentences with these words, as will be shown in the following tables :

Jan De bakker	zet plaatst	de wafels de kaas de taart	op naast	het pak het brood de doos
------------------	----------------	----------------------------------	-------------	---------------------------------

(12 words — 72 sentences)

Examples : Jan zet de taart op het pak.
Jan zet de taart op het brood,
De bakker plaatst de wafels naast de doos
etc...

Vader Oom	eet verkoopt	graag niet graag	twee drie vijf	koeken wafels taarten
--------------	-----------------	---------------------	----------------------	-----------------------------

(13 words — 108 sentences)

Examples : Vader eet graag twee koeken,
Vader eet niet graag drie koeken,
enzovoort...

(3) SPELLING. — From time to time you may copy the text of the lessons, while looking at the pronunciation rules given above. Never copy the pronunciation itself.

(4) GRAMMAR. — Do not let the grammar bother you. Repeat the sentences without trying to understand the hows and whys of the constructions or the endings. The explanations will come in due time, and we hope that you will find them superfluous, because you will come to understand the Dutch structures better as your study progresses.

ACHTSTE (8^{ste}) LES.

Pronunciation : akhstē less.

VRIENDELIJK (1)

- 1 — Goedendag Jan; ik ben blij je te (2) zien.
- 2 — Zo? En waarom, beste vriend?
- 3 — Heb je soms een sigaret?
- 4 — Nee, het spijt me (3).
- 5 — Heb je dan tabak?
- 6 — Ik heb geen tabak. Ik rook geen pijp.
- 7 — Wel, geef me dan maar een sigaar.
- 8 — Die rook ik liever zelf op (4).
- 9 — Je bent niet vriendelijk (5).
- 10 — Word niet boos, beste kerel... Hier is een lucifer!

Pronunciation : Vreendēlĕk.

- 1 ghooðēndagh, yan, ig_ben blei yētēzeen.
- 2 Zō. en vhaRom, bestē vReent? — 3 heb_yē soms ēn sighaRet. —
- 4 Nā, ēt_speit mē. — 6 ick hep_khān tabak. ick Rōk_khān. —
- 7 dan_ma:R_ēn. — 8 leevēR zelv_op.
- 10 vhoR neet bōs, bestē kārēl... heeR izēn luesifeR.

Table of our phonetic symbols.

a : Scots Clan, man, fat.	ēī : heyy, e+i = there + habit; p. 11.
e : ebb, set, merry.	ē : the, alone, system, banana.
i : lick, vanish, habit.	ö : blur, purr, burr; Fr. feu.
o : ought, caught, box, clock.	oo : snoop, spoon, wood, glue.
u : thus, hut, cut, up.	ëy : Scots puir, muir.
a: : father, art, bah, harm.	vh : lovey-dovey, give, move.
ā : mate, sleigh, neigh.	gh : voiced g of gut, good, aspirated.
ee : bleed, see, sea, equal.	kh : Scots loch, och, sassenach.
o : mote, oh, oak, snow, bone.	R : Scots "r" : grrill, grrunt, rred.
ue : say "ee" with lips rounded to whistle (1)	y : yes, yoke, buoyant, yippee.

- (1) Linguists may note that it is the same as the Anglo-Saxon **y** : hȳd, hȳr, mȳs.

Translation : eight lesson.

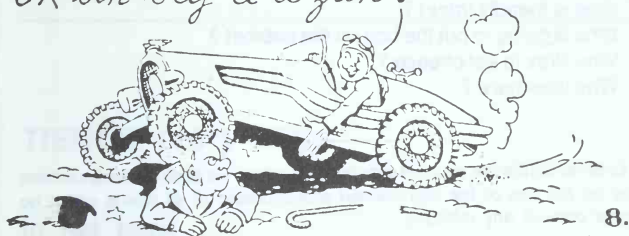
Friendly.

- 1 Hello John, I am glad to see you.
- 2 Really ? And why (so), dear friend ?
- 3 Do you happen to have a cigarette ?
- 4 No, I'm sorry (*I regret it*).
- 5 Then, do you have any tobacco ?
- 6 No, I don't (*I have no tobacco*). I don't smoke a pipe.
- 7 Well, just give me a cigar (*then*).
- 8 I prefer to smoke it (*up*) myself.
- 9 You aren't friendly.
- 10 Don't be (*get*) angry, dear fellow,... here is a match.

Notes. — (1) De vriend = *the friend*; vriendelijk = *friendly, nice, kind*. The diphthong ij is pronounced **ēī**, except in the pronouns wij (we), zij (she, they) and in the suffix -lijk, where it is pronounced **ē**. However the pronunciation **ēī** is restored when we want to emphasize these pronouns : **zij** is niet vriendelijk : **she** is not friendly. — (2) Te before an adjective = too : te zwaar. Te before a verb = to : ik ben blij u te zien. — (3) Spijten (regret, sorry) is a verb always conjugated with "het". Het spijt me, het spijt hem, het spijt me niet. — (4) Oproken = smoke (up) completely... Ik eet de taart op = I eat the tart up. — (5) The negative is expressed by "niet" when it modifies the adjective or verb, by "geen" when it modifies a noun : ik ga niet, ik heb geen geld (*I am not going, I have no money*).

OEFENING. — 1 Wat verkoopt de bakker ? — 2 Wat rookt oom ?
— 3 Wat staat er op tafel ? — 4 Wat rookt hij liever zelf op ? —
5 Wie is vriendelijk ? — 6 Wie zet de doos op de kast ? — 7 Wie
eet graag kaas ? — 8 Wie woont hier ?

Ik ben blij u te zien !



NEGENDE LES (9^{de}) LES.

De wandeling.

- 1 — Goedemorgen, Anna. Wat denk je van een wandeling ? Het (1) is mooi weer (2).
- 2 — Dat is zo. Een ogenblik, ik kom.
- 3 — Schiet wat op, zeg ! (3)
- 4 — Ja, ja. Ik ben klaar (4). Gaan we naar het park of naar de stad ?
- 5 — Naar het park. Ik wil een foto maken van de nieuwe vijver.
- 6 — Goed !

Pronunciation : vhandēling

- 1 — vha denkyē.
- 2 — dat issō.. ickom.
- 4 — lg ben ... na:Rēt ... stat
- 5 — fotō .. neeuwē
- 6 — ghoot

Exercise

Do not confuse : what = wat; who = wie.

- 1 What does the baker sell ?
- 2 What does uncle smoke ?
- 3 What is there on the table ?
- 4 What does he prefer to smoke (*up*) himself ?
- 5 Who is friendly (*nice*) ?
- 6 Who is going to put the box on the cabinet ?
- 7 Who likes to eat cheese ?
- 8 Who lives here ?

In order to familiarize yourself with the Dutch text, we shall discontinue from now on the use of the represented pronunciation of all words which no longer present any difficulty.

The walk

- 1 Hello Anne. How about taking a walk (*What do you think about a walk*) ? It is beautiful weather.
- 2 That is so. Just a moment, I'm coming.
- 3 I say, hurry up a little, will you !
- 4 Yes, yes. I'm ready. Are we going to the park or to town ?
- 5 To the park. I want to take a picture of the new pond.
- 6 Good !

Notes. — (1) *Het* is not only the neuter definite article but also the impersonal pronoun "it" : *het is mooi weer* : it is fine weather; *het regent* : it is raining; *het schijnt dat* : it seems that...

(2) *Het weer* = the weather, is used almost exclusively in the spoken language; *het weder* is used in the written language.

(3) *Schiet wat op* = hurry up (Idiom).

(4) The predicate adjective remains invariable : *we zijn klaar*, *hij is groot*, *ze zijn groot*.

OEFENING. — 1 Jan is mijn beste vriend. — 2 Hoort u de klokken luiden ? — 3 Mijn broer (1) rookt geen pijp. — 4 Ik neem een sigaret, geef mij een lucifer. — 5 Wie gaat naar de stad ? — 6 Wie verkoopt de foto ? — Waf denkt u van deze tabak ? — Ik geloof dat die tabak te zwaar is.

TIENDE (10^{de}) LES.

In het park

- 1 — Kijk eens ! (1) Is dat geen pracht van een vijver ? (2) De bomen staan bijna in het water en het gras is zo schitterend groen. (3).
- 2 — Ga je hier een foto maken ?
- 3 — Nee, daar, tussen die twee bomen, met de zon in de rug (4).
- 4 — Mooie foto's maken moet moeilijk zijn (5) !
- 5 — Welnee, met een goed toestel is het gemakkelijk, als er maar wat zon is (6).

Pronunciation :

- 1 Keik ës. Iz dat khān pRakht fan ... bōmë sta:n beīna:
... ghRaz issō skhittëRënt.
- 3 tussë dee ... me dë zon inn dë Rukh.
- 4 mōyë ... moot mooylëk seīn.
- 5 ghoo toestell iz ët khëmakëlëk.

Exercise

1 John is my best friend. — 2 Do you hear the bells ring ? — 3 My brother doesn't smoke a pipe (*smokes no pipe*). — 4 I shall take a cigarette, give me a match (*I take...*). — 5 Who is going to town ? — 6 Who is selling the photograph ? — 7 What do you think of this tobacco ? — 8 I think this tobacco is too heavy.

(1) *Broer*, is always used in the spoken language; *broeder*, appears more often in the written language. This form has a more figurative sense : *we zijn allen broeders* = we are all brothers; *broeder Franciscus* = Friar (Brother) Francis.

At the park

- 1 Look at that ! Isn't that a magnificent pond ? The trees are almost in the water and the grass is such a bright green. (*so brightly green*).
- 2 Are you going to take a picture here ?
- 3 No, over there, between the two trees with my back to the sun. (*with the sun in the back*)
- 4 Taking beautiful pictures must be difficult.
- 5 Not at all; with a good camera, it is easy, if there is any sun.

Notes. — (1) *eens* = once, a little, is frequently used. *Er was eens* = once upon a time, *kom eens hier* = come here a minute; it is pronounced **ēs** but when it means once it is pronounced **āns** : *ik maak deze foto maar eens* = I will take this picture only once. — (2) or : *een prachtige vijver* = a magnificent pond. — (3) *schitterend* : the **skh** may present some difficulty at first, as **s** + **kh** have to be pronounced quite distinctly. Here's an easy way to say a good, Dutch **sch** : while pronouncing a sharp, clear **s**, open your mouth a little more. (4) The **u** sound : *tussen* rhymes with *tusk*, *rug* rhymes with *ruck*, and in general, we represent by "u" the "u"-sound heard in English *hut*, *dull*, *bus*, *London*. (5) The diphthong "oe" sounds a little like the one in "phooey" or "dewy" The second sound is like "y" in yes. (6) *Als er maar wat*, expression : if only, if there is any, a little, provided that...

OEFENING. — 1 De vader van Jan gaat weg. — 2 De bomen zijn ook groen. — 3 Is dat moeilijk ? — 4 Neem nog vlug die koek, deze wafels. — 5 Dank u vriendelijk. — 6 Ik eet liever een wafel. — En u ? — 7 Ik verkoop het toestel. — 8 Het is niet goed.

ELFDE (11^{de}) LES.

Ik leer mijn lesje (1)

- 1 — Gaat u dikwijls naar de schouwburg ?
- 2 — Ja, maar toch ga ik liever naar de bioscoop.
- 3 — Wat gaat u vanavond doen ?
- 4 — Vanavond ? Wel, mijn les leren. (N. 3)
- 5 — Volgt u dan een avondcursus ?
- 6 — Nee, en toch leer ik Nederlands.
- 7 — Neemt u dan privaates ?
- 8 — Nee, hier zijn mijn leraren : dit boek (2), deze grammofoon en deze serie grammofoonplaten.
- 9 — Nederlands leren met grammofoonplaten moet moeilijk zijn.
- 10 — Toch niet ! Het is heel eenvoudig (3).
- 11 — Ik heb mijn leraren (leraars) bij me thuis (4).
- 12 — Ze staan steeds tot mijn dienst.

Pronunciation : élvdē less ik lāR mēn lēshē

- 1 dikwēls ... skhowbuRkh
- 2 tokh_a: ik ... bioskōp
- 3 vhat_kha:tue vana:vun doon ?
- 4 vana:vent ? mēn_less
- 5 volkhtue a:vēnt_kuRzus ?
- 6 tokh lāR ik nadēRlants
- 8 zēin mēn ... did_book, dāzē ghRamofōn ... sāRee
- 10 hēt iss hāl ānvoudēkh
- 11 tēys

Exercise

1 John's father leaves. (*goes away*). — 2 The trees are also green. — 3 Is that difficult? — 4 Take this cake and these waffles quickly. — 5 Thank you very much (*nicely, friendly*). — 6 I prefer to eat a waffle, and you? — 7 I am selling the camera. — 8 It is no good.

I learn my little lesson

1 Do you go to the theatre often? — 2 Yes, but still, I prefer to go to the pictures. — 3 What are you going to do this evening? — 4 This evening? Well, I'm going to learn my lesson. — 5 Do you attend evening courses? — 6 No, but still I am learning Dutch. — 7 Are you taking private lessons? — 8 No, these are my teachers: this book, this gramophone, and this series of records. — 9 Learning Dutch from records must be difficult. — 10 Not at all. It is very simple. — 11 I have my teachers at home with me. — 12 They are always at my disposal.

Ik heb mijn leraren



Notes. — (1) The Dutch **sj** is the equivalent of the English **sh**. — (2) *Dit* (this) and *dat* (that) are only used in front of neuter singular substantives. *Het boek*, is thus: *dit boek*. In all other cases use *deze* or *die*. — (3) The diphthong *ou* has the same sound as the English *ou* in *mouse*, *loud*, or *plough* and *trout*. When followed by *-w*, as in *schouwburg*, it sounds like *ow* of *now*: *skhow-buRkh*. (4) The *ui* sound: see page 15, *luiden*.

OEFENING. — The infinitive is found at the end of the clause. —
1 U moet werken. — 2 U moet veel werken. — 3 U moet van-
avond veel werken. — 4 U moet vanavond veel werken voor uw
vader. — 5 Ik moet een moeilijke les leren. — 6 Wilt u met mij
een avondcursus volgen ? — 7 Ik moet mijn les in mijn boek
volgen. — 8 Ik wil met de zon in de rug staan.

TWAALFDE (12^{de}) LES.

Wie bent u

- 1 — Mag (1) ik weten hoe u heet, alstublieft ? (2)
(N. 7).
- 2 — Mijn naam is Frans De Wit (3).
- 3 — Mag ik uw adres hebben ? (4).
- 4 — Hier is mijn visitekaartje; ik woon dicht bij de
markt (5).
- 5 — Woont u nog bij uw ouders ? (6)
- 6 — Nee, ik ben getrouwd. Mijn ouders wonen
naast mij (7).
- 7 — Gaat uw zuster óók niet trouwen ?
- 8 — Jawel, ze laat al een huis bouwen.
- 9 — Wat doet haar verloofde ?
- 10 — Hij is architect.
- 11 — Zo, zo ...

Pronunciation : tvha:lvdēless

- 1 maghick vhatē
- 2 mēna:m
- 3 uewadRess
- 4 heeR ... vizeetēka:Rtye ... dighdbei dē maRt
- 5 vhōntue ... uewoudēRss ?
- 6 igben ghētRowt ... vhōnēna:st mē
- 7 zustēR
- 8 ēn hēyzbowē
- 9 vha dooētēR vēRlōvdē
- 10 aRkhitekt

Exercise

1 You must work. — 2 You must work a lot. — 3 You must work a lot to-night. — 4 You must work a lot to-night for your father. — 5 I must learn a difficult lesson. — 6 Do you want to attend an evening course with me ? — 7 I must follow the lesson in my book. — 8 I want to stand with my back to the sun.

Who are you

1 May I know your name, please ? — 2 My name is Frank de Wit. — 3 May I have your address ? — 4 Here is my visiting card. I live close to the market. — 5 Are you still living with your parents ? — 6 No, I am married. My parents live next door to me. — 7 Isn't your sister going to be married also ? (*Goes your sister also no to marry ?*) — 8 Yes, she is already having a house built. — 9 What does her fiancé do ? — 10 He is an architect. — 11 Is that so ...



Notes. — (1) *Mogen* = be allowed to, may. This is an irregular verb : *ik mag, u mag, hij mag, we mogen*. — (2) Abbreviation of *als het u belieft* = if it pleases you, please. — (3) *I am Mr. De Wit* is translated by *ik heet De Wit* or *ik ben De Wit*. In talking about a third person, *de heer* is used. — (4) *uw adres* : at the end of a word, **w** is not pronounced **vh**, but **w**, as in *nowhere*. Example : *vrouw, nieuw, leeuw (lion)*. — (5) The **k** of *markt* is not pronounced. *Visitekaartje* : clearly pronounce both **t** and **j** at the end, as in "start young", or "not yellow". — (6) *Oud* = old, aged : *ouder* = older : *de ouders* = parents. — (7) *Mine, of me* = *van mij* (or *me* if the pronoun is not stressed). *I am angry* = *ik ben boos*; *het spijt me* = I am sorry, I regret (it).

OEFENING. — **Note :** remember that the negative *geen* modifies a noun and that *niet* modifies a verb or an adjective.

- 1 Ik weet niet waar mijn boek is. — 2 Hebt u geen boek ? — 3 Ik vind niets op de kast. — 4 Mijn zuster is zeventien jaar (oud). — 5 Ik woon op de markt. — 6 Mag ik uw grammofoonplaten eens zien ? — 7 Mag ik u niet naar huis vergezellen ? — 8 Mag dat niet ?
-

DETTIENDE (13^{de}) LES.

Humor

- 1 — Groeten van vader, mijnheer (1).
2 — Hij stuurt (N. 3) me met de rekening.
3 — Ik mag niet weggaan voor ik het geld heb.
4 — Zo, jongetje (2), heb je (3) dan vakantie ?
-
- 5 — Mevrouw : — wie heeft deze mooie vaas gebroken (4).
6 — Het dienstmeisje : — de kat waarschijnlijk, mevrouw.
7 — Mevrouw : — welke kat ?
8 — Het meisje : — heeft mevrouw dan geen katten ?

Pronunciation : deRteendē less. huemoR

- 1 mēnāR
2 me_dē Rākēning
3 makh neet wekha:n ... ēt_khelt
4 yongētyē ... hepyē
5 hāfdazē va:s_khēbRokē
6 vha:Rskhēinlēk

Exercise

- 1 I do not know where my book is. — 2 Don't you have a book ?
 — 3 I don't find anything on the cupboard (*I find nothing...*). —
 4 My sister is seventeen (*years old*). — 5 I live on the market
 (*place*). — 6 May I see your gramophone records a minute ? —
 7 May I not accompany you home ? (*May I you not to home accom-*
pany ?) — 8 Is that forbidden (*May that not ?*).

Humour

- 1 Greetings from father, Sir.
 2 He sends me with the bill.
 3 I may not leave before I have the money.
 4 So young man, are you on holiday ?

 5 Madam. — Who has broken this beautiful vase ?
 6 The servant. — Probably the cat, Madam.
 7 Madam. — What cat ? (*Which cat ?*)
 8 The servant. — Doesn't Madam have any cats ? (*Has Madam*
then no cats ?)



Notes. — (1) The *h* is not pronounced in *mijnheer*, *boterham* (slice of bread). *Meneer* is also correct. Attention to the *ue* in *huemoR* (ee with rounded lips). — (2) *De jongen* = the boy; *het jongetje* = the little boy (For *tj* see note 5 of lesson 12). — (3) *Je* is the familiar form; *je komt* = you come; *U komt* = you come (formal). — (4) *Heeft gebroken* = has broken, the past tense is formed with the 3^d person of the auxiliary verb to have (*heeft*) and the past participle of broken (*gebroken*). *Gebroken* is the irregular past participle of the verb *breken* = to break.

OEFENING. — 1 Ik ga weg. — 2 Ik ga weer naar huis. — 3 Ik kom vanavond terug. — 4 **Waarom** gaat u niet naar een architect ? — 5 **Waarom** stuurt u het meisje niet weg ? — 6 Ik stuur de vaas terug. — 7 Daar is waarschijnlijk mijn verloofde. — 8 Wie heeft die grammofoonplaat gebroken ? — 9 Ik neem dat voor mijn rekening. — 10 Dat laat ik voor zijn rekening.

VEERTIENDE (14^{de}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) PRONUNCIATION. — Carefully reread note 1 of lesson 8, and the important rules given in lesson 7.

(2) GENDER. — Certain nouns are preceded in the singular by the article *het*, others by the article *de*. Nouns preceded by *het* are neuter, and are always replaced by *het* in the singular.

Nouns with *de* can be replaced by *hij* or *zij* or *ze*. The first are *masculine*, the latter are *feminine*.

Het mes snijdt (the knife cuts), *het snijdt* (it cuts).

Het dienstmeisje gaat weg (the servant-girl leaves), *ze gaat weg* (she leaves).

De jongen leest (the boy is reading), *hij leest* (he is reading).

The indefinite article *een* (a) is used for all three genders. The indefinite article has no plural form.

The distinction between the genders is diminishing. In the Netherlands this evolution has gone so far that it is *officially* accepted to consider all nouns masculine that do not designate persons of female sex, abstract or collective entities.

Exercise

1 I am leaving (*I go away*). — 2 I am returning home. — 3 I am returning this evening. — 4 Why don't you go to an architect ? — 5 Why don't you dismiss the maid ? — 6 I am sending the vase back. — 7 That's probably my fiancé. — 8 Who has broken this record ? — 9 I'll take care of that. — 10 I am leaving that to his responsibility.

Thus it is correct to write and say : van de tafel (the table), de stoel (the chair) : *hij is versleten* (he is worn out) : van de kip (the hen), de koe (the cow), *hij ligt op de grond* (he is lying on the ground) etc...

Although such sentences are heard throughout Holland, they are not as frequently seen in the written language. That is why in this volume we give you the traditional genders which have changed little in Flanders.

de stoel; *hij* is versleten.

de tafel; *ze* is versleten.

de kip; *ze* ligt op de grond.

de koe; *ze* ligt op de grond, etc.

Do not become discouraged by the small difficulties in the beginning. You will be the first to smile at these slight differences which have become familiar to you later on.

(3) CONJUGATION — 1. *Infinitive*. Almost all infinitives end with *en*. The infinitive and the first and third persons of the plural of the present tense are identical. *Leren* (to learn), *we leren* (we are learning, we learn), *ze leren* (they are learning, they learn). For the pronunciation, see note 4 of the 4th lesson.

2. To form the first person singular, it is sufficient to pronounce the infinitive without the *en* ending. You will have the root of the verb, but it is necessary to pay attention to the spelling rules which must be followed.

Maken; ik maak (*closed syllable*). Leven (*to live*), ik leef; zetten (*to put, place*), ik zet. (*In Dutch, no word ends with a double consonant.*)

33 drieëndertig (dReeëndeRtekh)

3. The present tense :

Ik werk	root
Jij, u werkt	root + t
Hij werkt	root + t
We werken	infinitive
U werkt	root + t
Jullie werken	infinitive
Ze werken	infinitive

4. Five verbs **do not take a t** in the third person singular : hij is (*he is*), hij mag (*he may*), hij kan (*he can*), hij wil (*he wants*), hij zal (*he will, aux. of the future tense*).

5. Note that there is only one present tense in Dutch : there is no distinction between a present continuous and a simple present tense. So ik werk can be either I am working or I work. Conversely, both I am reading (this book) and I read (books) are said *ik lees* (*dit boek, boeken*).

(4) **VOCABULARY.** — Let's repeat the exercises indicated in lesson 7 with the following words :

Mijn	verloofde	vindt	de rekening	niet
Uw	zuster	krijgt	het geld	wel
Haar	vriend	ziet	de vaas	
Zijn		stuurt	de kat	
		heeft		

(17 words — 48 sentences)

Waarom	stuurt	u	me	dit pak ?
		ze	hem	deze platen ?
		hij	haar	dit boek ?

(11 words — 27 sentences)

Gaat	u	straks	naar	de stad ?
Komt	ze	vanavond		de markt ?
	hij	waarschijnlijk		de architect ?
		al		
		toch		

(15 words — 108 sentences)

(5) **STRESSED SYLLABLES.** — Remember that the stress falls most frequently on the first syllable, unless this is mute :

1. vriendelijk, rekening, zuster, zeventien, jongen, avondcursus;
2. bekijken, gebroken, verloofde, meneer, mevrouw, geopend.
3. Exceptions : sigaar, tabak, sigaren, papier, privaatles, eenvoudig, ongeveer, namiddag.

(6) **EENS.** — This word, frequently used in Dutch, can be translated by its literal equivalent *once* or by the expressions; *a little, one day, just*, etc. *Eens* is pronounced *āns* or *ēs*.

Examples : once and for all = eens voor altijd; *just look at this !*, *kijk eens ! say !* = zeg eens; *look how pretty it is !* = kijk eens hoe mooi; *one day it may work* = dat zal wel eens gaan.

(7) **ALSTUBLIEFT** (alstuebleeft). — The formula of politeness, "please" is translated by *alstublieft* or, familiarly by *asjeblief* or *asjeblieft* (ashëbleeft) which is also used to insist or emphasize. *Beg your pardon ?* = Wat blieft (vhat bleeft) or hoe zegt u ?, hoe zeg je (*what did you say ?*).

To offer something, the use of *alstublieft* is correct.

Please take a piece : *neem een stuk alstublieft*.

Our phonetic symbols :

eeuw : like view, with emphasis on the ie.

skh : s + kh, distinct.

ou : snout.

ow : now.

ty : like in not you.



VIJFTIENDE (15^{de}) LES.

De week

- 1 — **Eergisteren** was het **zondag** (1).
- 2 — Gisteren was het **maandag**.
- 3 — **Vandaag** is het **dinsdag** (2).
- 4 — **Morgen** (3) is het **woensdag**.
- 5 — **Overmorgen** is het **donderdag**.
- 6 — Over (4) **drie** dagen (5) is het **vrijdag**.
- 7 — **Zaterdag** is de **laatste** dag van de **week**.
- 8 — De **hoeveelste** is het **vandaag** ?
- 9 — Het is **vandaag** de **achttiende** **maart**.

Pronunciation : vēifteendē dē vhāk

- 1 āRghistēRē ... ēt_sondakh
- 2 ma:ndakh
- 3 vanda:gh_izēt dinzdakh
- 4 moRghēn izēt
- 5 iz_dē dakh_van
- 9 is fanda:kh

OEFENING. — 1 De **hoeveelste** was het **gisteren** ? — 2 Welke dag **hebben** we **vandaag** ? — 3 Mijn **ouders** gaan **aanstaande** week naar **Holland**. — 4 Ik ga **morgen** **foto's** maken in het park. — 5 Gaat u **vanmiddag** mee naar huis ? — 6 Hoe leert u uw **Nederlandse** **les** ? — 7 Ik ben **blij** weer **thuis** te zijn ! — 8 U mag niet **weggaan** voor u het **geld** hebt.

The week

- 1 The day before yesterday was Sunday.
- 2 Yesterday was Monday.
- 3 Today is Tuesday.
- 4 Tomorrow is Wednesday.
- 5 The day after tomorrow is Thursday.
- 6 In three days it will be Friday.
- 7 Saturday is the last day of the week.
- 8 What is today's date ?
- 9 Today is the 18th of March.



Notes. — (1) *de zon* = *the sun*; *de maan* = *the moon*; *de donder* = *the thunder*. — (2) *Vandaag* = *today*; *vanmorgen* = *this morning*; *vanavond* = *this evening*; *vannacht* = *to-night*. — (3) *Morgenochtend* = *tomorrow morning*. — (4) *In three days* = *over drie dagen*; *three days ago* = *drie dagen geleden*. — (5) The short sound of certain singular nouns becomes long in its plural form because the syllable becomes open. Reread the explanation in lesson 2, sentence 8 : *de dag*, *de dagen*; *de weg*, *de wegen* (the roads); *de hof*, *de hoven* (the gardens); *het blad*, *de bladen* van een boek (the pages of a book).

Exercise

- 1 What was yesterday's date ?
- 2 What day is it today ?
- 3 Next week my parents are going to Holland.
- 4 Tomorrow, I am going to take pictures in the park.
- 5 Will you come home with me at noon ?
- 6 How do you learn your Dutch lesson ?
- 7 I am happy to be at home again.
- 8 You may not leave before you have the money.

ZESTIENDE (16^{de}) LES.

Het jaar

- 1 — Nieuwjaar valt op de eerste januari (1).
- 2 — Februari is de kortste (2) maand van het jaar.
- 3 — Een droge maart is goud waard.
- 4 — Op de eerste april
stuurt men de gekken (3) waar men wil.
- 5 — In mei leggen (4) alle vogeltjes een ei.
- 6 — Juni heeft dertig dagen (N. 2).
- 7 — De tijd vliegt snel, gebruik hem wel.
- 8 — Ik heb veertien dagen vakantie.
- 9 — Morgenmiddag heb ik vrij.
- 10 — Van dag tot dag wordt het weer (5) beter
(N. 6).

Pronunciation : èt ya:R

- 1 neeuwya:R — yanua:Ri.
- 2 fabRua:Ri — koR.stè.
- 4 apRil ... ghekè.
- 5 mei ... vōghēltyēs.
- 6 yūeni.
- 7 fēit_vleekht ... ghēbRēykēm.
- 8 vakansi.
- 9 moRghēmīdakh ... ick_fRei.
- 10 van dakh_to_dakh.

OEFENING. — 1 De eersten zullen de laatsten zijn. — 2 Hoe oud is uw jongste zuster ? — 3 Waar verkoopt men hier de beste koffie ? — 4 De bakker gaat met zijn brood van huis tot huis. — 5 Uw werk wordt steeds beter. — 6 Is het bureau overdag gesloten ? — 7 De hoeveelste is het morgen ? — 8 Het is morgen de achtste februari. — 9 Vandaag over een week ga ik met vakantie.

The year

- 1 New Year's Day falls on the first of January.
- 2 February is the shortest month of the year.
- 3 A dry March is worth gold.
- 4 On the first of April, fools are sent on errands.
- 5 In May all birds lay eggs (*an egg*).
- 6 June has thirty days.
- 7 Time passes quickly, use it well.
- 8 I have 14 days of holiday.
- 9 Tomorrow afternoon I am free.
- 10 Day by day, the weather gets better.

Notes. — (1) The names of the months are not capitalized in Dutch. — (2) *Kortste* is the *superlative* of *kort* = short; the biggest = *groot* + *ste*; the most beautiful = *de mooiste*; smallest = *kleinste*. — (3) *De gek* = the fool. The vowel must remain *short* in the plural. With *k* doubled, it remains a closed syllable. — (4) Do not confuse **liggen** (*to lay*) with **liegen** (*to lie*). — (5) *Weer* is a contraction of *weder*, as *leer* is a contraction of *leder* (leather).

In mei
leggen alle
vogeltjes een ei!



16·

Exercise. — 1 The first will be the last. — 2 How old is your youngest sister? — 3 Where can one buy the best coffee around here? — 4 The baker goes from house to house with his bread. — 5 Your work is always improving. — 6 Is the office closed during the day? — 7 What is tomorrow's date? — 8 Tomorrow is the 8th of February. — 9 I shall go on holiday, one week from today.

ZEVENTIENDE (17^{de}) LES.

Het jaar (vervolg)

- 1 — Juli noemt men ook wel eens **hoo**imaand.
- 2 — Augustus heet **(1)** ook wel **oog**stmaand.
- 3 — September was de **ze**vende maand van het Romeinse **jaar**.
- 4 — Oktober, november en december zijn de **laatste maanden** van het **jaar**.
- 5 — De vier **jaar**getijden **(2)** zijn : de **lente**, de **zomer**, de **herfst** en de winter.
- 6 — In de **lente** is het **mooi** en **warm**.
- 7 — In de **zomer (3)** is het soms te **warm**.
- 8 — De herfst brengt veel **regen** en wind.
- 9 — Een witte Kerstmis brengt een **groene Pasen**.
- 10 — De **laatste** dag van het **jaar** heet oudejaars-avond **(4)**.

Pronunciation :

- 1 yūeli ... hōyma:nt.
- 2 oughustuss (ow-ghuss-tuss).
- 3 Romēinsē
- 5 ya:Rghēteidē ... lentē
- 8 heRvsd_bRengt fāl
- 9 keRzmiz_bRengt ... pa:sē.
- 10 ow-dē-ya:Rz-a:vēnt (oudejaarsavond).

OEFENING. — 1 Hoe **noemt** men dit ? — 2 Ik **weet** niet hoe dat **heet**. — 3 Hoe **heten** uw leraars ? — 4 Hij wil zijn naam niet **noemen**. — 5 Wat is het **nu heet** ! — 6 Wat is het weer **mooi** ! — 7 Hebt u het niet te **warm** ? — 8 Nee, ik heb het niet te **warm**, dank u.

The year (continued)

- 1 July is also occasionally called "Hay Month".
- 2 August is also called "Harvest Month".
- 3 September was the seventh month of the Roman year.
- 4 October, November and December are the last months of the year.
- 5 The four seasons are : spring, summer, autumn and winter.
- 6 In the spring, the weather is nice and warm.
- 7 In the summer, it is sometimes too hot.
- 8 It is very windy and rainy in the autumn.
- 9 A white Christmas brings a green Easter.
- 10 The last day of the year is called New Year's Eve.

Date each lesson in Dutch, and consult lessons 13, 15, 16, 17.

Monday May 11 will be : Maandag, 11 mei ...



Notes. — (1) Call = *heten*, name = *noemen*; *heet*, warm = hot. *Het water is heet* = *the water is hot*. *Ik heet Jan* = *my name is John, I am called John*. — (2) *Seizoen* (*sezoen*) is also used. — (3) *In de lente*, *in de zomer*, *in de herfst*, *in de winter* = *in the spring*, *in the summer*, *in the autumn*, *in the winter*. — (4) *Paasavond* (*pa:za:vent*) = *Easter Eve*.

Exercise

- 1 What do you call this ? (*How calls one this ?*).
- 2 I don't know what that is called.
- 3 What are your teachers' names ?
- 4 He doesn't want to say his name.
- 5 How hot it is now !
- 6 How fine the weather is !
- 7 Aren't you too hot ?
- 8 No, I'm not, thank you.

ACHTTTIENDE (18^{de}) LES.

Een ontmoeting (1)

- 1 — Dag, Jan, hoe gaat het met je ? (N. 4)
- 2 — Opperbest. Dank je. En hoe maak jij het ?
- 3 — Uitstekend. Is je moeder (N. 4) nog ziek ?
- 4 — Ze is gelukkig geheel genezen. (2)
- 5 — Loop je (3) een eindje met me mee ?
- 6 — Ik kan niet, ik moet een boodschap doen.
- 7 — Kom eens een avond bij ons doorbrengen.
- 8 — Met genoegen. Morgen bijvoorbeeld ?
- 9 — Je bent altijd welkom (4).
- 10 — Mijn beste groeten thuis.
- 11 — Tot ziens.
- 12 — Tot genoegen.

Pronunciation : ën ontmoeting.

- 3 ëyt-stākēnt. is_yē moodēr.
- 4 is_khēlukēkh_khēhāl ghēnazē.
- 3 bōts-khab_doon.
- 7 dōRbRengē.
- 8 bēvōRbālt.
- 10 ghRootē tēys.
- 11 tot seens.

OEFENING. —

- 1 Ik heb hem al ontmoet, maar waar ?
- 2 Met mij gaat het goed, uitstekend, opperbest.
- 3 Ik dank je. Dank je zeer.
- 4 Ben je met vakantie ?
- 5 Ja, tot en met 31 maart.
- 6 Ik ben op mijn kantoor tot zes uur.
- 7 Wil je me een groot genoegen doen ? — Natuurlijk.
- 8 Ik zie liever je zuster dan je broer.
- 9 Het spijt me dat hij alweer thuis is.

A meeting

- 1 Hello, John. How are you ?
- 2 Excellent, thank you. And how are you ?
- 3 Fine. Is your mother still ill ?
- 4 Happily, she has completely recovered.
- 5 Would you like to walk a little way with me ?
- 6 I can't, I must do an errand.
- 7 Come and spend an evening with us.
- 8 With pleasure. (*tomorrow, for example ?*) How about tomorrow ?
- 9 You are always welcome.
- 10 My best greetings to your family.
- 11 See you soon.
- 12 Until next time ! (*until the pleasure*).

Notes. — *Ontmoeten* = meet. Similarly : *rekenen* (to count), *de rekening* (account, bill); *genezen* = to recover, cure, heal; *de genezing* (the cure, the recovery). — (2) *Geheel* = gans; heel en al. — (3) All verbs take a *t* in the 2nd person, except when the pronoun subject *je* follows the verb. *U gaat, gaat u ? Je gaat, ga je ?* — (4) *Ik ben. Je bent. Ben je ?*

Be satisfied with understanding each sentence and repeating it as soon as it has been read. Do not memorize anything but repeat the daily lesson frequently, if possible at different times of the day.

Loop je een eindje met me mee?

Ik kan niet!



18

Exercise

- 1 I have already met him, but where (*was it*) ?
- 2 (*I am*) Well, excellent, splendid.
- 3 Thank you. Thank you very much.
- 4 Are you on holiday ?
- 5 Yes, until the 31th of March (*inclusive*).
- 6 I am at the office until 6 o'clock.
- 7 Will you do me a big favour ? Naturally.
- 8 I'd rather see your sister than your brother.
- 9 I regret that he is home again.

NEGENTIENDE (19^{de}) LES.

In de stad

- 1 — Pardon (1), mijnheer, kunt u me de kortste weg naar het station wijzen ?
- 2 — Ik ken de stad niet (2), mevrouw. Ik kan (N. 5) u niet helpen.
- 3 — Vraagt u het liever aan een verkeersagent.
- 4 — Pardon, hoe kom ik het vlugst (3) aan het station ?
- 5 — Loopt u deze straat door tot aan de hoek, daarna slaat u rechtsaf.
- 6 — U zult het station dan aan uw linkerhand (4) zien.
- 7 — Kan ik de trein van halftwee nog halen ?
- 8 — U zult (5) u moeten haasten.
- 9 — Dank u zeer.
- 10 — Tot uw dienst, mevrouw.

Pronunciation :

- 1 mēnāR ... stasyon vheīzē.
- 3 vēRkāRz-aghent.
- 5 Rekhtsaf
- 6 linkērhant seen.
- 7 half tvhā. (pronounce the "l").

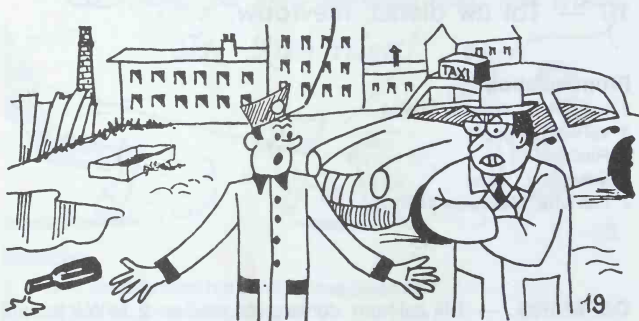
OEFENING. — 1 Ik zal hem de weg vragen. — 2 Je zult je trein niet meer halen. — 3 Hij zal deze les niet kennen. — 4 Mijn zusters zullen vanavond niet vertrekken. — 5 Kan ik hier in de stad oude boeken kopen ? — 6 Kan ik uw werk niet maken ? — 7 Ik ken niet veel Nederlands. — 8 We kunnen die les niet overschrijven. — 9 Ken je een eenvoudig liedje ? — 10 Kun je straks terugkomen ?

In town

- 1 Excuse me, sir. Can you show me the shortest way to the station ?
- 2 I do not know the city, Madam. I cannot help you.
- 3 You had better ask a policeman.
- 4 Excuse me, what is the quickest way to the station ?
- 5 Walk to the corner of this street and then turn right.
- 6 You will see the station on your left (*hand side*).
- 7 Can I still catch the 1.30 train ?
- 8 You will have to hurry.
- 9 Thank you very much.
- 10 At your service, Madam.

Notes. — (1) Words of foreign origin used in Dutch usually keep their original pronunciation. *Pardon* is pronounced as in French, nasalizing the last syllable. — (2) *Ik ken, je kent, hij kent, we kennen, u kent, ze kennen.* — (3) *Vlug* = fast, quick; *vlugger* = faster; *het vlugst* = the fastest; *kort* = short; *korter* = shorter; *het kortst* = the shortest (N. 6). — (4) *Aan uw rechterhand* = on your right, righthand side. *Ik ga links* = I am going left. — (5) The future tense is formed by using the present tense of the verb *zullen* with the infinitive of the verb.

Ik ken de stad niet!



Exercise.

- 1 I shall ask him the way. — 2 You will no longer be able to catch your train. — 3 He will not know this lesson. — 4 My sisters will not leave this evening. — 5 Can I buy old books in this city ? — 6 May I not do your work ? — 7 I do not know a great deal of Dutch. — 8 We are not able to copy this lesson. — 9 Do you know a simple short song ? — 10 Can you come back later today ?

TWINTIGSTE (20^{ste}) LES.

Vraag en antwoord

- 1 — Waardoor komt u uw huis binnen ?
- 1 A. Ik kom mijn huis binnen door de voordeur.
- 2 — Waarop veegt u uw voeten ?
- 2 A. Ik veeg mijn voeten op de deurmat.
- 3 — Waaraan hangt u uw jas (1) ?
- 3 A. Ik hang mijn jas aan de kapstok.
- 4 — In welke kamer wordt gegeten ?
- 4 A. In de eetkamer wordt gegeten.
- 5 — Hoe heten in Nederland de drie hoofdmaaltijden ?
- 5 A. De drie hoofdmaaltijden in Nederland heten : het ontbijt, de lunch of het middagen, en het avondeten.
- 6 — Hoe is de populaire uitdrukking voor de tijd tussen 12 uur 's middags en 2 uur 's middags ?
- 6 A. De populaire uitdrukking voor die tijd is : "tussen de middag".
- 7 — Hoe zegt u op een korte manier in het Nederlands dat het tijd is om te gaan slapen ?
- 7 A. "Het is bedtijd".
- 8 — Waardoor wordt u 's morgens gewekt ?
- 8 A. 's Morgens word ik gewekt door de wekker.

Pronunciation :

1 binē. -- ... vōRdōR. — 2 vha:Rop_fakht_ue. — 5 hōftma:lteidē.
6 popueleRē ēydRuking. — 7 betteit. — 8 vhekēR.

OEFENING. — 1 Je plukt al de bloempjes af (2). — 2 Ik maak mijn werk af. — 3 Mijn zuster zal haar werk morgen afmaken. — 4 Ik kan mijn moeilijk werk nu niet afmaken. — 5 Wilt u uw werk dadelijk afmaken ? — 6 Mamaatje (3) zal je niet slaan. — 7 Papa zal niet tevreden zijn. — 8 Zal hij dadelijk weggaan ? — 9 Ik geloof het niet. — 10 Je zult echter niets vinden.

Question and answer

- 1 Through what do you enter your house ?
- 1 A. I come into my house through the front door.
- 2 What do you wipe your feet on ?
- 2 A. I wipe my feet on the doormat.
- 3 On what do you hang your jacket ?
- 3 A. I hang my jacket on the coat rack (*hanger*).
- 4 In which room does one eat ?
- 4 A. One eats in the dining room.
- 5 In the Netherlands, what are the names of the 3 main meals ?
- 5 A. The three main meals in the Netherlands are called, breakfast, lunch or midday meal, and dinner.
- 6 What is the popular expression for the time between noon and 2 p.m. ?
- 6 A. The popular expression for this time is "tussen de middag" (*between midday*).
- 7 In Dutch, how do you say in a concise manner that it is time to go to sleep ?
- 7 A. It is bedtime.
- 8 What wakes you up in the morning ?
- 8 A. In the morning I am woken up by the alarm clock.

Exercise

- 1 You are picking all the flowers. — 2 I am finishing my work. —
 3 My sister will finish her work tomorrow. — 4 I cannot finish my
 difficult work now. — 5 Would you please finish your work im-
 mediately ? — 6 Mummy will not hit you. — 7 Papa will not be happy.
 — 8 Will he leave immediately ? — 9 I don't think so (*believe so*).
 — 10 You will find nothing, though.

Notes. — (1) For women : the coat = *de mantel*. — (2) *Afplukken*. This verb is formed by adding the prefix *af* (which marks the separation) and *plukken* (to pick). In simple clauses, and in simple tenses (present, imperfect, imperative) this prefix is found at the end of the sentence. It carries the stress. *Afplukken* : ik *pluk* een bloem *af*. — (3) *Slaan* (to hit), here is another verb whose infinitive does not end in *en*. We slaan, ik sla; *gaan* (to go), we gaan, ik ga; *staan* (to stand), we staan, ik sta (open syllable, thus one a); *zien*, we zien, ik zie; *doen* (to do), we doen, ik doe.

EENENTWINTIGSTE (21^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) PRONUNCIATION. — Carefully reread the assimilation rules about consonants. Apply them to one of the lessons previously studied.

(2) THE PLURAL FORM OF NOUNS. —

1. Most of the plurals are formed by adding *-en* to the noun. But be careful with open syllables : *De straat, de straten; de muur, de muren; de plaat, de platen; de week, de weken; de boom, de bomen; de steen, de stenen.*

2. The final consonant is doubled if the preceding short vowel remains the same in the plural : *pennen, potten, zakken, messen, gekken.*

3. Sometimes the short sound becomes a long one (lesson 15, note 5).

4. All diminutives take *s* in the plural (*pakjes, jongetjes*).

(3) DIMINUTIVES. — To make a diminutive, use the suffix *-je* (*-tje* or *-etje*). There is also a suffix *-ke* (*kleuterke, bloemke, hofke*), which is used more frequently in Belgium than in the Netherlands. Remember that all diminutives are neuter.

(4) THE SECOND PERSON.

1. **U = you:** polite form; singular or plural. *Hoe maakt u het = How are you ? U loopt met me mee ? = You will accompany me ?*

Je = you: familiar form : The Dutch and the Flemish use **je** or the stressed form **jij** more frequently in the familiar language. **Je** maakt het goed = *You are fine.* *Hoe maak je het ? = How are you ? Jij* ziet niets = *You, you don't see anything.* *Drink jij koffie ? = You, do you drink coffee ?*

2. Note that the verb loses the ending *t* if it is followed by the pronoun *je* or *jij*.

3. Also remember : *your father = je vader, your mother = je moeder, your mother (father) = uw moeder (vader)* — formal form.

(5) KENNEN AND KUNNEN.

Kennen (to know) is a regular verb. *Ik ken, je kent, hij kent, we kennen.*

Kunnen (can, be able) is irregular. *Ik kan, u kunt, u kan, je kunt, hij kan, we kunnen.*

(6) DEGREES OF COMPARISON (Adjectives).

Add -er to the adjective to form the comparative and -st to form the superlative. Often, it is necessary to double the final consonant, or to take away a vowel : *groot, groter, grootst; vlug, vlugger, vlugst.*

An irregular form : *goed* (good), *beter* (better), *best* (best).

(7) COMPOUND WORDS. — As in English, the second part of the compound word usually gives the principal meaning of that word.

Inktpot (ink-pot), *boekenkast* (bookshelf, book cabinet), *grammofoonplaat* (record), *verkeersagent* (traffic policeman), *kinderversje* (children's rhyme).

With the 430 words that we now know, we can make countless compound words. *Kerkstraat* (Church Street); *Stationstraat* (Station Street); *Marktstraat* (Market Street); *luciferdoosje* (match-box); *briefpapier* (note paper).



As you listen to the recordings, you probably already understand most of the sentences and even the Dutch expressions without having to look at the text in the book. Would you have believed when you started, that such a result would have been possible in such a short time ?

But we won't sleep on our success. Return to the first lessons again; at this time you will understand the explanations better, especially the ones you may not have understood before, or those which seemed somewhat obscure.

TWEEËNTWINTIGSTE (22^{ste}) LES.

Goede reis !

- 1 — Op het **einde** van de week (1) ga ik (N. 6) op reis.
- 2 — Zo ! En waar ga je (N. 6) heen ?
- 3 — Naar Nederland (2).
- 4 — Ga je rechtstreeks naar Nederland ? Naar Amsterdam (3) ?
- 5 — Nee, eerst naar Antwerpen om de dierentuin, de kathedraal en de haven te zien.
- 6 — Dan over Rotterdam en Den Haag naar Amsterdam.
- 7 — Verder (4) heb ik nog geen plan opgemaakt, maar ik kom in ieder geval over Nederlands- (5) en Belgisch-Limburg terug (N. 2).
- 8 — Blijf je lang weg ?
- 9 — Ongeveer een maand.
- 10 — Geluksvogel die je bent. Nu goede reis hoor !
- 11 — Dank je en tot ziens.
- 12 — Tot ziens !

Pronunciation :

- 1 vhāk_kha: ick
- 2 Rekh-stRāks
- 7 no_khān plan_opkhēma:kt ... nādēRlants en belghees limbuRkh.
- 10 ghēluks-fōghēl
- 11 tot_seens

OEFENING. — 1 Wie gaat morgen op reis ? — 2 Over een maand komen we terug. — 3 We maken een plan op. — 4 We kunnen onze vakantie in Limburg doorbrengen. — 5 Ik wil een plan opmaken. — 6 Hij wil eenvoudig niet terugkomen. — 7 Van Amsterdam kunnen we niet rechtstreeks naar Oostende reizen; we moeten over Antwerpen gaan. — 8 Op de hoek van de straat.

A pleasant journey !

1 At the end of the week I am going on a journey. — 2 Really ! And where are you going (to) ? — 3 To the Netherlands. — 4 Are you going straight to the Netherlands ? To Amsterdam ? — 5 No, first to Antwerp to see the zoo, the cathedral, and the harbour. — 6 Then through Rotterdam and the Hague to Amsterdam. — 7 After that, I haven't made up my mind yet, but in any case I will return through the Dutch- and Belgian-Limburg. — 8 Will you stay away long ? — 9 About one month. — 10 You lucky bird ! Well, have a pleasant journey ! — 11 Thank you, and good-bye ! — 12 Good-bye.

Notes. — (1) De dag = *the day*; de week = *the week*; de maand = *the month*; het jaar = *the year*; het jaargetijde = *the season*. — (2) Nederland = *the Netherlands*; Holland = *Holland*. *Holland is a province in the Netherlands but is often used to designate the whole country.* — (3) Several city names end with dam = dam, dike; this final syllable is always stressed : Rotterdam, Volendam, Schiedam; etc. — (4) Verder = *further*, the comparative of ver = far; lang, langer = *long, longer*; klein, kleiner = *small, smaller*; gelukkig, gelukkiger = *happy, happier*. — (5) In compound words, in order not to repeat the second term (Limburg), a hyphen is placed after the first part of the compound word : Nederlands- en Belgisch-Limburg.

Dank je en tot ziens!



ONTVANGER



Exercise. — 1 Who is going on a journey tomorrow ? — (2) In one month we will return. — (3) We are drawing up a plan. (4) We can spend our holiday in Limburg. — (5) I want to draw up a plan. — (6) He simply doesn't want to come back. — (7) We cannot go directly to Ostend from Amsterdam; we must go through Antwerp. — (8) On the corner (of the street).

DRIEËNTWINTIGSTE (23^{ste}) LES.

Op het station

- 1 — Hoe laat vertrekt (N. 4) je trein (1) ?
- 2 — O ! Ik heb nog tijd genoeg : om kwart over acht (2), en het is precies acht uur.
- 3 — Heb je je (1) kaartje al ?
- 4 — Nee, ik ga het (3) dadelijk halen.
- 5 — Aan loket drie staat niemand : haast je, dan kunnen we nog even naar de restauratie (4) gaan.
- 6 — Er is al veel volk in de restauratie. Wat drink je ?
- 7 — Koffie.
- 8 — Ober, twee koffie (5) !
- 9 — Jawel, heren.

Pronunciation : èt stasyon

2 nokh fēit_khēnookh

4 ick_kha ē_da:dēlēk ha:lē

5 nogh āvē

6 vha_dRinkyē

9 yavhel hāRē

OEFENING. — 1 Ik moet nog een boodschap doen. Uitstekend, dan ga ik met je mee. — 2 Mag ik meegaan ? — 3 Zal je vrouw niet opspelen ? — 4 In de lente gaan we naar het zuiden. — 5 In de winter is er altijd veel volk in de restauratie. — 6 In de zomer plukken de kinderen bloemen. — 7 In de herfst wordt het koud. — 8 In maart vertrekken we naar Nederland. — 9 In april komen we terug. — 10 Kan hij niet in mei terugkomen ?

At the station

1 At what time does your train leave ? (*How late leaves your train ?*)
 — 2 Oh ! I still have enough time : at 8:15 and it is precisely 8 o'clock. (*I still have time enough*). — 3 Do you have your ticket yet ? — 4 No, I am going to get it at once. — 5 There is no one at ticket-window number 3, hurry up, then we shall still be able to go to the restaurant ! — 6 There are already many people in the restaurant. What do you want to drink ? — 7 Coffee. — 8 Waiter ! Two coffees. — 9 Yes, sir. (*Yes, sirs*).

Notes. — (1) See note (4) of lesson 21. — (2) Kwart over acht = quarter past 8, tien voor zeven = ten minutes to 7. Attention : **half-acht** = 7.30, **halfelf** = 10.30. — (3) *het* = singular neuter impersonal pronoun replacing kaartje. Remember that all diminutives are neuter. — (4) In Flanders : het buffet. In the Netherlands : het buffet = the sideboard. — (5) Koffie remains singular in spite of the number **twee**; actually it means : twee kopjes koffie = two cups of coffee; twee bier = twee glazen bier = two glasses of beer.



Exercise

1 I must still do an errand. Excellent, then I'll accompany you. — 2 May I go with you ? — 3 Won't your wife kick up a row ? — 4 in the spring we are going south. (*go we...*) — 5 In the winter there are (*are there*) always many people in the restaurant. — 6 In the summer the children pick flowers. (*pick the children ...*) — 7 In the winter it gets cold. — 8 In March, we are leaving for the Netherlands. — 9 We shall return in April. — 10 Can't he return in May ?

VIERENTWINTIGSTE (24^{ste}) LES.

In de trein

- 1 Karel zit in een **hoekje** bij het **raam** van een **tweedeklascoupé**.
- 2 Zijn (**hand**)**koffers** (**N. 1**) liggen op het **rek** (**1**) **boven** zijn hoofd.
- 3 Hij kijkt door het **raam** naar het **landschap**.
- 4 Dit is dus de **vlakte** van de "Lage Landen" (**2**), **denkt** hij.
- 5 **Weiden** en **akkers** tot in het **oneindige**,
- 6 **rijen bomen** langs **rivieren**, **kanalen** en **wegen**, maar geen **bossen**, (**3**),
- 7 **huizen** langs een **weg** met **middenin** (**4**) een **hoge kerktoren**, (**N. 1**)
- 8 en hier en daar een **boerderij** met rood **pan-**
nendak (**N. 1**) en witgekalkte **muren**,
- 9 dan weer een **stad**, met de **torens** van **ka-**
thedraal, **belfort** (**5**) of **stadhuis** : (**N. 1**)
- 10 een **rijk land** (**N. 5**) met een **rijk verleden**.

Pronunciation :

- 1 tvhādēklaskoopā
- 3 kēigdōR ... ʔ lant-skhap
- 4 denkt_i
- 5 onēindēghē
- 6 Rēṭē bōmē ... RiveeRē kana:lēn_i en vḡaghē
- 8 vhit-khē-kal-ktē mūeRē

OEFENING. — 1 Het raam staat **open**. — 2 Ik **open** het raam. — 3 Ze **opent** de deur. — 4 We **openen** het pak. — 5 Hij wil het **loket** niet **openen**. — 6 Ik kan het **toestel** niet **openen**. — 7 De **boerderij** staat naast de **weg**. — 8 Het **bos** ligt naast de **weg**. — 9 De (**hand**)-**koffer** ligt op de **tafel**. — 10 De (**hand**)**koffer** staat naast de **tafel**.

In the train

1 Charles sits in the corner by the window of a second-class compartment. — 2 His bags (*handbags*) lie on the rack above his head. — 3 He looks out of the window at the landscape. — 4 So this is the plain of the "Low Countries" he thinks. — 5 Meadows and fields to infinity, 6 rows of trees along rivers, canals and roads but no woods, 7 and a high church tower in the middle of some houses along a road, 8 here and there a farm with a red tiled roof and whitewashed walls, 9 and then again a town with cathedral, belfry, or town hall towers; 10 a rich land with a rich past.

Notes. — (1) *Op het rek* = *on the rack*; *rack* when it refers to modern cars; formerly in het net = *in the net*. — (2) *de "Lage Landen"* = *the Low Countries*, the historic term for Flanders and the Netherlands, also called : "*de Lage Landen langs de Zee*" = *the low countries along the sea*. — (3) The general rule for the plural form of nouns : add **en** to the singular form (but respect the spelling rules, see note 3, lesson 16). — (4) *middenin* = *in the middle of*, *middenop* = *on the middle of*. — (5) *het belfort* = *the belfry*, a term and a monument well-known in Flanders but less so in Holland.



Exercise

1 The window is open. — 2 I am opening the window. — 3 She opens the door. — 4 We are opening the parcel. — 5 He doesn't want to open the window. — 6 I cannot open this camera. — 7 The farm is next to the road. — 8 The woods lie along the road. — 9 The (*hand*) bag lies on the top of the table. — 10 The (*hand*) bag is standing next to the table.

VIJFENTWINTIGSTE (25^{ste}) LES.

In de trein (vervolg)

- 1 — Ontbijt meneer ? (1)
- 2 Een bediende van de restauratiewagen staat in de deur van de coupé.
- 3 — Ja, antwoordt (2) Karel, is de restauratiewagen ver ?
- 4 — Vooraan in (3) de trein, mijnheer, u moet drie wagens doorlopen (N. 2).
- 5 De bediende geeft Karel (4) een kaartje en gaat naar de volgende (N. 5) coupé.
- 6 Karel gaat dadelijk naar de restauratiewagen.
- 7 Het is er warm en het geurt (ruikt) er lekker naar koffie en vers (5) brood.

Pronunciation :

- 1 ondbeit mēnār
- 2 ResfōRa:tsi-vha:ghē
- 3 antvōRt... iz_dē
- 4 moo_dRee vha:ghēz_dōRlōpē
- 6 gha:_da:dēlēk
- 7 ēt_khōRt ... kofi en veRz_bRōt

OEFENING. — 1 Vooraan in het park staat een huisje met rood pannendak. — 2 Middenin het bos ligt een vijver. — 3 Achteraan in het boek staan oefeningen. — 4 Het stadhuis staat dicht bij het belfort. — 5 Ken je het verleden van je land ? — 6 Kun je deze koffers op het rek leggen ? — 7 Ken je die bediende ? — 8 Wat antwoordt Karel ? — 9 Geef me dadelijk antwoord. — 10 Het antwoord is uitstekend.

In the train (continued)

1 Breakfast, sir? — 2 An employee of the restaurant car stands at the compartment door. — 3 Yes, answers Charles, is the restaurant car far? — 4 At the front of the train, sir, you must walk through three cars. — 5 The employee gives Charles a ticket and goes to the next compartment. — 6 Charles goes immediately to the restaurant car. — 7 There it is warm and it smells deliciously of coffee and fresh bread.

Notes. — (1) *Meneer* is also written, *Mijnheer*. — (2) *Antwoordt*, a typical case of Dutch conjugation although completely logical: 3d person singular of the present tense is formed with the **root** + **the ending t**, the root being *antwoord*, adding the ending *t* = *antwoordt*. (Reread N3 of lesson 14). — (3) *vooraan in* = *in the front of*; *vooraan op* = *on the front side of*; *vooraan op de kerk* = *on the front of the church*; *vooraan onder het dak* = *in the front under the roof...* same construction for *achteraan in*, *op*, *onder*, etc... = *at the back in*, *of*, *under*, etc. — (4) *Geeft Karel een kaartje* = *Geeft een kaartje aan Karel* = *Gives Charles a ticket*; the indirect object is written with or without the preposition; without the preposition, it is preceded by the direct object; with the preposition it follows the direct object. — (5) *vers brood* - *het verse brood* = *een vers brood* (see N5).



Exercise

1 In the front of the park there is a small house with a red-tiled roof. — 2 In the middle of the woods there is a pond. — 3 There are exercises at the back of the book. — 4 The town hall is near the belfry. — 5 Do you know the past of your country? — 6 Can you put these (*hand*) bags on the rack? — 7 Do you know that employee? — 8 What does Charles answer? — 9 Answer me immediately. — 10 The answer is excellent.

ZESSENTWINTIGSTE (26^{ste}) LES.

Het ontbijt

- 1 Karel zit naast een **oude** (N. 5) heer.
- 2 Tegenover hem, aan dezelfde tafel, zitten twee dames (1), moeder en dochter.
- 3 De kelner brengt chocola voor de dames, thee voor de **oude heer** en koffie voor Karel.
- 4 Hij zet nog twee kannetjes melk en een scho-teltje met suiker op de tafel.
- 5 Er zijn (5) ook broodjes met jam (3), kaas (2), ham en gerookt vlees.
- 6 — Ober !
- 7 — Jawel, mijnheer.
- 8 — Kan ik een paar eieren krijgen ?
- 9 — Zeker, mijnheer, spiegeleieren (N. 1), een omelet of gekookt ?
- 10 — Spiegeleieren, alstublieft.
- 11 De **oude heer** schijnt honger te hebben (4).

Pronunciation :

- 2 faghënovëR em ... dëzelvdë ... da:mës.
- 3 kelnëR ... fā.
- 4 nokh tvhā ... skhōtëltyë ... ob_de ta:fël.
- 5 bRōtyës ... ka:s, ham, ghëRōkt vlās.
- 8 ēiëRë kReighë.
- 9 speeghëlēiëRë.

OEFENING. — 1 Er liggen wegen langs de kanalen, de rivieren en de bossen. — 2 Huisjes met middenin een kerktorentje, hier en daar een boerderijtje met rood pannedak en witte muren. — 3 Je kijkt naar het landschap. — 4 Het kind kijkt naar de paas-eieren. — 5 Kijk eens naar dat stadje !

Breakfast

- 1 Charles sits next to an elderly gentleman.
- 2 Two ladies, mother and daughter, sit opposite him at the same table.
- 3 The waiter brings chocolate for the ladies, tea for the elderly gentleman, and coffee for Charles.
- 4 He puts two small milk-jugs as well as a small bowl of sugar on the table.
- 5 There are also rolls with jam, cheese, ham, and smoked meat.
- 6 Waiter !
- 7 Yes, sir.
- 8 May I have two eggs ? (*a pair of eggs*)
- 9 Certainly, sir, fried, boiled, or an omelet ? (*... an omelet or boiled*) ?
- 10 Fried eggs, please.
- 11 The elderly gentleman seems to be hungry.

Notes. — (1) Remember to pronounce the final *s*. — (2) There is = *er is*; there are = *er zijn*. Jam, an English word, keeps its English pronunciation. — (4) Hij schijnt **te** hebben = *he seems to have*, the following verbs are formed with **te** + the infinitive : *bekennen* = *confess*; *beweren* = *claim, maintain, require*; *blijken* = *seem*; *denken* = *think*; *hopen* = *hope*; *lijken* = *seem*; *menen* = *think*; *schijnen* = *seem*; *verklaren* = *explain*; *verlangen* = *desire*; *weten* = *know*; *wensen* = *wish*; *zich herinneren* = *remember, recall*; *zich verbeelden* = *imagine*; hij beweert **te** weten = *he claims to know*; hij denkt **te** komen = *he thinks that he will come*; we hopen **te** slagen = *we hope to succeed*.

Exercise

- 1 There are roads along the canals, rivers and woods. — 2 In the middle of some small houses there is a church turret, here and there a small farm with a red-tiled roof and white walls. (*Small houses, with in the middle a church turret...*). — 3 You are looking at the countryside. — 4 The child is looking at the Easter eggs. — 5 Look at that little town !

ZEVENENTWINTIGSTE (27^{ste}) LES.

HUMOR

Na het ongeluk

- 1 — Goede(n)dag, mevrouw, ik kom **even** informeren naar de **toestand** van uw **man** (1).
- 2 — Wel, **alle** gevaar is **geweken** (2), hij is aan de **beterende hand** (3).
- 3 — Werd hij **ernstig** **gewond** (4) ?
- 4 — Nogal. Hij zal een **tijdje** op **krukken** moeten **lopen** (5).
- 5 — Ja ? Zal hij zich lang van **krukken** moeten **bedienen** ?
- 6 — De **dokter** zegt "neen", maar onze **advocaat** zegt "ja".

Wat een stem !

- 7 — Mijn **dochter** mag niet meer zingen van de **dokter**.
- 8 — Woont die dan zo dicht in de **buurt** ?

Pronunciation : na: ët onghëluk.

- 1 ghoodë(n)dakh ... imfoRmāRëna:R ... toostant_fan.
- 2 is khëwākë hëi iza:n batëRëndë hant.
- 4 noghal ... kRukë
- 5 bēdeenë
- 6 atfoka:t_sekht
- 7 makh_nit
- 8 vñon_di

HUMOUR

After the accident

- 1 Hello, madam. I've come to ask how is your husband.
- 2 Well, the danger has passed (*all danger is remote*), he is getting better.
- 3 Was he seriously injured ?
- 4 Quite. He will walk on crutches for a while.
- 5 Really ? (Yes ?) Will he have to use the crutches for a long time ?
- 6 The doctor says "no !", but our lawyer says "yes".

What a voice !

- 7 The doctor says that my daughter may no longer sing.
(*My daughter may no longer sing from the doctor.*)
- 8 Does he then live so close in the neighbourhood ?

Notes. — (1) *de man* = *the man*, *de vrouw* = *the woman*, *de echtgenoot* = *the husband*, *de echtgenote* = *the wife*; *de mens* = *man* (*general sense*), *de mensen* = *people*. — (2) *The past participle of the irregular verb wijken* = *to escape, draw back*. — (3) *aan de beterhand* : *is a well-know expression in current use in Flanders. In Holland aan de beterende hand is used.* — (4) *Ik werd, hij werd, werd hij.* *The 3d person singular never takes a t in both past tenses.* — (5) *The infinitive compound tense zal moeten lopen (future) is always at the end of the sentence. Ze zal niet kunnen komen* = *she will not be able to come.*

Mijn dochter mag niet...

27.



OEFENING. — 1 Hij is wat **beter**. — 2 Gaan de zaken nog niet beter ? — 3 Wordt de **verkoop** beter ? — 4 Mijn vader is aan zijn hand gewond. — 5 Mijn **moeder** is aan haar hand gewond. — 6 **Hoe** werd uw man gewond ? — 7 De soldaten **mogen** niet meer zingen. — 8 In **onze buurt** wonen ook een **advocaat** en een **architect**. — 9 Hij is aan de **beterende hand** maar hij loopt nog op **krukken**.

REFERENCE. — *If, while rereading past lessons, you see a word or a sentence construction that still seems obscure, resort to using references : underline the rebellious expression, then write the number of the page where it is found in the margin of a lesson to be studied shortly.*

When you reach that lesson, you will return to that difficulty which, without doubt, will seem to have smoothed itself out by then.

ACHTENTWINTIGSTE (28^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) STRESSED SYLLABLES. — In compound words, each word keeps its stressed syllable, but that of the first is dominant. So, in *prentenboek*, the principal stress is on *prent*, although *boek* is stressed more strongly than *en*. Similarly, in *nederleggen*.

Exceptions : *stadhuis* : town hall; *boerendochter* : peasant's, farmer's daughter.

(2) SEPARABLE VERBS. — Many Dutch verbs are compound verbs.

If the two parts are unseparable, the stress falls usually on the second part. Ik ontmoet hem nooit : I never meet him.

The compound verbs **whose first part is stressed**, are separable, that is to say that the first part is placed at the end of the clause in simple tenses.

Exercise

- 1 He is a little better.
 - 2 Isn't business getting better ?
 - 3 Are the sales getting better ?
 - 4 My father has injured his hand.
 - 5 My mother injured her hand.
 - 6 How was your husband injured ?
 - 7 The soldiers may no longer sing.
 - 8 A lawyer and an architect live in our neighbourhood.
 - 9 He is better but he still walks on crutches.
-

Omkeren : Het mooie meisje keerde zich dadelijk **om**.

Gaan = to go; **weggaan** = to leave, go away; **buitengaan, uitgaan** = to go out, leave.

Ik ga vanavond **uit**. Gaat hij onmiddellijk naar **buiten** ?

Aankleden : Ik zal me **aankleden**. Ik kleed me vlug **aan**.

Oproken : Ik rook de sigaar **op**.

Neerleggen : Je legt het pak **neer**.

Wegleggen : Vader legt zijn pijp **weg**.

Afhaken : Haak het portret van de muur **af**.

Compound verbs whose first part is : **aan, af, op, neer, terug, weg**, etc. : are separable.

We speak of separable verbs again later on when we study the past participle.

(3) COMPOUND NOUNS. — The second part gives the principal meaning and the gender of the compound.

De prent- het boek, het *prentenboek*; rekenen (to count), *het rekenboek*; *het tekenboek*; *het schrijfboek*; *het zakboek*; *het leesboek*.

(4) CONJUGATION. — 1 The future tense : Ik zal blijven (*I shall/will stay*); je zult vertrekken (*you will leave*); zul je schrijven (*will you write ?*); we zullen zingen (*we shall/will sing*); je zult kennen (*you will know*); u zult gaan (*you will go*); ze zullen werken (*they will work*).

2. Here is another compound tense. Only use the past participles we have already studied.

Ik heb de vaas gebroken. = *I have broken the vase.*

Je hebt een sigaret gerookt. = *You have smoked a cigarette.*

Het boek is **uitverkocht**. = *The book is sold-out.*

(5) DECLENSION OF THE ADJECTIVE. — You have already noticed that before a noun, the adjective takes an e, *except before a neuter singular noun*, where this ending is only used for reasons of euphony, and when the article *het* precedes it.

Een zwarte man = a black man; *een witte kat* = a white cat; *een groot paard* = a big horse; *het groot (grote) paard* = the big horse; *het grootste kind* = the tallest child.

Similarly, *onze kat* (our cat), *ons paard*, *deze kat* (this cat), *dit paard*. *Welke kat ?* (which cat ?), *welk paard ?*

With "een" the adjective sometimes doesn't take an e before a noun. *Een groot dichter* (*a great poet*), *een trouw vriend*. This is to insist upon moral qualities of a person.

(6) **INVERSION.** — Without a doubt, this construction is beginning to seem natural to you.

Reread the other exercises of lesson 25. You will see that the **subject of the principal clause is placed after the verb in a question or in a clause beginning with a word other than the subject.**

(7) We have said that the Flemish, like the Dutch, use the pronouns *je* and *jij* more and more. However, in Belgium, **ge** and its stressed form **gij** can still be heard and seen in writing. *We strongly advise against your using ge and gij (!)* Ge rookt. Rookt ge een sigaar ? *You are smoking. Are you smoking a cigar ?* Gij ziet niets. Hebt gij dat gezegd ? = *You see nothing. Did you say that ?* Wast ge u elke morgen ? = *Do you wash yourself every morning ?*



PRONUNCIATION.

As a reminder, you will find the conventional signs about pronunciation on page 20.

Reread the remark made on page 48 and continue working. With perseverance you will achieve your goal "without toil".

NEGENENTWINTIGSTE (29^{ste}) LES.

Na het ontbijt

- 1 — De **oude** (1) heer : Hindert de rook (2) u niet, dames ?
- 2 — De **moeder** : Helemaal niet, mijnheer; we roken zelf (3).
- 3 — Karel : Mag ik u misschien een sigaret aanbieden (4) ?
- 4 — De dames : Met genoeg (5), dank u.
- 5 De **oude heer** steekt een sigaar op; de dames en Karel een sigaret.
- 6 — De **moeder** : bent u Fransman, mijnheer (6) ?
- 7 — Karel : Ja, mevrouw.
- 8 Excuseer me als ik niet goed Nederlands spreek, ik begin het pas te leren.
- 9 — De **dochter** : Maar u spreekt het heel goed. 'k Wou (N. 6) dat ik zo goed Frans sprak als u Nederlands.
- 10 Karel bloost bij (N. 5) het compliment, maar weet niet wat te antwoorden.

Pronunciation :

- 1 hindëRdë_Rok.
- 2 halëma:l_nit.
- 3 mëskheen.
- 9 ick_söghoot fRans.
- 10 blözd_bëi ët kompliment.

OEFENING. — 1 Mag ik u een foto aanbieden ? — 2 Ze biedt u een foto aan. — 3 Hij wil een sigaar opsteken. — 4 Hij steekt een sigaar op. — 5 Ze zal niet meer terugkomen. — 6 Ik kom morgen terug. — 7 Met Kerstmis mag je meegaan op reis. — 8 Hij gaat met Pasen mee op reis. — 9 Ze zal waarschijnlijk weggaan. — 10 Ik ga hier niet weg.

After breakfast

- 1 *The elderly gentleman* : It won't bother you if I smoke, will it, ladies ? (*Bother the smoke you not...*)
- 2 *The mother* : Not at all, sir. We ourselves smoke.
- 3 *Charles* : Perhaps I may offer you a cigarette ? (*May I you perhaps a cigarette offer ?*)
- 4 *The woman* : With pleasure, thank you.
- 5 The elderly gentleman lights up a cigar, the woman and Charles light cigarettes.
- 6 *The mother* : Are you French, sir ?
- 7 *Charles* : Yes, madam.
- 8 Excuse me if I do not speak Dutch well. I have just begun to learn.
- 9 *The daughter* : But you speak very well. I wish I could speak French as well as you speak Dutch.
- 10 Charles blushes at this compliment but doesn't know how to answer.

Notes. — (1) See note 5, lesson 28. — (2) See note 6, lesson 28. — (3) *we roken zelf* = *we ourselves smoke*, *ze spreken zelf* = *they themselves speak*, *ik ontbijt zelf* = *I breakfast (by) myself*. — (4) See note 2, lesson 28. — (5) *tot genoegen* = *until the pleasure to see you again*. — (6) *een Fransman* = *Frenchman*, *een Belg* = *Belgian*, *een Hollander* = *Dutchman*, *een Nederlander* = *an inhabitant of the Netherlands*.



Exercise

- 1 May I offer you a photograph ? — 2 She offers you a photograph.
- 3 He wants to light (up) a cigar. — 4 He lights (up) a cigar. —
- 6 I will return tomorrow. — 7 At Christmas, you may go on a journey with me. — 8 At Easter, he will go on a journey with me. —
- 9 She will probably leave. — 10 I won't leave from here.

DERTIGSTE (30^{ste}) LES.

Een goede raad

- 1 — Gaat u naar Nederland om Nederlands te leren ? (1)
- 2 — Ja, juffrouw, tot nog toe heb ik geen gelegenheid gehad om Nederlands te spreken.
- 3 — Maar u spreekt vlot.
- 4 — Betrekkelijk, maar sedert drie maanden studeer ik dagelijks (3) met grammofoonplaten.
- 5 — Sedert drie maanden ! Dat is bijna een wonder !
- 6 — Ik wil Frans leren met grammofoonplaten.
- 7 — Doet u dat, juffrouw, u zult zeker slagen (4) !

Pronunciation :

- 1 om nādēRlants tē lāRē.
- 2 yufRow... heb ick khān khēlāghēnheit.
- 3 spRakt flot.
- 4 bētRehēlēk ... sādēR dRee ma:ndē ... da:ghēlēks met khRamofōnpla:tē.
- 5 iz bēina
- 7 zult sākēR sla:ghē

OEFENING. — 1 Karel gaat om kwart over acht naar school — 2 Nu is hij al op school. — 3 Hij loopt dagelijks door deze straat. — 4 Hij doet zijn wekelijks wandelingetje. — 5 Ze komt morgen haar maandelijks avondje bij ons doorbrengen. — 6 Ik wou dat het al zaterdag was. — 7 Ze zal misschien wel slagen — 8 Ze zal waarschijnlijk slagen. — 9 Ze zal zeker slagen.

(A) Good advice

- 1 Are you going to the Netherlands to learn Dutch ?
- 2 Yes, miss. Until now I haven't had the opportunity to speak Dutch.
- 3 But you speak fluently.
- 4 Relatively. I have studied daily with records for three months. *(since 3 months I study daily ...)*
- 5 For three months ! That is almost a miracle. *(Since...)*
- 6 I want to learn French with records.
- 7 Do that, miss, you will certainly succeed.

Notes. — (1) Nederlands = *Dutch (language)*, Frans = *French*, Engels = *English*. — (2) een goede gelegenheid = *a good opportunity, occasion*; ter gelegenheid van = *on the occasion of*; een koopje = *a bargain*; de gelegenheid maakt de dief = *the opportunity makes the thief*. — (3) de dag, dagelijks = *the day, daily*; de week, wekelijks = *the week, weekly*; het jaar, jaarlijks = *the year, yearly*. — (4) slagen = *to succeed*; ik slaag, je slaagt, we slagen... *do not confuse slagen with slaan = to hit*; ik sla, je slaat, we slaan... *nor with slag = the blow*, de slagen = *the blows*.



Exercise

- 1 Charles goes to school at a quarter past eight. — 2 Now he is already at school — 3 He walks through this street daily. — 4 He is taking his weekly *(short)* walk. — 5 Tomorrow, she is going to come and spend her monthly evening with us. *(she comes...)* — 6 I wish it were already Saturday. — 7 Maybe she will succeed. — 8 She will probably succeed. — 9 She will certainly succeed.

EENENDERTIGSTE (31^{ste}) LES.

Naar het hotel

- 1 — Taxi !
- 2 — Ja, mijnheer.
- 3 — Breng (1) me alstublieft naar een goed maar niet te duur hotel.
- 4 — Zeker, mijnheer, een tweede-klas-hotel (2) met alle comfort. We zijn er direct (3).
- 5 — De taxi rijdt snel de straten door en steekt verschillende pleinen over (4).
- 6 — Hier is het, mijnheer, "Hotel de Sport" in een rustige buurt en u behoeft er niet veel te betalen ...
- 7 — Het zijn nette en eerlijke mensen (5).
- 8 — Laten we het hopen.

Pronunciation :

4 komfoRt

5 Reit_snel ... stäkt_fëRskhillëndë

6 iz_ët mënÄR... Rustëghë bueRt... nit_fäl te bëtä:lë

7 ët_sëin ... ÄRlëkë mensë.

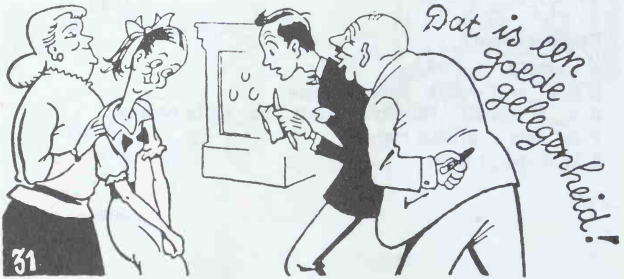
8 la:të vhë_t höpë.

OEFENING. — 1 Ze mogen de straat niet oversteken. — 2 We steken hier de straat over. — 3 In dat hotel is waarschijnlijk meer comfort. — 4 In de buurt van het station zijn altijd veel hotels. — 5 Ik hoop dat ik vlug Nederlands zal leren. — 6 Dat is een goede gelegenheid. — 7 We rijden naar de stad. — 8 Hij rijdt door de stad. — 9 Ze rijdt in de stad. — 10 We rijden naar Oostende over Gent.

To the hotel

- 1 Taxi!
- 2 Yes, sir.
- 3 Please take me to a good, but not too expensive hotel.
- 4 Certainly, sir, a second-class hotel with all comfort. We shall be there immediately. (*directly*)
- 5 The taxi goes quickly through the streets and crosses different squares.
- 6 Here it is, sir, "Hotel de Sport", in a quiet district and you will not pay too much.
- 7 They are decent and honest people.
- 8 Let's hope so.

Notes. — (1) Breng = *the imperative tense of brengen = to bring, carry; is singular or plural. The form brengt = the plural imperative form is being used less frequently; schrijf = write (singular, plural); neem = take.* — (2) In compound nouns, by juxtaposition, the different parts are connected by a hyphen : Belgisch-Limburg, West-Vlaanderen, Zuid-Holland, sekretaris-generaal. — (3) direkt = dadelijk = onmiddellijk. — (4) doorrijden = *cross (the length)*, oversteken = *cross (the width)*, Attention ! overrijden = *run over*; doorsteken = *cut, pierce.* — (5) *The adjective or adjectives are always placed before the noun : een goede, oude taxi; lange, brede straten; een nieuwe rustige buurt; een oud, maar goed hotel.*



Exercise

1 They may not cross the street. — 2 We are crossing the street here. — 3 It is probably more comfortable in that hotel. (*In that hotel is it probably...*) — 4 There are many hotels in the neighbourhood of the station. — 5 I hope that I shall learn Dutch quickly. — 6 That is a good opportunity. — 7 We are driving to the city. — 8 He is driving through the city. — 9 She drives in the city. — 10 We drive to Ostend through Ghent.

TWEEËNDERTIGSTE (32^{ste}) LES.

In het hotel

- 1 Het is een klein, eenvoudig (1) hotel.
- 2 De kamers zijn gerieflijk, met warm en koud stromend (2) water, centrale verwarming en goed gemeubileerd.
- 3 Karel krijgt een kamer op de tweede verdieping, met een balkon dat (N. 2) op (3) de straat uitziet.
- 4 — Blijft mijnheer enige tijd ?
- 5 — Ik weet het (4) nog niet; het kan zijn dat ik een week blijf.
- 6 — Ik breng dadelijk uw (N. 4) bagage (5) boven.
- 7 — Hier is het knopje van de bel; als u iets nodig hebt...
- 8 — Dank u, brengt u nu maar mijn koffer boven.

Pronunciation :

- 1 ānvowdēkh
- 2 dē ka:mēR_sēin... stRōmēnt vha:tēR... sentRa:lē ...
ghoot_khēmōbilāRt
- 3 kReikht ... ēytseet.
- 4 ānēghē fēit.
- 5 ēn vhāg_blēif.
- 6 lg_bReng da:dēlēk ... bagha:zhē bōvē.
- 8 dank ue.

OEFENING. — 1 Hier is uw koffer, hij is zwaar. — 2 Het hotel heeft vier verdiepingen, het is vier verdiepingen hoog. — 3 Het balkon ziet op een pleintje uit. — 4 In het park zijn wel rustige plaatsen. — 5 Ik heb een rustige kamer nodig. — 6 Er wonen eenvoudige, eerlijke mensen. — 7 De kalk is wit, de weiden zijn groen, de pannen zijn rood. — 8 De kerk staat midden in het stadje.

At the hotel (in)

- 1 It is a small, simple hotel.
- 2 The rooms are comfortable and well-furnished, with hot and cold running water and central heating. (*comfortable, with ..., and well-furnished*)
- 3 Charles receives a room on the 2nd floor with a balcony which has a view on the street. (...*looks out on the street*).
- 4 How long are you staying, sir ? (*Are you staying for some time, sir ?*)
- 5 I don't know (it) yet; I'm probably staying for a week.
- 6 I shall bring your luggage up immediately.
- 7 Here is the button for the bell if you need anything...
- 8 Thank you, just bring my suitcase up.

Notes. — (1) See note (5), lesson 31. — (2) See note (3), lesson 48. — (3) In Dutch the first floor is the one above the groundfloor. (gelijkvloers). Pay attention to the prepositions ! op de straat = in the street; op de trap = on the stairs; in het hotel = at the hotel, in the hotel; in de school or op school = at school; naar school = to school. — (4) het = personal pronoun, having the meaning of the demonstratives *this* or *that* which replace the entire preceding sentence. — (5) bagage : pronounce the last g like the si of vision.



Exercise

- 1 Here is your suitcase, it is heavy. — 2 The hotel has 4 floors, it is 5 storeys high. — 3 The balcony has a view on the small square. — 4 There are some quiet (*spots*) places in the park. — 5 I need a quiet room — 6 Simple and honest people live there. — 7 The chalk is white, the meadows are green, and the tiles are red. — 8 The church is in the middle of the village.

DRIEËNDERTIGSTE (33^{ste}) LES.

Op straat

- 1 Karel wast **v**lug zijn (1) (N. 4) handen en zijn gezicht (2),
- 2 en haast zich naar **b**uiten.
- 3 Hij wil een wandelingetje door de straten **m**aken.
- 4 Hij merkt **o**p dat **v**eel mensen **b**lijkbaar **z**on-
der doel **r**ondslechteren (3).
- 5 **e**envoudig om een **l**uchtje te (4) **s**cheppen.
- 6 Het is ook **z**ulk **z**acht **w**eer.
- 7 **A**lle **s**toelen op de terrassen van de café's
zijn **b**ezet.
- 8 De **m**ensen **p**raten er **r**ustig en **k**ijken naar
de **v**orbijgangers (5).
- 9 Er zijn, om zo te **z**eggen, **a**lleen grote **m**en-
sen.
- 10 **W**aar zijn toch de kinderen ?

Pronunciation :

- 1 wast flukh_sën
- 2 ha:st_sikh
- 3 vhandë-lingë-tyë
- 4 dat_fäl mensë RontslentëRë
- 5 ān-vow-dëkh... lukhyë ... skhepë
- 6 iz_ōk sulk
- 7 ob_dë teRasë
- 8 dë mensë pRa:tënëR... vōR-bei-ghang-ëRs
- 10 togh_dë kindëRë

OEFENING. — 1 Een rustig wandelingetje in het park maken. — 2 Het kan zijn dat alle plaatsen bezet zijn. — 3 Hij zal wel opmerken dat er centrale verwarming is. — 4 En merk op, dat hij niet snel rijdt. — 5 Het is hier te warm, ik ga een luchtje scheppen. — 6 Ze kijken naar het landschap. — 7 We slenteren door de stad.

In the street (on)

- 1 Charles washes his hands and his face quickly
- 2 and hurries outside.
- 3 He wants to take a (*short*) walk through the streets.
- 4 He notices that many people seem to saunter around aimlessly
- 5 simply to get a breath of air.
- 6 It is such a nice weather too.
- 7 All the chairs on the café terraces are taken.
- 8 There the people talk quietly and look at the passers-by.
- 9 There are, so to say, only adults.
- 10 Where are the children then ?

Notes. — (1) *zijn handen* — *note that in Dutch, the names of the parts of the body are preceded by a possessive adjective* : pijn aan mijn hoofd = *headache, pain in the head*; steek je tong uit = *stick your tongue out*; ze hebben hun been gebroken = *they have broken their legs...* — (2) *In the written or literary language, het aanzicht, het gelaat is also used.* — (3) Reread the note made on separable verbs note 2, lesson 28. — (4) *To + verb can be translated by om te + verb*; *to see* = om te zien; *to write* = om te schrijven; *to saunter* = om rond te slenteren; *to cross* = om over te steken; *the separable particle is placed before te.* — (5) *The verb gaan = walk, go; voorbijgaan = pass by, go by; voorbijganger = passer-by.*



33.

Exercise

1 (*To*) Take a quiet (*short*) walk in the park. — 2 It can be that all places are taken. — 3 He will certainly notice that there is central heating. — 4 And notice that he isn't driving fast. — 5 It is too hot here, I am going to get a breath of air. — 6 They are looking at the landscape. — 7 We are sauntering through the city.

VIERENDERTIGSTE (34^{ste}) LES.

EVEN LACHEN

In de trein

- 1 — Mijnheer is Europea^an ? — Yes.
- 2 — Ik heb het begrepen : u bent Engelsman. — Oui.
- 3 — Dat wil zeggen; ik wil zeggen... Fransman. — Si.
- 4 — Maar, u houdt me voor de gek. — Ja.

In de sigarenwinkel

- 5 — De sigaar die (N. 2) ik van je kocht (1) is een gemene stinkstok (2), schreeuwt de woedende (3) klant.
- 6 — Wees maar blij, sust de winkelier (4), u, hebt er maar één. Ik heb er nog duizenden.

Raak

- 7 — Beste man, je oren worden elke dag langer.
- 8 — Ja, vrouwtje, wat zou (N. 3) er een prachtezel (5) kunnen groeien uit mijn (6) oren en jouw (7) verstand.

Pronunciation :

- 1 öRopāa:n
- 2 engēlsman
- 3 fRansman
- 5 skhRāwdē
- 6 suz_dē
- 7 öRē vhoRdēn_elkē dakh
- 8 vhat_sau ... ghRooyēn

LAUGH A LITTLE

In the train

- 1 Are you European, sir? Yes. (*Mister is European?*)
- 2 I understand (*it*), you are English. Oui.
- 3 That is to say, I want to say... French. Si.
- 4 But you take me for an idiot. Ja.

At the tobacconist's

- 5 The cigar that I bought from you is a real stinker, screams the angry client.
- 6 "Be glad," appeases the storekeeper, "you only have one. I still have thousands."

Touché

- 7 My dear (*husband*), your ears are getting longer every day.
- 8 Yes my (*little*) wife. What a magnificent donkey we should make with my ears and your brains.

Ik zou graag een spiegelui hebben!



Notes. — (1) Simple past tense of the irregular verb : *kopen*. — (2) *Stinkstok* : a colloquial expression : *stink* = *stink*, *stok* = *stick*. — (3) *woedend worden* = *to get angry*. *De woede* = *violent anger*, *boos worden* = *lose one's temper*. — (4) The suffix *-ier* always carries the stress; *tuinier* = *gardener*; *officier*, *portier*, *bankier*. — (5) *De pracht* = *the splendour, magnificence*; *prachtig* = *magnificent, splendid*; *het prachtexemplaar* = *fine specimen, beauty*. *Mijn* is here pronounced *mēin* because this word is stressed. — (7) *jouw* = *is the stressed form of the possessive je*.

OEFENING. — 1 Ik wil de winkelier spreken. — 2 Ik zou uw dochter willen spreken. — 3 Zou ik uw vader niet even kunnen spreken ? — 4 Zou dat geen Engelse zijn ? — 5 Nee, het is een Franse (een Française). — 6 We zouden een glas bier willen. — 7 Ik zou graag een spiegelei hebben. — 8 Ze zou nog wat kaas willen. — 9 Zou je niet een wandelingetje maken ? — 10 Zouden we nog kunnen ver-trekken ?

VIJFENDERTIGSTE (35^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) **PRONUNCIATION.** — Do not forget to reread the rules given about pronunciation in lesson 7.

(2) **WHO, WHICH, WHAT.** — Are translated by *dat* when the noun that is replaced is neuter and singular. *Het paard dat...* *Het meisje dat* (the horse that..., the little girl who...). In all other cases use *die*. *De jongen die...* *De mensen die...* (the boy who..., the people who...).

(3) **THE CONDITIONAL TENSE.** — This tense is formed by adding the simple past tense of the verb *zullen* to the infinitive of the verb which is placed at the end of the sentence. The complements are put between the two parts. (See the exercise of the 34th lesson.)

I shall want = *Ik zal willen*. I shall have = *Ik zal hebben*.

I should like = *Ik zou willen*. I should have = *Ik zou hebben*.

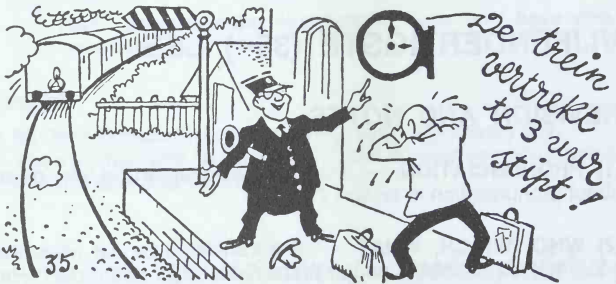
(4) **THE POSSESSIVE.** — Here is a table of all the possessive adjectives :

(my, mine) *mijn*; (your, yours) *je, jouw*; (his, its; masculine and neuter possessive) *zijn*; (her, hers- feminine possessive) *haar*; (our) *onze, ons*; (your, yours - formal polite form) *uw*; (their, theirs) *hun*.

The father and his daughter, his son : *de vader en zijn dochter, zijn zoon*. The mother and her daughter, her son : *de moeder en haar dochter, haar zoon*. The house and its roof : *het huis en zijn dak*.

Exercise

1 I want to speak to the storekeeper. — 2 I would like to speak to your daughter. — 3 May I (not) speak to your father for a moment ? — 4 Wouldn't she be an English woman ? — 5 No, she is French. — 6 We would like a glass of beer. — 7 I would prefer to have a fried egg. — 8 She would like to have a little more cheese. — 9 Wouldn't you like to take a (short) walk ? — 10 Should we still be able to leave ?



(5) **THE PREPOSITIONS IN, AT, TO.** — Many translators fail to use the correct preposition. Let's use these prepositions in a few sentences :

AT :	The train leaves precisely at 3 o'clock.	<i>De trein vertrekt te (om) 3 uur stipt.</i>
		<i>De trein vertrekt precies om 3 uur.</i>
	My little sister is at home.	<i>Mijn zusje is thuis.</i>
	She is at school.	<i>Ze is in (op) school.</i>
IN :	I prefer to walk in the sun.	<i>Ik loop liever in de zon.</i>
TO :	We shall go to school.	<i>We zullen naar school gaan.</i>
	I am tired, I'm going to bed.	<i>Ik ben moe, ik ga naar bed.</i>

(6) **CAPITALIZATION.** — When a sentence begins with a word whose first letters have been replaced by an apostrophe, it is the second word which is capitalized.
 'k Heb = I have... 't Zal = it will be...
 (instead of : Ik heb... Het zal...).

ZESENDERTIGSTE (36^{ste}) LES.

In het restaurant

- 1 — Ik krijg **langzamerhand** **honger** en **dorst**.
- 2 — Ik zou van **avond** eens **lekker** willen **eten**.
- 3 — Ik ook !
- 4 — De **kwes**tie is, een geschikte **(1)** gelegenheid **(2)** te vinden.
- 5 — Er zijn wel **goede** restaurants in deze **buurt**.
- 6 — Waar **kunnen we** eens smakelijk **eten** tegen **matige prijs** ?
- 7 — Willen we naar 'De **Gouden (3) Kroon**' gaan ?
- 8 — Mij om het **even**, hoor. Ik **volg** je.
- 9 — We **gebruiken (4)** het ontbijt tussen **zeven** en **acht uur 's morgens (5)**.
- 10 — Als het niet de **voornaamste maaltijd** is noemt men het middageten in **Holland meestal "lunch" (N. 4)**.
- 11 — Ter **gelegenheid** van een **feestje** wordt een **diner** gegeven.

Pronunciation : RestōRān

- 1 lang-sa:mëRhant
- 2 vana:vënd_ës
- 4 ghëskhiktë ghë-lāghën-heit
- 6 sma:këlëk... ma:tëghë
- 9 ond-bëit... tusë
- 10 ët midakhātën_in... holant māstal lunch
- 11 fasyë... dinā

In the restaurant

- 1 I'm gradually getting hungry and thirsty.
(I receive gradually hunger and thirst.)
- 2 I should like to eat well (once) to-night.
- 3 So should I ! (Me too !)
- 4 The point is to find a suitable place.
- 5 There are (rather) some good restaurants in this neighbourhood.
- 6 Where can we eat well for a moderate price ? (eat tastely...)
- 7 Shall we go to the "Golden Crown" (Do we want to go...)
- 8 It's all the same to me you know. I'm following you.
- 9 We have breakfast between 7 and 8 o'clock in the morning.
- 10 In Holland, when it is not the main meal, the midday meal is most frequently called lunch.
- 11 On the occasion of a small celebration, a dinner will be given.

Kunnen we eens smakelijk eten*... tegen matige prijs ?*

Notes. — (1) *Schikken* = to arrange... *Dat is voor mij niet geschikt* = It is not convenient for me. — (2) *De gelegenheid* = the occasion, opportunity; plural = *de gelegenheden*. All nouns ending in *heid* change to *heden* in their plural form. — (3) *Gold* = *het goud*; golden = *gouden*. *Een stenen trap* = stone stairs. Adjectives describing materials end in *en*. *Stalen* = steel, *houten* = wooden. — (4) *Gebruiken* = to use, employ. — (5) *Morning* = *de morgen*; this morning = *vanmorgen*.

OEFENING. — 1 Ik geloof niet dat zo'n goede gelegenheid zich nog zal voordoen. — 2 Wanneer zal zo'n gelegenheid zich nog voordoen ? — 3 Bij gelegenheid kom ik je weer eens bezoeken. — 4 Welke antwoorden ontbreken er nog ? — 5 Wil je de ontbrekende antwoorden dadelijk opzoeken ? — 6 Bij het ontbijt drink ik altijd twee kopjes koffie. — 7 De tijd gaat snel, gebruik hem wel. — 8 De automobilist is woedend.

ZEVENENDERTIGSTE (37^{ste}) LES.

In het restaurant (vervolg)

- 1 — Ober, is er nog een tafel vrij ?
- 2 — U zult nog een ogenblikje moeten wachten, mevrouw.
- 3 — Kijk, hier is een gezellig hoekje; en deze dames en heren zijn dadelijk klaar.
- 4 — De kelner hangt de mantel van de dame, de hoed en de overjas van de heer aan de kapstok.
- 5 — Daarna (N. 5) ruimt hij de tafel af (1).
- 6 — Vuile borden, lepels (2), messen en vorken brengt hij naar de keuken.
- 7 — Ook de glazen (3) brengt hij vlug weg.

Pronunciation :

3 ghēzelēkh

4 kelnĕR... ōvēRyass

5 da:Rna: Rēymti

6 vēylē... lapēls... bRengti

Exercise

- 1 I don't believe that such a good opportunity will present itself again.
- 2 When will such an opportunity present itself again ?
- 3 When the opportunity arises, I shall come to see you again.
- 4 Which answers are still missing ?
- 5 Will you look up the missing answers immediately ?
- 6 At breakfast I always drink 2 cups of coffee.
- 7 Time goes quickly, use it well.
- 8 The driver is furious.

In the restaurant (continued)

- 1 Waiter, is there still a table free ?
- 2 You will have to wait one more minute, madam.
- 3 Look, there is a pleasant corner, and those ladies and gentlemen will finish in a moment.
- 4 The waiter hangs the woman's coat, the man's hat and overcoat on the coat hook.
- 5 After that, he clears the table.
- 6 He takes the dirty dishes, spoons, knives and forks to the kitchen.
- 7 He (also) takes the glasses away quickly.

Kom niet met vuile handen aan tafel!



Notes. — (1) *Afruimen* = separable verb (see lesson 28, note 2). *Afvegen* = to wipe off. — (2) Nouns ending in *el*, *em*, *en*, or *er* add an *s* to form their plural. *De sleutels* = the keys, *de bezems* = brooms, *de regens* = the rains, *de vensters* = the windows. — (3) *Het glas*, *de glazen*. The short sound in the singular becomes long when the word becomes plural. Let's complete the list given in note 5, lesson 15. *Het gat* (*the hole*), *de gaten*; *het dak* (*the roof*), *de daken*; *het vat* (*the vat*), *de vaten*.

- 8 — Hij legt een schoon dekservet over het tafellaken (4), en verzoekt de nieuwe klanten te gaan zitten.
- 9 — Daarna haast hij zich naar de andere tafeltjes.
- 10 — Talrijke ongeduldige klanten zitten inderdaad op hem te wachten (5).

Pronunciation :

8 vēRzoog_dē

9 ha:sti

10 talRēKē on-ghēdul-dēghē... indēRda:t op

OEFENING. — 1 Ik sta al een half uur op de tram te wachten. — 2 Op wie zit je hier te wachten ? — 3 Wees stil, mijn zieke vrouw ligt te slapen. — 4 's Avonds zit ik altijd te lezen. — 5 Eerst brengt hij de borden, daarna de glazen, dan de messen, de lepels en de vorken. — 6 Inderdaad, ik ken die heer zeer goed. — 7 Hij heeft inderdaad gelijk. — 8 Kom niet met vuile handen aan tafel. — 9 Gaat u zitten. — 10 Mag ik gaan zitten ?

ACHTENDERTIGSTE (38^{ste}) LES.

In het restaurant (vervolg)

- 1 — Dame. — Ober ! Waaruit (N. 5) bestaat het menu van de dag ?
- 2 — Kelner. — Het menu bestaat uit erwtensoep en als voorgerecht zalm met mayonaise.

1 vha:Rēyd_bēsta:t ɪ mēnue

2 eRtēsoop... vōRghēRekht

- 8 He puts a clean napkin over the table cloth, and invites the new customers to sit down.
- 9 After that, he hurries to the other tables.
- 10 Indeed, numerous impatient customers are waiting for him.

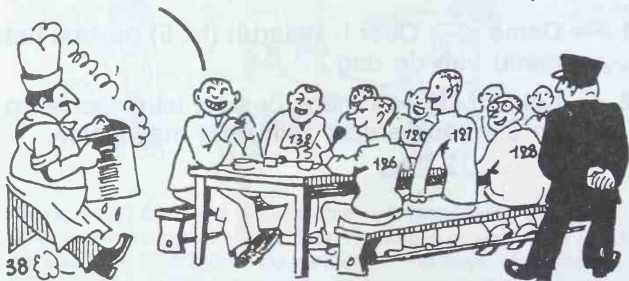
(4) De tafel, de schrijftafel, de eettafel, de werktafel; het tafelblad = *table leaf*, de tafeldrank = *the table drink*; het tafelservies = *the table service*. — (5) The expression "in the process of" or "-ing" is translated by *zetten, liggen, staan* followed by *te* + the infinitive.

Exercise

- 1 I have already been waiting for the tram for half an hour.
- 2 Who are you waiting for here ?
- 3 Be still (*quiet*). My sick wife is sleeping.
- 4 I always sit and read in the evening.
- 5 First he brings the dishes, after that the glasses, then the knives, the spoons, and the forks.
- 6 Indeed, I know this man very well.
- 7 Indeed, he is right.
- 8 Don't come to the table with dirty hands.
- 9 (*You*) please go and sit down.
- 10 May I sit down ?

Several easy lessons will give you the chance to better assimilate the construction of Dutch sentences. In the exercises we shall go over several important rules.

Ober! Waeruit bestaat het menu?



In the restaurant (continued)

- 1 *The woman* : Waiter! What is the menu of the day ?
- 2 *Waiter* : The menu consists of pea soup, and as hors d'œuvre, salmon with mayonnaise.

3 U kan **(1)** verder **k**iezen tussen een **k**alfskotelet met **s**nijbonen en **a**ardappelen en een **b**iefstuk met gebakken **a**ardappelen.

4 Als dessert is er gebak **(2)** en fruit **(3)**.

5 *Heer.* — Mij lijkt het uitstekend.

6 *Dame.* — Kan de **z**alm vervangen worden door een ander gerecht? **(4)**

7 *Kelner.* — **Z**eker, mevrouw. Wat verlangt u dan?

8 *Dame.* — Twee spiegeleieren, alstublieft.

Pronunciation :

3 *kal̥fskötēlet, snēibonēn* en *a:Rdapələ* en *ən beēfstuk*

4 *ghēbak*

5 *ēyt-stākēnt*

8 *speeghēl-eiēRē... alstueblift*

OEFENING. — **1** The negative *niet* is placed at the end of the sentence, but before the separable particle of compound verbs. In the following examples, the separable verbs are indicated in italics. — **1** De *kelner neemt* de mantel *niet af*. — **2** *Waarom maak* je de kamer *niet schoon*? — **3** De *oude dame eet* haar *biefstuk niet op*. — **4** *Komt* ze vanavond *niet terug*? — **5** In dit restaurant *kom* ik *niet meer terug*. — **6** *Waarom ruimt* het dienst-meisje de *keukentafel niet af*? — **7** Mevrouw *sniijdt* de boterham *niet af*. — **8** Deze klanten *gaan* *niet weg*. — **9** *Waarom brengt* hij de vuile borden *niet weg*?

- 3 You can (*further*) then choose between a veal cutlet with green beans and potatoes or a beefsteak with chips (*fried potatoes*).
- 4 For dessert, there are pastries and fruit.
- 5 *The man* : That seems excellent to me.
- 6 *The woman* : Can the salmon be replaced by another dish ?
- 7 *Waither* : Certainly, madam. What would you like ?
- 8 *The woman* : Two fried eggs, please.

Notes. — (1) With the pronoun *u*, the verb is either in the 2nd person or the 3d person. *U kan* or *u kunt*, *u zult* or *u zal*; *u is* or *u bent*, etc. — (2) *Bakken* = to bake, cook. *De bakkèr* = the baker. *Ge-bakken aardappelen* = home-fried potatoes, baked potatoes = *in de schil gekookte aardappelen*. — (3) A fruit = *een vrucht*; fruit = *het fruit* (general sense). — (4) *Het gerecht* = dish, course. *Het voorgerecht* = hors-d'œuvre. *Het nagerecht* = dessert. *Het gerecht* = court, tribunal. *De rechtbank* = the court of justice, *het recht* = law. *Een rechte lijn* = straight line.

Exercise

- 1 The waiter doesn't take the coat off.
- 2 Why don't you clean the room up ?
- 3 The old woman does not eat up her beefsteak.
- 4 Isn't she returning this evening ?
- 5 I will not come back to this restaurant anymore.
- 6 Why doesn't the servant-girl clean up the kitchen-table ?
- 7 The woman doesn't cut off the slice of bread (*Madam doesn't...*)
- 8 These customers do not leave.
- 9 Why doesn't he take the dirty plates away ?

Are you marking down the references as we advised you to do ? Particularly when revising lessons, you may come across an expression you may have forgotten, and so it is necessary to make a note of it in order to be sure to reread it later.

NEGENENDERTIGSTE (39^{ste}) LES.

In het restaurant (vervolg)

- 1 *Heer.* — Wilt u me het menu (spijskaart) geven ?
- 2 *Kelner.* — Alstublieft, mijnheer, wenst u de biefstuk gaar of halfgaar (1) ?
- 3 *Heer.* — Gaar, alstublieft.
- 4 *Kelner.* — Wat wenst u, mevrouw ? Eieren of vlees ?
- 5 *Dame.* — Vis !
- 6 *Kelner.* — En wat zullen mijnheer en mevrouw drinken ?
- 7 *Dame.* — Brengt u ons een grote fles mineraal water en een glas bier.
- 8 *Heer.* — Wilt u vlug opdienen (2), alstublieft ?

Pronunciation :

2 vhenst ue... beefstuk

4 eïëRën...o...fläs

5 da:më ... vis

7 fles mineRa:l... glaz...beeR

8 obdeenën ... alstueblift

OEFENING. — Note : the negative niet is placed before the past participle, at the end of the sentence. — 1 Mijn vader werd gelukkig niet gekwetst. — 2 Waarom werd dit venster niet gesloten ? — 3 Om halfacht zijn de bureaus nog niet geopend. — 4 Het gevaar is niet geweken. — 5 Bediening 15% (vijftien procent). — 6 De prijzen worden met 5% (vijf procent) verhoogd (N. 3). — 7 Ze worden met 10% verlaagd.

In the restaurant (continued)

- 1 *The man* : Will you give me the menu ?
- 2 *Waiter* : Here you are, sir. Would you like your steak well-done or medium ?
- 3 *The man* : Well-done, please.
- 4 *Waiter* : What would you like, madam ? Eggs or meat ?
- 5 *The woman* : Fish !
- 6 *Waiter* : And what would you (*the gentleman and madam*) like to drink ?
- 7 *The woman* : Bring us a large bottle of mineral water and a glass of beer.
- 8 *The man* : Would you please serve us quickly ?

Notes. — (1) Halfgaar = *half-done*. Halfop = *half eaten, drunk*. Halfleeg = *half empty*. Halfvol = *half full*, de helft = *half*. — (2) Dienen = *serve*, de dienst = *the service (equally domestic service, or in reference to the army)*. De dienaar = *the servant*; het dienstmeisje (de dienstbode) = *the servant-girl*. Bedienen = *to serve someone at the table, a client...*; een slechte bediening. Opdiene = *serve (a dish)*.



Exercise

- 1 Luckily, my father wasn't injured.
- 2 Why wasn't the window closed ?
- 3 At 7:30, the offices aren't open yet.
- 4 The danger is not past.
- 5 15% service charge.
- 6 Prices are increased by 5%.
- 7 They are reduced by 10%.

VEERTIGSTE (40^{ste}) LES.

Aan tafel

- 1 *Heer.* — Smakelijk eten ! Is de soep zout genoeg ?
- 2 *Dame.* — Hier is **zout**. Wil je ook wat **peper**, **azijn** en **olie** of **mosterd** ? (1)
- 3 *Heer.* — Hoe vind je (2) de **erwtjes** en de **worteltjes** ?
- 4 *Dame.* — Wil je me de **sauskom** **aanreiken** ? (3)
- 5 *Heer.* — Die kip is **werkelijk** **fijn**.
- 6 Wil je er nog wat **van** ? Mag ik je **bedienen** ?
- 7 *Dame.* — Doe geen **moeite** (4), ik zal me **zelf** wel **bedienen**.
- 8 *Heer.* — Proef (5) nog eens van die **uitstekende** **wijn**.
- 9 *Dame.* — 't Heeft me **lekker** **gesmaakt** (6). We **komen** hier **zeker** nog eens **terug**.
- 10 *Heer.* — 'k Zal de **kelner** een **goede** **fooi** **geven** (7).

Pronunciation :

- 2 zout...ōli
 - 3 eRtyēs
 - 4 souskom a:nReikē
 - 5 vheRkēlēk
 - 7 mooytē
 - 10 fōy
-

At the table

- 1 *Man* : Enjoy your dinner ! Is the soup salty enough ?
- 2 *Woman* : Here is the salt. Do you want pepper, vinegar and oil, or mustard (*also*) ?
- 3 *Man* : How are the peas and carrots ?
- 4 *Woman* : Will you pass the gravy (*sauce boat*) to me ?
- 5 *Man* : The chicken is really delicious.
- 6 Would you like a little more ? May I serve you ?
- 7 *Woman* : Don't bother. I'll help myself.
- 8 *Man* : Take a little more of this excellent wine.
- 9 *Woman* : That really tasted good. We'll certainly come here again.
- 10 *Man* : I'll give the waiter a good tip.



Notes. — (1) The definite article is sometimes not translated in Dutch. *Here is the salt* = hier is zout. *They no longer have any parents* = zij hebben geen ouders meer. (lesson 38, note 1). — (2) See note 3, lesson 18. — (3) *Reiken* = pass. — (4) *moeilijk* = difficult; *moeilijkheid*, *moeilijkheden* = difficulty (ies). — (5) *geven*, *proeven*. The second person of the imperative corresponds with the root of the verb, but at the end of the syllable, the *v* is always replaced by *f*, and *z* by *s*. — (6) 't Smaakt u, ... je, ... haar, ... ons, ... hen. — (7) or : *ik zal een goede fooi aan de kelner geven*.

OEFENING. — Note : niet is always placed before the word (verb. adverb or adjective) to which it refers. — **1** De gebraden kip is niet mals genoeg. — **2** 't Is de moeite niet waard daarover ruzie te maken. — **3** Mijn werk is niet altijd zo moeilijk. — **4** Die kleine jongen kan zich zelf nog niet bedienen. — **5** Is uw vader dan werkelijk niet gaan werken ? — **6** Het spijt me dat ik vanavond niet vrij ben. — **7** Ik vind dat de snijboontjes niet lekker zijn.

UITSTEKENDE BEDIENING
MATIGE PRIJZEN

EENENVEERTIGSTE (41^{ste}) LES.

Zuinigheid (1)

- 1** — Manlief, ik moet beslist een paar nieuwe japonnen hebben.
- 2** — De hele buurt kent mijn kleerkast tot in de kleinste bijzonderheden (**2**)
- 3** — Zou 't niet goedkoper zijn in een andere buurt te gaan wonen ?

Bij de dorpskapper

- 4** — Voor de tweede maal snijdt de kapper in het gezicht van zijn klant.
- 5** — Deze voelt zich niet op zijn gemak (**3**) en zegt :
- 6** — Geef me ook een scheermes, om me te verdedigen (**4**).

Pronunciation : zēynēkheit

2 beezondēR-hādē

3 nit_khōotōpēR

4 snēidē

5 voelt_sikh op_sēn... zekht

Exercise

- 1 The roast chicken is not tender enough.
- 2 It is not worth the trouble to make a fuss over it.
- 3 My work is not always so difficult.
- 4 The little boy cannot serve himself yet.
- 5 Has your father really not gone to work ?
- 6 I regret that I am not free this evening.
- 7 I find the green beans tasteless (*don't taste good*).

EXCELLENT SERVICE — MODERATE PRICES

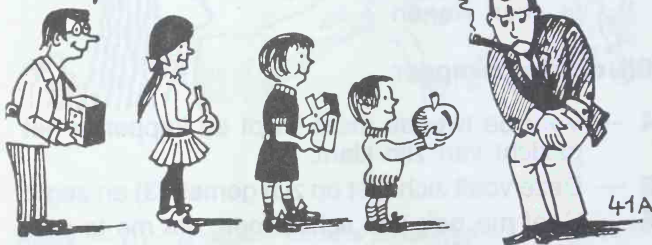
Thrift

- 1 Dear husband, I absolutely must have some new dresses.
- 2 The whole district knows my wardrobe down to the smallest detail.
- 3 Wouldn't it be cheaper to go and live in another district ?

At the village barber's

- 4 For the second time already, the barber nicks the client's face.
- 5 He does not feel at (*on*) ease and says, (*the client does not...*)
- 6 Give me a razor too so I can defend myself.

De spaarpot ...



Notes. — (1) Sparen = *to save, economize*. *Het sparen* = the budget. *Spaarzaam* = *economic*. *De spaarpot* = piggy bank. *Spaarvarken* is only used when it looks like a pig, in all other cases *spaarpot* is used. — (2) *Bijzonder* = *particular*. Nouns ending in *heid* form their plural *wit heden*. — (3) *Hij gevoelt zich niet op zijn gemak* = *he doesn't feel at ease*. *Neem uw gemak* = *make yourself comfortable*. — (4) (In order) to + infinitive = *om te* + infinitive. To defend oneself = *om zich te verdedigen*; to wash oneself = *om zich te wassen*.

Wat een compliment !

7 — Hoe vindt u de biefstuk, mijnheer ?

8 — Te klein voor zijn leeftijd.

OEFFENING. — 1 We gaan naar het restaurant om te eten. — 2 Vader zet zijn hoed op om te gaan wandelen. — 3 Ze neemt een lepel om haar dochter te bedienen. — 4 Ik moet een nieuwe japon hebben om naar de schouwburg te gaan. — 5 Drink eens van die wijn, alleen maar om te proeven. — 6 Ze gaan naar het bal om te dansen. — 7 We moeten eten om te leven en niet leven om te eten. — 8 Met een goed toestel (apparaat) is het gemakkelijk mooie foto's te maken.

Note. Let's avail ourselves of this short lesson to make some remarks about spelling.

1. Long vowels are doubled in closed syllables : *gaan, maakt, spreekt*. Compare : word (*become*), woord (*the word*), zon (*sun*), zoon (*son*), hard (*hard*), haard (*hearth*), de lat (*lath, slat*), laat (*leaves - verb to leave*).
2. In open syllables, long vowels (**a**:, **ā**, **o**, **ue**) are not doubled : *wagen, wegen, Rome, vuren*.
3. The **ou** sound is sometimes written **au**, otherwise **ou** : *saus, goud*.
4. The **ēi** sound is written *ij*, or *ei* : *zwijgen, eigen*.

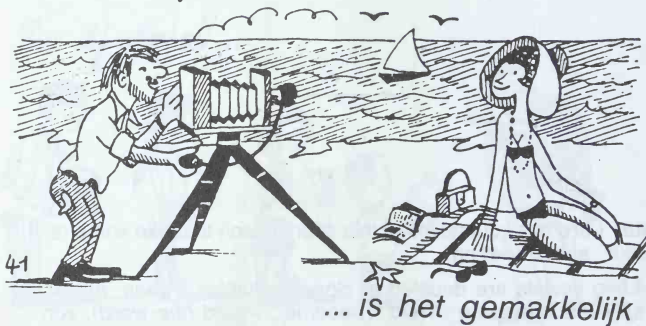
What a compliment !

- 7 How is your steak, sir !
- 8 Too small for its age.

Exercise

- 1 We are going to the restaurant to eat.
- 2 Father puts his hat on to go for a walk.
- 3 She takes a spoon to serve her daughter.
- 4 I must have a new dress to go to the theatre.
- 5 Drink some of this wine, just (*enough*) to taste it.
- 6 They are going to the ball to dance.
- 7 We must eat to live and not live for eating.
- 8 With a good camera, it is easy to take beautiful pictures.

Met een goed toestel ...



We insist again that it is unnecessary to memorize the different examples that we give you. Remember how you have learned your mother tongue ? You have never made an effort to learn series of words by heart since you graduated from school. That doesn't mean that your vocabulary has regressed. On the contrary, it is richer today than before, and you hesitate less about the meaning and spelling of words learnt by intuition (in daily life, reading, etc.) than for certain words painfully learnt at school.

TWEEËNVEERTIGSTE (42^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) **PRONUNCIATION** — It is still necessary to call your attention to the important rules given in lesson 7 !

Let's remember that the suffix *lijk* is pronounced *lĕk*.

Mogelijk (possible); *maandelijks* (monthly).

But the word *gelijk* (equal) must be pronounced *ghĕlĕik*.

The stress is generally placed on the first syllable unless it is silent (*gebroken*, *vergeeld*).

(2) **EVEN** — Here is a word which is used frequently, especially in Holland. It indicates that the action stated is of a short duration or that it doesn't have a great importance... Some examples :

Mag ik even je potlood hebben ? (*May I have your pencil for a moment ?*)

Ik heb je broer maar even gezien. (*I only saw your brother for an instant*).

Doe even het venster (or raam) dicht. (*please shut the window*).

Het is even voor tien (It is just before 10 o'clock).

De soep is even gezouten (*The soup is lightly salted*).

Eveneens (āvenāns) has the same meaning as *ook* (equally, also).

Mijn ouders vertrekken eveneens naar het buitenland. (*My parents also are going abroad*).

Daareven (da:Rāvē) = a minute ago.

Ik heb hem daareven gezien. (*I just saw him*).

(3) **VERHOOGD** = This is the past participle of the verb *verhogen* (*raise*) derived from *hoog*.

Similarly : to yellow = *vergelen*; yellowed = *vergeeld*. To warm = *verwarmen*; warmed = *verwarmd*. Reduce = *verkleinen*, reduced = *verkleind*. Diminish; lessen = *verminderen*; lessened = *verminderd*.

(4) WORDS OF FOREIGN ORIGIN — Numerous words of foreign origin are used in Dutch, *kelner* is German, *lunch* is English. The Dutch even use French words which often keep their original pronunciation, stresses included : *het bureau*, *de fauteuil* (for *leuningstoel*).

(5) DAARNA. — When *daar* and *dat* are preceded by a preposition, it is necessary to use **daar** and a preposition and never *dat* ! Carefully analyze the following examples :

- *thereto : expenses are to be added thereto* : de kosten komen nog **daarbij**.
- *thereof : Now I am rid of it. Daar ben ik nu van af.*
- *in there : I'll no longer stay in there. Ik blijf daar niet binnen (daarbinnen blijf ik niet).*
- *above : He is above it (suspicion for ex.). Hij staat daarboven.*
- *reasons why : because of that he fell ill : daardoor is hij ziek geworden.*
- *Thereafter : What are you going to do thereafter ? Wat ga je daarna doen ?*
- *for that : And for that, you are staying at home ? En daarom blijft je thuis ?*
- *on here : Put your hands on here. Leg uw hand daarop.*
- *of that. He never talks to me of that. We will no longer speak about that. Hij spreekt me nooit daarvan. We zullen daarover zwijgen (niets meer zeggen).*

Waaruit — *Waar + preposition* is used when the noun that it replaces is neuter or is not the name of a person. De stoel waarop ik zit. Het kind waarmee ik speel. Het glas waaruit ik drink.

(6) HET LANGST. — The superlative used as an attribute is preceded by *het*. Compare the examples given below instead of memorizing a rule.

Our garden is most beautiful in summer : *Onze tuin is het mooiste in de zomer.*

In December, the days are the shortest = *In december zijn de dagen het kortst.*

Here, the Schelde (river) is the widest : *Hier is de Schelde het breedst.*

DRIEËNVEERTIGSTE (43^{ste}) LES.

Portret van mijnheer Van Steen

- 1 Mijnheer Van Steen is boekhouder (1) bij een grote firma.
- 2 Hij heeft een middelmatige gestalte,
- 3 gaat netjes gekleed en is altijd glad geschoren (2) naar Amerikaanse mode.
- 4 Hij heeft een donkere gelaatskleur en zwart (3) haar (4),
- 5 maar hij begint al een beetje kaal te worden.
- 6 Daarover maakt hij zich erg bezorgd.
- 7 Hij heeft al verscheidene middelen tegen kaalhoofdigheid beproefd, maar... zonder succes.
- 8 Toch blijft hij hopen eindelijk eens het goede middel te vinden.
- 9 en zo komt het dat het aantal flesjes haarwater in de badkamer steeds groter wordt.
- 10 Mevrouw Van Steen heeft dit al lang opgemerkt, maar ze spreekt er nooit over
- 11 en doet alsof ze die hinderlijke flesjes in de badkamer nog niet bemerkt heeft.
- 12 Mijnheer Van Steen houdt van muziek en sport en gaat graag op reis.

Pronunciation :

- 2 midēlma:tēghē ghēstaltē
- 3 netyēs khēklat... ghlāt khēskhōRē
- 6 eRgh bēzōRkht
- 7 vērskheidēnē ... ka:lho:vdekheit ... sukses
- 9 fleshēs ... batka:mēR
- 10 opkhēmeRkt
- 11 hindēRlākē
- 12 gha:t ghRa:gh op

Mr. Van Steen's portrait

- 1 Mr. Van Steen is a book-keeper in a large firm.
- 2 He has a medium build,
- 3 is properly dressed and is always clean-shaven, in the American style.
- 4 He has a dark complexion and black hair,
- 5 but is already turning (*beginning to become*) a little bald.
- 6 He worries very much over this.
- 7 Already, he has tried several remedies for baldness, but... without success.
- 8 Still, he keeps hoping that he will finally find a good remedy
- 9 and so it happens that in the bathroom, the number of bottles of hair tonic is always increasing.
- 10 Mrs. Van Steen has noticed this all along but she has never spoken about it,
- 11 and acts as if she has not noticed these inconvenient bottles (*yet*) in the bathroom.
- 12 Mr. Van Steen loves music and sports, and likes to travel.

... Hij heeft een donkere gelaatskleur en zwart haar!



43



Notes. — (1) de boekhouder = *the book-keeper*; de hulpboekhouder = *the assistant book-keeper*, de boekhouding = *book-keeping*. — (2) geschoren = *past participle (shaved) of the verb scheren (to shave)*; zich scheren = *to shave*; de baard = *the beard*; de stoppelbaard = *the stubbly beard*; de bakkebaarden = *whiskers*. — (3) donkere gelaatskleur, zwart haar : *why does donkere have an e at the end and not zwart ? The adjective preceding the noun takes a e except when it is before a singular neuter noun*. — (4) het haar = *hair, head of hair*; blond haar = *blond hair*; kort haar = *short hair*; geen haar meer = *no more hair*; het haar van de hond = *dog hair*; paardehaar = *horse hair*.

OEFENING. — 1 Alle grote firma's hebben een afdeling boekhouding. — 2 In vroeger jaren waren de heren niet glad geschoren. — 3 Ze maakte zich erg bezorgd over de bleke gelaatskleur van haar dochter. — 4 Hij is kaal; hij is kaalhoofdig; een flesje tegen kaalhoofdigheid. — 5 De Parijse mode heeft weer veel succes bij de dames. — 6 Ik heb een aantal portretten van sportlieden. — 7 We kunnen niet altijd doen alsof we niets bemerken. — 8 Hij doet maar alsof.

VIERENVEERTIGSTE (44^{ste}) LES.

Portret van Mevrouw (N. 6) Van Steen

- 1 Mevrouw Van Steen is eerder (1) klein, is blond en heeft diepblauwe ogen.
- 2 Ze is mooi en ze weet het heel goed.
- 3 Elke morgen brengt ze (2) een hele tijd voor haar (3) spiegel door
- 4 om zich te kammen, haar gezicht (4) te poederen en haar lippen te verven.
- 5 Maar ze is vooral een goede huisvrouw (5), die van koken houdt.
- 6 Elke morgen, nadat ze haar kinderen naar school gebracht (6) heeft, doet (N. 2) ze zelf haar inkopen.
- 7 Mevrouw Van Steen heeft geen dienstmeisje,

Pronunciation :

- 1 diblowë
- 3 teit_fōR
- 5 zë is_fōRal hëysfRou
- 6 doot_së zelf
- 7 häft_khān

Exercise

- 1 All large firms have a book-keeping department.
- 2 In earlier years, men were not closely shaven.
- 3 She got quite worried over her daughter's pale complexion (*she made herself...*)
- 4 He is bald, he is bald (*bald-headed*), a bottle against baldness.
- 5 The Parisian fashion (*style*) has a lot of success with the ladies again.
- 6 I have a number of pictures of athletes.
- 7 We cannot always act as if we haven't noticed anything (*we nothing notice*).
- 8 He is only pretending.

Mrs. Van Steen's portrait

- 1 Mrs. Van Steen is rather small, is blonde and has deep-blue eyes.
- 2 She is beautiful and knows it well.
- 3 Every morning she spends a long time in front of her mirror,
- 4 to comb her hair, to powder her face and to put lipstick on.
- 5 But she is particularly a good housewife who loves to cook.
- 6 Each morning after she has taken her children to school, she does the shopping herself.
- 7 Mrs. Van Steen has no servant..



Notes. — (1) eerder = *before, sooner, rather*; vroeger = *earlier*. Kun je niet eerder komen? *Can't you come earlier?* — (2) *Inversion!* because the sentence begins with a complement of time instead of the subject. Other examples of inversion: *in interrogative sentences*: Is mevrouw klein? *Is the woman (madam) small?* — (3) Haar = *possessive adjective* when it is not stressed is pronounced ëR. — (4) gezicht or aangezicht = *the face*. But gezicht also means *sight*. Hij heeft het gezicht verloren = *he lost his sight*. Wat een mooi gezicht = *what a beautiful sight*. — (5) de werkvrouw (or de werkster) = *the maid, working woman, char woman*. — (6) gebracht = *past participle of the verb brengen = to bring, carry*.

- 8 maar een werkvrouw komt tweemaal (N. 4) in de week om het ruwe werk te doen.
- 9 Evenals haar echtgenoot (7) houdt ze van muziek, maar dan meer het lichtere genre.
- 10 De vakantie brengt ze liefst met de kinderen aan zee door.

OEFENING. — 1 Het dienstmeisje (de dienstbode) houdt niet van koken, ook niet van schoonmaken, nog minder van werken. — 2 Ze wil graag inkopen doen, maar blijft dan veel te lang weg. — 3 Kinderen willen liever hun gezicht niet wassen. — 4 Een goede huisvrouw kookt zelf. — 5 We gaan met vakantie naar zee. — 6 We zijn met vakantie aan zee. — 7 Waarom willen de vrouwen steeds weten of ze mooi zijn; of ze nog mooi zijn; of ze mooi geweest zijn ?

VIJFENVEERTIGSTE (45^{ste}) LES.

Waarheen zondag ?

- 1 *Mijnheer Van Steen.* — Waar gaan we zondag heen ? (1) (heen = naar toe).
- 2 *Mevrouw Van Steen.* — Als het mooi weer is, kunnen we naar het bos gaan.
- 3 Het moet er nu prachtig zijn,
- 4 en met de bus zijn we er in minder (2) dan een halfuur.
- 5 — Dat is geen kwaad idee (3), maar...

Pronunciation :

8 vheRk-frou

9 ekht-khënot... zhañRë

2 bos_khā:n

3 pRakhtëkh sein

5 idā

- 8 but a cleaning woman comes twice a week to do the cleaning (*rough work*).
 9 Like her husband, she loves music, but of a lighter type.
 10 The holidays, she prefers to spend them at the seaside with the children.

(7) de echtgenoot = *the husband* ; de echtgenote = *the wife*;
 de echtgenoten = *the spouses*; de echtscheiding = *the divorce*.

Exercise

1 The servant doesn't like to cook, nor to clean, and even less to work. — 2 She likes to do the shopping but stays away too long (*stays then much too long away*). — 3 Children prefer not to wash their faces. — 4 A good housewife cooks herself. — 5 We are going on holiday to the seaside. — 6 We are having our holiday at the seaside. — 7 Why do women always want to know if they are beautiful, if they are still beautiful, if they were beautiful ?

Where shall we go on Sunday ? (Where to on Sunday ?)

- 1 Mr. Van Steen : Where are we going (*to*) on Sunday ?
 2 Mrs. Van Steen : If the weather is good, we can go to the woods.
 3 It must be marvellous there now.
 4 and with the bus we'll be there in less half an hour.
 5 That is not a bad idea, but...

Notes. — (1) Here again we present some separable verbs : *weg*-gaan = *to leave*; *wanneer* gaan we *weg* = *when are we going to leave*; *terug*gaan = *to return*; *daar* gaan we *nooit* meer *terug* = *we are never going to return there again*; *op*gaan = *climb*; *zullen* we *deze straat op*gaan = *shall we go up this street ?*; *binn*engaan = *to enter*; *ik wil niet binn*engaan = *I don't want to enter*; *naar buiten* gaan = *exit, go out*; *kom, we gaan naar buiten* = *Come, we are going out*. With the last sentence as an example, make some short sentences where the parts of the verb are separated. — (2) *minder* = *less*, comparative of *weinig* = *little*. — (3) *een idee* = *een gedachte* = *an idea, a thought*.

- 6 — Maar wat ?
- 7 — De **dagen** zijn al zo kort. Om **zes** uur is het **donker** en in het **bos** is het toch **altijd** **vochtig** en **kil**. (4)
- 8 — Wel, als we voor **negen** uur 's **morgens** **vertrekken**, **kunnen** we **heel** goed voor zes uur 's **middags** (5) **terug** zijn en **thuis** **eten**.
- 9 — Dat is waar, maar...
- 10 — Maar er is (N. 8) weer een **voetbalwedstrijd** niet **waar** !
- 11 — Nee hoor ! (6) Ik wil de **kinderen** niet **nog** eens in de **drukke** **brenghen**.
- 12 — Ze **hebben** **frisse** lucht en **beweging** **nodig**.
- 13 — **Zeker**, **liefste**, **zeker**, ik ben nooit van plan **ge-weest** **zondag** naar de **voetbalwedstrijd** te **gaan**.

Pronunciation :

- 7 vokhtëkh en
- 8 naghën ueR tëRukh seïn
- 11 nogh äns
- 13 ghëvhast sondagh

OEFENING. — 1 In de **herfst** worden de **dagen** **korter** en in de **lente** worden ze **langer**. — 2 Wat een **drukke** op de **straten** en de **pleinen**. — 3 In de **bossen** en in de **weiden** is het **vochtig**. — 4 Een **vochtige** winter is toch zo **kil**. — 5 Wat ben je van plan te doen **tijdens** de **paasvakantie** ? — 6 Ik ben van plan naar **zee** te **gaan**. — 7 Dat is geen kwaad **idee**. — 8 Ik ben van plan **thuis** te **blijven** en de **badkamer** te **schilderen**. — 9 Veel **succes** hoor !

- 6 But what ?
- 7 The days are already so short. At 6 o'clock it is dark, and in the woods it is always wet and chilly anyway.
- 8 Well, if we leave before 9 o'clock in the morning, we can easily return before 6 in the afternoon and eat at home.
- 9 That's true, but...
- 10 But there is another soccer match, not true ?
- 11 Oh no ! I don't want to take the children into the hustle and bustle again.
- 12 They need fresh air and movement.
- 13 Certainly, dearest, I never planned to go to the soccer match on Sunday.

(4) kil or killig = *cool, cold, always accompanies vochtig*; the word **koud** means a *dry cold*. In het bos is het killig. In de bergen is het koud. — (5) 's middgas = *noon is often used to designate the period of time more or less from noon onwards*. — (6) hoor! from the verb horen = *to hear* is the equivalent of *listen!* or *you know, you hear*.



Exercise

- 1 In autumn the days get shorter and in the spring they get longer.
- 2 What agitation (there is) in the streets and in the squares.
- 3 It is humid in the woods and in the meadows.
- 4 A wet winter is really so cold.
- 5 What do you plan to do during the Easter holiday ?
- 6 I plan to go to the seaside.
- 7 That's not a bad idea.
- 8 I plan to stay at home and paint the bathroom.
- 9 Well, good luck ! (*Lots of success !*)

ZESENVEERTIGSTE (46^{ste}) LES.

Het regent

- 1 's Zondagsmorgens (1) is het slecht weer.
- 2 Mijnheer en mevrouw Van Steen liggen nog te bed en hebben (2) niet de minste (3) haast om op te staan.
- 3 *Mevrouw Van Steen.* — Natuurlijk regent het weer, zoals elke zondag.
- 4 *Mijnheer Van Steen.* — Het weer schijnt bepaald slecht te zijn. Het is weer (4) iets voor de hele dag.
- 5 — Hoe laat (5) is het ?
- 6 — Het is pas zeven uur. We moeten maar in bed blijven.
- 7 — De kinderen slapen nog, maar ik vrees dat ze gauw wakker zullen worden (6).
- 8 Mijnheer geeuwt eens en keert zich (N. 1) op zijn andere zijde (= kant).
- 9 Mevrouw blijft wakker liggen, met de ogen wijd open naar het plafond gericht.
- 10 Dan staat ze op zonder gerucht te maken,
- 11 trekt haar ochtendjapon aan
- 12 en gaat naar de keuken om koffie te zetten (7)
- 13 en het ontbijt voor man en kinderen klaar te maken.

Pronunciation :

- 1 sondakh-smoRghës
- 3 na^{ue}Rlëk
- 4 skhëindbëpa:lt eetsföR
- 6 pasävën ^{ue}R
- 7 ikfRäzdatsë
- 8 ghäwt ... opsën
- 9 plafon
- 10 sta:tsë opsondëR
- 11 okh-tënt-yapon

It's raining

- 1 Sunday morning, the weather is bad.
- 2 Mr. and Mrs. Van Steen are still lying in bed and are not the least in a hurry to get up.
- 3 Mrs. Van Steen : Of course (*naturally*) it's raining again, just like every Sunday.
- 4 Mr. Van Steen : The weather seems really bad. It's for the whole day again.
- 5 How late is it ?
- 6 It is only 7 o'clock. We only have to stay in bed.
- 7 The children are still sleeping, but I'm afraid they are going to wake up soon.
- 8 Van Steen (*Mister*) yawns once and turns on his other side.
- 9 Mrs. Van Steen remains lying awake, her eyes wide open staring at the ceiling.
- 10 then she gets up without making a noise,
- 11 puts her bathrobe on
- 12 and goes to the kitchen to make coffee,
- 13 and to get breakfast ready for her husband and her children (*for husband and children*).



Notes. — (1) 's Morgens = *in the morning*, is the abbreviation of an old genitive *des morgens*. Similarly : 's middags, 's avonds, 's nachts, 's winters, 's zomers, 's maandags, etc. : *at noon, in the evening, at night, in the winter, in the summer, on Monday*. — (2) *haast hebben* = *to be in a hurry*, *de haast* = *hurry*. — (3) Here are some irregular forms of different degrees of comparison : *weinig, minder, minst* = *little, less, least*; *goed, beter, best* = *good, better, best*. — (4) Do not confuse *weer* = *again* with *het weer* = *the weather*. — (5) *What time is it ?* — *hoe laat is het ?* — (6) **Attention !** *to wake up* = *wakker worden* = *awaken, become awake*; *to grow* = *groot worden* = *to become bigger*; *become angry* = *kwaad worden*. — (7) *zetten* = *to put*; *leggen* = *to lay* : een boek op de tafel leggen, een vaas op de tafel zetten. *Staan* = *is; to stand*; *liggen* = *is; to lie*; een boek ligt op de tafel; een vaas staat op de tafel.

OEFENING. — 1 Hij is helemaal niet van plan om op te staan. — 2 Wat een slecht weer ! Wat een mooi weertje ! Wat een vochtig weer ! Het is weer koud weer vandaag ! — 3 Morgenmiddag gaan we naar de stad. — 4 Gisterenmorgen regende het weer. — 5 Ze komen pas overmorgen terug. — 6 De kinderen slapen nog, maak ze vooral niet wakker. — 7 Wek mij om kwart over acht. — 8 Ik vrees dat het meisje in de keuken zit te slapen. — 9 Ik blijf daar niet binnen, ik ga naar het park.

REVISION. — Here are some sentences that we have already studied. Give yourself one mark if you understand one completely, half a point if you guess the meaning. More than 6 1/2 is very good, your success is assured; more than 4 is good; if you have less, don't be discouraged, simply proceed slowly. Reread new texts two or three times at regular intervals.

1. Wie wil wat taart hebben ? — 2. Met een goed toestel is het gemakkelijk, als er maar wat zon is. — 3. De tijd gaat snel, gebruik hem wel. — 4. Op het einde van de week ga ik op reis. — 5. Mag ik u misschien een sigaret aanbieden ? — 6 De kwestie is, een geschikte gelegenheid te vinden. — 7 Kan de zalm vervangen worden door een ander gerecht ? — 8 Toch blijft hij hopen eindelijk eens het goede middel te vinden. — 9 Het moet er nu prachtig zijn en met de bus zijn we er in minder dan een half uur. — 10. Ze hebben frisse lucht en beweging nodig.

A short exercise. — Put the following sentences in the future tense. First reread (N.4) lesson 28 and note (5) lesson 27.

1. Gaan de zaken niet beter ? — 2. De soldaten mogen niet meer zingen. — 3. Blijft mijnheer enige tijd ? — 4 Gaat u naar Holland ? — 5 Ik volg je. — 6. Ik krijg langzamerhand honger en dorst. — 7. De oude dame eet haar biefstuk niet op. — 8. De klanten gaan niet weg.

Exercise

- 1 He doesn't plan at all to get up.
- 2 What terrible weather ! What nice weather ! What humid weather ! It is again cold weather today.
- 3 Tomorrow afternoon we are going to the city.
- 4 Yesterday morning it rained again.
- 5 They are only returning the day after tomorrow.
- 6 The children are still asleep, above all don't wake them up.
- 7 Wake me up at 8:15.
- 8 I am afraid (*fear*) the maid is sleeping in the kitchen.
- 9 I won't (*don't*) stay inside (*there*), I'm going to the park.



Revision. — 1. Who wants a piece of pie ? — 2. With a good camera it is easy if there is some sun. — 3 Time goes quickly, use it well. — 4 At the end of the week I am going on a journey. — 5. May I offer you a cigarette ? — 6 The point is to find a suitable occasion. — 7. Can the salmon be replaced by another dish ? — 8. Still, he keeps hoping that he will finally find a good remedy. — 9. It must be magnificent there, and with the bus we shall be there in less than half an hour. — 10. They need fresh air and movement.

Exercise. Solution : — 1. Zullen de zaken niet beter gaan ? — 2. De soldaten zullen niet meer mogen zingen. — 3. Zal mijnheer enige tijd blijven ? — 4. Zult u naar Holland gaan ? — 5 Ik zal je volgen. — 6. Ik zal langzamerhand honger en dorst krijgen. — 7. De oude dame zal haar biefstuk niet opeten. — 8. De klanten zullen niet weggaan.

ZEVENENVEERTIGSTE (47^{ste}) LES.

Trekken

- 1 De woedende bediende trekt zich de haren uit het hoofd.
- 2 Vader trekt met zijn kinderen naar buiten.
- 3 De werklieden (1) trekken de zware zakken (2) op.
- 4 Daar mijn zuster trouwt, zullen we ons huis laten optrekken (= hoger laten maken).
- 5 De stoet zal hier voorbijtrekken (3).
- 6 De knecht helpt me die leuningstoel van voor (4) de deur weg te trekken.
- 7 Weldra zal ik me uit de zaken terugtrekken.
- 8 De tandarts moet een slechte kies bij me trekken.
- 9 Het is nog niet over tien (5); trek even je overjas uit.
- 10 Ze zal er zich niets van aantrekken.

Pronunciation :

- 1 v hoodëndë bēdeendë
 - 3 v heRkleede
 - 5 vōRbeitRekë
 - 7 v heldRa:
 - 8 tandaRts ... slekhtë
 - 10 neets fan a:ntRekë
-

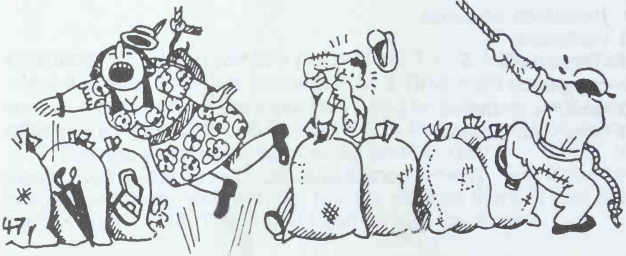
OEFENING. — 1 Daar staat hij zich nu al een half uur te kammen. — 2 Wil ik je helpen je mantel aantrekken ? — 3 Deze kooplieden doen waarschijnlijk goede zaken. — 4 Het wordt laat, ik moet dadelijk vertrekken. — 5 Pardon, juffrouw, woont er geen tandarts in deze straat ? — 6 Voor ik mijn huis laat optrekken, raadpleeg ik een architect. — 7 Mag ik u helpen uw overjas uit te trekken ? — 8 Trek het je niet aan, beste kerel.

Different meanings of the verb *Trekken*

- 1 The angry employee (*pulls the hair out of his head*) tears his hair.
- 2 Father goes with his children to the country.
- 3 The workers lug the heavy sacks.
- 4 Since my sister is getting married, we shall extend the house (*in height*).
- 5 The procession will pass along here.
- 6 The servant helps me to pull the armchair from before the door.
- 7 I'll soon withdraw from business.
- 8 The dentist must pull out a bad tooth (*with me*).
- 9 It is not past ten yet, take your coat off a minute.
- 10 She will not care.

Notes. — (1) Compound nouns ending in *man* change *man* to *lieden* in the plural form. De *koopman* (*the merchant*), de *kooplieden*. — (2) Reread note, lesson 16. — (3) Similarly : *voorbijgaan*, *voorbijlopen*, *voorbijschuiven*. — (4) van op de kast; van achter de deur; van onder de tafel; van in het huis; van uit de zak. — (5) *Het is bij negenen* = it is almost 9 o'clock. *Na tweeën* = after two o'clock, *het is over drieën* = it is after 3. *Na twee*, *over drie* can also be said. *Het is twintig voor twee* (it is 20 before 2). *Het is kwart over zeven* (It is a quarter past 7).

De werklieden trekken de zware zakken op



Exercise

- 1 He has been standing there combing his hair for half an hour. —
- 2 Shall I help you put your coat on ? — 3 These merchants probably do good business. — 4 It is late, I must leave immediately. —
- 5 Excuse me, miss, isn't there a dentist living in this street ? — 6 Before I extend (*heighten, build*) my house, I'll consult (*I consult*) an architect. — 7 May I help you take your overcoat off ? —
- 8 Don't make anything out of it, old boy.

ACHTENVEERTIGSTE (48^{ste}) LES.

EVENTJES LACHEN

Onder vriendinnen (1)

- 1 — Waarom wil je van De **B**ruin niets weten ?
- 2 — Zijn verleden is vlekkeloos (2), en zijn toekomst is schitterend. (3)
- 3 — Ja, maar zijn aanwezigheid (4) is onverdraaglijk.

Het verschil

- 4 Een optimist springt uit zijn bed en zegt :
- 5 — Over (5) zestien uur (6) zien we elkaar weer terug.
- 6 Een pessimist kruipt in zijn bed en zucht :
- 7 — Helaas ! Over acht uur moet ik weer opstaan.
- 8 — Hé ! Die fles wijn is nog halfvol, juicht de optimist !
- 9 — Helaas ! Die fles wijn is al halfleeg, zucht de pessimist.

Pronunciation :

vReendinë

2 vlekēfos ... toekomst

3 onvêrdRa:khîk ... t̃fêRskhil

8 halfol ... yēyghdē

9 zughdē

LET'S LAUGH A LITTLE

Between (female) friends

- 1 Why don't you want to have anything to do with De Bruin ? (*Why want you of D.B. nothing know ?*).
- 2 His past is spotless and his future is brilliant.
- 3 Yes, but his presence is unbearable.

The difference

- 4 An optimist jumps out of bed and says :
- 5 In 16 hours we shall see each other again.
- 6 A pessimist crawls into (his) bed and sighs,
- 7 Alas ! In eight hours I have to get up again.
- 8 Hey ! This bottle of wine is still half full, exclaims the optimist.
- 9 Alas ! This bottle of wine is already half empty, sighs the pessimist.

Notes. — (1) The feminine form of certain nouns is formed by adding the suffix *in* (which is always stressed) to the masculine form. De boer (*farmer, peasant, countryman*), boerin (*farmer's wife*). De koning (*the king*), koningin (*the queen*). — (2) The suffix *loos* = without, -less. Place the stress well. Werkloos = *workless, jobless, inactive, unemployed*; kinderloos = *childless*; kleurloos = *colourless*; levenloos = *lifeless, inactive*; sprakeloos = *speechless, mute; without words*. — (3) The present participle of verbs and the gerund are formed with the *infinitive* + *d(e)*. Lopende kinderen = *running children*; de draaiende molen = *the turning mill*. — (4) I am present (here) = Aanwezig. Aanwezig in de klas (*in the class*). The present tense = de tegenwoordige tijd. Of our days = tegenwoordig. — (5) see note (4), lesson 15. — (6) The nouns designating a measure, a weight, or a value stay invariable drie kilo, tien frank, twee liter...

OEFENING. — **1** Ik heb een **schitterende zaak** aan de hand. — **2** Bij zo'n **baas** moet men werken als een **paard**. — **3** Ik **weet** het niet; ik weet van **niets**. — **4** Bij mijn **weten** zijn ze dikke vrienden. — **5** Mensen die veel **schreeuwen** en nooit tevreden zijn, vind ik onverdraaglijk. — **6** De post komt **juist** aan. Het is pas over **tien**en. — **7** Je kunt thuis een **speld horen vallen**, **zo** stil is het er. — **8** Wat weegt **zwaarder**: een kilo **lood** of twee pond zilver ?

NEGENENVEERTIGSTE (49^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) HE WASHES HIMSELF = *Hij wast zich*. The reflexive pronoun follows the verb. He hurries (himself) = *Hij haast zich*.

(2) TO DO, TO MAKE. — are translated by *doen* and *maken* respectively.

Make a table (build) = *een tafel maken*.

Make a dress = *een japon maken*.

Draw a picture = *een tekening maken*.

Make a table (build) = *een tafel maken*.

The tailor makes clothes = *de kleermaker maakt kleren*.

What are you doing here ? = *wat doe je hier ?*

Exercise

- 1 I have good business in hand (*my hands on a brilliant affair*).
- 2 With such a boss, one has to work like a dog (*horse*).
- 3 I don't know it, I know nothing.
- 4 To my knowledge they are close friends.
- 5 I can't stand people who scream a lot and who are never happy.
- 6 The mail has just arrived. It is just past ten.
- 7 You can hear a pin drop at home, it is so quiet (*there*).
- 8 What weighs more (*heavier*): a kilo of lead or two pounds of silver ?

*Bij zo'n baas moet
men werken
als een
paard!*



(3) THE PREPOSITIONS IN, OUT. — The boss is in the room = *de baas is in de zaal*. I drink out of a glass = *ik drink uit een glas*. He takes his coat out of the cabinet = *hij neemt zijn overjas uit de kast*.

within eight days = *Binnen acht dagen.*

In two weeks = *Over veertien dagen.*

(4) EEN, TWEE..., EERSTE, TWEEDE, etc. — See the numbering of the lessons.

Two hundred brushes = *tweehonderd borstels.*

Three thousand persons = *drieduizend personen.*

Note that the words representing a number remain invariable before a noun. Hundred as well as thousand are written in one single word.

But : Met ons zessen = *we six*; ik heb honderden soldaten gezien = *I have seen hundreds of soldiers*; duizenden mensen staan te wachten = *thousands of people are waiting.*

Compare the use of ordinal numbers :

a) date : The second of May : *De tweede mei.*

b) parts of a book :

Page 5 = *De vijfde bladzijde* (or *bladzijde vijf*);

Chapter 3 = *Derde hoofdstuk* (or *hoofdstuk drie*).

(5) GENDER. — See note 2, lesson 14. Habit is necessary to remember if a word is masculine, feminine, or neuter. It is especially important to distinguish the neuter words. For practice, carefully read the following list of words, look at the translation given below only if necessary. Then, cover the Dutch text and translate each English word into Dutch, verifying the gender. The masculine words are followed by *hij*, the feminine by *zij*.

1 Het portret. — 2 De hoed (*hij*). — 3 Het gezicht. — 4 Het jaar. — 5 De schoen (*hij*). — 6 De herinnering (*zij*). — 7 Het huis. — 8 Het bed. — 9 Het hoofd. — 10 Het vloeipapier. — 11 De tand (*hij*). — 12. Het kind.

1. The portrait (photograph). — 2 The hat. — 3 The face. — 4 The year. — 5 The shoe. — 6 The memory. — 7 The house. — 8 The bed. — 9 The head. — 10 The blotting paper. — 11 The tooth. — 12 The child.

Good advice : While repeating a lesson, note down all the neuter nouns that you find, and study this list for several days.

(6) **JUFFROUW.** — When addressing a woman of the middle-class, married or not, the Dutch generally say, *juffrouw*; when it concerns an upper-class woman, they say *mevrouw*. A young girl is called *juffrouw* or *juffrouw* but is written *meijuffrouw*. In order not to offend, *certain* Dutch say *dame*, the plural (*dames*) is often used as a form of address at the beginning of a speech for example. Abbreviations : *meijuffrouw* = Mej., *mevrouw* = Mevr.

(7) **PLURALS.** — Some nouns change their vowels in the plural form. Het lid (*member*) - de leden; het schip (*boat*) - de schepen; de smid (*smith*) - de smeden; de stad (*city, town*) - de steden.



(8) **THE IMPERSONAL CONSTRUCTION THERE IS, THERE ARE** in Dutch becomes *er + verb + subject*, the verb takes the number of the last subject. *There is a bouquet on the table* = *er staat een ruiker op tafel*. *There are books on the table* = *er liggen boeken op de tafel*. *There are prints on the wall* = *er hangen platen aan de muur*. *A disease exists...* (there exists a disease...) = *er bestaat een ziekte*. *There are stars* = *er bestaan sterren*. *There is someone coming* = *er komt iemand*. *People are coming* = *er komen mensen*.

(9) **PROPER STRESS IS IMPORTANT IN DUTCH.** It usually falls on the 1st syllable if that syllable is not silent. Note that in the word *kindertuin* (*kinder-garten*) the 1st syllable is stressed, the second is not, the 3d has a secondary stress. — Our lessons give you a profusion of examples enabling you to apply the correct pronunciation to the compound words.

VIJFTIGSTE (50^{ste}) LES.

De grote schoonmaak (1)

- 1 Oef ! De grote schoonmaak is weer achter de rug. Wat een geluk !
- 2 Het dienstmeisje werkte druk van 's morgens vroeg tot 's avonds laat.
- 3 Ze waste de ruiten en de deuren met spons en zeem (2)
- 4 Ze schuurde de gang, de keuken en de kelder.
- 5 Met was boende ze zorgvuldig de meubels en de vloeren.
- 6 Ondertussen ruimde ik de kelder op. Dat was geen pretje. (3)
- 7 Mijn vrouw schikte zorgvuldig het linnen en borstelde de kleren uit. (N.1)
- 8 Het meisje stofte (4) de lampen, de vazen, de bronzen en de marmeren beeldjes af.
- 9 Het is wat, eer al de kamers een flinke beurt hebben gehad. (5)
- 10 Tom, de hond, wilde ook helpen : hij sleurde enkele zijden (6) kussens rond de tafel over de vloer.

Pronunciation :

- 1 skhōnma:k iz_vhāR_aktēr ... Rukh
- 3 vhastē
- 5 vhazboondē ... zoRkh-fuldēkh
- 6 vhas_khān
- 8 baltyēs
- 10 kusēns

The spring cleaning (the big cleaning)

- 1 Oh ! The spring cleaning is finished (*behind the back*) ! What luck !
- 2 The maid was busy working from early morning to late in the evening.
- 3 She washed the windows and the door with a sponge and a chamois-leather.
- 4 She scrubbed the corridor, the kitchen and the cellar.
- 5 With polish, she carefully waxed the furniture and the floors.
- 6 Meanwhile, I cleaned up the cellar. That was no fun.
- 7 My wife carefully arranged the linen and brushed out the clothes.
- 8 The girl dusted the lamps, the vases, the bronze and marble statuettes.
- 9 It is really something before all the rooms have had a good going-over (energetic turn).
- 10 Tom, the dog, wanted to help too; he pulled some silk cushions on the floor around the table.



Notes. — (1) Schoonmaken (*to make clean*) = to clean, wash with water. De schoonmaakster = *the cleaning woman*. — (2) Het leer = *the leather*. The skin = het vel or de huid. Wash-leather = het zeemleer. — (3) De pret = *the pleasure*, pret hebben = *to amuse oneself*. 't is voor de lol, 't is uit gekheid = *it's for the laughs*; prettig = *joyous, gay*. — (4) Het stof = *dust*, stoffig = *dusty*; afstoffen = *to dust* (*separable verb, see lesson 20, note 2*). — (5) Het is mijn beurt = *it is my turn*. Om de beurt = *in turn*. — (6) Adjectives describing materials end in *en* : staal, de stalen pen. Het brons, de bronzen klok.

OEFFENING. — 1 De dienstbode maakte de kamer vlug schoon. — 2 Wie schikte mijn boeken zo zorgvuldig ? — 3 Je wilde je zuster niet helpen ? En waarom niet ? — 4 De kelner ruimde vlug de tafel af. — 5 De kinderen wilden dadelijk vertrekken. — 6 Waarmee boenden de schoonmaaksters de deuren ? — 7 De huisvrouw waste lang en zorgvuldig de sla en de worteltjes. — 8 We werkten alle dagen van 's morgens vroeg tot 's avonds laat. — 9 Daarna rookte vader een pijp; en wat rookte oom ?

With the 50th lesson, we start **the active phase** of our study. Don't let this terrify you !

Study each lesson as you have done until now. First listen several times to the recording of the lesson with the **book closed**. Then compare the text with the English translation, study the notes, and, if time permits, copy the lesson. Exert yourself to repeat it. It will be nothing but a game.

Having done this for the 50th lesson, **go back to the 1st lesson**. Reread and repeat the underlined sentences after listening to the **recording**. Then *translate the English text into Dutch*. This exercise is to be done orally and if possible in writing which is far more efficient. Carefully correct your work and verify the corrections. That is to say, look for the reason behind each error, when you can.

After the 51st lesson, return to the 2nd lesson; in short, study in such a way that the second phase of study follows the first at a 50 days interval.

Exercise

1 The servant quickly cleaned up the room. — 2 Who arranged my books so carefully ? — 3 Didn't you want to help your sister ? And why not ? — 4 The waiter quickly cleared the table. — 5 The children wanted to leave immediately. — 6 With what did the cleaning women wax the doors ? — 7 The housewife carefully washed the lettuce and the carrots for a long time. — 8 We worked all day from early morning to late evening. — 9 After that, father smoked a pipe, and what did uncle smoke ?

You will see daily that your knowledge has become more precise and strengthened, with no extra effort on your part. This is the natural method : to understand first, and only then to express yourself.



Second wave : lesson 1

Note. — Dutch has only one tense to translate the simple and the continuous past tense : Wat een geluk ! What a piece of luck ! She was working and she worked are both translated *ze werkte*. Intentionally, we have only introduced *regular* "weak" verbs in this lesson. Let's look at them again before making several important remarks.

werken
wassen
schikken
stoffen

werkte
waste
schikte
stofte

boenen
opruimen
borstelen
willen
sleuren
schuren

boende
ruimde... op
borstelde
wilde
sleurde
schuurde

You see that the sound of the *root* does not change. To the root, **de**, sometimes **te** is added. You will find a very simple rule in the following lesson (lesson 51, note 1.)

EENENVIJFTIGSTE (51^{ste}) LES.

Enkele zinnen

- 1 Zodra de bel rinkelde (1), wipte ik uit bed en kleeedde me aan.
- 2 Je antwoordde (2) zo brutaal op die vraag van onze baas.
- 3 De knecht arbeidde zonder op te kijken.
- 4 De boer schudde de pruimen van de pruimeboom.
- 5 De werklieden (3) laadden (4) de zakken op de kar.
- 6 De moedige agent redde het kind uit de vijver.
- 7 Wie zette die natte schoenen onder de kast ? (N.6).
- 8 Gisteren verbrandde ik een hoop oud papier.
- 9 Gisteren bloedde mijn dochtertje uit haar neus.
- 10 Ik aanvaardde het geschenk met plezier.

Pronunciation :

- 1 Rinkëldë... vhiptë... ëyd _ bet
- 2 bRueta:l
- 4 pRëymë
- 5 vheRkleedë
- 6 aghent
- 8 vëRbRandë... hōp out _ papeeR
- 9 ghistëRë... ëR _ nös
- 10 ëf khu-skhenk

OEFENING. — 1 Ik twijfelde niet aan zijn goede wil. — 2 De klant voelde zich niet op zijn gemak. — 3 Ik waste me aan de wastafel en daarna kleeedde ik me vlug aan. — 4 De baas ergerde zich over je brutaal antwoord. — 5 De kelner haakte de mantel van de kapstok af. — 6 Waarom ruimde de dienstbode de keukentafel niet af ? — 7 Wat wenste u, mevrouw ? — 8 Hij wilde me de sauskom aanreiken. — 9 De hele buurt kende mijn kleerkast tot in de kleinste bijzonderheden.

Some sentences

- 1 As soon as the bell rang, I jumped out of bed and got dressed.
- 2 You answered so impudently to our boss' question.
- 3 The servant worked without looking up.
- 4 The farmer shook the plums from the plum tree.
- 5 The workmen loaded the sacks on the cart.
- 6 The brave policeman pulled the child out of the pond.
- 7 Who put these wet shoes under the cupboard ?
- 8 Yesterday I burnt a pile of old papers.
- 9 Yesterday my daughter's nose bled.
- 10 I accepted the gift with pleasure.

Notes. — (1) All the so-called *weak* verbs form the imperfect tense by adding "te" to the radical when it ends in *t, k, f, s, ch,* or *p*. These consonants are found in the word '*t kofschip*', and also in the sentence : *och, skip it friend*. In all other cases, the weak verbs take "-de". Consult the list given in the preceding lesson.

(2) Antwoorden, root : antwoord. It is necessary to add "de" for the imperfect tense. So, antwoordde. The same applies to the other verbs. — (3) singular : *werkman* (note 1 lesson 47). — (4) Laden : open syllable, thus one a, root : laad. Why a double a ? Because the long vowel is presented in a closed syllable. Why are there 2 "d"s in the imperfect tense ? In reference to note (1), reread note (2) of the 7th lesson.

Pronunciation : we know that two identical consonants are assimilated; bloedde is thus said *bloodë*, not *blood-dë*.

Exercise :

- 1 I didn't doubt his good will.
- 2 The client didn't feel at ease.
- 3 I washed myself in the sink and then dressed rapidly.
- 4 The boss was irritated over your impudent answer.
- 5 The waiter took the coat off the coat hook. (... *unhook from...*)
- 6 Why didn't the maid clean (*up*) the table ?
- 7 What did you want, madam ? (*What did you desire*)
- 8 He wanted to pass the (*sauce boat*) gravy.
- 9 The whole neighbourhood knew my wardrobe down to the smallest detail.

2nd "wave" lesson 2

TWEEËNVIJFTIGSTE (52^{ste}) LES.

Na de vakantie

- 1 — Nu ben je **zeker** wel **flink** **uitgerust** ?
- 2 — Vast en **zeker**. **Veertien** dagen niet **gewerkt** (1), dat **zegt** wat !
- 3 — Heb je je aan **zee** niet **verveeld** (2).
- 4 — **Helemaal** niet. Bij lekker weer hebben wij **gewandeld**.
- 5 De kinderen hebben **hele** dagen **gespeeld**, **getennist**, **forten** gebouwd en **schelpjes** **ge-raapt**.
- 6 **Ondertussen** heb ik veel **geschilderd** en **ge-schetst**.
- 7 Mijn vrouw heeft **gehaakt** en een warme **trui** voor me **gebreid**.
- 8 's **Avonds** hebben we naar de **radio** **geluisterd**, naar de **teevee** **gekeken**, **sprookjes** **verteld** of **gekaart** (3).
- 9 — Heeft het veel **geregend** ? (4).
- 10 — Nee, **werkelijk** niet, maar het heeft hard **ge-waaid** (5).
- 11 — Wat is het **heerlijk** **enige** dagen aan **zee** te kunnen **doorbrengen**.
- 12 — Daar is **vermaak** en **ontspanning** (6) voor **iedereen**.

Pronunciation :

- 3 neet_fëRvalt
- 5 ghëtenist ... ghëbout
- 6 ondëRtusë ... ghë-skhetst
- 7 häft_kheha:kt ... tRëy
- 8 sa:vënts ... Ra:dyō
- 12 vëRma:k ... ont-spaning ... eedëRan

After the holiday

- 1 Now you are certainly well rested ?
- 2 Certainly (*sure and certain*). Not working for two weeks, that means something.
- 3 Weren't you bored at the seaside ?
- 4 Not at all. When the weather was good, we took walks.
- 5 The children played the whole day, played tennis, built forts, and collected shells.
- 6 Meanwhile, I painted and sketched a lot.
- 7 My wife crocheted and knitted me a warm sweater.
- 8 In the evening we listened to the radio, watched television, told fairy tales, or played cards.
- 9 Did it rain much ?
- 10 No, not really, but it was very windy.
- 11 It is nice to spend a few days at the seaside. (*How nice it is...*)
- 12 There are amusements and entertainments for everyone.



Notes. — (1) *Werken*. Because the imperfect = the root + *te*, the past participle ends in *t*. The root is preceded by *ge*. (*ge* + root) — (2) *Zich vervelen* = in the imperfect tense, *de* is added to the root, the past participle ends in *d*. The root is not preceded by *ge* because there is already a prefix : *ver*. — (3) *Kaarten*. The imperfect form is *kaartte*. No word in Dutch ends with a double consonant, a *t* must not be added in the past participle. Similarly : *gezet* (*set, put*), *gered* (*saved*); *geantwoord* (*answered*), *de kaart* = *the card*; *kaarten* = *to play cards*; *de schets* = *sketch*; *schetsen* = *to sketch*. — (4) *De regen* = *rain*; *regenen* = *to rain*. — (5) *Breien, breide, gebreid*; *waaien, waaide, gewaaid*. — (6) *Spannen* = *to draw* (a bow for ex.). *Ontspannen* = *unbend, release*. *Zich ontspannen* = *relax*. *De spanning* = *tension, strain*. *De ontspanning* = *relaxation, relief*.

OEFENING. — Let's use some sentences from two past lessons and put them in the present perfect tense. **1** De dienstbode heeft van 's morgens vroeg tot 's avonds laat gewerkt. — **2** Ze heeft de kelder geschuurd. — **3** Mijn vrouw heeft de kleren uitgeborsteld. — **4** Ze heeft zorgvuldig de meubels geboend. — **5** De agent heeft het kind uit de vijver gered. — **6** Je hebt zo brutaal geantwoord. — **7** Ik heb een hoop oud papier verbrand. — **8** Wie heeft hier uit zijn neus gebloed ? — **9** De bel heeft gerinkeld en je hebt het niet gehoord. — **10** Hebben de werklieden de zakken op de kar geladen ? — **11** Wie heeft die natte schoenen onder de kast gezet ? — **12** Hij heeft het geschenk niet aanvaard. — **13** Ik heb aan zijn goede wil niet getwijfeld.

DRIEËNVIJFTIGSTE (53^{ste}) LES.

Na de vakantie (vervolg)

- 1** — Het is toch prettig eens een tijdje aan zee door te brengen, vind **(1)** je niet ?
- 2** — Zeker, een hele dag niets doen : liggen **(2)** kijken naar de zee en de diepblauwe lucht of met de kinderen in de duinen spelen.
- 3** — Maar... wat heeft ons dat weer gekost ?
Laten **(3)** we eens rekenen.

Pronunciation :

3 la:të_w_ës

Exercise

The first eight sentences need not be translated, right ?

- 9 The bell has rung and you have not heard it.
- 10 Have the workmen loaded the sacks on the cart ?
- 11 Who has put these wet shoes under the cupboard ?
- 12 He has not accepted the gift.
- 13 I did not doubt his good will.

The negative **niet** referring to a verb, is placed in the principal clause at the end of the sentence : *Ik waste me niet*. It is placed before the infinitive : *ik wilde me niet wassen.*, before the past participle : *ik heb me niet gewassen*, before the separable particle : *ik waste het bord niet af*.

In the subordinate clause, *niet* is placed before the verb : *ik weet dat hij niet zal komen*.

Referring to a word other than the verb, *niet* is placed before the word : *ik kleeedde me niet vlug aan*.

Apply these rules to the exercise of this lesson and to those of the preceding lessons.

After each new lesson, do not forget to revise the preceding lessons, 50 lessons apart as recommended in lesson 51.

Second wave : lesson 3

After the holiday (continued)

- 1 It is (*still*) nice to spend some time at the seaside, don't you think so ? (*find*)
- 2 Certainly, do nothing the whole day, lie looking at the sea and the deep-blue sky or play in the dunes with the children.
- 3 But how much did it cost us (*again*) ? Let's figure it out (*let's count a little*).

Notes. — (1) When the verb precedes the personal pronoun *je*, it does not take the ending *t*. — (2) Remember the difference in meaning between *liggen* and *leggen*. See note 7, lesson 46. — (3) This is the imperative form of the 1st person plural.

- 4 — Ik heb nog ongeveer (4) vijftienhonderd (duizend vijfhonderd) (5) frank en jij ?
- 5 — Eens kijken... duizend, tweeduizend driehonderd en nog wat klein geld.
- 6 — We houden dus nog drieduizend achthonderd over, dat is niet veel. Met hoeveel zijn we vertrokken ?
- 7 — Met twintigduizend. Lieve hemel (6) waar is al dat geld gebleven ?
- 8 — Veertien dagen tegen zevenhonderd fr. per dag, alles inbegrepen, dat maakt... dat maakt negenduizend achthonderd.
- 9 — Hoe is het toch mogelijk dat we niet meer overhouden ?

Pronunciation :

6 neet_fal

7 dat khelt

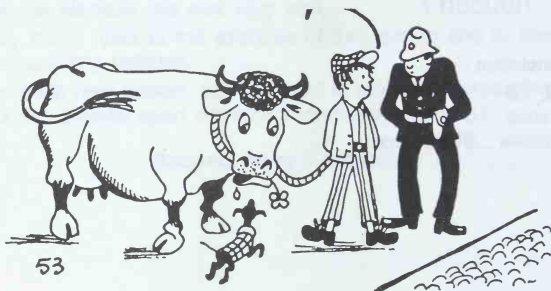
9 moghèlèk ... òvèRhowdè

OEFENING. — 1 De kinderen hebben de hele dag op het strand gespeeld. — 2 We hebben uitgerekend hoeveel het ons gekost heeft. — 3 Hoe is het mogelijk zoveel kip te eten ? — 4 Ze liggen te kijken naar de vogeltjes in de lucht. — 5 Ik sta te wachten op de tram. — 6 Hij zit weer te lezen. — 7 Wanneer gaat u naar zee ? — 8 We zijn reeds 14 dagen aan zee. — 6 Je hebt zo weinig geschilderd ! Vind je ? — 10 We hebben een prettige wandeling gemaakt, vind je niet ? — 11 Inderdaad !

- 4 I still have about 1500 francs, and you ?
- 5 Let's see (*once to see*) ... 1000, 2000, 2300 and some change also (*small coins*).
- 6 Thus we still have 3800, that's not much. How much did we have when we left ? (*With how much did we leave ?*)
- 7 20,000. Heavens ! (*dear heaven !*), where has all that money gone ?
- 8 14 days at 700 francs a day, everything included, that makes... that makes 9,800.
- 9 How is it then possible that we don't have more ?

(4) Bijna duizend frank = *almost 1000 francs*. Ruim zeventig dagen = *over 70 (largely) days*. — (5) Reread note 4, lesson 49. — (6) Equivalent exclamation = My goodness, my God, good God, etc.

Ik sta te wachten op de tram !



Exercise

- 1 The children have played on the beach the whole day.
- 2 We have calculated how much it has cost us.
- 3 How is it possible to eat so much chicken ?
- 4 They lie looking at the birds in the sky.
- 5 I am waiting for the tram.
- 6 He sits reading again.
- 7 When are you going to the seaside ?
- 8 We have already spent 14 days at the seaside (*we are already...*).
- 9 You have painted so little ! — Do you think so ?
- 10 We have taken a nice walk, don't you think so ?
- 11 Indeed.

VIERENVIJFTIGSTE (54^{ste}) LES.

Na de vakantie (vervolg)

- 1 — Er is ten **eerste** (1) de drank.
- 2 — Ja, de drank; het zullen die **paar flessen wijn** niet zijn die **duizenden** (2) gekost hebben.
- 3 — En de **tientallen flessen mineraalwater** **ook** niet, **helaas** !
- 4 — **Waarom**, **helaas** ?
- 5 — Wel, **wanneer** die wat **duurder** waren, zouden we er **minder** van drinken.
- 6 — En wat meer wijn, hé !
- 7 — **Waarom** niet ? Daar zit tenminste **vloeibare** (3) **zon** en goed **humeur** in...
- 8 — Ten **tweede** hebben we heel wat **speelgoed** (4) voor de kinderen gekocht, dat hun vader **natuurlijk stuk** moest maken.
- 9 — Ten **derde** heeft **mevrouw** er zo'n mooi **zomerhoedje** gezien... en gekocht.
- 10 — Ten **vierde** heeft **mijnheer** er zijn **pijp** verloren. **Gelukkig** vond hij er de **volgende dag** een... in de **tabakswinkel**.
- 11 — En **mevrouw** lustte (5) toch zo **graag** een **ijsje**.
- 12 — En **mijnheer** ook.
- 13 — En de kinderen ook.
- 14 — En zo hebben de centjes **gerold** en zijn de **briefjes** gaan **vliegen**.

Pronunciation :

- 1 tèn aRstë
- 7 vlooyba:Rë
- 8 spaighoot_foR
- 10 peip fëRfoRë ... än
- 11 eishë
- 14 sentyës_khëRolt

After the holiday (continued)

- 1 First, there are the drinks.
- 2 Yes, the drinks, it cannot be the few bottles of wine that have cost thousands of francs.
- 3 Or the tens of bottles of mineral water, alas.
- 4 Why alas ?
- 5 Well, if they were a little more expensive, we should drink less (of them).
- 6 And more wine, eh !
- 7 Why not ? At least in it, there is (fluid) sun and good humour. (In that, at...)
- 8 Second, we bought quite a lot of toys for the children that their father naturally had to break.
- 9 Third, you saw a pretty summer hat and bought it (... madam...)
- 10 Fourth, you (mister) lost your (his) pipe. Happily you (he) found one there the next day... at a tobacconist's.
- 11 And you (madam) had to eat ice cream.
- 12 So had you (mister).
- 13 So had the children.
- 14 And so have the coins rolled and the bills went flying.



Notes. — (1) *First, second...* ten eerste, ten tweede, ten derde, ten + ordinal number. — (2) *Reread note 4, lesson 49.* — (3) *The suffix baar (ba:R) indicates "-able", vloeibaar = liquid, fluid; eetbaar = edible; breekbaar = breakable, fragile, zichtbaar = visible; etc...* — (4) *speelgoed doesn't have a plural form : the toys = het speelgoed.* — (5) *The imperfect tense of the verb lusten, radical lust + the ending of the 3d person (te) imperfect tense = lustte. See note 1, lesson 51.*

15 — En zitten we nu weer thuis met amper drie-duizend frank. Maar we hebben een heerlijke (6) vakantie gehad, niet ?

16 — Zonder twijfel, en volgend jaar gaan we opnieuw.

OEFENING. — 1. Eergisteren heeft hij de radio stukgemaakt, maar gisteren heeft hij hem weer gemaakt. — 2 Wie ontdekte Amerika ? — 3 Wie heeft de zeeweg naar Indië ontdekt ? — 4 Het is amper vier dagen geleden dat hij naar Afrika vertrokken is. — 5 Lieve hemel, hoe is het toch mogelijk zo te bloeden ? — 6 We moeten alles tot in de kleinste bijzonderheden nakijken.

VIJFENVIJFTIGSTE (55^{ste}) LES.

Even lachen

1 — Ober, ik heb dikwijls versere (1) vis gegeten.

2 — Best mogelijk, mijnheer, maar niet hier.

★ ★ ★

3 Inbrekers komen op de kamer van student Blokker. (2)

4 — "We zoeken geld", roepen ze.

5 Blokker springt dadelijk op en zegt :

6 — "Vooruit, dan ! Ik zoek mee !"

★ ★ ★

Pronunciation :

1 veRsëRë

3 ImbRākëRs ... studend_blockëR

5 spRing_da:dëlek

6 vōRëy_dan ick_sook

15 And now we sit at home again with scarcely 3000 francs.
But we have had a wonderful holiday, right ? (... *delicious holiday* ...)

16 Doubtless, and next year we'll go again (... we go ...)

(6) *Do not confuse heerlijk = delicious and eerlijk = honest, the suffix lijk is always pronounced lēk. Het lijk (lēik) = the cadaver, corpse.*

Exercise

- 1 The day before yesterday, he broke the radio, but yesterday he repaired it again.
- 2 Who discovered America ?
- 3 Who discovered the sea route to India ?
- 4 It is scarcely 4 days since he left for Africa.
- 5 Heavens ! How is it possible to bleed so much ?
- 6 We must check everything to the smallest detail.

Second wave : lesson 5

Let's laugh a little

- 1 Waiter, I have often eaten fresher fish.
- 2 Quite possible, sir, but not here.

★ ★ ★

- 3 Thieves arrive at student Blokker's room.
- 4 We're looking for money, they shout.
- 5 Blokker jumps up immediately and says,
- 6 Let's go then. I'll look with you.

Notes. — (1) The adjective that immediately precedes a noun takes the ending e except in front of a neuter singular noun with the indefinite article : *een rood huis* (a red house), but *het rode huis* (the red house). This rule also applies to the comparative and the superlative of adjectives : *betere kaas*, *de langste zeeweg*. — (2) Nickname of a student who crams.

Verstrooid

- 7 Jantje, tot zijn vader die de krant leest :
- 8 — Papa, er zit een spin (3) op het plafond.
- 9 — Wat zou dat, zegt vader, trap hem dood en laat me met rust. (4)

7 tot_sën ... kRant

8 plafon(t)

9 vhat_sou ... zekht_fa:dëR trap_ëm dot



OEFENING. — 1 De vijver staat halfvol riet. — 2 De verstrooide visser is in het water gevallen. — 3 Om in ondiep water te vissen trekken de vissers laarzen aan. — 4 De inbrekers breken in. — 5 De molenaar woont in een molen, in een watermolen, in een windmolen. — 6 Moeder neemt de koffiemolen. — 7 Hoe is dat mogelijk ? — 8 Dat is best mogelijk. — 9 Het is onmogelijk. — 10 De moedige agent redde het kind uit de vijver.

Absent-minded

- 7 Johnny to his father who is reading the newspaper :
 8 Papa, there is a spider on the ceiling.
 9 So what (*would that*), says his father, step on it and leave me alone. (*step it dead and let me rest*)
-

(3) het spinneweb = *the spider's-web*. Zo nijdig als een spin = *as cross as two sticks (as angry as a spider)*. — (4) rustig = *quietly*. Het kind slaapt rustig = *the child sleeps quietly*; rusteloos = *restless, agitated*; the suffix -loos means *without, less*; werkloos = *jobless*; slapeloos = *sleepless*; bodemloos = *bottomless*; kinderloos = *childless*; ouderloos = *parentless*.

Exercise

- 1 The pond is half full of reeds.
- 2 The absent-minded fisherman has fallen in the water.
- 3 To fish in shallow water, the fishermen put boots on.
- 4 The thieves break in.
- 5 The miller lives in a mill; in a watermill, in a windmill.
- 6 Mother takes the coffee mill.
- 7 How is this possible ?
- 8 This is perfectly possible.
- 9 It is impossible.
- 10 The courageous policeman rescued the child from the pond.

Second wave : lesson 6

ZESENVIJFTIGSTE (56^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) **SEPARABLE VERBS.** — Can you give more examples of separable verbs ? (lesson 28, note 2).

The separable particle is placed at the end of a sentence in the imperfect tense just as in the present tense. **Aanspreken**; *ik spreek hem aan* (*I speak to him*). *Ik sprak hem aan*. The *te* which sometimes precedes the infinitive is placed between the two parts of the verb. U behoeft dit niet *over te schrijven* (you must not copy this.).

(2) **OPGEROOKT — ONDERTEKEND.** — We know that the past participle of verbs has a *ge-* prefix. Ex. *gerookt - gerust - geteld - gehad*.

In separable verbs, this *ge* is placed between the two parts : ex. **op**roken, **op**gerookt; **uit**rusten, **uit**gerust. Inseparable verbs beginning with *be, ge, er, her, ont, ver ...do not take ge*.

Ex. *vertellen, verteld; verrassen, verrast; ontmoeten, ontmoet*.

(3) **HEBBEN.** — Simple past tense : *ik had, hij had, wij hadden, ze hadden*. Familiar form : singular = *je had*; plural = *je had or jullie hadden*.

Polite form : *u had* (singular and plural).

(4) **ZIJN.** — Simple past tense : *ik was, hij was, wij waren, zij waren*.

Familiar form : singular = *je was*; plural = *jullie waren*.

Polite form : *u was* (singular and plural).

(5) **TRANSLATION OF "THEM".** — I met them = *Ik heb hen ontmoet*, or *ik heb ze ontmoet*.

When it concerns people both are correct. Here are two more examples :

I never leave them (my parents) = *Ik verlaat hen nooit.*

I have heard them = *Ik heb hen gehoord. Ik heb ze gehoord.*

For the feminine singular "haar" is used.

I heard her (the woman) = *Ik heb haar gehoord. or Ik heb ze gehoord.*



But "them" can also designate animals or objects, and in this case, *ze* is used.

I heard them (*the dogs*) = *Ik heb ze gehoord.*

Did you see them ? (*the cows*) = *Heb je ze gezien ?*

(6) INTERROGATIVE SENTENCES. — We have seen in lesson 28 (note 6) **that in interrogative sentences, the subject follows the verb.** The exercise of lesson 6 gives us some easy examples. You probably remember others.

When the subject is *wie* (who) or *wat* (what) it is placed **in front of** the verb.

Wat ligt er op de tafel ? (What is on the table ?)

Wat beweegt daar ? (What is moving there ?)

Wie heeft gepraat ? (Who has spoken ?)

Wie wil me helpen ? (Who wants to help me ?)

ZEVENENVIJFTIGSTE (57^{ste}) LES.

Oude portretten (foto's)

- 1 Het is steeds plezierig oude portretten te bekijken. (1)
- 2 We herinneren (N. 4) ons weer talrijke, nietige feitjes.
- 3 Haast vergeten (2) gezichten komen weer levendig voor onze (3) geest te staan.
- 4 Hier is een vergeeld portret van enkele familieleden. (4)
- 5 De hoge zijden (5) hoed staat mijn ernstige oom heel gek.
- 6 Rond de hoed van tante ligt een grote veer.
- 7 Haar fluwelen rok valt in brede plooiën tot op haar schoenen.
- 8 Neven en nichten zitten op hun paasbest (6) te pronken.

Pronunciation : oudē poRtRetē

1 plēzeeRëkh

2 heRinēRē ons ... talRëkë

4 vëRghāl̄t ... familiRādē

7 fluevhalē ... plōyē ... skhoonē

8 nāvēnen ... pa:zbestē pRonkē

OEFENING. — 1 Deze aardige tekeningen zijn vergeeld. — 2 Wil je dadelijk een vulpen voor me zoeken ? — 3 Je spreekt geen gebroken Nederlands (N. 7) meer ! — 4 Mijn vrouw draagt een zijden rok en zijden handschoenen. — 5 Een groene Kerstmis geeft een witte Pasen. — 6 De kleren maken de man. — 7 Ik kan me zijn antwoord niet meer herinneren. — 8 Kun je je zijn adres nog herinneren ? — 9 Kan ze zich die prijs niet herinneren ? — 10 Kunt u zich dat liedje herinneren ?

Old photographs

- 1 It is always pleasant to look at old photographs.
- 2 We remember numerous, insignificant facts again.
- 3 Almost forgotten faces return to life, vivid in our minds.
- 4 Here is a faded photograph of some family members.
- 5 The tall silk hat looks very silly on my serious uncle.
- 6 Around my aunt's hat is a large feather.
- 7 Her velvet skirt falls in large pleats down to her shoes.
- 8 Nephews and nieces sit beaming in their Sunday (Easter) best.

Notes. — (1) In Dutch, **te** is generally used before certain infinitives. — (2) The past participles ending in *en* used as adjectives remain invariable. *In de gebroken pot* = in the broken pot. — (3) *Ons* is the only possessive pronoun which is still declined (*ons, onze*). — (4) *Irregular plural forms* = *een lid* = a member, *de leden* = the members. — (5) *De zijde* = silk. Adjectives describing materials end in *en*. *Het hout* = wood, *het houten venster* = the wooden window. — (6) *Pasen* = Easter; *paasavond* = Easter Eve; *paasdag* = Easter Day; *paasei* = Easter egg.



- 1 These nice drawings have faded.
- 2 Will you go immediately and get a pen for me ?
- 3 You no longer speak broken Dutch.
- 4 My wife is wearing a silk skirt and silk gloves.
- 5 A green Christmas means a white Easter.
- 6 Clothes make the man.
- 7 I can no longer remember his answer.
- 8 Can you still remember his address ?
- 9 Can't she remember the price ?
- 10 Can you remember that song ?

ACHTENVIJFTIGSTE (58^{ste}) LES.

Oude portretten (vervolg)

- 1 Hier sta ik zelf als een jongen van amper vijftien jaar. (1)
- 2 Mijn korte broek reikt tot over mijn knieën. (2)
- 3 Wat was ik trots met mijn stijf boordje, mijn zwarte strik en mijn verlakte schoenen. (3)
- 4 En hier de foto van mijn oudste broer met zijn eerste lange broek.
- 5 Die met zijn vilten hoedje is onze schoolvriend.
- 6 Nooit hebben we trouwer (4) vriend gehad.
- 7 Hoeveel schone, prettige herinneringen roepen oude portretten in ons wakker!
- 8 Maar ook droevige herinneringen komen weer levendig voor onze geest te staan.

Pronunciation :

3 skhoonë

4 fōto

5 skhōlvRint

7 hoovā pRetēghē heRinēRingē

8 lāvëndēkh_fōR

OEFENING. — 1 Een zwarte strik en een stijf boordje staan altijd deftig. — 2 Dat spreekt vanzelf. — 3 Het gaat vanzelf. — 4 Ik lees al moeilijker lessen dan jij. — 5 Wie heeft onze (mijn, uw, zijn, haar, hun) vaas gebroken? — 6 Mijn nieuw(e) mes en mijn linkerhandschoen zijn zoek. — 7 Vanavond ga ik met mijn jongste broer naar de stad. — 8 Met nieuwjaar krijg ik een gouden horloge van mijn vrouw. — 9 Mijn zuster is bedroefd, want haar verloofde moet soldaat worden. — 10 Het water reikt hem tot aan de knieën.

Old photographs (continued)

- 1 Here I am (*here is myself*) as a young man scarcely 15.
- 2 My shorts come just below my knees.
- 3 How proud I was of my stiff collar, my black bow tie and my patent leather shoes.
- 4 And there is a photograph of my eldest brother with his first long pair of trousers.
- 5 The one (*that one*) with the little felt hat is our school friend.
- 6 Never have we had a truer friend.
- 7 How many beautiful, joyous memories the old photographs evoke.
- 8 But sad memories also return vividly to our minds.

Notes. — (1) See note 6, lesson 48. Nouns designating a measure, weight or value remain invariable when the quantity is considered as a whole. Zes meters = 6 pieces of one meter. Zes meter = 6 metres long. — (2) Words in *ie* become *ieën* in the plural form when the last syllable is stressed. (*knieën, melodieën, categorieën*). In all other cases they take *n*. (*kolonie = koloniën*). — (3) Note 5, lesson 28. — (4) The comparatives of adjectives follow the same rules as the positive forms. Comparatives of more than two syllables are invariable.

**Exercise** 58

- 1 A black bow tie and a stiff collar are always proper.
- 2 That speaks for itself.
- 3 That goes by itself.
- 4 I already read more difficult lessons than you.
- 5 Who has broken our (my, your, his, her, their) vase?
- 6 My new knife and my left-hand glove are lost.
- 7 To-night, I am going to town with my youngest brother.
- 8 For the New Year, I shall receive a gold watch from my wife.
- 9 My sister is sad because her fiancé must go to the army. (*become a soldier*)
- 10 The water comes up to his knees.

Second wave : lesson 9

NEGENENVIJFTIGSTE (59^{ste}) LES.

Vergelijkingen

- 1 — Goeie (1) morgen ! Hoe gaat het met je oudste zoon ?
- 2 — O ! Hij eet als een wolf en slaapt als een os. (2)
- 3 — Zo, zo ! En je dochttertje ?
- 4 — Dat (N. 3) wordt een aardig meisje, ze is trots als een pauw.
- 5 — En je jongste zoon, leert hij goed ?
- 6 — Die is zo glad als een aal en vlug als een kikker.
- 7 — En hoe maakt je vrouw het ?
- 8 — Nog steeds zo mager als een sprinkhaan, maar anders zo gezond als een vis.
- 9 — Dat is wel het voornaamste (3). En jij zelf ?
- 10 — Och, ik werk als een paard en toch blijf ik zo arm als een rat. Gelukkig voel ik me zo lekker als kip.

Pronunciation :

- 1 ghooyë
- 4 tRots ... pow
- 5 laRti
- 8 spRink-ha:n ... ghëzont ... viss
- 10 ghëlukëkh ... lekëR

OEFENING. — 1 Dat is heel aardig van je. — 2 Ik voel me niet lekker. — 3 Ik voel me zo klein in je arm. — 4 Hoe gaat het met je ? — 5 De winkelier (N. 1) verkocht een kilo zout aan de klant (N. 2). — 6 Ik geef een mooi boek aan mijn jongste broer. — 7 De dame vraagt de spijskaart aan de kelner. — 8 Vader koopt een ring voor zijn dochttertje. — 9 Breng vlug het voorgerecht voor de klanten. — 10 Wil je het zout aan vader geven ? — 11 Zouden we een flinke fooi aan de kelner geven ?

Comparisons

- 1 Good Morning ! How is your eldest son ?
- 2 Oh ! He eats like a wolf and sleeps like a log (ox).
- 3 So, so, and your little daughter ?
- 4 She is becoming a nice girl, she is as proud as Lucifer (a peacock).
- 5 And your youngest son, is he learning well ?
- 6 He is slippery as an eel and as fast as lightning (a frog).
- 7 And how is your wife ?
- 8 Always as thin as a rod (grasshopper), but otherwise fit as a fiddle. (healthy as a fish).
- 9 That is the most important, and yourself ?
- 10 Oh ! I work like a horse and still stay poor as a church mouse. Luckily I feel as fresh as a rose (as delicious as a hen).



Notes. — (1) Between two vowels, of which the second is silent, the *d* often disappears. *Goede* becomes *goeie*, *broeder* (brother) becomes *broer*. — (2) It is quite natural that the same comparisons are not used in Dutch as in English. — (3) Lesson 42, note 6. *De voornaam* = *Christian (first) name*. *Een voorname dame* : a distinguished lady.

Exercise

- 1 It is very kind of you. (*nice of you*). — 2 I don't feel good. — 3 I feel so small in your arms. — 4 How are you ? — 5 The shopkeeper sold a kilo of salt to the client. — 6 I am giving a beautiful book to my youngest brother. — 7 The woman asks the waiter for the menu. — 8 Father buys a ring for his daughter. — 9 Quickly bring the hors d'œuvre for the clients ! — 10 Will you pass the salt to father ? — 11 Should we give a good tip to the waiter ?

ZESTIGSTE (60^{ste}) LES.

Warenhuizen

- 1 Een warenhuis is een **wonderlijk (1)** ding voor wie wat verder kijkt dan de **toonbank**, de **rekken**, de **kasten** en de **laden**.
- 2 De **verdiepingen** zijn **opgepropt** met **koopwaren** : de **hele wereld** is hier **bijeen (2)**
- 3 Men treft **(3)** er **(4)**, al naar gelang van de soort van zaak, een of meer **toestellen** aan die moeten **zorgen** voor een **vlugge** en **nette bediening**.
- 4 Eén enkel woordje, en een **verkoopster** staat **klaar** om u te helpen.
- 5 Zodra de klant zijn keuze **gedaan** heeft, wordt de **koopwaar** **gewogen**.
- 6 De **prijs** wordt door de **verkoopster** op een **bon** **geschreven**.
- 7 Het **bedrag** wordt aan de **kas** betaald.
- 8 **Ondertussen (5)** worden de gekochte **(6)** **waren** **zorgvuldig** ingepakt.
- 9 Als de klant het **verlangt**, wordt het gekochte **thuis** bezorgd.

Pronunciation :

- 1 ding ... tōnbank
- 2 vhaRēlt is
- 4 vēRkōpstēR
- 7 bēdRakh
- 8 zoRkh-fuldēkh
- 9 ēt fēRlangt

Department stores

1 A department store is a marvellous place (*thing*) for those who look a little further than the counters, the racks, the cabinets and the drawers. — 2 The floors are crammed with goods, the whole world is assembled there. — 3 One finds there, depending on the type of store, one or more machines assuring prompt and efficient service. — 4 A single word, and the attendant is ready to help you. — 5 As soon as the client has made his choice, the goods are weighed. — 6 The price is marked on a ticket by the attendant. — 7 The total is paid at the cash desk. — 8 Meanwhile, the purchases are carefully wrapped. — 9 If the client so desires (*it*), the purchase is delivered to the house (*home delivered*).



Notes. — (1) Het wonder = *the wonder, the marvel*. Dat is geen wonder = *no wonder*. — (2) Bijeen or bij elkaar : *together*. With the first word, a number of compound verbs can be made, which all express the idea of reuniting, or to be reunited. Bijeenzoeken = *gather, collect*. Bijeenblijven = *stay together*. Bijendoen = *to put together*. Bijeenhalen = *assemble, gather together*. Bijeenjagen = *to chase together*. Bijeenhouden, b-komen, b-leggen, b-plaatsen, b-rekenen, or bijentellen = *to add*, bijeenroepen = *to convoke*. — (3) Treffen, trof, getroffen = *to hit, strike*. Aantreffen = *to meet*. — (4) Are you there = *ben je er*; bent u er? I live there = *ik woon er*. I am running there = *ik loop er heen*. (heen indicates direction, movement). I am going there = *ik ga er heen*. — (5) Meanwhile = *intussen, terwijl*. — (6) The past participle of kopen (*kocht, gekocht*) is used as an adjective. De kas = *de kassa*.

Exercise. — Carefully compare the sentences of the passive voice to the sentences of the active voice. In the passive voice, **worden** is used and the **past participle** of the verb is found at the end of the sentence...

OEFENING. — 1 De verkoopster schrijft de bestelling op. — 2 De bestelling wordt door de verkoopster opgeschreven. — 3 De loopjongens bezorgen de koopwaar thuis. — 4 De koopwaar werd door de loopjongens thuis bezorgd. — 5 De bediende weegt zorgvuldig de koopwaar. — 6 De dozen worden door de bediende gewogen. — 7 De keus is aan mij (aan jou). Wat zal ik kiezen ? — 8 Wat zou ik kiezen ? — 9 Jammer dat ik je er niet vroeger aangetroffen heb. — 10 Dat wordt hier niet verkocht. — 11 Dat hebben we niet meer.

EENENZESTIGSTE (61^{ste}) LES.

In een (groot) warenhuis

- 1 *De klant.* — Wilt u (1) me zeggen waar ik ondergoed voor heren kan vinden ?
- 2 *Een bediende.* — Op de tweede verdieping, meneer. De lift is achteraan (2) in het gebouw. Er is ook een roltrap. Wilt u me volgen ?
- 3 *Verkoopster.* — Waarmee kan ik u dienen, meneer ?
- 4 *De klant.* — Wilt u me enkele sporthemden laten zien ?
- 5 — Zeker, meneer. Welke wenste u, witte of gekleurde ?
- 6 — Witte.
- 7 — Wenst u nog iets anders, meneer ? We hebben een grote sortering overhemden en dasen.

Pronunciation :

- 1 ondëR-ghoot
- 4 spoRt-hemdë
- 6 whitë
- 7 soRtäring

Exercise

- 1 The attendant writes down the order. — 2 The order is written down by the attendant. — 3 The errand-boys deliver the goods to people's houses. (*The errand-boys deliver the goods to the home.*) — 4 The goods were delivered to the house by the errand-boys. (*The goods were by the errand-boys home delivered.*) — 5 The employee is carefully weighing the goods. — 6 The boxes are weighed by the employee. — 7 The choice is mine (yours). What shall I choose ? — 8 What should I choose ? — 9 It is a pity that I haven't met you earlier. (*It is a pity that I you there not earlier.*) — 10 This is not sold here. — 11 We don't have that anymore.

Learning a language does not mean hard work. Frequent repetition assures better results. By going over the matter again and again, you will be on the right path.

Second wave : lesson 11

In a (big) department store

- 1 *The client* : Would you please tell me where I can find men's underwear ?
- 2 *An employee* : Second floor, sir. The lift is at the back of the building. There is also an escalator. Will you follow me ?
- 3 *The attendant* : Can I help you, sir (*With what can I serve you ?*)
- 4 *The client* : Would you show me some sportshirts. (*let me see...*)
- 5 Certainly, sir. Which do you prefer, white or coloured ?
- 6 White.
- 7 Would you (*still*) like something else, sir ? We have a large collection of shirts and ties.

Notes. — (1) The polite form of the imperative is : root + *t* followed by *u*. — (2) *Achteraan* in de zaal = *at the back of the room*. Ze komen *achteraan* = *they come last*. *Vooraan* = *in front (fig.) rank first*. — (3) Masculine nouns ending in *er* form their feminine by ending in *-ster*. Verkoper, verkoopster; werker, werkster (*working woman*).

When a lesson contains lots of new words, don't think that it is necessary to remember them the first time around. This is only an introduction to them. You will see them often again.

Advertenties (4)

- 8 Wollen kamerjassen (5), prima kwaliteit, met zijden koord.
- 9 Truien in vrolijke kleuren. Kleurecht.
- 10 Mooie zijden dassen. Grote sortering. Matige prijzen.

8 trëyë

10 soRtaRing... ma:tëghë

OEFENING. — 1 Wilt u hem zeggen dat hij dadelijk moet komen ? — 2 Wilt u haar vragen hier te komen ? — 3 Wilt u hun de weg wijzen ? — 4 Wilt u de hemden uit de la nemen en ze laten zien ? — 5 De boekhandelaar verkoopt boeken en levert ze. — 6 Wilt u dat we ze thuis brengen ? — 7 De bediende volgde ze naar de roltrap. — 8 Is de directrice daar ? Ik wens ze niet te zien. — 9 Ik wens ze niet te ontmoeten. — 10 Wenst u ze vanavond te ontvangen ? — 11 U heeft rust nodig. — 12 Is u verliefd ? — 13 U mag gerust een gekleurd sporthemd dragen.

Note. — U hebt or u heeft; u bent or u is; u kunt or u kan; u zult or u zal; u wilt or u wil. So, the form of politeness u is followed by the verb in the 2nd or 3rd person singular.

Advertisements

- 8 Woollen dressing gowns, first-rate quality with a silk cord.
- 9 Sweaters in gay colours, fast-dyed.
- 10 Beautiful silk ties. Large assortment. Moderate prices.

(4) In de krant adverteren or een advertentie plaatsen : *put an advertisement in the newspaper.* — Het advertentiebureau : *advertising agency.* — (5) De jas : *coat, jacket.* De geklede jas : *frock-coat.* De overjas : *overcoat.* Het vest : *vest.*



Exercise

- 1 Please tell him that he must come immediately. (*Will you...*)
- 2 Please ask her to come here. Will you ask her to come here ?
- 3 Please (*want to*) show them the way.
- 4 Please take the shirts out of the drawer and show them.
- 5 The book-seller sells and delivers books.
- 6 Would you like us to bring them home ?
- 7 The employee was following them to the escalator.
- 8 Is the manageress there ? I don't want to see her.
- 9 I don't want to meet them.
- 10 Do you want to receive them this evening ?
- 11 You need a rest.
- 12 Are you in love ?
- 13 You can certainly wear a coloured sports-shirt.

TWEEËNZESTIGSTE (62^{ste}) LES.

Humor

- 1 Fransje had een **appel** geplukt en **mama** zei **(N.6)** tegen hem : **Pas** maar op de **wormen**.
- 2 — **Mamma**, **antwoordde (1)** de **kleine**, als ik in een **appel** bijt, moeten de **wormen** maar op zich **zelf** passen.

★ ★ ★

- 3 Hij drukte haar **stevig** aan zijn **hart**.
- 4 Op het**zelfde** ogenblik hoorde zij een **vreemd** geluid, dat klonk als **krak, krak**.
- 5 — Is dat **(2)** je **hart**, **lieveling** ?
- 6 — Nee, mijn **sigaren**.

★ ★ ★

- 7 — Maar **meneer (3)**, **waarom** slaat u mijn **hond** ?
Hij **besnuffelde** u toch **maar**.
- 8 — Moet ik soms **wachten** tot hij me **lekker** begint te vinden ? **(4)**

Pronunciation :

- 1 fRanshë...
- 2 mama:
- 4 ōghënblick ... vRāmt_khëlëyt
- 7 bē-snufël-dë

Humour

- 1 Frankie (*little Frank*) had picked an apple and Mama said to him : Be careful of the worms. (*Watch the worms!*)
- 2 Mamā, answered the small boy (*the small one*), when I bite into an apple, the worms only have to watch out (*take care of*) for themselves.

★ ★ ★

- 3 He hugged her tightly.
- 4 At the same instant she heard a strange noise that sounded like crack, crack.
- 5 Is that your heart, darling ?
- 6 No, my cigars.

★ ★ ★

- 7 But, sir, why are you hitting my dog ? He's only sniffing at you !
- 8 Must I wait until he begins to find me delicious ?



62.

Notes. — (1) Lesson 51, note 2. — (2) Lesson 7, note 2c. — (3) Meneer or Mijnheer; *identical pronunciation; the spelling of mijnheer can be considered more formal than the other. In writing, there is a certain tendency to write mijnheer rather than meneer. Note that this is a subtlety of the language and you can always choose between the two. On an envelope, the address is written : Aan de Heer Jan van Steen, or De Heer Jan van Steen, or the abbreviation Dhr. Jan van Steen.* — (4) Remember that there is a series of verbs which take *te* with the infinitive: *I want to go* = Ik wens **te** vertrekken; *that seems to grow* = dat schijnt **te** groeien; *they want to leave* = ze verlangen **te** vertrekken; *she imagines that she knows everything* = ze verbeeldt zich alles **te** weten; see lesson 26, note 4.

Na de twist

- 9 — Alles hier in huis is van mij, de meubels (5), de kleren, het geld.
 10 — Wat had jij voor je met me trouwde ?
 11 — Ik ? ... Rust, heerlijke rust.

9 hëyz is fan

Exercise. — Reread (N.2).

Write the following sentences without the preposition **aan**.

- 5 De winkelier (N.1) verkocht een kilo zout aan de klant. (N.2). —
 6 Ik geef een mooi boek aan mijn jongste broer. — 7 De dame vraagt de spijskaart aan de kelner. — 8 Vader koopt een ring voor zijn dochtertje. — 9 Breng vlug het voorgerecht voor de klanten. —
 10 Wil je het zout aan vader geven ? — 11 Zouden we een flinke fooi aan de kelner geven ?

Compare your exercise with the following.

- 5 De winkelier verkocht de klant een kilo zout. — 6 Ik geef mijn jongste broer een mooi boek. — 7 De dame vraagt de kelner de spijskaart. — 8 Vader koopt zijn dochtertje een ring. — 9 Breng de klanten vlug het voorgerecht. — 10 Wil je vader het zout geven ? — 11 Zouden we de kelner een flinke fooi geven ?

OEFENING. — Aan de telefoon.

- 1 De telefoon gaat. — 2 U neemt de hoorn op en zegt : U spreekt met de firma JANSSENS, met wie heb ik het genoegen ? — 3 Aan de andere kant van de lijn : Met de opnamestudio. Mijn naam is VANISHOVEN. Mag ik de directeur spreken ? — 4 Ik zal doorverbinden meneer. — 5 Het spijt me meneer, de heer MERTENS is niet aanwezig. (Om) hoe laat mag hij u terugbellen, of kan ik misschien een boodschap aannemen ? — 6 Een ogenblik, ik noteer. — 7 U kunt er op rekenen dat ik de directeur direct bij zijn komst op de hoogte zal stellen. — 8 Zonder dank, meneer VANISHOVEN. Geheel tot uw dienst.

Uitspraak :

- 1 fālëfôn
 2 hōRn ... fiRma:
 3 leyn ... opna:më-stuedyō
 4 dōRvëRbindë
 5 speit me ... meRtëns ... a:nwazëkh ... tēRukh-belë ...
 mëskheen ... bōts-khap ... :nāmë
 6 nōtāR
 7 diRëkt
 8 zondëR ... dinst

After the quarrel

- 9 Everything here in the house is mine, the furniture, the clothes, the money.
 10 What did you have before you married me ?
 11 Me ? Peace, blissful peace.

(5) Lesson 37, note 2. — Nouns ending in *el*, *em*, *en* and *er* form their plural by the addition of *s*. *De sleutels* = the keys; *de bezems* = the brooms; *de regens* = the rains; *de vensters* = the windows.

Exercise

- 5 The merchant sold one kilo of salt to the client.
 6 I am giving a beautiful book to my youngest brother.
 7 The woman asks the waiter for the menu.
 8 Father buys a ring for his daughter.
 9 Quickly, bring the first course to the customers.
 10 Would you (*like to*) give the salt to father ? (*Want you...*)
 11 Should we give a good tip to the waiter ?

Exercise. — On the telephone.

- 1 The telephone rings.
 2 You pick up the receiver and say : You are speaking with the **Janssens** firm, who is calling please ? (*with whom have I the pleasure*)
 3 On the other end of the line : This is the recording studio. My name is **Vanishoven**. May I speak to the manager ?
 4 I shall put you through, sir.
 5 I'm sorry, but Mr. **Mertens** is not in. When may he call you back, or may I perhaps take a message ?
 6 One moment, I'll take it down.
 7 You can (count on it) be sure that I'll inform the manager immediately upon his arrival.
 8 You are welcome, Mr. **Vanishoven**. Entirely at your service.

The notes of the following lesson **are extremely important**. Re-read them often. Mark your references.

DRIEËNZESTIGSTE (63^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) **PRONUNCIATION.** — The suffixes *ier, in, ment*, are always stressed : *de tuinier* (*the gardener*), *de koningin* (*the queen*), *het argument* (*the argument*).

(2) **POSITION OF OBJECTS.** — The sentence : *The father gave a beautiful bicycle to his son*, can be translated in two ways. The first : *De vader gaf een mooie fiets aan zijn zoon*. If we omit the preposition *aan* the indirect object "to his son" must **precede** the direct object. *De vader gaf zijn zoon een mooie fiets*. The children gave their mother a bouquet. *De kinderen gaven een ruiker aan hun moeder* or *de kinderen gaven hun moeder een ruiker*. *Ze gaf de rekening aan de gast* or *ze gaf hem de rekening*. If the direct and indirect objects are two personal pronouns, the direct object comes first. *Ik gaf hem het boek*. (*I gave him the book*.) *Ik gaf het hem*. (*I gave it to him*.) *Ik heb het hem gezegd*. (*I have told him about it*.)

(3) **DIMINUTIVES OF PEOPLE'S NAMES.** — Since all diminutives are neuter, the relative pronoun **dat** must be used.

The little girl who is sick = *Het meisje dat ziek is*.

The little boy who fell = *Het jongetje dat viel*.

The diminutive of a proper noun is followed by **die**.

Mariette who is sick = *Marietje die ziek is*.

Pete who left = *Pietje die vertrok*.

However, the personal pronoun corresponds to the natural gender and not to the grammatical gender.

The little girl has a doll, she is playing. = *Het meisje heeft een pop, ze speelt*.

(4) **FINAL CONSONANTS.** — We know that the final consonant is doubled before an ending, if the preceding vowel remains short. This rule is applicable to all words.

Ik zit — *we zitten*; *wit* — *witte*; *bal* — *ballen*; *vis* — *vissen*.

Note that the ending *isch* is often translated by "ic" : automatisch (*automatic*); but : Belgisch (*Belgian*).

(5) MOGEN — For the present tense, see note 1, lesson 12. Remember : *je mag; u mag*. In the imperfect tense : *ik mocht, je mocht, we mochten*.

Mogen (may, to be able) can mean :

a) permission.

I may not go out. = *Ik mag niet weggaan*;

My father will not let me. = *Ik mag niet van mijn vader*.

b) a concession.

He may be right. = *Hij mag gelijk hebben*.

c) used without an auxiliary, it means *lusten* (to like).

I don't like this soup. = *Die soep mag ik niet* or *lust ik niet*.

(6) CONJUGATION. — It would be useful to repeat the notes and remarks concerning verb conjugation.

50th lesson, remark; 51st lesson, notes 1+2; 56th lesson, notes 2, 3, + 4.

Now let's see the list of all the strong and irregular verbs which we have already studied. For easier study purposes; we have listed them according to the modifications that they undergo. We shall give the infinitive, the imperfect tense, the past participle and the translation.

beginnen	begon	begonnen	to begin, commence
klinken	klonk	geklonken	to sound, ring
vinden	vond	gevonden	to find
winden	wond	gewonden	to wind
trekken	trok	getrokken	to pull, draw
eten	at	gegeten	to eat
geven	gaf	gegeven	to give
lezen	las	gelezen	to read
zien	zag	gezien	to see

zitten	zat	gezeten	<i>to sit</i>
laten	liet	gelaten	<i>to leave, to let</i>
vallen	viel	gefallen	<i>to fall</i>
werpen	wierp	geworpen	<i>to throw</i>
doen	deed	gedaan	<i>to do</i>
hebben	had	gehad	<i>to have</i>
kopen	kocht	gekocht	<i>to buy</i>
kunnen	kon	gekund	<i>to be able</i>
moeten	moest	gemoeten	<i>must</i>
mogen	mocht	gemoogd	<i>may</i>
slaan	sloeg	geslagen	<i>to hit</i>
zijn	was	geweest	<i>to be</i>
gaan	ging	gegaan	<i>to go</i>
zeggen	zei	gezegd	<i>to say</i>

From the next lesson on, strong and irregular verbs will be marked in the Dutch text with an asterisk (*). Whenever you come across one, repeat aloud the three tenses : present, past, and past participle. Then, just to make sure that you have made no mistake, check the list at the end of the book. Or better still : write all three tenses on a piece of paper and use it as a book marker — in this way, you won't have to leaf through the book all the time. By repeating these verbs daily (and it shouldn't be too much of an effort, since many correspond to the English irregular verbs), you will soon come to know them automatically. This is better, less strenuous and less boring than to learn the whole list by heart.

(7)

THE COUNTRY HET LAND	THE LANGUAGE DE TAAL	THE INHABITANT DE BEWONER	ADJECTIVE BIJVOEGLIJK NAAMWOORD
Rusland	Russisch	Rus	Russisch
Spanje	Spaans	Spanjaard	Spaans
Italië	Italiaans	Italiaan	Italiaans
Frankrijk	Frans	Fransman	Frans
Engeland	Engels	Engelsman	Engels
Duitsland	Duits	Duitser	Duits
Hongarije	Hongaars	Hongaar	Hongaars

Nederland	Nederlands	Nederlander	Nederlands
Vlaanderen	Vlaams	Vlaming	Vlaams
Wallonië	Waals	Waal	Waals
België	—	Belg	Belgisch

Remarks. — 1. The names of countries, islands, and languages are neuter.

2. The indefinite article is not used before names of continents, countries and provinces. *Europe* = Europa; *France* = Frankrijk; *the Congo* = Kongo; Exceptions : *de Kempen* = The Campine; *Den Haag* = The Hague; *de Verenigde Staten* = the United States.

If these nouns are preceded or followed by an adjective, the article is used. *Beautiful Flanders* = het mooie Vlaanderen. *Small Belgium* = het kleine België.



SPREEKWOORDEN

De appel valt niet ver van de boom (*A chip off the old block*).

Niemand is profeet in eigen land (*No one is a prophet in one's own country*).

Beter een goede buur dan een verre vriend (*Better have a near friend than a distant brother*).

Willen is kunnen (*Where there is a will, there is a way*).

Met kleine stenen bouwt men grote huizen (*A little goes a long way*).

Wie doet wat hij kan is een eerlijk man (*Who does what he can is an honest man*).

LECTUUR

Wat een geheugen !

- 1 Een rijke **heer** had * een knecht die niet van de slimsten was*.
- 2 Op **zekere** dag zond* hij hem met een **haas** naar de **pastoor** van het dorp.
- 3 Hij zei hem zijn **boodschap** **langzaam voor** :
- 4 — Zodra de deur **geopend** wordt*, zeg je : Goedemorgen, meneer **pastoor**; meneer zendt u een **haas**.
- 5 **En** als meneer **patrijzen** schiet*, zal hij er u **ook** enkele sturen.
- 6 Zijn knecht **kennende**, voegde hij er nog aan **toe** :
- 7 — Doe* je **boodschap** **goed** of de **duivel** zal je **halen**.
- 8 **Onderweg** herhaalde de knecht **gedurig** wat hem **bevolen*** was.
- 9 Door dit **gedurig** herhalen verwarde hij alles.
- 10 De **pastoor** was dan ook niet weinig verwonderd toen hij **hoorde** :
- 11 — Goedemorgen, meneer **Haas**, meneer zendt* u een **pastoor**, an als hij **patrijzen** schiet*, zal de **duivel** u halen.

Een heilige

- 1 Een oude, **deftige** dame wilde een **papegaai** kopen*.
- 2 Na veel **aarzelen** wees* ze een **prachtige** **vogel** aan.
- 3 — Hij zegt toch nooit **lelijke** woorden, wel ? informeerde ze angstig.

READINGS

Here are some pages of texts without notes. Read them several times out loud. Pay attention to the strong verbs. Is your book-marker ready ?

What a memory !

1 A rich gentleman had a man-servant who was not too clever. (*among the most clever*). — **2** One day (*on a certain day*), he sent him with a hare to the village priest. — **3** He slowly told him his message. — **4** As soon as the door is opened, you will say (*say*) : Good morning, Father, my master (*Mr.*) sends you a hare. — **5** And when he (*Mr.*) shoots some partridges he will also send you some. — **6** Knowing his man-servant, he also added : — **7** Do your errand well or the devil will take you. — **8** On the way, the man-servant continually repeated what he was ordered. — **9** Because of this continual repetition he confused everything. — **10** The priest was thus not a little surprised when he heard : — **11** Good morning, Mr. Hare, master sends you a priest, and when he shoots some partridges, the devil will take you.



A saint

1 An old distinguished woman wanted to buy a parrot. — **2** After a great deal of hesitation she pointed to a magnificent bird. — **3** He never says nasty words, does he ?, she inquired anxiously.

- 4 — In het geheel niet, mevrouw, antwoordde de handelaar. Een lelijk woord komt* nooit over zijn lippen.
- 5 Vroeger had* ik hier enkele papegaaien die durfden vloeken, maar deze heeft* ze alle bekeerd!

Vervelende situaties

- 1 Een salon binnentreden* op een ogenblik dat iedereen zwijgt*.
- 2 Strak aangekeken* worden* terwijl men eet*, door iemand die niet eet*.
- 3 In een trein zitten* die maar niet vertrekken* wil, en, afscheid genomen* hebbende*, niet meer weten* wat te vertellen aan de vrienden die je van op het perron toelachen.
- 4 Iemand bij vergissing danken voor een geschenk, alhoewel hij niets gegeven* heeft*.
- 5 Uw schoonmoeder en uw schoonzuster een halve week op bezoek krijgen*.

Moedig

- 1 Rechter. — Waarom bent* u het slachtoffer niet te hulp gesneld, toen u die vechtpartij zag*?
- 2 Getuige. — Omdat ik niet wist*, wie het slachtoffer zou worden*.

Arbeid adelt

- 1 Gisteren hebben* we gewerkt tot wij er bij neergevallen* zijn*.
- 2 Wat hebben jullie dan wel gedaan*?
- 3 Wijn afgetapt!

Doeltreffend

- 1 Heb je je vrouw met goed gevolg aangetoond dat er bezuinigd dient te worden*?
- 2 Ik heb het roken opgegeven*.

4 Not at all, answered the merchant. An ugly word never comes out of his lips. — 5 Earlier I had a few parrots who dared to swear, but this one has converted them all.

Annoying situations

1 To enter in a drawing room (at a moment) when everyone is quiet. — 2 To be stared at during a meal by someone who isn't eating. — 3 To be sitting in a train that doesn't want to leave and having said good-bye, not knowing any longer what to say to your friends who smile at you from the platform. — 4 To thank someone by mistake for a gift he hasn't given. — 5 Have your mother-in-law and your sister-in-law visiting for a few days.

Courageous

1 Judge : Why didn't you hurry to help the victim when you saw this scuffle ? — 2 Witness : Because I didn't know who would become the victim.

Noble work

1 Yesterday we worked until we were about to collapse. — 2 So what were you doing ? — 3 Tapping wine.

Efficient

1 Have you shown your wife with success that it is necessary to economize ? — 2 I've given up smoking.

Raadsels

- 1 Het loopt* om het huis.
- 2 En maakt bij elke stap een kruis.
(de hen, de haan)
- 3 In de dag vol en 's nachts hol.
(de klomp)
- 4 Wie gaat* 's morgens op vier benen, 's middags op twee benen, en 's avonds op drie benen ?
(de mens)

Niet weelderig

- 1 — Hoe vind* je deze japon die ik op afbetaling gekocht* heb ?
- 2 — 't Lijkt wel of je alleen de eerste termijn hebt* aangetrokken*.

Slim !

- 1 — Wat een verkwisting, klaagde meneer, daar heb je warempel de hele nacht het elektrische kacheltje laten* branden.
- 2 — Maar man, maak je toch niet zo druk, suste mevrouw.
- 3 't Is* immers niet van ons. Ik heb* het van de burens geleend.

Geen compliment

- 1 — Ben* ik het eerste meisje dat je ooit een kus gaf* ?
- 2 — Hoe durf je me zo iets vragen*, schatje ?
- 3 — Wel, de anderen hebben* er in elk geval niet zo veel bij verloren* !

Riddles

- 1 It runs around the house.
- 2 And with each step makes a cross. (*the hen, the rooster*)
- 3 Full during the day, empty at night. (*wooden shoes*)
- 4 Who walks on four legs in the morning, two at noon and three in the evening ? (*man*)

Not luxurious

- 1 What do you think of this dress which I have bought on credit ?
- 2 It seems that you have only put on the first instalment.

B.

Hoe vind je
deze japon?



Clever (Sly) !

- 1 What a waste, complained the man (*mister*), (*there*) you left the small electric heater on all night.
- 2 But husband (*man*), don't get so excited, appeased his wife.
- 3 It is not ours anyway. I borrowed it from the neighbours.

No compliment

- 1 Am I the first girl that you have ever kissed ? (*given a kiss*)
- 2 How dare you ask me such a thing, treasure ?
- 3 Well, in any case the others haven't missed much.

Hoe durfde hij ?

- 1 De hospita van het zoveelsterangs pension klampte de weekendgast aan en gaf hem de rekening.
- 2 — Mijnheer, ik zie* dat u een gat gebrand hebt* in mijn leuningstoel.
- 3 U begrijpt natuurlijk dat ik het bedrag van de schade op uw rekening moet* zetten.
- 4 De gast protesteerde heftig.
- 5 — Maar, mevrouw, dat heb ik niet gedaan*, ik rook nooit !
- 6 — Wat nu, wond* de hospita zich op, ik houd* dit pension nu al twee jaar en u bent* de eerste, die weigert dat gat te betalen.

Verkeerd begrepen

- 1 *Mevrouw.* — Maria, ik heb* gemerkt dat er gisteravond een agent bij je in de keuken zat*, en dat hij al het koude vlees heeft opgegeten*.
- 2 *Maria.* — U kon* toch niet verwachten, mevrouw, dat ik 's avonds voor een agent nog warm eten ging* maken.

Op de rechtbank

- 1 — Bekent u dat u hem schaapskop genoemd hebt ?
- 2 — Ik zou het mij werkelijk niet meer kunnen herinneren. Maar hoe meer ik hem bekijk* hoe waarschijnlijker het me voorkomt*.

How did he dare ?

- 1 The landlady of a third rate boarding house accosted the week-end guest and gave him the bill. (... *umpteenth rank*...)
- 2 Sir, I see that you have burnt a hole in my arm-chair.
- 3 You understand of course, that I must put the cost of the damage on your bill.
- 4 The guest protested vehemently.
- 5 But madam, I didn't do it. I never smoke.
- 6 What now, said the landlady getting agitated (*agitated herself*), I've had this boarding-house for two years now and you are the first who refuses to pay for that hole.

**Badly understood**

- 1 *Madame* : Mary, I (*have*) noticed that yesterday evening there was a policeman sitting with you in the kitchen and that he has eaten up all the cold meat.
- 2 *Mary* : But you couldn't expect me, madam, to make a hot meal for a policeman in the evening.

At the law court

- 1 Do you admit that you called him a blockhead ? (*sheep's head*)
- 2 I really couldn't remember any more. (*remember it any more*) But the more I look at him, the more it seems likely to me.

Wat een familie !

- 1 — Moeder, mag* ik naar de **dier**entuin gaan* om naar de **apen** te kijken* ?
- 2 — Hoe **kom*** je er bij, nu we oom en tante **elk** ogenblik kunnen **verwachten** !

Ook een reden

- 1 *Dokter.* — Wat ? Al**weer** aan 't drinken *. Heb ik u dan niet gezegd dat **elk** glas **bier** een **nagel** aan uw **doodskist** is* ?
- 2 *Patiënt.* — Ik **kan*** het niet laten*, dokter. En het **kan*** mij niet **bommen** of mijn **doodskist** er **uit** ziet als een **stekelvarken** !

Geen nood

- 1 Twee **zaken**lui zaten* samen in een **bioscoop**, waar een misdadigersfilm werd* **vertoond**. De een zei* tot de andere :
- 2 — Ik **bedenk*** **ineens**, dat ik **vergeten** heb de **brandkast** te **sluiten*** toen we van **kantoor** gingen*.
- 3 — Nu, dat **geeft*** niets. We zijn* toch **allebei** hier.

Het verschil

- 1 — Het **enige** verschil tussen de koe en de **melkboer** is* dat de **koe** **zuivere** melk **geeft***.
- 2 — Er is **nog** een verschil. De **koe** **geeft*** geen **krediet**.

Een hopeloos geval

- 1 — Moet je je zo **aanstellen**, omdat je je **fortuin** **verloren*** hebt ?
- 2 — Wat wil je ? Ik heb* **getracht** mijn **verdriet** te **verdrinken***... maar mijn **verdriet** **kan*** **zwemmen***.

What a family !

1 Mother, may I go to the zoo to look at the monkeys ? — 2 Why do you think of that (*How did you come to think*) now that we expect your aunt and uncle at any moment ?

Also a reason

1 Doctor. — What ? Drinking again ? Haven't I told you that each glass of beer will be (*is*) a nail in your coffin ? — **2 Patient.** — I cannot leave it, doctor, and I don't care a hang if my coffin looks like a porcupine.



No danger

1 Two businessmen were sitting in a cinema where a crime adventure (*criminal film*) was being shown. One said to the other :

2 I just thought that I have forgotten to close the safe when we left the office.

3 But that doesn't make any difference. We are both here, anyway.

The difference

1 The only difference between a cow and a milk-man is that a cow gives pure milk.

2 There is still another difference. The cow doesn't give credit.

A hopeless case

1 Must you be so affected because you have lost your fortune ?

2 Well, what do you want ? I have tried to drown my sorrow,
but my sorrow knows how to swim.

VIERENZESTIGSTE (64^{ste}) LES.

Huis te huur (1)

- 1 Mijn **ouders** zijn* op **zoek** naar een nieuw, modern huis, **gelegen*** in de nabijheid van de stad.
- 2 In de krant hebben* ze een advertentie **gelezen*** waarin de **ligging** en de **gerieflijkheid** (2) van een villa sterk **aangeprezen*** (3) worden*.
- 3 Moeder **besluit*** het huis te gaan bezichtigen.
- 4 De **eigenaar** wordt* **opgebeld** en enkele uren later heeft* het **afgesproken*** (4) **bezoek** plaats.
- 5 De **eigenaar** leidde de eventuele (5) **huurster** rond.
- 6 Hij loofde het **uitzicht** (6) en de ideale inrichting van de **woning**.
- 7 Ze is* immers van **alle** moderne gemakken **voorzien***.
- 8 Moeder was* er **zozeer** mee **ingenomen*** (N.5) dat ze zich **voornam*** de volgende dag met vader terug te **komen***.

Uitspraak :

- 1 mën oudëRs...
- 2 ghëReeflëk-heit... vila
- 4 eighëna:R_woRd op-khëbelt
- 6 idea:lë inRikhting

OEFENING. — 1 Buiten "Assimil" kan ik u geen methode **aanprijzen** (pronounce : mätödë) — 2 Assimil is een **veelgeprezen** methode. — 3 wie zal de **vreemdeling** **rondleiden** in de stad ? — 4 Het blijft dus **afgesproken**. — 5 Willen we **afspreken** ? — 6 Ik houd me aan de **afpraak**. — 7 Je komt altijd te laat op een **afpraak**.

House to let

1 My parents are looking (*are on the search*) for a new, modern house, situated (*laying*) in the proximity of the town. — 2 In the newspaper they have read an advertisement where the situation and the convenience of a villa were strongly recommended. — 3 Mother decided to go and see the house. — 4 The owner is (telephoned) contacted, and several hours later, the arranged visit takes place. — 5 The owner led the potential tenant around. — 6 He praised the outlook and the ideal construction of the dwelling. — 7 For it is (*she*) provided with every modern comfort. — 8 Mother was so pleased with it that she proposed to return the following day with father.

Notes. — (1) *Huis te koop* = house for sale. — (2) Het gerief = *the convenience*. Geriefelijk = *convenient*. — (3) De prijs = *the price*. Tot elke prijs = *at any price*. Prijzen or aanprijzen = *praise, commend*. — (4) De afspraak = *the rendez-vous, agreement*. — (5) Gebeuren = *to happen, occur*. Dat gebeurt dikwijls = *It happens often*. Wat gebeurt er = *what is happening?* Dat is meer gebeurd = *that has already happened before*. — (6) Het zicht = *the sight*. Op zicht = *at sight*. Zichtbaar = *visible, visibly*. Het inzicht = *the intention*.

Ze is immers van alle moderne gemakken voorzien!



Exercise

- 1 Besides Assimil, I cannot recommend any method to you.
- 2 Assimil is a well praised method.
- 3 Who will guide the foreigner around town ?
- 4 That is thus agreed upon.
- 5 Shall we make an appointment ? (*agree*)
- 6 I am sticking to our agreement.
- 7 You always arrive late at a rendez-vous.

8 Al de kamers zullen **nieuw** behangen worden. — 9 Wie woont op de **tweede** verdieping ? — 10 Ik wou graag het appartement op de eerste verdieping bezichtigen. — 11 Wat is de **huurprijs** ? — 12 Ik vind de huur wel wat **hoog**.

VIJFENZESTIGSTE (65^{ste}) LES.

Huis te huur (vervolg)

- 1 Het huis is* **twee** verdiepingen **hoog** en bevat (1) acht **ruime** kamers (N.3a).
- 2 Gelijkvloers en rechts van de **gang** liggen* achter elkaar : de **salon**, de **eetkamer**, en de **keuken**.
- 3 De **keuken** geeft* **toegang** tot een **terras**, waarop (2) zich het toilet bevindt* (3).
- 4 Op de **overloop** is een groot **raam**, waardoor (2) veel licht op de **trap** komt*. (3)
- 5 Op de **eerste** verdieping bevinden* zich twee slaapkamers en een badkamer.
- 6 Op de **tweede** verdieping treft men nog een **logeerkamer**, een **rommelkamertje** en de **zolder** aan.
- 7 Tenslotte moeten* nog vermeld (4) worden : de **kelders**, de **voorraad-** (N.4), de **was-**, de **kolen-** en de **wijnkelder**.

Uitspraak :

2 Rekhts

3 teRas

6 lozhaRka:mëR... Romëlka:mëRtyë

8 All the rooms will be repapered. — 9 Who lives on the second floor ? — 10 I would prefer to visit the flat on the 1st floor. — 11 What is the rent ? — 12 I find the rent a trifle high.

Second wave : lesson 15

House to let (continued)

1 The house is three storeys high (2 floors) and has 8 spacious rooms. — 2 On the ground-floor and to the right of the corridor, are one behind the other : the drawing-room, the dining-room, and the kitchen. — 3 The kitchen opens on a terrace, where the W.C. is found. — 4 On the landing is a large window through which a lot of light falls on the stairs. — 5 On the first floor are found 2 bedrooms and a bathroom. — 6 On the second floor are found a guestroom, a lumber-room and the attic. — 7 Finally the cellars : the storeroom, the washroom, the coal cellar and the wine cellar must still be mentioned.



Notes. — (1) I don't understand this word = *Ik begrijp dat woord niet*. This book contains four parts = *Dat boek bevat vier delen*. — (2) After a preposition which refers to the noun of an object, **waar + the preposition** is used. In compound words, *met* becomes *mede* (or *mee*) and *tot* becomes *toe*. Compare with note 5, lesson 42. — (3) Note that the verb is at the end of the sentence. — (4) *De vermelding* = the mention; *melden* or **aanmelden** = announce, make known. He mentions in his letter = *hij meldt in zijn brief*. Who may I announce ? = *Wie mag ik aanmelden ?*

OEFENING. — 1 Waartoe dient dat? — 2 U moet dat weten. U dient dat te weten. — 3 Het huis, waarin ik woon, is niet van alle gemakken voorzien. — 4 De toonbank, waarvoor ik stond, lag vol eetwaren. — 5 De kamerjapon, waarop haar keus viel, was werkelijk mooi. — 6 Dit is een afspraak waaraan ik me zal houden. — 7 Ik weet waaraan me te houden. — 8 Waarom ben je nog niet klaar? — 9 Het kopje, waaruit ik drink, is schoon. — 10 Hier is eindelijk de brief waarop ik wachtte. — 11 Ik zoek de doos, waarin ik mijn das gelegd heb. — 12 Daar ligt het mes waarmee ik me gewond heb. — 13 Vroeg of laat, zal hij zich snijden met dat mes.



Advertenties

Aangeboden : gemeubileerde zit- en slaapkamer, voor één of twee personen. Bad, telefoon, koud en warm stromend water. Matige huur.

Huis te koop of te huur. Ruime woning nabij de markt. Uitstekend geschikt voor winkel.

Exercise

- 1 What is that used for ?
- 2 You should know that. You ought to know that.
- 3 The house in which I live is not provided with every comfort.
- 4 The counter in front of which I stood was full of provisions.
- 5 The dressing-gown on which her choice fell was really beautiful.
- 6 This is an agreement which I will stick to.
- 7 I know the rules.
- 8 Why aren't you ready yet ?
- 9 The cup that I drink from is clean.
- 10 Here, finally is the letter that I was waiting for.
- 11 I'm looking for the box that I put my tie in.
- 12 There is the knife with which I hurt myself.
- 13 Sooner or later, he will cut himself with that knife.

Remark. — *Bevinden and aangeboden are marked with an asterisk, and yet you do not find these verbs in the list. Why ? These are compound verbs : be + vinden, aan + bieden. It is thus necessary to look for the root : vinden - bieden.*

The first verb is inseparable. So there isn't a "ge" in the past participle. Vinden - vond - gevonden. Bevinden - bevond - bevonden.

The second verb is separable. In the past tense the prefix will follow the verb and in the past participle, ge will be found in between the prefix and the verb. Bieden - bood - geboden. Aanbieden - bood...aan - aangeboden.

Advertisements

Offer : furnished living room and bedroom for one or two persons. Bath, telephone, hot and cold running water. Moderate rent.

House for sale or to let. Spacious dwelling near the market. Excellent suitability for a store.

Remember : *to wait for something* = **op** iets wachten.

Ask for someone = **naar** iemand vragen.

Ask about something = **naar** iets vragen (to know something).

Listen to someone = **naar** iemand luisteren.

ZESENZESTIGSTE (66^{ste}) LES.

Het kantoor

- 1 Het kantoor van mijn broer is een zeer ruim en helder vertrek (1).
- 2 In het midden staat* een bureau (2) waarboven een neonlamp hangt*. (N.3b)
- 3 Zittend* in een gemakkelijke bureaustoel heeft* hij (2) alles bij de hand.
- 4 Vlak voor hem ligt* een vloeiblad. (3)
- 5 Daarnaast liggen* een vloedrukker, een papiermes en een liniaal. (4)
- 6 Rechts heeft* hij een klein boekenkastje waarin adresboek, telefoonboek en woordenboeken een plaatsje vinden*.
- 7 Daarop staat* ook de telefoon. (2)
- 8 De grote glazen kast, waarin hij zijn papieren, zijn nota's, en zijn dossiers bewaart, staat* tussen de deur en de schoorsteen.
- 9 De drukker schonk* hem de kalender (5) die aan de muur hangt*.

Uitspraak :

- 1 kantōR
- 2 nāonlamp
- 3 hāfti
- 4 vlooyblad
- 5 papeeRmes en en linia:l
- 8 doseeRz_bēvha:Rt
- 9 kalendēR

OEFENING. — 1 U weet dat zijn vrouw hem dat niet toestaat. — 2 Weet u of zijn vrouw hem dat toestaat ? — 3 U weet waarom hij deze nota's bewaart. — 4 Weet u nog hoeveel dit vloeit u gekost heeft ? — 5 Ik zal vragen of deze artikelen samen ingepakt kunnen worden.

The office

- 1 My brother's office is a very spacious and bright room.
- 2 In the middle of it is a desk above which hangs a neon light.
- 3 Sitting in a comfortable arm chair, he has everything within reach (*by the hand*).
- 4 In front of him is a blotter.
- 5 Next to that is a stamp, a letter opener and a ruler.
- 6 To the right, he has a small bookcase in which are his address book, telephone directory, and dictionary. (*find a little place*)
- 7 On top is also the telephone.
- 8 The large glass cabinet, in which he keeps his papers, notes, and files, stands between the door and the fire-place (*chimney*).
- 9 The printer gave him the calender which hangs on the wall.

Notes. — (1) Ordinary construction : the subject with its object, the verb, and the complement. — (2) Justify the inversion. — (3) Vloeien = *to flow*. Het water vloeit naar de zee = *the water flows toward the sea*. — De vloeistof = *the liquid*. Het vloei or het vloeipapier = *the blotting paper*. — (4) De regel = *line (of a book), rule (of a game, of grammar)*. — (5) The indirect object without the preposition (*hem*) precedes the direct object (*kalender*). De drukker gaf de kalender aan mijn broer.



Exercise

- 1 You know that his wife doesn't allow him (*it*). — 2 Do you know whether his wife allows him (*it*) ? — 3 You know why he keeps these notes. — 4 Do you still know how much this blotting paper cost you ? 5 I will ask whether these articles can be wrapped together.

6 wilt u me dit pak in de voormiddag laten brengen ? — 7 Ik wou dat ik getrouwd was. — 8 Ze wou dat ze reeds thuis was. — 9 De glazen kast staat naast de schoorsteen.

ZEVENENZESTIGSTE (67^{ste}) LES.

Brieven

- 1 Ziehier enkele raadgevingen(1) die bij het schrijven (2) van brieven van groot belang zijn*.
- 2 Zorg steeds voor zeer duidelijk schrift (3); wees (4) altijd heel beleefd.
- 3 Geef* uw gedachten kort en zakelijk weer.
- 4 Schrijf (N.1.) in zakenbrieven alleen wat de geadresseerde dient te weten* en laat* weg wat niet beslist nodig is.
- 5 Kies* zorgvuldig de aanspraak evenals de beleefdheidsformule aan het einde van de brief.
- 6 Vergeet* noch (5) handtekening, noch adres.
- 7 Herlees* (6) steeds aandachtig (N.2) wat u geschreven* hebt.
- 8 Vergeet* niet uw brief te frankeren.

Uitspraak :

- 1 Ra:tkhāvingē ... bēlang
- 4 wadē ghēadResāRdē
- 5 bēlāfteits-foRmuelē
- 6 hantākēning

OEFENING. — 1 Juffrouw, wilt u volgende brief opnemen ? — 2 Wat is het juiste adres van de geadresseerde ? — 3 Haalt u dadelijk de correspondentie met onze leveranciers voor me. — 4 Kunt u me een velletje papier bezorgen en een envelop(pe) ? — 5 Wil ik u ook een balpen bezorgen ?

6 Would you (*do you want*) have that packet brought to me in the morning ? — 7 I wish I were married. — 8 She would like to be already home. — 9 The glass cabinet stands next to the (*chimney*) fire-place.

Don't forget to write the different forms of the irregular verbs marked with an asterisk on your book-marker. There are quite a number of them today.

It is important to do one or more revisions, each time you come across a difficulty. Then you will be sure not to find it later on.

Second wave : lesson 17

Letters

1 Here is some advice that is very important when writing letters. — 2 Always see that the writing is (*very*) legible and always very polite. — 3 State your ideas in a clear and concise manner. — 4 In business letters only write what the addressee needs to know and leave out what is not absolutely necessary. — 5 Carefully choose the address and the end formula when writing a letter. — 6 Forget neither the signature nor the address. — 7 Always carefully re-read what you have written. — 8 Do not forget to stamp your letter.

Note. — (1) Irregular plural form of *de raad* (advice). — (2) The infinitive without *te* is often used as a substantive. It is neuter and singular. *Het lezen van dit boek.* The reading of this book. — (3) Because the adjective does not end in *e*, it is evident that *schrift* is neuter. — (4) The imperative of *zijn*. (You) be = *wees*. (You) be (*polite or plural*) = *weest*. When addressing several persons, the verb takes *t*. According to many grammarians, this ending is not necessary any more. — (5) *Nog* = *again, still, yet*. *Noch* = *neither (nor)*. — (6) The prefix *her* = *re-, again*. It never carries the stress. *Herkennen* = recognize; *herzeggen* = repeat, resay (restate) (*herzeggen* = *wéér zeggen*).

Exercise

1 Miss, would you please take down the following letter ? — 2 What is the exact address of the addressee ? — 3 Fetch immediately the correspondence with our suppliers. — 4 Can you get me a sheet of paper and an envelope ? — 5 Shall I get you a ball-point pen also ?

6 Neen, dank u, ik heb mijn vulpen (vulpen = vulpen) op zak. —
 7 Wilt u eens herlezen wat ik gedicteerd heb ? Ik herlas. Ik heb
 herlezen. — 8 Is de brief klaar ? Bent u met de brief klaar ? —
 9 Ik heb zelf de envelop aan loket drie afgegeven. — 10 Deze
 brief moet beslist direct gepost worden. — 11 Ik zal er voor zor-
 gen. Ik zal er zorg voor dragen. [herlezen, overlezen, nalezen].

ACHTENZESTIGSTE (68^{ste}) LES.

In het postkantoor

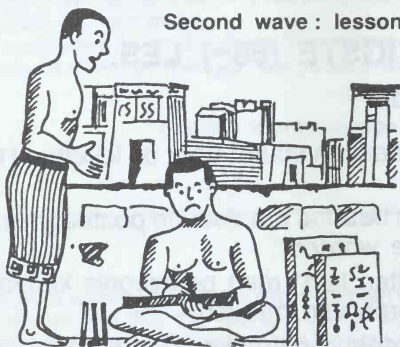
- 1 Verscheidene mensen staan* voor de loketten (1)
 in de rij.
- 2 Ze wachten hun beurt af om door de postbeambte
 (2) geholpen* te worden*.
- 3 Aan al de loketten kan* men postzegels kopen*
 voor het frankeren van brieven.
- 4 Voor een onvoldoend gefrankeerd stuk moet de
 geadresseerde strafport betalen.
- 5 De post verzendt* postpakketten, brieven, druk-
 werken, zakenpapieren, monsters, briefkaarten,
 doosjes met aangegeven waarde.
- 6 Wenst men een brief heel vlug over de post te
 verzenden*, dan schrijft* men er "Spoedbestel-
 ling" op.
- 7 Voor een aangetekende (3) zending moet* men
 op het postkantoor een formulier invullen.
- 8 Men moet* er het stuk afgeven* en men krijgt*
 dan een ontvangstbewijs. (4)

Uitspraak :

- 1 loketë
- 2 pozd-bëamtë
- 3 fRankaRë
- 4 onvoldoont_khëfRankaRt
- 5 monstëRs
- 6 spood-bësteling
- 7 foRmuleeR

6 No thank you, I have my fountain-pen in my pocket. (*in pocket*)
 — 7 Would you reread what I have dictated ? I (*reread*) am re-reading. I have reread. — 8 Is the letter ready ? Have you finished the letter ? — 9 I gave the envelope myself to window number 3. — 10 This letter must absolutely be posted immediately. — 11 I'll take care of it (*do what is necessary*) I'll take care of it (*care for*). (*care for*).

Second wave : lesson 18



*Is de brief
klaar ?*

At the post office

- 1 Several people stand in line in front of the windows.
- 2 They are waiting for their turn to be helped by the post office employee.
- 3 Postage stamps to stamp letters may be bought from all the windows.
- 4 For an insufficiently stamped item, the addressee must pay a surcharge.
- 5 The post sends parcels, letters, printed matter, business papers, samples, post cards, and registered mail.
- 6 If someone wants to send a letter rapidly through the post, then he must write express on it.
- 7 To send registered mail (*for registered sending*), a form must be filled out at the post office.
- 8 The article has to be deposited and then one gets a receipt. (*one has to...*).

Notes. — (1) Het loket : in Flemish *het winket* is also used sometimes. — (2) De bediende = *servant, valet, assistant, employee*. De beambte = *the employee*. De ambtenaar = *official, civil servant*. — (3) Aangetekend verzenden = *to send registered*. May I propose myself for this position ? = Mag ik me voor dit ambt aanbevelen ? — (4) Ontvangen : *receive*. Ik ontvang, ik heb ontvangen.

- 9** In de **hoek** van de **zaal** staat* een grote **bus**, die om het **uur** **(5)** gelicht wordt*.
- 10** — U hebt* te **veel** port op dit **pakkēt** geplakt **(6)**, mevrouw.
- 11** — Lieve **hemel**, ik **hoop** maar dat ze het dan niet te **ver** zullen **sturen** !

OEFENING. — **1** Ik wacht mijn **beurt** af. — **2** Hij wachtte zijn **beurt** af. — **3** Zouden we onze **beurt** **afwachten** ? — **4** Je zult je **beurt** **afwachten**. — **5** **Wacht** je **beurt** af. — **6** Wie komt **nu** aan de **beurt** ? — **7** Het wachten voor de loketten **verveelt** me. — **8** Wanneer wordt deze bus gelicht ? — **9** Hoeveel bedraagt het port voor deze brief ? — **10** Voor het binnenland bedraagt het port 35 cent in Holland, 8 frank in België. — **11** Voor het buitenland is het soms **meer**. — **12** Wilt u dit doosje met **aangegeven waarde** dadelijk naar de post brengen ? — **13** Is de eerste post al voorbij ?

NEGENENZESTIGSTE (69^{ste}) LES.

EVEN LACHEN

Al (1) te letterlijk

- 1** *Kleine Piet.* — Vader, wonen er **(2)** **menseneters** in Blankenberge ?
- 2** *Vader.* — Welnee, jongen; hoe **kom*** je daarbij ?
- 3** *Kleine Piet.* — In mijn boek staat* : de **bevolking** **(3)** leeft er van de **badgasten**.

Uitspraak :

al_tē_letēRlèk

1 mensēnatēRs

9 In the corner of the room is a large box from which letters are collected every hour. — **10** You have put too much (*many stamps*) on this parcel, madam. — **11** Heavens, I hope that it won't be sent too far then.

(5) Om negen uur = *around nine o'clock*. Om een uur of tien = *around ten o'clock*. Om de twee uur = *every two hours*. — **(6)** Plakken = to stick, paste. Het aanplakbiljet = placard, poster. Aanplakken = to post (up).

Exercise

1 I'm waiting for my turn. — **2** He was waiting for his turn. — **3** Should we wait for our turn ? — **4** You will wait for your turn. — **5** Wait for your turn. — **6** (*Who is next ?*) Whose turn is it now ? — **7** Waiting in front of the window bores me. — **8** When are the letters collected from this box ? — **9** How much is this letter ? (*To what amounts the postage for this letter.*) — **10** Domestically, the postage is 35 cents in Holland, and 8 francs in Belgium. — **11** Internationally it is sometimes more. — **12** Will you please take this parcel with the insured value to the post office at once. — **13** Has the first delivery already come ?

Second wave : lesson 19

LET'S LAUGH A LITTLE

Far too literal

- 1** Pete : Father, do cannibals live in Blankenberge ?
- 2** Father : Well no, son (boy), where (how) did you get that idea ?
- 3** Pete : In my book it says (*there is*); the population there lives on seaside visitors.

Notes : — **(1)** Al = *all*; al de gasten = *all the guests (visitors)*. Al = *already* : hij is al dood : he is already dead. Al = *although, even*; al ben ik arm = *although I am poor*. — **(2)** Some more expressions : Er was niemand = *there was no one*. Er is er een = *there is one*. Er zijn er = *there are*. — **(3)** Het volk = *the people*; plural : *de volkeren*.

Verwaandheid

- 4 Een verwaand heer trad* de ontbijtzaal van een landelijk hotelletje (4) binnen.
- 5 Juist op dat ogenblik stond* de enige gast op.
- 6 De verwaande heer maakte een achteloos (5) gebaar, en zei : "Blijft* u zitten, blijft u zitten".
- 7 Wat bedoelt (6) u ? antwoordde de andere. Ik mag* toch zeker wel even wat jam gaan halen ?

Intelligent ?

- 8 — Marie, heb* je de goudvissen vers water gegeven* ?
- 9 — Nee, mevrouw, ze hebben dat van gisteren nog niet opgedronken*.

věRvha:ntheit

1 ondbeitsa:l

7 jam

inteligent

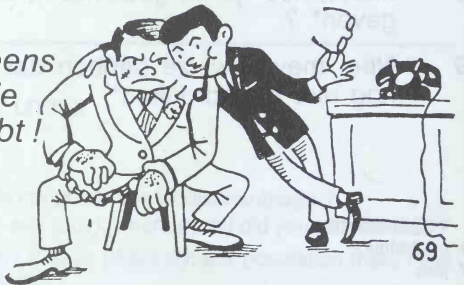
Conceit

- 4 A conceited man entered the breakfast room of a small country hotel.
- 5 Exactly at that moment the only client stood up.
- 6 The conceited gentleman made a careless gesture, and said, "Stay seated, stay seated."
- 7 "What do you mean ?" answered the other. "Certainly I may still go and fetch some jam."

Intelligent

- 8 Mary, have you given fresh water to the goldfish ?
- 9 No, madam, they haven't drunk up that of yesterday yet.

*Vertel me eens
eerlijk wat je
gedaan hebt !*



(4) Add *etje* to form diminutives when the noun ends in *l*, *m*, *n*, or *r* preceded by a short vowel. De kam (*the comb*), het kammetje; de kar (*the cart*), het karretje. — (5) Achten = *to esteem, respect*. Ik acht hem *zeer* = *I respect him a lot*. De achting = *esteem, respect*. (6) De bedoeling = *the intention, purpose, aim*.

OEFENING. — 1 Hij vroeg steeds wat hij doen moest. — 1 Mijn oude grootmoeder verwarde wat zij had horen vertellen. — 3 De kelner vroeg wat we beliefd(en) (of wat we wensten). — 4 Eet wat gaar is, drink wat klaar is, zeg wat waar is. — 5 Vertel me eens eerlijk wat je gedaan hebt. — 6 Het ligt niet in mijn bedoeling deze boeken vandaag nog te bestellen. — 7 Wat bedoelt hij met dat woord? — 8 Wat hij daarmee bedoelt, kan ik maar niet begrijpen. — 9 Pardon, zo bedoel ik het niet. — 10 Zijn bedoeling was goed.

ZEVENTIGSTE (70^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

Do you realize we are half-way through the course?

We have left aside a number of difficulties and we have not gone very thoroughly into some explanations. Maybe you do not know all irregular verbs quite perfectly yet and some examples of grim humour may not be clear to you at once. And we do hope you are not affected too much by the pessimistic turn of most proverbs...

One thing we do know, though : if you keep at it, your mind will automatically assimilate words, phrases, constructions, without your being aware of it. Do not fight to solve all difficult passages : just go on studying steadily and confidently.

Some notions will suddenly clear up by themselves... either tomorrow or later. But don't fear : they will be overcome soon.

Mark those parts which remain obscure to you with a cross — and keep going back to them with determination. They will soon yield!

Exercise

- 1 He was always asking what he should do.
- 2 My old grandmother mixed up what she had heard (1) being told.
- 3 The waiter asked what we would like.
- 4 Eat what is cooked, drink what is clear, and say what is true.
- 5 Tell me (*a little*) honestly what you have done.
- 6 It is not my intention yet to order these books today.
- 7 What does he mean by that word ?
- 8 I just cannot understand what he means by that.
- 9 Excuse me, I don't mean it that way.
- 10 His intention was good.

(1) The verb *horen*, followed by an infinitive is used in the infinitive form while in English it is the past participle. I have heard ringing = *ik heb horen bellen*.

Al te letterlijk. *Do not tire yourself out by making literal translations. Try to understand the general meaning and assimilate the sentence and constructions as wholes rather than word by word.*

Second wave : lesson 20

(1) SPELLING. — The *ei* sound is sometimes written *ei*, sometimes *ij*. Without giving an answer for all cases, here are some remarks which will be quite useful.

Ij is written

- a) when the *ei* sound corresponds to the *i* in English. Compare : het magazijn (*the magazine*); de prijs (*the price*); Parijs (*Paris*); de lijst (*the list*); rijk (*rich*);
- b) in *strong verbs* and their derivatives : blijven, bleef, gebleven (*to stay*); schrijven, schreef, geschreven.

Ei is written

- a) when the *ei* sound corresponds to the *y*, *ai* in English : de kwaliteit (*the quality*); de fontein (*the fountain*); het paleis (*the palace*); het feit (*the fact*).
- b) in *weak verbs* and their derivatives : reizen, reisde, gereisd (*to travel*), de reis (*the trip, journey*); leiden, leidde, geleid (*to lead*), de leiding (*the direction*).

Compare *rijzen* (rees, gerezen) = *to rise*, and *lijden* (leed, geleden) = *to suffer*.

(2) PRONUNCIATION. — In words with the *-ig* suffix, which are pronounced *ëkh*, the stress falls on the syllable with precedes it unless it is silent.

Slowly pronounce aloud : de **a**aandacht (*attention*), aandachtig (*attentive*); het **o**ngeluk (*unhappiness, misfortune*), ongelukkig (*unhappy*); de **o**nwil (*unwillingness*), onwillig (*unwilling*); het **g**eluk (*happiness*), gelukkig (*happy*); de **z**orgzame moeder, de **z**orgvuldige moeder (*the careful mother*); **l**evendig (*alive*); **w**inderig (*het is winderig, it is windy*).

(3) CONSTRUCTION OF THE SUBORDINATE CLAUSE :

a) Here are two simple sentences :

*De zomer is een mooi jaargetijde.
Ik houd meer van de lente.*

This construction does not present any difficulty. If we make a clause by introducing the conjunction *maar*, the order of the words does not change. *De zomer is een mooi jaargetijde, maar ik houd meer van de lente.*

There is no inversion after the following conjunctions: *en* (*and*), *maar* (*but*), *of* (*or*), *want* (*because*).

Try using these words in some short sentences. Example : Run because you are late. Are they going to town or are they staying at home ? The waiter asked what we wanted and brought us the courses.

b) Let's revise other sentences. *We gingen naar buiten. Het weer werd mooi.* Let's reread them and use *omdat* (*because*). *We gingen naar buiten omdat het weer mooi werd.* You will see that in the second part of the sentence which expresses a cause (in the subordinate) the verb *worden* is at the end of the sentence.

This occurs when two clauses are connected by the following conjugation : *toen* (*when*); *nadat* (*after*), *sedert* (*for, since*), *terwijl* (*while*), *omdat* (*because*), *zodat* (*so that*), etc.

Analyse the following examples :

Ik houd van honden omdat ze trouw zijn. Mijn vrouw zegt dat ik nooit orde heb. Ik laat u weten dat ik de bestelling ontvangen heb. Een glas water smaakt heerlijk wanneer men dorst heeft. Een kind dat niet speelt, is ziek.

(4) **THE HYPHEN.** — This sign is often used in order not to repeat a word in combination. De *waskelder* en de *voorraadkelder* : de was- en *voorraadkelder*. *Sundays and holidays* : zon- en *feestdagen*. *The entrances and the exits* : de in- en *uitgangen*. *Import and export* : de in- en *uitvoer*.

This is not true for suffixes. Thus the following is not written : *regelmat-* en *voordelig* for *regular and advantageous*. In this case the complete word must be written out : *regelmatig and voordelig*.

(5) **NEMEN.** — We have already seen that a prefix can completely change the meaning of a verb. Let's take the verb *nemen*, for example :

Afnemen (<i>to take off</i>)	Hij nam zijn hoed af.
(<i>decrease</i>)	De verkoop neemt af.
Aannemen (<i>to take, accept</i>) ..	Waarom neem je dit boek aan ?
Innemen (<i>to take, capture</i>)	De soldaten nemen het fort in.
(<i>to take, swallow</i>) ...	Ik heb een drankje ingenomen .
	Moeder is met het huis ingenomen . (<i>Mother is taken in by the house.</i>)
	Vader is tegen de eigenaar ingenomen . (<i>Father has something against the landlord.</i>)
Meenemen (<i>to take with</i>)	We nemen onze boterhammen mee.
Ondernemen (<i>to undertake</i>) ...	Ik durf het ondernemen .
Opnemen (<i>to record</i>)	Deze plaat werd te Parijs opgenomen .
Overnemen (<i>to copy</i>)	Een artikel uit de krant overnemen .
Zich voornemen (<i>to resolve, determine</i>)	Ik heb me voorgenomen niet meer te roken.

EENENZEVENTIGSTE (71^{ste}) LES.

Een ongelooflijke muizenhistorie

- 1 Een boerin ruimde eens haar zolder op; ze versleepte (1) al de kasten, de zakken en de bakken die daar reeds jaren lang (2) stonden*.
- 2 Terwijl ze zo vlijtig aan het werk was*, zag* ze plotseling in de meelkist iets bewegen*.
- 3 — Lieve hemel! Een muis!
- 4 Onze boerin was* gelukkig een heel kalme vrouw, die voor geen kleintje vervaard was* (3).
- 5 ze schrok* (4) wel, maar ze schreeuwde niet, ze viel* ook niet in zwijm. (5)
- 6 Ze riep* de knecht en zei* haastig :
- 7 — Haal dadelijk je geweër en kogels en breng de jachthond (6) mee.
- 8 De knecht stormde de trappen af, greep* zijn geweër, en floot* de hond.
- 9 In volle vaart (7) liepen* hond en knecht naar boven.
- 10 — Is je geweër geladen? Ja! Pas op! Schiet* raak.
- 11 En de boerin begon* in de kist te (8) roeren.

Uitspraak :

mëyzehistoRi

1 rëymdë ës ëR zoldëR

7 yakht-hont

An unbelievable story of a mouse (*mouse story*)

- 1 One day, a peasant (*woman*) was tidying up her attic; she moved all the cupboards, the sacks and the cases that had been there for many years.
- 2 While she was busy at work, she suddenly saw something move in the flour box.
- 3 Dear God! A mouse!
- 4 Our peasant was luckily a very calm woman who was not easily scared.
- 5 She was quite startled, but she didn't scream, nor did she faint.
- 6 She called the servant and said hastily:
- 7 Go and get your gun and ammunition immediately, and bring the hound with you.
- 8 The servant tore down the stairs, seized the gun and whistled for the dog.
- 9 At full speed the dog and servant ran up.
- 10 Is your gun loaded? Yes. Careful. Hit the mark.
- 11 And the peasant began to rummage in the box.

Notes. — (1) Slepen = *to drag*. Here, the prefix *ver* indicates distance: *verplaatsen, verzetten*. See lesson 42, note 3. — (2) Een uur lang = *one hour long*; uren lang = *for hours*; zes meter lang = *6 metres long*. — (3) Een beetje zout = *a little salt*. De beet = *the bite*, from the verb *bijten* (beet, gebeten), *to bite*. — (4) Schrikken = *to be frightened*. Doen schrikken = *to frighten, startle*. De schrik = *fright, alarm*. To be afraid of = *bang zijn voor*. Make frightened, scared = *iemand bang maken*. — (5) In zwijm vallen = *to faint*. In zwijm liggen = *lie in a faint*. — (6) Hond is written with a *d* because this letter is heard when plural. Compare *kist* (kisten), *licht* (lichten) = *light*. Jagen is a weak verb. So, *ik jaagde, ik heb gejaagd*. De jager = *the hunter*. De jacht = *the hunt*. — (7) or *in volle haast* (speed). — (8) She begins to stir (lesson 57, note 1). The second verb is a complement of the 1st and should be preceded by *te*. He seems to know = *hij schijnt te weten*.

OEFENING. — **1** Een jager ging met zijn hond naar het bos. — **2** Alles was stil. — **3** Daar hij iets meende te horen, bleven beiden onbeweeglijk staan. — **4** Wat zou dat zijn ? — **5** Een haas misschien ? — **6** Inderdaad sprong er ineens een haas over de weg, heel even maar. — **7** De jager schouderde vlug zijn geweer. — **8** Piefpaf, zo klonk het schot. — **9** Het haasje (ha:shë) lag dood in het gras. — **10** De hond bracht het diertje bij de jager. — **11** Arm haasje !

TWEEËNZEVENTIGSTE (72^{ste}) LES.

Een ongelooflijke muizenhistorie (vervolg)

- 1** Wat de boerin verwachtte (**1**) gebeurde. Met een wip sprong* de muis uit de kist en liep* weg. (**2**)
- 2** Zodra de hond dit zag*, vloog* hij (**3**) er natuurlijk achteraan.
- 3** De knecht schouderde zijn geweer, mikte een ogenblik en schoot*.
- 4** Helaas, driemaal helaas, de hond viel* (**4**) dood neer.

Uitspraak : vëRvolkh

2 vïökh

3 skhoudëRdë

4 hāla:s

Exercise

- 1 A hunter went with a big dog to the woods.
- 2 All was quiet.
- 3 As he thought he heard something there, both stood motionless.
- 4 What could that be?
- 5 A hare perhaps.
- 6 Indeed a hare jumped suddenly on the path, for just an instant.
- 7 The hunter quickly shouldered his gun.
- 8 Bang, bang, so sounded the shot.
- 9 The little hare lay dead on the grass.
- 10 The hound brought the small animal to the hunter.
- 11 Poor little hare.

Second wave : lesson 22



An incredible mouse story (continued)

- 1 What the peasant waited for, happened. With a leap, the mouse jumped out of the box and ran away.
- 2 As soon as the hound saw that he naturally ran after it.
- 3 The servant shouldered his gun, aimed a moment and shot.
- 4 Alas, trice alas; the dog fell down dead.

Notes. — (1) Lesson 52, note 1. — (2) *Weglopen* = *to run away, make off*. Compare : *weggaan*, *wegspringen*, *wegrijden*, *wegtrekken*, *wegvallen*, *wegvliegen* (to go away, jump away, ride away, drag away, draw (pull) away). — (3) See the exercise of this lesson (inversion). — (4) *Storten* = *to plunge*. *Het vliegtuig stortte naar beneden* = *the airplane plunged down*. *Verboden vuilnis* (sing.) *te storten* = *shoot no rubbish*. *Een som geld storten* = *to deposit money*. Explain why there are two t's in the imperfect form.

- 5 Bij het zien* van het bloed sprong* de boerin achteruit (5), viel* van de trap en bleef* roerloos liggen*.
- 6 De knecht meende dat ze dood was.
- 7 Onmiddellijk sloeg* hij op de vlucht (6), en verdween in het bos.
- 8 Men zag* hem nooit meer, nooit meer terug.
- 9 En de muis ?
- 10 De muis ontsnapte. (7)

OEFENING. — The first sentences of the present exercise have been patterned on sentence two of this lesson. Read the basic sentence over again with great care : you will notice that it begins with a clause that does not contain the subject. **This means that the second clause is the principal one and that the verb consequently comes before the subject.**

- 1 Gedurende het concert *zijn* we allen stilgebleven. — 2 Zodra de officier het bevel gaf, *lieten* al de soldaten zich op de grond vallen. — 3 Zodra het sein gegeven was, *bleven* allen stil staan. — 4 Daar hij niet kon komen, *heb* ik zelf de boodschap gedaan. — 5 Daar we met de trein van acht uur weg moesten, *konden* we niet langer thuis blijven. — 6 Daar we onze bagage *lieten* dragen, *konden* we de trein nog halen. — 7 Toen we buiten kwamen, was de avond reeds gevallen. — 8 Aangezien het nog niet over tien is, *zou* hij nog kunnen komen. — 9 Je kunt nooit weten. — 10 Ik heb het nooit gekund. — 11 Ik heb het nooit geweten.

- 5 At the sight of blood the peasant jumped backwards, fell down the stairs and lay (*remained lying*) motionless.
- 6 The servant thought that she was dead.
- 7 Immediately he took to flight and disappeared into the woods.
- 8 No one saw him ever, ever again.
- 9 And the mouse ?
- 10 The mouse escaped.

Notes. — (5) *Achteruitgaan* = *to go backwards*. *Achteruitrijden* = *to back (up)*. *Een uurwerk achteruitzetten* = *set back a clock*. — (6) *De vlucht* = *the flight*. — *Op de vlucht gaan*; *op de vlucht slaan* = *to take to flight*. *Vluchten* = *to flee*. — (7) Verbs with the prefix *be*, *er*, *ge*, *ont* or *ver* are inseparable and do not add *ge* in the past participle : *bekend*, *erkend*, *ontmoet*, *verstaan* (*known*, *recognized*, *met*, *understood*).

Exercise

- 1 During the concert, we all kept quiet.
- 2 As soon as the officer gave the order, all the soldiers threw themselves on the ground.
- 3 As soon as the signal was given, everyone stood still.
- 4 As he could not come, I did the errand myself.
- 5 As we had to go away with the 8 o'clock train, we could no longer stay home.
- 6 As we let our bags be carried, we could still catch the tram.
- 7 When we went outside, evening had already fallen.
- 8 Seeing that it isn't past ten yet, he might still come.
- 9 You (can) never know.
- 10 I could never do it.
- 11 I never knew it.

Make a serious effort to translate from English into Dutch. Your translation will probably not be flawless. But when you next check it with the correct text, you will have a better understanding of the notions you have not completely mastered yet and you will be able to decide more pertinently on which lessons to revise once again.

DRIEËNZEVENTIGSTE (73^{ste}) LES.

Een bezoek

- 1 Er (**N.3**) wordt* gebeld (**1**).
- 2 — Dag, jonge**heer** (**2**). Is* vader thuis ? Is hij te spreken* ?
- 3 — 'k Geloof het **wel**, meneer, wilt u (**3**) even binnenkomen*.
- 4 Wie mag* ik **aandienen** (**4**) ?
- 5 Neem* het niet **kwalijk** meneer, dat ik zo ongelegen kom*.
- 6 Er is **helemaal** geen belet. (**5**)
- 7 Gaat* u zitten*. Waarmee (**6**) kan* ik u van dienst zijn ?
- 8 — Ik kom* met de **groeten** van vader. Hij zou **graag** uw **advies** vernemen over dit voorstel.
- 9 — Laat eens **kijken***... Dit **voorstel** lijkt* me **uitstekend** (**7**). Maar ik zou er toch nog wel **even** over willen **nadenken***.
- 10 Komt* u **vanavond** nog eens **aanlopen***. (**8**)
- 11 — Als het niet ongelegen komt*, **graag**.
- 12 Ik dank u **nogmaals** voor de **moeite**. (**9**)
- 13 — Niet te **danken**. Tot **vanavond**.

Uitspraak :

2 tēys

3 komē

5 kwa:lēk... onghēlāghē

OEFENING. — 1 Er wordt gezegd dat hij ernstig ziek is. — 2 Er wordt aan de **deur** geklopt. — 3 Er wordt verteld dat hij veel geld verloren heeft. — 4 Er wordt hier **veel** gesproken. Men spreekt hier veel. — 5 Er wordt hier te weinig gelachen.

A visit

- 1 Someone rings the doorbell.
- 2 Hello, young man. Is your father at home ? May I speak to him ?
- 3 I believe so, sir, will you come in for a moment ?
- 4 Who may I say is calling ?
- 5 Forgive me, sir, for coming at such an inconvenient time.
- 6 It's no bother.
- 7 Sit down. What can I do for you ?
- 8 I have come with greetings from father. He would like to know your opinion on (*the subject of*) this proposal.
- 9 Let's see... This proposal seems excellent to me... But I should like to think it over some more.
- 10 Please come back again tonight.
- 11 Willingly, if it won't be disturbing you.
- 12 I thank you again for your trouble.
- 13 Don't thank me, see you tonight.

Notes. — (1) De bel = *the bell*. Bellen = *to ring*. — (2) Een jonge heer = *a young man*, with the accent on *jonge*. Jongeheer = *Young man*, when one is addressed. Young people = *jongelui*. — (3) Lesson 61, note 1. — (4) Zich laten **aandienen** = *zich laten aannemen* = *to be announced*; melden, **aanmelden** = *announce*. — (5) De verkoop beletten = *to prevent the sale*. Hebt u geen belet ? = *Are you (previously) engaged ?* — (6) Wat (what) is not used after a preposition. *Waar* is used when followed by a preposition. *Met* becomes *mede* or *mee*. Compare with note 2, lesson 65. — (7) Beware of the stresses. Uitstekend = *excellent*. **Uitstekend** = *jutting*, from the verb *uitsteken* = *to jut, stick out*. — (8) **Aanlopen** = *to come running*. Bij iemand **aanlopen** = *to come by, call on someone*. Tegen iemand **aanlopen** = *to run into someone*. — (9) **Moeite** doen = *to take pains*. Moeilijk = *difficult*. De moeilijkheid : *the difficulty*. Het kost me moeite = *it costs me trouble*. Het is de moeite niet waard = *it's not worth the trouble*. Het gaat in één moeite door = *it can be done at the same time*. Doe maar geen moeite = *Don't bother*.

Exercise (see lesson 77, note 6).

- 1 It is said that he is really sick. — 2 Someone knocks at the door.
- 3 They say that he lost a lot of money. — 4 There is a lot of talking going on here. — 5 There is too little laughing going on here.

6 Hier mag niet gerookt worden. — 7 Bij zo'n directeur wordt er niet gelachen. — 8 Er is niemand thuis. — 9 Er zijn verscheidene voorstellen. — 10 Waarover sprak u toen ik binnenkwam ? — 11 Waarin heb je dat gelezen ? — 12 Waarover liep het gesprek ? — 13 Waarmede kan ik u dienen ? — 15 Waaraan denk je ? — 16 Het is de moeite niet waard.

VIERENZEVENTIGSTE (74^{ste}) LES.

Sollicitatie (1) naar een betrekking

- 1 *Kandidaat.* — Ik heb* vernomen*, meneer, dat er op uw kantoor een plaats open komt*. (2)
- 2 — Ik ben zo vrij u mijn diensten aan te bieden*.
- 3 *Directeur (N.4).* — U weet dat het om de betrekking van boekhouder (3) gaat ?
- 4 — Jawel, meneer. Ik ben* nu ook boekhouder bij Mani, waar u inlichtingen over mij kunt inwinnen*. (4)
- 5 — Waarom wilt u van betrekking veranderen ?
- 6 — Ik heb daar helemaal (5) geen vooruitzichten.

Uitspraak : solisita:tsi

1 kandida:t ... kantōR

3 bētReking ... book-houdēR

- 6 Smoking is not allowed here. (*Here may not smoked be.*)
- 7 With such a director, one cannot be laughing.
- 8 No one is at home.
- 9 There are different proposals.
- 10 What were you speaking about when I came in ?
- 11 Where did you read that ? (*in*)
- 12 What are you talking about ? (*What was the conversation about ?*)
- 13 How can I be useful to you ? (*With what can I help you ?*)
- 14 What are you listening to ?
- 15 What are you thinking about ?
- 16 It is not worth the trouble.

Second wave : lesson 24



Application for a job

- 1 *Applicant* : I have heard, sir, that a post is vacant in your office.
- 2 I take the liberty to offer you my services.
- 3 *Director* : Do you know that it concerns the position of book-keeper ?
- 4 Yes, sir. I am now also a book-keeper with Mani, from where you can get information about me.
- 5 Why do you want to change your position ?
- 6 I do not have any future there.

Notes. — (1) *Solliciteren* = *to apply*. De sollicitatie = *the application*. — (2) *Open vallen* = *to fall vacant*. To push open, slide open, cut open, pull open = *openduwen, openstoten, openschuiven, opensnijden, opentrekken*. — (3) *Boekhouden* = *keep the books*. De *boekhouding* or het *boekhouden* = *book-keeping, accounts*. — (4) *De raad van een vriend inwinnen* = *consult a friend, get his opinion*. De *verloren tijd inwinnen* = *regain lost time*. — (5) *or* : in 't geheel geen, volstrekt geen (*absolutely no, e.g. time*).

- 7 — Welke referenties (6) kunt* u me opgeven* ?
- 8 — Hier is een afschrift (7) van mijn diploma. Mijn huidige directeur gaf* me dit getuigschrift. (8)
- 9 — Uitstekend. Hoeveel bedraagt uw huidig salaris ?
- 10 — Mijn salaris bedraagt* zeshonderd gulden. Aanstaande maand zou ik echter opslag krijgen*.
- 11 — Het aanvangssalaris is hier zeshonderd vijftientwintig gulden per maand.
- 12 — Over uw sollicitatie kan* ik echter niet op staande voet beslissen.

7 rafëRensees

8 diploma ... hëydëkh

9 sala:Rës

OEFENING. — 1 De directeur treedt de kamer binnen. — 2 De gast trad langzaam het (de) salon binnen. — 3 Ik gaf weldra het zoeken op. — 4 Onder het werken mag er niet gesproken worden. — 5 Onder het eten mag er niet gedronken worden. — 6 Onder het praten was zijn pijp uitgegaan. — 7 De directeur heeft vanmorgen zijn personeel toegesproken. — 8 Zich vergissen is menselijk. — 9 Wie heeft zich al niet eens vergist ? — 10 Ik vergis me, je vergist je; ze vergist zich; we vergissen ons; u vergist zich; ze vergissen zich. — 11 Het dienstmeisje heeft zich bij het spreken vergist. — 12 Ik zal aan die zaak geen gevolg geven.

- 7 What references can you give me ?
- 8 Here is a copy of my diploma. My present director gave me this certificate.
- 9 Excellent. How much is your present salary ?
- 10 My salary is 600 guilders. Next month I shall receive a rise in pay.
- 11 The starting salary here is 625 guilders per month.
- 12 I cannot, however, at this instant make a decision about your application.

(6) Lesson 58, note 2. — (7) Het schrift = *the writing*. De Heilige Schrift = *the Holy Scriptures*. Het afschrift = *the copy*; het bij-schrift = *the inscription*; het naschrift = *the postscript*; het op-schrift = *the superscription of a letter; the heading, title of a book*. Het voorschrift = *the direction*; voorschriften = *instructions, medical prescriptions*. — (8) In the past tense : heeft me dit getuigschrift gegeven.



Exercise

- 1 The director is entering the room.
- 2 The guest slowly entered the drawing room.
- 3 I soon gave up the search.
- 4 It is forbidden to talk during work.
- 5 One cannot drink during the meal.
- 6 During the talking his pipe had gone out.
- 7 The director addressed his personnel this morning.
- 8 To make a mistake is human.
- 9 Who hasn't already made a mistake (*sometime*) ?
- 10 I make a mistake (*am mistaken*), you make a mistake, she makes a mistake, we make a mistake, you (*formal or polite*) make a mistake, they make a mistake.
- 11 The servant made a mistake while talking.
- 12 I will not act upon this matter.

VIJFENZEVENTIGSTE (75^{ste}) LES.

Sollicitatie naar een betrekking (vervolg)

- 1 — Ik heb* uw brief ontvangen*, meneer. Ik dank u van harte **(N.2)** voor het vertrouwen dat u in mij stelt.
- 2 — Ik zal steeds mijn best doen* om **(N.3)** me dit vertrouwen waardig te tonen.
- 3 — Daarvan **(1)** ben* ik overtuigd.
- 4 — Zoals u uit mijn schrijven kunt* opmaken, moet* u eerst een proeftijd **(2)** doormaken. **(3)** Akkoord ?
- 5 — Ik ga* daarmee akkoord.
- 6 — We zullen dus een voorlopig contract voor zes maanden opmaken.
- 7 — Als uw werk bevestigend is, zal ik u definitief in dienst nemen*.
- 8 — Ik dank u, meneer. Mag* ik ook weten* hoe het hier met salarisverhogingen gaat* ?
- 9 — Om **(N.3)** de twee jaar **(4)** krijgt* u een verhoging **(5)** van honderd gulden. Dit staat onder andere duidelijk in het contract. Lees* dit alles eens aandachtig, voor u er uw handtekening onder zet.

Uitspraak :

1 ët_fëRtrowë dadue

3 övëRtëykht

4 aköRt

6 kontRakt

7 bëvRädëghënt ... däfiniteef

8 sala:Rës-vëRhö-ghingë

9 hanfäkëning

Application for a job (continued)

- 1 I have received your letter, sir. I thank you from the bottom of my heart (*from my heart*) for the confidence you have placed in me.
- 2 I will always do my best to be worthy of this confidence.
- 3 That, I am convinced of.
- 4 As you can conclude from my letter, you must first work for a trial period. O.K. ? (*agreed ?*)
- 5 I agree with that.
- 6 So we shall draw up a provisional contract for 6 months.
- 7 If your work is satisfactory, we shall employ you definitively.
- 8 Thank you, sir. May I also know how pay rises operate here ?
- 9 Every two years you will receive a rise of 100 guilders. This is stated clearly among other things in the contract. Read it carefully before you sign it.

Notes. — (1) Lesson 42, note 5. — (2) *Proeven* = *to take, try*. *Beproeven* = *try*. *De proef* = *the trial, the proof*. *De proefneming* = *the experiment*. *Een proefnummer* = *a sample number*. *Het proefflesje* = *a trial bottle*. — (3) *Een crisis doormaken* = *to pass a crisis*. *Een model namaken* = *to imitate a pattern*. *Het haar opmaken* = *to dress hair*. *Een verslag opmaken* = *to draw up a report (account)*. — (4) *Om half twaalf* = *at 11.30*. *Om nieuwjaar* = *toward New Year*. *Om de twee uur* = *every two hours*. *Om de andere dag* = *every other day*. — (5) *Increase, rise* = *vermeerderen*. *The population increases* = *de bevolking vermeerdert*. *To raise the salary* = *het loon, de wedde verhogen*. *To promote an employee* = *een bediende opslaan*. *The price is raising* = *de prijs slaat op*. *To ask for a rise* = *opslag vragen*.

OEFENING. — 1 Het antwoord dat hij gaf was bevredigend, was verre van bevredigend. — 2 Hij gaf een bevredigend antwoord. — 3 Ik dank u van harte voor de opslag die u me gegeven hebt. — 4 Ik zal steeds mijn best doen om u tevreden te stellen. — 5 Mag ik weten of je geregeld de brieven nummert ? — 6 De bediende is er van overtuigd dat de typiste de nota gezien heeft. — 7 Ik ben er van overtuigd dat hij het contract zal ondertekenen. — 8 Heb maar niet te veel vertrouwen in die vreemdeling. — 9 We hebben die typiste veertien dagen op proef gehad.

ZESENZEVENTIGSTE (76^{ste}) LES.

EVEN LACHEN

Geschied ?

- 1 — Om kort te gaan*, u kunt* niet typen, u kent geen steno, u hebt* nooit boekhouding gedaan. (1)
- 2 Van handelscorrespondentie (2) hebt u niet het minste benul. Maar juffrouw, waarvoor meldt u zich dan aan ?
- 3 — Voor de overuren.

Exercise

- 1 The answer that he gave was satisfactory, was far from satisfactory.
- 2 He gave a satisfactory answer.
- 3 Thank you from the bottom of my heart (*from my heart*) for the rise that you gave me.
- 4 I will always do my best to give you satisfaction.
- 5 May I know if you number the letters regularly ?
- 6 The employee is convinced that the typist saw the note.
- 7 I am convinced that he will sign the contract.
- 8 Don't put too much confidence in this stranger.
- 9 We have had this typist for a 14-day trial period.

Second wave : lesson 26

*Ik ben er van overtuigd dat hij het
kontraakt zal ondertekenen!*



LET'S LAUGH A LITTLE

Qualified ?

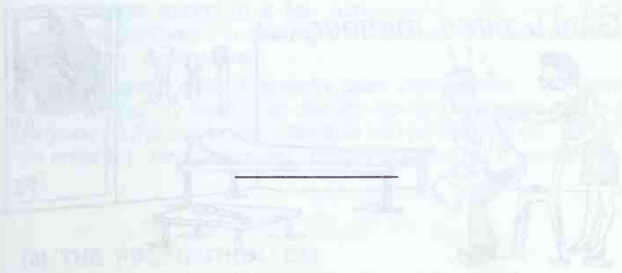
- 1 In short, you cannot type, you don't know short-hand, and you have never done book-keeping.
- 2 You haven't the faintest idea about business correspondence (*But, miss*) What then did you apply for ?
- 3 For overtime.

Notes. — (1) Lesson 49, note 2. Study law = (*in de*) rechten studeren. — (2) Correspondence = de briefwisseling (*exchange of letters*). In business, corresponderen, correspondent, correspondentie are also used.

Afdoend antwoord

4 — Maar, Jan toch, schaam je je niet over (3) je vuile handen ? Hoe durf je daarmee (4) aan tafel komen* ? Heb je mij ooit met zulke vuile handen gezien* ?

5 — Nee, vader maar ik heb u ook niet gekend toen u tien jaar was (5).



OEFENING.

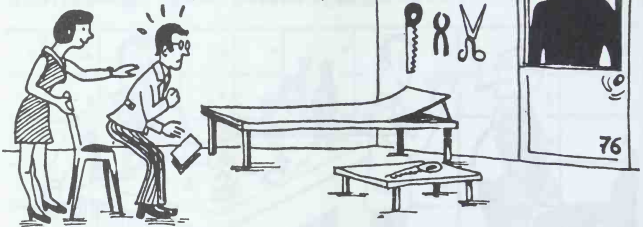
1 Hoe heette de dief die op heterdaad betrapt werd ? — 2 De politieagent bleef op de hoek van de straat staan. — 3 Gaat u zitten, meneer, vader komt dadelijk. — 4 De zieke vrouw ging vroeg naar bed. — 5 Ze schrok bij het horen van de slag. — 6 Toen het donker werd, ging ze weg. — 7 De arme inwoners van de stad vluchtten naar de grens. — 8 Daar klonk een schot en al de vogeltjes vlogen weg. — 9 Bij de eerste zonnestraal ontwaakten al de bloempjes. — 10 Vroeg opstaan is gezond. — 11 Trouwen is houwten (houden). De aanhouder wint.

Effective answer

- 4 But, John, aren't you ashamed of your dirty hands ? How dare you come to the table ? Have you ever seen me with such dirty hands ? (*with those...*)
- 5 No, father, but I didn't know you when you were ten (*either*).

(3) To be ashamed of = *zich schamen over*. Certain verbs have fixed prepositions which must be learned with practice. So, to speak of (about) = *spreken over*; to complain about = *klagen over*. — (4) Lesson 42, note 5. — (5) Ik was, je was, u was.

Gaat u zitten, meneer, ...



... vader komt dadelijk !

Exercise

- 1 What was the name of the thief who was caught red-handed ?
- 2 The policeman stopped on the corner of the street.
- 3 Go and sit down, sir, father is coming immediately.
- 4 The sick woman went to bed early.
- 5 She was frightened hearing the shot.
- 6 When it became dark, they went away.
- 7 The poor inhabitants of the city fled towards the border.
- 8 There sounded a shot and the small birds all flew away.
- 9 With the first ray of sun all the little flowers awoke.
- 10 To rise early is healthy.
- 11 To marry is to keep. The perseverer wins.

ZEVENENZEVENTIGSTE (77^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) JE GAF, U GAF. — Geven (*to give*), ik geef (*I give, am giving*), ik gaf (*I gave, was giving*), je gaf (*you gave, were giving*), u gaf (*formal*); nemen (*to take*), ik neem, ik nam, je nam, u nam; zien (*to see*), ik zie, ik zag, je zag, u zag; spreken (*to speak*), ik spreek, ik sprak, je sprak, u sprak.

(2) DECLENSION OF THE NOUN. — The old declension no longer exists except in a few expressions. We have already seen the genitives : 's *middags*, 's *avonds*, 's *anderendaags*, 's *morgens*, *blootsvoets*.

Here are some other frequently used expressions : van ganser harte (*with all my heart*), ten dienste van (*at the service of*), in den beginne (*in the beginning*), ten tijde van (*at the time of*), ten einde (*in order to*), terzijde (*aside*), tengevolge van (*as a consequence of*).

(3) THE PREPOSITION : OM.

- a) de reis om de wereld = *journey around the world*.
- b) om Pasen = *toward, around Easter*; om een uur of negen = *around 9*;
- c) om de andere dag = *every two days*; om beurten = *in turn*;
- d) om niet = *for nothing, free*;
- e) om deze reden = *for this reason*; ik kom om u = *I've come for you*;
- f) om zo te zeggen = *so to say*; om te schrijven = *to write*.

(4) DIRECTEUR ? BESTUURDER ? — Many foreign words for the most part of French origin are used in Dutch. Often they are used along with Dutch terms. They often designate an object or person who is higher, richer, or more cared for. The foreign word is more *chic*.

A barber prefers to call himself *coiffeur* over *kapper*.

De directeur van de trammaatschappij (*the director/manager of the tram company*).

Principal/Headmaster of a primary school = *de bestuurder van een lagere school*, or *het hoofd, het hoofd van de school*.

Principal/Headmaster of a high school = *de directeur van een middelbare school*.

The French verb *disputer* (*twisten*) gave birth to the noun *het dispuut* = academic discussion.

The same difference exists between *transpireren* and *zweeten*, to *perspire* and to *sweat*.

In a few years, "manager" may replace "directeur". Sales manager sounds much better than *directeur van de verkoop*.

(5) TIME. — Hoe laat is 't nu ? — Het is elf uur = *What time is it now ? It is 11 o'clock. At noon* = 's middags; *at midnight* = te middernacht; *it's about 3 o'clock* = 't is bij drieën, 't is haast drie uur; *at 10* = om tien uur; *at exactly 10* = te 10 uur stipt; 9.30 = halftien; *it is ten to seven* = 't is 10 minuten vóór zeven; *it is 8.20* = 't is 20 minuten over acht; *it is exactly 4* = 't is klokslag 4 uur; *it is a quarter past 11* = 't is kwart over elf; *it is a quarter to 11* = 't is kwart vóór elf. Na de eerste minuut = *after the first minute*; twee minuten = *two minutes*. De sekonde (sèkondè) = *the second*.

De tijd gaat snel.

Gebruik hem wel.

(*Time passes quickly, use it well.*)

(6) ONE (pronoun). — Generally the idea of "one" is translated by changing the active sentence to a passive one beginning with *er*. One speaks of it, it is spoken of = *er wordt over gesproken*; someone is knocking = *er wordt geklopt*; how is it done ? = *hoe wordt dat gedaan, gemaakt ?* See the exercise of lesson 73. *Ze, je, wij, een mens, iemand* can also be used. For example : *someone is knocking* = *er klopt iemand*. *When someone comes late* = *als iemand te laat komt*. *You never know* = *een mens kan nooit weten ! That never happens when you are paying attention* = *dat gebeurt nooit als je oppast*.

Dutch grammar is as simple as English grammar. Compare conjugations, the formation of the plural of nouns and adjectives, and the use of tense in both languages and you'll agree with us.

But Dutch also has many idiomatic expressions.

ACHTENZEVENTIGSTE (78^{ste}) LES.

Het menselijk lichaam

- 1 In deze les en in enkele volgende lessen zullen we de namen der voornaamste lichaamsdelen (1) leren kennen. (2)
- 2 Voor elk nieuw woord maken we een zinnetje of we leren een nieuwe uitdrukking of we geven* een raadseltje op (3). Daar gaan* we.
- 3 Het hoofd is* het bovenste (4) deel van het menselijk lichaam. Kop wordt* meestal voor dieren gebruikt.
- 4 Gekrulde haren, gekrulde zinnen.
- 5 Het scheelde (5) geen haar of ik werd getroffen*.
- 6 Het haar kan* lichtblond (6), donkerblond, of goudblond zijn*. Het kan* ook nog wel bruin, zwart of rossig zijn. Bij oude mensen wordt* het haar grijs, soms ook zilverwit. (N.3)
- 7 Het eerste grijze haartje vinden* stemt (7) droevig. In 't geheim (8) trekt* men het uit. Nutteloos. Daardoor wordt* men immers niet jonger.

Uitspraak :

1 vōRna:mstë likha:mz-dālë

6 ligh-d-blont ... somzök

7 stem_dRoovëkh

The human body

- 1 In this lesson and in a few following lessons, we shall learn (to know) the names of the principal parts of the human body.
- 2 For each new word we shall make up a short sentence, learn a new expression or we shall give a short riddle. Here we go.
- 3 The head is the uppermost part of the human body. Head (*kop*) is used mostly for animals.
- 4 Curly hair, frivolous mind.
- 5 I was very nearly hit. (*I failed by a hair to be hit.*)
- 6 Hair can be light blond, dark blond or golden blond. It can also be brown, black or red. With old people, hair becomes grey, sometimes also silvery white.
- 7 To find the first grey hair makes us sad. We pull it out in secret. Useless. We never become younger. (*That will not rejuvenate one.*)

Notes. — (1) *Lichaamsdeel* = *deel van het lichaam*; *lichaamskracht* = *kracht van het lichaam* (*corporal strength*). — (2) To learn to know = *leren kennen*. "Te" is not used after the verb *leren*: learn to draw, learn to speak Dutch, etc..., *leren tekenen*, *leren Nederlands spreken*. — (3) Een zak opgeven = *to hand up a sack*. Een vraagstuk, een raadsel opgeven = *to pose a problem, a riddle*. Ik geef het zoeken op = *I am abandoning researching*. — (4) Het midden = *the middle*, middelste = *the middle one*. De middelvinger = *the middle finger*. Onderste = *the lowest part*. Voorste = *the front part*. Achterste = *the back part*. — (5) Dat scheelt veel = *that makes a lot of difference*. Het kan mij niet schelen = *it's the same to me*. Wat scheelt u? = *what's wrong with you?* — (6) Het licht = *the light*. Een lichte kleur = *a light colour*. Een licht pak = *a light packet*. Een lichte stof = *light material*. — (7) De stem = *the voice*. Stemmen = *to vote, to tune*. Een piano, een viool stemmen = *to tune a piano, a violin*. — (8) Het geheim = *the secret*. Heimelijk = *secretly*. Beloof me dit geheim te bewaren = *promise me that you'll keep this secret*. Een publiek geheim = *a public secret*; geheimzinnig = *mysterious*; de geheimzinnigheid = *the mystery*.

OEFENING. — **1** Geen mens die hier iets van gehoord had. — **2** Geen een die er in slaagde. — **3** Geen enkel dier dat er van at. — **4** Geen leerling die nog luisterde. — **5** Ik was pas binnen of de telefoon rinkelde. — **6** Hij kwam pas buiten of zijn hoed vloog af. — **7** Hij was pas binnen of hij vloog de deur uit. — **8** De telefoon rinkelde toen ik pas binnen was. — **9** Zijn hoed vloog weg toen hij pas buiten kwam. — **10** Hij vloog de deur uit toen hij pas binnen was. — **11** De vrouw vroeg bezorgd "Wat scheelt u ?" — **12** Ze vroeg wat hem scheelde.

NEGENENZEVENTIGSTE (79^{ste}) LES.

Het menselijk lichaam (eerste vervolg)

- 1** We zien* met onze **(1)** ogen, we horen met onze oren; we ruiken* **(2)** met onze neus; we spreken* met onze mond.
- 2** De ogen zijn de spiegels der **(3)** ziel.
- 3** Welke vrouw zou niet wensen lange zwarte wimpers te hebben* ?
- 4** Als de wenkbrauwen niet fraai gevormd zijn*, worden* ze eenvoudig afgeschoren* en bijgetekend. **(4)**

Uitspraak :

2 speeghëls_deR

3 të hebë

4 wenk-bRowë ... ān-vow-dëkh

Exercise

- 1 No one had heard anything about it.
- 2 Not one succeeded.
- 3 Not one animal ate any of it.
- 4 Not one student was still listening.
- 5 I was just inside when the phone rang.
- 6 He had just left when his hat flew off.
- 7 He had scarcely passed the door when he was thrown out.
- 8 The telephone rang when I had just come in.
- 9 His hat flew away when he had just gone out.
- 10 He flew out the door when he had just come in.
- 11 The woman asked in a concerned way "What's the matter?"
- 12 She asked what was the matter with him.

Many words and expressions do not follow simple rules of grammar. They are irregular. These are the well-known "exceptions which make the rule".

Second wave : lesson 29

Hij vloog de deur uit!



The human body (continued-part 1)

- 1 We see with our eyes, we hear with our ears, we smell with our nose, we speak with our mouth.
- 2 The eye is the mirror of the soul. (Eyes...)
- 3 What woman wouldn't want to have long, black eyelashes.
- 4 If eyebrows are not well formed, they are simply shaved and redrawn.

Notes. — (1) Ik heb mijn been gebroken = *I have broken my leg.*
 Ik heb pijn aan mijn hoofd or mijn hoofd doet zeer = *I have a headache.* — (2) Ik voel de koude niet = *I don't feel the cold.*
 Hij ruikt naar bier = *he smells like beer.* — (3) or van de ziel. —
 (4) With the prefix *bij*, separable verbs are formed; note 2, lesson 28.

Raadsel

- 5 Meer dan honderdduizend keer in 't jaar kussen ze elkaar (De twee lippen).
- 6 Liggen* de handen, dan rusten (5) de tanden.
- 7 Vroeger beweerde men : Een kusje zonder baard is als een eitje (6) zonder zout.
- 8 De baard (7) is* langzamerhand uit de mode geraakt.
- 9 Naar Amerikaans voorbeeld zijn de mannen nu glad (8) geschoren*.

8 langsa:mēR-hant_ëydē mōdē

9 amāRika:ns-fōRbālt

OEFENING. — 1 Huis te koop; te bevragen bij notaris X. — 2 Ik ga naar zee om uit te rusten. — 3 Hoe heet die hond ook weer ? — 4 Hij heet Tom. — 5 De deur gaat open; hij (ze) gaat dicht. — 6 Gaan zitten. Ga zitten. - 7 Het middagmaal is klaar, kom aan tafel zitten. — 8 Ga niet op de vloer liggen. — 9 De markt is bij de kerk. — 10 Het stadhuis staat voor het station. — 11 Ik ben op mijn kantoor in slaap gevallen. — 12 Het is hier net de verkeerde wereld. — 13 Het scheergerei (1) bestaat uit : een scheerapparaat, een scheerkwast en een stukje scheerzeep. — 14 Moet er bijbetaald worden ?

Note. — (1) Het gerei : gear. Het keukengerei : kitchen utensils.

Don't forget to write the different forms of strong and irregular verbs marked with an asterisk on your note-book.

Riddle. — **5** Over a 100.000 times a year they kiss each other (two lips). — **6** When the hands lie, the teeth rest. — **7** Earlier it was claimed: a kiss without a beard is like an egg without salt. — **8** The beard has slowly gone out of style. — **9** Following the American example men are now clean-shaven.

(5) Many verbs only appear to be reflexive. We have used the most frequent ones in the exercise of this lesson. — (6) To make a diminutive add *tje* (instead of *je*) when the noun ends in a vowel. *Papa* and *mama* become *papaatje* and *mamaatje*. Before the suffix *tje*, the long sound is shown by two letters. — (7) the moustache = *de snor*. — (8) *De vloer is glad* = *the floor is slippery*. *Glad als een aal, als een spiegel* = *slippery as an eel, smooth as a mirror*. *Een gladde tafel* = *a shiny table*. *Ik ben het glad vergeten* = *I have completely forgotten it*.



Exercise

- 1 House for sale, contact Notary X.
- 2 I go to the seaside to rest (*relax*).
- 3 What is that dog called again?
- 4 He is called Tom.
- 5 The door is opening; it is closing.
- 6 Go and sit down. Sit down.
- 7 The midday meal is ready, come and sit at the table.
- 8 Don't go and lie on the floor.
- 9 The market is near the church.
- 10 The town hall is in front of the station.
- 11 I fell asleep in my office.
- 12 It is just like the upside-down world here.
- 13 The shaving equipment consists of: a razor, a shaving brush, and a stick of shaving soap.
- 14 Must a supplement be paid?

TACHTIGSTE (80^{ste}) LES.

Het menselijk lichaam (tweede vervolg)

- 1 Met het oog op zijn hoge leeftijd (1), gaat* hij niet meer op reis.
- 2 De kinderen mochten* vrij spelen, de onderwijzer (2) hield* wel een oogje in het zeil. (N.5)
- 3 Kleine potjes hebben* óók oren. (3)
- 4 Zijn moeder was* nog maar pas binnen of hij vloog* haar om de hals. (4)
- 5 Het is een sluwe vent, laat* je maar niet bij de neus nemen*. (5)
- 6 Het zijn* sterke schouders die de weelde kunnen* dragen*.
- 7 De arm (6) bestaat* uit de bovenarm en de onderarm. Tussen beide delen bevindt* zich de elleboog. (7)
- 8 Wat zou je moeder zeggen moest (8) ze je zo gearmd met die jongen zien lopen* ?
- 9 Nee, slim is hij niet; hij ziet* niet verder (N.2) dan zijn neus lang is.
- 10 Uw linkerhand moet* (8) niet weten* wat uw rechterhand (9) geeft*.

Uitspraak :

- 1 ɫæftɛt
- 3 hebən-øk ɔRë.
- 7 elëbøk
- 8 ghë-aRmt me-dee yongë
- 9 slim izzi nit...nitfeRdëR
- 10 RekhtëR-hant khäft

The human body (continued - part 2)

- 1 With an eye on his advancing age, he no longer travels.
- 2 The children could play freely, the teacher kept an eye on them.
- 3 Children understand more than you think. (*little pots have ears also*).
- 4 His mother had just come in when he ran (*flew*) to embrace her (*around the neck*).
- 5 He is a sly fellow — don't let yourself be led by the nose.
- 6 They are strong shoulders that can support wealth.
- 7 The arm is made up of the upper arm, and the forearm. Between the two parts is found the elbow.
- 8 What would your mother say if she saw you going arm in arm with that boy ?
- 9 No, he is not clever, he doesn't see past the tip of his nose.
- 10 Your left hand should not know what your right hand is giving.

Notes. — (1) Op leeftijd komen = *to come of age*. Gedurende de speeltijd (or : in de pauze) = *during playtime*. — (2) Watch out for the accents : onderwijzeres (*teacher*), het onderwijs (*education*). — (3) Let's distinguish between : oren (*ears*), horen (*to listen, hear*). — (4) or else : ze viel hem om de hals. De vlieger heeft zich de hals gebroken = *the pilot broke his neck*. De hals van een fles = *the neck of a bottle*. Plural : de halzen. — (5) The ball rolls, is rolling = de bal rolt. To roll one's eyes = met zijn ogen rollen. The car rides well = de wagen loopt goed. — (6) A weapon is een wapen. — (7) Met de boog schieten = *to shoot an arrow*. Boog comes from the strong verb buigen, boog, gebogen = *to bend, bow, diffract*. — (8) In this sentence moeten (moest, gemoeten) doesn't mean an obligation but a supposition. The impersonal verb *to be necessary* may also be translated by moeten. See sentences 2-11 in the exercise. — (9) The adjectives rechter and linker remain invariable. Rechteroever = *right bank*; de linkerzijrivier = *the left tributary of a river*. De rechterhelft = *the right half*; het linkerdeel = *the left part*.

OEFENING. — 1 Het moet nu ongeveer halfvijf zijn. — 2 Je moet schrijven. — 3 Er moet een ongeluk gebeurd zijn. — 4 Ik moet weg. — 5 Hij moet alles weten. — 6 Gaat u zo laat nog werken? Ja, het moet. — 7 Ik geloof dat hij thuis is. Hij moet thuis zijn. — 8 Je slaapt onder het werk! De baas moest het weten! — 9 Toen mijn grootmoeder jong was, moet ze heel mooi geweest zijn. — 10 Hoeveel ben ik u schuldig? — 11 Wat zou je zeggen als hij het geheim aan iedereen vertelde? — 12 't Is niet te geloven. — 13 't Zijn sluwe kooplui die u zo bij de neus genomen hebben. — 14 't Is een slimme vos.

EENENTACHTIGSTE (81^{ste}) LES.

Het menselijk lichaam (derde vervolg)

- 1 Als men hem een vinger geeft*, neemt* hij de hele hand.
- 2 De Nederlandse uitdrukking (1) "koude handen, trouwe liefde" (2), vertaalt men (3) in het Frans door: "koude handen, warm hart".
- 3 Ik dank u van ganser harte (4) voor uw hulp.
- 4 Je mag* hem geloven, het hart ligt* hem op de tong.
- 5 Ik kan* het niet over mijn hart krijgen* (5) de oude bediende weg te sturen.

Uitspraak:

- 1 vingêR (ing like in "ring", not "finger"!)
 - 2 nādêRlantsê
 - 3 ghansêR

Exercise

- 1 It must be around 4.30 now.
- 2 You must write.
- 3 An accident must have occurred.
- 4 I must leave.
- 5 He must know everything.
- 6 Are you still going to work so late ? Yes, it is necessary.
- 7 I believe that he is at home. He must be at home.
- 8 You are sleeping on the job. If the boss knew it !
- 9 When my grandmother was young, she must have been very beautiful.
- 10 How much do I owe you ?
- 11 What would you say if he told the secret to everyone ?
- 12 It is not to be believed.
- 13 They are sly merchants that have led you by the nose that way.
- 14 He is a sly fox.

One more very useful lesson, we hope you will admit. But we are not through with the body yet ! We simply have spread over a number of lessons the terms which, in other methods, would have been served in one helping. We are convinced it is easier to remember new words in a context, rather than to overload your memory with endless lists of words. And we are confident you will agree with us in the end — in case you are not convinced yet !

*With Assimil you are bound to succeed.
(Met Assimil moet U slagen !)*

Second wave : lesson 31

The human body (continued - 3d part)

- 1 When he is given a finger, he takes the whole hand.
- 2 The Dutch expression "cold hands, true love" is translated in French by "cold hands, warm heart".
- 3 I thank you whole-heartedly for your help.
- 4 You may believe him, his heart is in his hand (*on his tongue*).
- 5 I cannot decide (*get it over my heart*) to fire the old man.

Notes. — (1) Drukken = *to press, print, push*. De drukking = *pressure*. Een diepe indruk maken **op** = *create a deep impression upon*. Utdrukken = *to express*. De uitdrukking = *the expression*. — (2) Liefdeloos = *loveless*. Liefdesavontuur = *a gallant adventure*. Liefdesgeschiedenis = *a love story*. Liefdewerk = *work of charity*. Liefhebben = *to love (beminnen)*. Ik heb u lief = *I love you*. — (3) Or else : *wordt in het Frans vertaald...* — (4) or : *Uit de grond van mijn hart* = *from the bottom of my heart*; *van harte* = *cordially*. — (5) Wat heeft hij gekregen = *what did he receive ?*.. Heb je de brief gekregen or ontvangen ?

- 6 Bitter in de mond, maakt het hart gezond.
- 7 Het hart van de mens heeft* de grootte (N.1) van een vuist.
- 8 Medelijden (6) kent hij niet; hij heeft een hart van steen.
- 9 Zij heeft een hart van goud. (7)
- 10 Een hongerige (8) buik heeft* geen oren.
- 11 Hij kan* veel verdragen* (9); hij heeft een brede rug; hij heeft een olifantshuid.
- 12 De soldaten moesten* tot aan de borst (10) in het water staan*.

8 mādēleidē kenti nit

9 haRt₁ fan ghout

OEFENING. — 1 Bemint u me ? Houdt u van me ? — 2 Houdt u van vis ? — 3 Ja, ik houd er van. — 4 Heb de dieren lief. — 5 Mijn Vlaanderen heb ik hartelijk lief. — 6 Met mijn hartelijke groeten. — 7 Met hartelijke dank. — 8 U hebt ongelijk. In 't geheel niet. — 9 Ik geloof al wat ze zegt. — 10 Hij verdient geloofd te worden. — 11 Is die uitdrukking correct (goed, juist) ? — 12 Heb medelijden met de dove, met de dove man, met de doven (lesson 54, note 1). — 13 Door de crisis worden veel bedienden en werklieden afgedankt (or ontslagen). — 14 Dank u zeer. Dank u beleefd. Dank je vriendelijk. — 15 Nee, dank u (Nee, welbedankt). — 16 Mijn beste dank voor uw vriendelijkheid. — 17 Hoe kan ik u danken ? — 18 Dat was wel een bedankje waard. — 19 Ik dank er u voor.

- 6 Bitter in the mouth makes the heart healthy.
- 7 The human heart is as big as a fist.
- 8 He doesn't know pity, he has a heart of stone.
- 9 She has a heart of gold.
- 10 A hungry stomach has no ears.
- 11 He can tolerate a great deal; he has a broad back; he is thick-skinned (*elephant skin*).
- 12 The soldiers had to stand in the water up to their chest.

(6) Het medelijden : *pity*. Medelijden hebben met de arme, met de armen, met de arme man, met de arme vrouw = *to have pity on the poor, poor people, pity the old man, the poor woman*. — (7) or : een gouden hart. Een stenen hart. — (8) Hongerig = *die hunger heeft*. The suffix *ig* indicates the possession of an expressed thing by a noun. Gelukkig, die geluk heeft = *lucky*. Dorstig, die dorst heeft = *thirsty*. Krachtig, die kracht heeft = *strong*. — (9) I cannot tolerate the wind = *ik kan geen wind verdragen*. — (10) De borst = *the breast or chest*.

81.



Exercise

- 1 Do you love me ? 2 Do you like fish ?
- 3 Yes I like it. 4 Love the animals.
- 5 I love my Flanders dearly. 6 With my hearty greetings.
- 7 With cordial thanks. 8 You are wrong. Not at all.
- 9 I believe everything she says. 10 He deserves to be believed.
- 11 Is this expression correct ? (*good, right ?*)
- 12 Have pity on the deaf, for the deaf man, on the deaf (plural).
- 13 Because of the crisis, many employees and workers are laid off.
- 14 Thank you very much.
- 15 No, thank you.
- 16 My best thanks for you friendliness.
- 17 How can I thank you ?
- 18 That was worth a few thanks.
- 19 I thank you for it.

TWEEËNTACHTIGSTE (82^{ste}) LES.

Het menselijk lichaam (slot)

- 1 Is* me dat een weertje, ik ben* nat tot op mijn huid.
- 2 Een gerimpeld (1) vel,
Past liefde niet wel.
- 3 Zijn gezondheid laat* te wensen over (2); ik zou niet graag in zijn huid steken*. (3)
- 4 Het geld is de ziel van de handel (de negotie).
- 5 Praat* niet zo hard, dat maakt me zenuwachtig.
- 6 Stoor hem niet, hij is met hart en ziel bij zijn werk. (4)
- 7 Om middernacht is hier geen levende ziel te zien*.
- 8 Boze tongen beweren, dat de weg naar het hart van de man door zijn maag gaat*.
- 9 Wat een hitte... Jammer dat mijn schoonmoeder nu niet hier is, want ik voel altijd een koude huivering als ik haar zie*.
- 10 Niemand bekent (5) graag dat hij 's avonds laat op handen en voeten naar boven kruipt* (6), om zijn vrouw niet wakker te maken. (7)

OEFENING. — *Carefully read the first 8 sentences of this exercise, and notice the inversions.*

1 Wat we morgen zullen doen weet ik nu nog niet. — 2 Als de kat van huis is, dansen de muizen op tafel. — 3 Als de wijn is in de man, is de wijsheid in de kan. — 4 Omdat hij zo dikwijls liegt, gelooft men hem niet meer.

The human body (end)

- 1 What terrible weather, I am soaked to the skin.
- 2 To a wrinkled skin, love isn't well suited.
- 3 His health leaves much to be desired. I shouldn't like to be in his shoes (*skin*).
- 4 Money is the soul of business.
- 5 Don't talk so loud, it makes me nervous.
- 6 Don't disturb him, he is heart and soul into his work.
- 7 At midnight no living soul is to be seen here.
- 8 Gossips claim that the way to a man's heart is through his stomach.
- 9 What heat ! It's a pity my mother-in-law isn't here now, because I always get a cold shiver when I see her.
- 10 No one likes to confess that he returns late at night and creeps upstairs on his hands and knees (*feet*) so as not to wake up his wife.

Note. — (1) Rimpelig or gerimpeld = *having wrinkles, wrinkled*.
 — (2) *That leaves to be desired* = dat laat te wensen over. You can leave that to me = laat dat aan mij over. — (3) Steken = *to stuff, put or be put*. Met een mes, met een speld steken = *to stab, prick with a pin*. — (4) Hij werkt, stoort *hem* niet, 't is *zijn* werk, 't is van *hem*. Zij werkt, stoort *haar* niet, 't is *haar* werk, 't is van *haar*. Ze werken, stoort *hen* niet, 't is *hun* werk, 't is van *hen*. Remember that *hen* is only used for persons and as a direct object or after a preposition. — (5) *Confession* = de bekentenis. Onbekend maakt onbemind = One only loves what one knows (*unknown makes unloved*). — (6) Kruipende dieren = *reptiles*. — (7) *or* : om zijn vrouw niet te wekken.

Exercise

- 1 What we shall do tomorrow, I do not know yet.
- 2 When the cat's away, the mice do play (*when the cat is away from home, the mice dance on the table*).
- 3 When wine is in the man, wisdom is in the can.
- 4 Because he lies so often, no one believes him any more.

5 Aangezien jij naar het concert gaat, blijf *ik* thuis. — 6 Telkens als mijn vrouw een nieuwe hoed koopt, krijg *ik* een kistje sigaren. — 7 Om klaar wakker te blijven, drink *ik* sterke koffie. — 8 Daar uw werk te wensen overlaat, zal *ik* u moeten ontslaan (or opzeggen). — 9 Onze tekeningen zijn mooi, maar die van hen zijn nog beter. — 10 Ik moet bekennen dat hij gelijk heeft. — 11 Een eerlijk mens kruipt voor niemand. — 12 Het bloed kruipt waar het niet gaan kan.

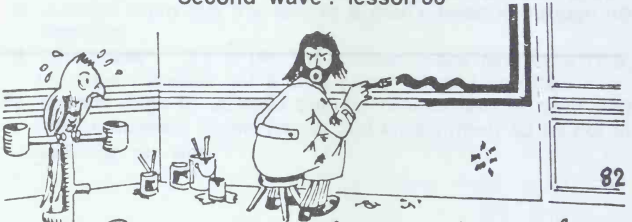
DRIEËNTACHTIGSTE (83^{ste}) LES.

In de klas

- 1 Een onderwijzer leerde (1) de trappen van vergelijking (2).
- 2 — In het (3) Nederlands zijn* er drie trappen van vergelijking, zei hij. Geef* eens een voorbeeld (4).
- 3 Eerste leerling. — Lang, langer, langst.
- 4 Tweede leerling. — Lekker, lekkerder, lekkerst.
- 5 Derde leerling. — Ik ken een voorbeeld met vier trappen van vergelijking.
- 6 Meester. — Laat* eens horen.
- 7 Derde leerling. — Veel, meer, meest, meester (5).
- 8 De meester zweeg*. Op zo'n (6) hoge trap had hij nooit gedacht* te zullen staan.

- 5 Seeing that you are going to the concert, I'm staying at home.
- 6 Everytime my wife buys a new hat, I receive a box of cigars.
- 7 To stay wide awake, I drink strong coffee.
- 8 Because your work leaves to be desired, I shall be forced to lay you off. (*fire you*).
- 9 Our drawings are beautiful, but theirs are even better.
- 10 I must confess that he is right.
- 11 An honest man crawls for no one.
- 12 The blood creeps where it cannot go.

Second wave : lesson 33



Prat niet zo hard, dat maakt me zenuwachtig!

In class

- 1 A teacher teaches the degrees of comparison.
- 2 In Dutch there are three degrees of comparison, he says. Give an example.
- 3 First pupil : Long, longer, longest.
- 4 Second pupil : Tasty, tastier, tastiest.
- 5 Third pupil : I know an example with four degrees of comparison.
- 6 Master : Let's hear it.
- 7 Third pupil : Much, more, most, master.
- 8 The master kept silent. On such a high degree he had never thought he would stand.

Notes. — (1) *Aanleren* = *to learn by oneself*. De leerling leert iets aan. De onderwijzer leert *or* onderwijst. (*The student studies, the teacher teaches*). — (2) Twee wetten met **elkaar** vergelijken = *to compare two laws*. De vergelijking = *the comparison*. Vergelijkbaar = *comparable*. — (3) With an article. — (4) Het voorbeeld. Een voorbeeldig gedrag = *an exemplary conduct*. — (5) Here is a play on words. The student believes that the last syllable of *meester* is an ending of comparison, as present in eg. *groter, dikker...* — (6) *Or* op zulk een hoge trap...

Droeve (7) werkelijkheid (8)

- 9 Een dame had* een operatie ondergaan* (N.6).
Toen zij bijgekomen* was vroeg* men haar hoe
zij zich onder de narcose gevoeld had.
- 10 — Het was verrukkelijk. Ik meende (9) dat ik
in de hemel was... tot ik mijn man aan mijn
bed zag* staan*!
-

OEFENING. — 1 De droeve werkelijkheid. — 2 Geloofst u dat
werkelijk? — 3 Je moet met de werkelijkheid rekening houden.
— 4 Haal vlug wat fris water en wat azijn, want het meisje is in
zwijm gevallen. Ze heeft het bewustzijn verloren. — 5 Hoe ge-
voelt ze zich nu? — 6 Wat meent hij daarmee? — 7 Ik meende
dat de bestelling opgeschreven was. — 8 Laat de honden met
rust. — 9 Dat had ik nooit gedacht.
— 10 Eerst gedaan en dan gedacht.
Heeft menigeen in leed gebracht.

*A lesson that you have not understood well, should become
clearer to you after a week and perfectly clear after a month.*

Continue with your studies, **but reread past lessons often.**
Do not stop at a particular lesson because it hasn't been
completely understood.

Sad reality

- 9 A woman had undergone an operation. When she had regained consciousness, she was asked how she had felt under anaesthesia.
- 10 It was delightful. I thought that I was in heaven... until I saw my husband standing beside my bed.

Ik meende dat ik in de hemel was.



Notes. — (7) *Sad* = *droef*, the *f* changes into a *v* before a vowel. *Droevig* = *sad*. *De droefheid* = *sadness*. — (8) *Het was werkelijk mooi* = *it was really beautiful*. — (9) *Menen* = *to believe, think, mean (to)*. *Wat meent hij wel ?* = *What does he imagine ?* *Hij zegt ja, maar meent neen* = *He says yes but means no*. *Hij meent het goed met u* = *He means well with you*.

Exercise

- 1 Sad reality.
- 2 Do you really believe that ?
- 3 You must face reality.
- 4 Quickly fetch some fresh water and vinegar, because the young girl has fainted. She has lost consciousness.
- 5 How is she feeling now ?
- 6 What does he mean by that ?
- 7 I thought that the order had been noted.
- 8 Leave the dogs alone.
- 9 I would have never believed it.
- 10 Acting first and thinking after has brought woe to many people.

VIERENTACHTIGSTE (84^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) Groot (*big*), de grootte (*size*); diep (*deep*), de diepte (*depth*); hoog (*high*), de hoogte (*height*); dik (*thick, big*); de dikte (*thickness*); ruim (*spacious*); de ruimte (*room, space*), warm (*warm*), de warmte (*warmth*); droog (*dry*), de droogte (*drought, dryness*); ver (*far*), de verte (*distance*); druk (*animated*), de drukte (*animation*); duur (*dear*), de duurte (*dearness*); stil (*silent*), de stilte (*silence*); lang (*long*), de lengte (*length*); breed (*wide*), de breedte (*width*); heet (*hot*), de hitte (*heat*); koud (*cold*), de koude (*the cold*).

(2) **DEGREES OF COMPARISON.** — First remember the general rule : add *er* to the adjective or adverb to form the comparative : schoon, *schoner*; klein, *kleiner*.

General spelling rules should be applied. Therefore : lief, *liever*; boos (*angry, bad*), *bozer*. Adjectives ending in *r* take *der* : zwaar*der*, *verder*.

To form the superlative, add *st* : klein, *kleinst*; schoon, *schoonst*; zwaar, *zwaarst*. Adjectives ending in *s* add only *t* : wijs (*wise*), *wijst* (*the wisest*), fris (*fresh*), *frist* (*freshest*).

Here are irregular comparatives and superlatives : goed (*good*), *beter, best*; veel (*much*), *meer meest*; kwaad (*bad*), *erger, ergst*; weinig (*little*), *minder, minst*.

Note that *kwaad*, in the meaning of angry, is regular : *kwader, kwaadst*.

(3) **COMPOUND ADJECTIVES.** — In compound adjectives, the first part is a noun or another adjective, etc... The second part is an adjective. *Green as grass* = zo groen als gras or *grasgroen*; *as blue as the sky* = zo blauw als de hemel or *hemelsblauw*; *yellow as gold* = geel als goud or *goudgeel*, *heavy as lead* = zo zwaar al lood or *loodzwaar*; *blood red* = rood als bloed or *bloedrood*; *a district rich in water* = een streek die rijk is aan water or een waterrijke streek; *high as a tower* = hoog als een toren or *torenhoog*.

(4) **SOME INTERJECTIONS.** — To express joy : hoera ! (*hurray*); pain : ai (*ouch*), ach (*ah*), ha (*ah*), oei (*ow*). To express scorn : foei (*fie*). To express surprise : zo zo (*so!*).

(5) **HET ZEIL.** — The Dutch were always great navigators and even today, the sea plays an important part in the commercial activity of this hard working people. Therefore it should not be surprising to find many expressions borrowed from the rude life of sailors. Here are some current expressions. Sail while the wind blows = men moet zeilen terwijl de wind waait; hoe **vaar** je ? = how do you do ? (*how sail you ?*); schoon schip maken = to clean (*the boat*); de wind **mee** hebben = to have a following wind, ik had de wind **tegen** = I had the wind dead against me.

(6) **ONDERGAAN ? ONDERGEGAAN ?** — We know that a verb is *separable* when the *stress* falls on the *particle*, while it is *inseparable* when the stress is on the verb. Schoonmaken, maakte **schoon**, schoongemaakt. Ontvangen, ontving, ontv**an**gen.

Certain derivatives are separable, and other times inseparable, according to their meaning. Onderga**an** = *undergo*. Ik heb een operatie onderga**an**. Onderga**an** = *to go down*. De zon is onderge**gaan**. Onderhou**den** = *to talk about*. Waarover heeft hij u onderhou**den** ? = *What did he talk to you about ?* Onderhou**den** = *to keep under*. Hij hield me onder = *He kept me under (the water)*.

These examples, and the following show that the particle is stressed and separable when it keeps its literal meaning.

When *vol* gives the idea of full, it is separable. Het vat is volgeda**an** (*the vat is full*). Het schrift is volgeschre**ven** (*the notebook is full*).

When *vol* expresses achievement, the verb is inseparable. Ik ben vold**aan** (*I am satisfied*). Dit werk is volma**akt** (*the work is perfect*).

Wie heeft u de les voorgez**egd** ? (*who prompted, told you ?*) De oude vrouw had het ongeluk voorz**egd** (*the old woman predicted unhappiness*); voor is used in a figurative sense.

Also reread note 2, lesson 35.

VIJFENTACHTIGSTE (85^{ste}) LES.

De leestekens

- 1 Welke leestekens kent u ?
- 2 Ik ken de punt, de komma en de kommapunt. En dan nog de dubbelpunt.
- 3 Vader gebood* : "Kom hier, jongen !" Noem de hoofdletters en de leestekens.
- 4 De hoofdletters zijn* de V en de K. Als leestekens zie* ik de dubbelpunt (de dubbele punt), de aanhalingstekens, de komma en het uitroepteken.
- 5 Hoe laat is het ? Welk leesteken ziet* u ?
- 6 Ik zie* het vraagteken.
- 7 Hij is zoëven weggegaan*. De reünie. Hoe heet het teken op de e en de u ?
- 8 Dit teken heet het deelteken of het trema.
- 9 Welke leestekens zijn* dit : ().
- 10 Dit zijn* haakjes.
- 11 We zeggen* : haakje openen en haakje sluiten*.
- 12 We zeggen eveneens : aanhalingstekens openen en aanhalingstekens sluiten*.
- 13 In- en uitvoer. Hoe noemen de Nederlanders het trait d'union ?
- 14 De Nederlanders noemen dit het koppelteken.
- 15 Jan en Piet.
- 16 J en P zijn* hoofdletters, de andere zijn* kleine letters.

Uitspraak : læstakəns

2 punt... koma

8 daltakə ... tRama

3 hoft-letəRs

13 èytfōōR

7 isso-avə ... Rāuenee

14 kopəl-takə

OEFENING. — 1 Men moet niet te veel komma's in een zin plaatsen. — 2 "Juffrouw, u hebt de aanhalingstekens vergeten". — 3 Een kilogram is* duizend gram. — 4 Tien kilogram appels en 2 kilo peren. — 5 Geeft* u me honderd gram bonbons. — 6 Mag* ik een brood van vijfhonderd gram hebben ?

Punctuation marks

- 1 What punctuation marks do you know ?
- 2 I know the full stop, the comma and the semi-colon. And also the colon.
- 3 Father commanded, Come here, son ! (*boy*) Name the capital letters and the punctuation marks.
- 4 The capital letters are V and K. As punctuation marks, I see a colon, quotation marks, a comma, and an exclamation mark.
- 5 What time is it ? What punctuation mark do you see ?
- 6 I see a question mark.
- 7 He has just left. The reunion. What is the name of the mark over the e and the u ?
- 8 This mark is called a diaeresis.
- 9 Which signs are these. () ?
- 10 These are brackets.
- 11 We say : open the brackets and close the brackets.
- 12 Import and export. What do the Dutch call a hyphen ?
- 14 The Dutch call this "het koppelteken".
- 15 John and Peter.
- 16 J and P are capital letters, and the others are small letters.

From this lesson onwards, we shall also indicate strong and irregular verbs in the exercise with an asterisk (*).

Exercise

- 1 Too many commas should not be put in a sentence.
- 2 "Miss, you have forgotten the quotation marks."
- 3 A kilogram is 1000 grams.
- 4 10 kilograms of apples and 2 kilos of pears.
- 5 Give me 100 grams of candy.
- 6 May I have a loaf of bread (*have a bread*) weighing 500 grams ?

ZESENTACHTIGSTE (86^{ste}) LES.

Vraag en antwoord

- 1 U wilt in Amsterdam naar het Rijksmuseum en vraagt* de weg aan een politieagent.
- 2 — "Pardon, agent, hoe kom* ik naar het Rijksmuseum?"
- 3 — "Tweemaal links, éénmaal rechts en dan rechtdoor, juffrouw."
- 4 — "Welbedankt, agent."
- 5 — "Tot uw dienst, dame."
- 6 U bent* in Rotterdam en wilt met de tram naar het winkelcentrum de "Lijnbaan".
— Wat vraagt* u aan een voorbijgangster?
- 7 — "Pardon mevrouw, welke tram gaat* er naar de Lijnbaan?"
- 8 — De voorbijgangster zegt* : "Lijn 3. Daar komt* ie juist aan."
- 9 — "Dank u wel, mevrouw."
- 10 — "Geen dank, juffrouw."
- 11 U loopt* in de Lijnbaan en bekijkt* de verschillende etalages.
Wat bent* u dan aan het doen* ?
- 12 — Als ik de etalages bekijk*, ben ik aan het winkels kijken*.
- 13 U komt* in Brussel in de hal van het Centraal-station. U wilt een krant kopen*. Waar koopt* u die ?
- 14 — Ik koop een krant aan de krantenkiosk.

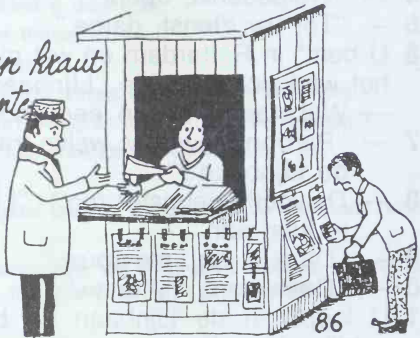
Uitspraak :

- 1 Reiksmuza-ëm ... polisi-aghent
- 6 winkel-sentRum ... leinba:n
- 8 voRbëighang-stëR... da:Rkomti
- 11 bëkeik-dë vëRskhilëndë atala:zhës
- 13 köptue-dee ... bRusël ... sentRa:l-stasyon
- 14 kRantëkiosk

Questions and answers

- 1 In Amsterdam you want to go to the National Museum and you ask a policeman the way.
- 2 "Excuse me, officer, how can I get to the National Museum?"
- 3 "Twice to the left, once to the right and then straight on, miss."
- 4 "Thank you very much, officer."
- 5 "At your service, madam."
- 6 You are in Rotterdam and want to go by tram to the "Lijnbaan" shopping centre. What do you ask a passer-by?

*Ik koop een kraut
aan de kranten-
kiosk.*



- 7 "Excuse me, madam, which tram goes to the Lijnbaan?"
- 8 The passer-by says, "Line 3. Here comes one now."
- 9 "Thank you very much, madam."
- 10 "Not at all (*no thanks*), miss."
- 11 You are walking in the "Lijnbaan" and looking at the different shop-windows. What are you doing?
- 12 When I am looking at shop-windows, I am window shopping.
- 13 You arrive at Brussels in the hall of the Central Station. You want to buy a newspaper. Where do you buy it?
- 14 I buy a newspaper at a news-stand.

OEFENING. — 1 Vier plus acht is* twaalf. Vier en acht is twaalf. — 2 Drie min twee is een. — 3 Twintig min twee is achttien. — 4 Acht maal vier is tweeëndertig. Acht keer vier is tweeëndertig. — 5 Vier maal vijftewintig is honderd. — 6 Honderd gedeeld door vier is vijftewintig. Tien gedeeld door twee is vijf. — 7 De vier hoofdbewerkingen zijn* : optellen, aftrekken, vermenigvuldigen en delen. — 8 Eenvierde, driezesde, tweezestiende enz. zijn breuken. — 9 Eenvierde plus eenvierde is tweevierde is een half. — 10 Een getal optellen bij een ander getal. — 11 Een getal aftrekken* van een ander getal. — 12 Een getal vermenigvuldigen met een ander getal. — 13 Een getal delen door een ander getal. — 14 Optellen bij, aftrekken* van, vermenigvuldigen met, delen door.

1 plus — 2 min ... an — 7 optelē ... aftRekē
vērmanēkh-fuldēghē

OEFENING. — 1 Een gulden is* honderd cent. Honderd cent is een gulden. — 2 Een dubbeltje is tien cent. Tien cent is een dubbeltje. — 3 Tien dubbeltjes is een gulden. Een gulden is tien dubbeltjes. — 4 Een kwartje is vijftewintig cent. Vijftewintig cent is een kwartje. Een gulden is vier kwartjes. — 6 Een rijksdaalder is twee gulden vijftig (cent). — Twee gulden vijftig is een rijksdaalder. — 7 Vier rijksdaalders is tien gulden. Tien gulden is evenveel als vier rijksdaalders. — 8 Er zijn* biljetten van twee gulden vijftig (cent), van vijf gulden, van tien gulden, van vijftewintig gulden, van honderd gulden, van duizend (1) gulden. — 9 Een stuiver is vijf cent. — 10 In de zinnen 1 tot en met 9 is er sprake van Nederlands geld. — 11 Eén Belgische frank is honderd centiem. — 12 Er zijn munten ("stukken") van vijftewintig centiem, van vijftig centiem. — 13 Ook zijn er nog munten ("stukken") van een frank, van vijf frank, van tien frank, van vijftig frank en van honderd frank. — 14 Er zijn biljetten van twintig frank, van vijftig frank, van honderd frank, van vijfhonderd frank, van duizend (1) frank en van vijfduizend frank. — 15 In zinnen 11, 12, 13 en 14 gaat* het over Belgisch geld.

Uitspraak :

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1 ān ghuldēnis ... sent | 9 stēyvēr |
| 2 dubēltyē | 10 izēr _u spRa:kē |
| 4 kvhaRtyē | 12 muntē |
| 6 Reiksdā:ldēr | 15 belkhis |
| 8 bilyetē ... dēyzēnt | |

Exercise

- 1 $4 + 8 = 12$.
- 2 $3 - 2 = 1$.
- 3 $20 - 2 = 18$.
- 4 $8 \times 4 = 32$.
- 5 $4 \times 25 = 100$.
- 6 $100 \div 4 = 25$ $10 \div 2 = 5$.
- 7 The four operations are : addition, subtraction, multiplication and division.
- 8 $1/4$, $3/6$, $2/16$ etc. are fractions.
- 9 $1/4 + 1/4 = 2/4 = 1/2$.
- 10 To add one number to another.
- 11 To subtract one number from another.
- 12 To multiply one number by another.
- 13 To divide one number by another.
- 14 Add to, subtract from, multiply by, divide by.

Exercise

- 1 A guilder is worth 100 cents. One hundred cents equal a guilder.
- 2 A "dubbeltje" is ten cents. Ten cents equal a dubbeltje.
- 3 Ten "dubbeltjes" equal a guilder. A guilder equals 10 dubbeltjes.
- 4 A quarter is 25 cents. 25 cents equal a quarter.
- 5 Four quarters equal a guilder. A guilder equals four quarters.
- 6 A rijksdaalder equals $2 \frac{1}{2}$ guilders. $2 \frac{1}{2}$ guilders equal a rijksdaalder.
- 7 Four rijksdaalders are 10 guilders. 10 guilders are equal to 4 rijksdaalders.
- 8 There are notes of 2.5 guilders, of 5 guilders, of 10 guilders, of 25 guilders, of 100 guilders and of 1000 guilders.
- 9 A "stuiver" is 5 cents.
- 10 Sentences 1-9 speak about Dutch money.
- 11 One Belgian franc is divided into 100 centimes.
- 12 There are coins of 25 centimes, and 50 centimes.
- 13 There are also coins of 1 F, 5 F, 10 F, 50 F and 100 F.
- 14 There are notes for 20 F, 50 F, 100 F, 500 F, 1000 F and 5000 F.
- 15 Sentences 11-14 are about Belgian money.

Notes. — (1) Thousands are written in one word : zeventien-duizend, honderdduizend, negenhonderdduizend.

ZEVENENTACHTIGSTE (87^{ste}) LES.

Kamperen

- 1 Kamperen is wel de prettigste manier om van de vrije natuur te genieten.
- 2 Jammer dat ons klimaat er niet al te best voor geschikt (1) is.
- 3 Het weer is hier te onzeker (2) en de bodem (2) te vochtig.
- 4 Daar wordt echter niet meer naar gekeken* nu de moderne tenten (4) zo goed waterdicht zijn.
- 5 En is het niet plezierig al zingende* (5) in het nabijzijnde (6) dorp levensmiddelen te halen ?
- 6 Ook is het soms een hele kunst in de open lucht een vuurtje te stoken (7) om het eten klaar te maken.
- 7 Het is alles zoveel eenvoudiger, zoveel vrijer dan (8) in het gewone leven.
- 8 Van het kamperen is tegenwoordig een waar (9) feest te maken (10).
- 9 Ook voor autobezitters is het kamperen verleidelijk, want dan hoeven ze zelfs niet meer naar een hotel uit te kijken.

Uitspraak : kampaRë

1 pRetëkh-stë

3 vokhtëkh

4 vha:tëRdikht

5 plëzeeRëkh ... na:beizeëndë

7 zoval

8 tãghënvhoRdëkh

9 vëRlëidëlek ... vhandële ... ëytkeikë

Camping

- 1 Camping is the most agreeable way to enjoy (*free*) nature.
- 2 It is a pity that our climate is not well suited for it.
- 3 Here the weather is too uncertain and the ground too humid.
- 4 However, people are not particular about that any more now that modern tents are so waterproof.
- 5 And isn't it pleasant to go singing into the next village to get provisions ?
- 7 It is all so much more simple and more free than ordinary life.
- 8 Camping can nowadays be turned into a real feast.
- 9 Also for drivers, camping has its charm, because then they don't even have to look for a hotel any more.



Notes. — (1) After a preposition, the personal pronoun cannot be used to replace a name of an animal or an object. So it becomes *er..voor*. *Schikken* = to arrange, order. *Tracht het te schikken* = try to arrange it. *Die datum schikt mij niet* = that date is not suitable for me. — (2) 't Zijn onzekere berichten (*doubtful news*). — (3) Een zandige bodem = a sandy soil (*earth*). Syn. of *grond*. De bodem van de zee, van een vat. — (4) De tent = the tent. *Een tent opslaan* = to put up a tent. — (5) He went on, laughing = *al lachende ging hij door*. Laughing, the fool says the truth = *al lachende zegt de gek de waarheid*. — (6) Nabijzijnde : *dat nabij is*. — nearby or het nabijliggende dorp. — (7) Stoken = to stoke a fire. Een vuurtje stoken. De stokerij = the distillery. — (8) After a comparative, *dan* has to be used. — (9) Synonym : *een echt feest*. — (10) Daar is iets van te maken = there is a way to make something out of it.

OEFENING. — 1 Ik ga* naar **buiten**. — 2 Wil je met mij **meegaan*** ? — 3 Graag. Ik **houd*** er van **buiten** te wandelen. (Ik wandel graag **buiten**). — 4 Ik houd meer van **buiten** dan van de stad. — 5 Wat een schoon (mooi) **uitzicht**. — 6 Laten* we wat onder deze bomen gaan* zitten* **rusten**. — 7 De zon brandt. — 8 Het gaat **regenen**, laat ons naar **huis** terugkeren. — 9 Een dicht bos. Een **open** plek in het bos. — 10 Laat ons terugkeren, ik ben **erg** **moe**. — 11 Het begint* te regenen. — 12 Wat is* de **kortste** weg om naar het **kasteel**, naar de **vijver**, naar de windmolen te gaan* ? — 13 Ik ben* de **weg** kwijt. — 14 Kunt* u me de weg naar het **dorp** wijzen* ? — 15 U bent niet op de goede weg. — 16 Loopt* u **rechtdoor**. — 17 U kunt* zich niet vergissen. (U kan zich niet vergissen). — 18 U zult de wind **tegen** hebben.

ACHTENTACHTIGSTE (88^{ste}) LES.

Bij de dokter (1)

- 1 — Wat is er aan de **hand** ? U ziet er slecht uit.
- 2 — Ik voel me niet lekker, dokter.
- 3 Ik heb geen trek (2) in **eten**; ik heb **hoofd-** en **keelpijn**.
- 4 — Dat zullen we eens dadelijk **nagaan*** (3). Uw **mond** open, steek* uw **tong** uit en zeg eens : aa... aa...

Exercise

- 1 I am going to the country (*out*).
- 2 Do you want to go with me ?
- 3 Certainly, I love walking in the country.
- 4 I like the country more than the city.
- 5 What a beautiful view.
- 6 Let's go and sit and rest under these trees.
- 7 The sun burns.
- 8 It is going to rain. Let's return home.
- 9 A thick forest (*woods*), an open clearing in the woods.
- 10 Let's return. I'm very tired.
- 11 It is beginning to rain.
- 12 What is the shortest way to go to the castle, to the pond, to the windmill ?
- 13 I have lost my way.
- 14 Can you show me the way to the village ?
- 15 You are not on the right path.
- 16 Walk straight.
- 17 You cannot be mistaken.
- 18 You will have the wind (coming) against (you).

Second wave : lesson 38



At the doctor's

- 1 What is wrong ? You don't look well (*you look bad*).
- 2 I don't feel good, doctor.
- 3 I have no appetite (*for food*), I have a headache and a sore throat.
- 4 That we'll examine right away. Open your mouth, stick out your tongue and say ah, ah.

Notes. — (1) As in English, before a noun designating a title dignity or a family relation followed by a proper name, the definite article is not used. *Doctor Winter* = *dokter Winter*, *Aunt Marie* = *tante Maria*. Good morning, doctor = *goedendag dokter*. Dokter = arts = *geneesheer*. — (2) *trek hebben in* = *have a craving for ...*. Een trek met een pen, een pennetrek = *a stroke of the pen*. *Karakertrek* = *a character trait*. — (3) Ik ben hem tot aan zijn huis nagegaan = *I followed him up to his house*. Ik ben haar nagegaan. Rekeningen nagaan = *check the accounts*.

- 5 Ja, uw tong is beslagen (**N.5**) en uw keel is ontstoken*.
- 6 Ik moet* u eens grondig onderzoeken*. (**4**)
Kleed u maar uit.
- 7 De dokter beklopt (**N.5**) de borst van de zieke en luistert aandachtig naar zijn ademhaling en zijn hartslag.
- 8 Hij controleert* (**5**) zijn pols en vraagt hoe het met de stoelgang (**6**) gesteld is.
- 9 Tenslotte neemt* hij de temperatuur op, om te weten* of de patiënt geen koorts heeft.

Uitspraak :

- 6 khRondëkh
- 7 lëystëRt a:ndakhtëkh ... a:dëmha:ling
- 8 kontRofaRt
- 9 tempāRafueR ... pasi-ent

OEFENING. — 1 Wat scheelt u ? Waar hebt* u pijn ? Is* u al lang ziek ? — 2 Dokter, ik heb koorts, ik heb buikpijn, hoofdpijn, hartkloppingen, pijn in mijn nieren, keelpijn. — 3 Ik lijd* aan jicht, aan reumatiek (**1**), ik ben* erg verkouden, ik heb een zware verkoudheid. Ik adem moeilijk, ik ben hees, schor. — 4 Mijn maag is niet in orde, ik transpireer veel te veel. — 5 Ik lijd aan slapeloosheid. Ik heb aanhoudend pijn in mijn rug. Ik heb neiging tot overgeven (= braken). — 6 Ik heb een wond aan mijn been. Ik heb eczeem, huidauitslag. Ik word* duizelig. — 7 Trek* uw jas uit; ontkleed u (of : kleed u uit). Gaat u hier languit liggen, op uw rug, op uw zij(de). — 8 Wat voelt u als ik hier duw ? Steek* uw armen omhoog. — 9 Adem diep : hoest.

(1) Reumatiek is pronounced Römateeek.

- 5 Yes, your tongue is furred and your throat is inflamed.
- 6 I must give you a thorough examination. Just undress, please.
- 7 The doctor taps the chest of the sick man and listens carefully to his respiration and heartbeat.
- 8 He checks his pulse and asks how his (bowel) motions are.
- 9 Finally, he takes his temperature to know whether the patient has a fever.

(4) Een grondige verandering ondergaan = *to undergo a radical change*. Een grondig onderzoek = *an intensive examination*. The stress is changed : onderzoeken, het onderzoek. — (5) The stress is not always on the same syllable as in English. Controleren, de controle, de controleur. The second syllable is pronounced with a long o. — (6) Familiarly = ga je gemakkelijk naar achter (*do you go easily ?*) Waar is het toilet ?

Ik lijd aan slapeloosheid!



- 1 What is wrong ? Where do you feel a pain ? Have you been sick long ?
- 2 Doctor, I have fever, I have a belly-ache, headache, heart palpitations, pain in the kidneys, a sore throat.
- 3 I suffer from gout, from rheumatism, I have a bad cold. I breathe with difficulty, I am hoarse.
- 4 My stomach is not all right. I perspire too much.
- 5 I suffer from insomnia. I have continual pains in my back. I want to vomit.
- 6 I have an injury on my leg. I have eczema, a rash. I get dizzy.
- 7 Take off your jacket. Get undressed.
Stretch out here on your back, on your side.
- 8 What do you feel when I press here ? Lift your arms.
- 9 Breathe deeply, cough.

Second wave : lesson 39

NEGENENTACHTIGSTE (89^{ste}) LES.

Bij de dokter (vervolg)

- 1 — U hebt* een lichte **keel**ontsteking en wat griep.
U bent ook een beetje verkouden (1).
Erg is het dus **niet**.
- 2 U blijft* een paar dagen te **bed**. Ik zal u een drankje **voorschrijven***, waarvan u **om** de twee uur een **koffie**lepeltje moet nemen*.
- 3 Daar u wat **koorts** hebt, zou u het best vandaag niet eten* (2); maar drink* gerust (3) enkele glazen **citroen**water.
- 4 Het is niet on**mo**gelijk dat u tegen de **avond** wat **meer** koorts krijgt*.
- 5 Maak u daar**over** (4) niet ongerust.
- 6 U kunt* me natu**ur**lijk op **elk** moment laten **roepen**.

Uitspraak :

- 1 vhat_khReep
- 3 sitRo**on**-vha:tëR
- 4 onmōghëlëk
- 5 on-ghëRust
- 6 mōment ... la:të Roopë

OEFENING. — 1 Het is* niet erg, niet verontrustend. U hebt* rust, ontspanning en een krachtige **voeding** nodig; een lichte **voeding**. — 2 U moet* een diëet volgen, alle emoties vermijden*, alle vermoeienis vermijden. — 3 Ik zal u een recept **voorschrijven***; neem* een thee**le**pel (een soeplepel) van dit drankje voor elke **maaltijd**. — 4 Kom* over een **week** terug, ik moet uw **bloed**, uw urine (or water) onder**zo**eken*. — 5 Uw **toestand** vereist speciale zorg. U zou naar een klin**ie**k, naar een **ziekenhuis**, moeten gaan*. — 6 U moet **dadelijk** naar **bed** gaan*. — 7 Wrijf* u met deze **zalf** in.

At the doctor's (continued)

- 1 You have a mild inflammation of the throat and a little influenza. You also have a slight cold. Therefore, it is not serious.
- 2 You will stay a couple of days in bed. I will prescribe a draught for you, of which you must take a coffee spoon every 2 hours.
- 3 Since you have a slight fever, you had better not eat anything today but drink (*quietly*) several glasses of lemon juice and water.
- 4 It is not impossible that your temperature may rise in the evening.
- 5 But don't worry about it.
- 6 You may naturally send for me at any time.

Notes. — (1) Verkouden zijn = *to have a cold*. Verkouden worden = *to catch a cold*. De verkoudheid = *the cold*. — (2) Let's start the sentence with the principal clause and the inversion of the subject is no longer necessary : U zou het best vandaag niets eten, daar u wat koorts hebt. — (3) Ik ben gerust = *I am calm (confident)*. Ik ben uitgerust = *I am rested*. — (4) To worry oneself about = *zich ongerust maken over*. This verb is used with the preposition *over*. To worry about something = *zich over iets ongerust maken*.

Exercise

- 1 It is not serious, not disquieting. You need rest, relaxation, and fortifying food, light food.
- 2 You must follow a diet, avoid all excitement and all fatigue.
- 3 I am going to prescribe a prescription to you; take a teaspoonful (a tablespoon) of this draught before each meal.
- 4 Return in a week, I must check your blood and your urine (water).
- 5 Your condition requires special attention. You will have to go to a clinic, to a hospital.
- 6 You must go to bed immediately.
- 7 Rub yourself with this ointment.

NEGENTIGSTE (90^{ste}) LES.

HUMOR

Lotgenoten (1)

- 1 — Je moeder zegt, dat je de hele dag weer stout bent* geweest*, Liesje...
- 2 — Weet u, vader, ik geloof dat moeder ons tweeën (N.4 en 1) niet kan* uitstaan*. Gisteren zei* ze tegen tante Bertha, dat ik net (2) zo ben als u.

Beleefd

- 3 — Hebt* u uw zoon gestraft omdat hij me op straat altijd naäapt? (3)
- 4 — Ja, ik heb hem gezegd, dat hij zich niet meer als een idioot mag* gedragen* (4).

Geen vertrouwen

- 5 Filmspelers (5) mogen* nooit bang zijn. (6)
- 6 Maar toen aan de held gevraagd* werd* zijn arm om de nek van de leeuw te leggen, weigerde de man beslist.
- 7 — Kom*, zei* de leeuwentemmer, wees maar niet bang, hij is met melk opgevoed. (7)
- 8 — Dat kan* wel, maar ik ben óók (8) met melk grootgebracht*, en nu eet* ik vlees.

Uitspraak :

- 1 stout_bent
- 2 tvhā-ë ... tantë beRta
- 3 na:-a:pt
- 4 idiot
- 7 lāwëtemëR ... opkhëvoot
- 8 ghRōtkhëbRakht

HUMOUR

Companions of misfortune

- 1 Your mother says that you were bad again the whole day, Lisette.
- 2 You know, father, I believe that mother cannot stand the two of us. Yesterday she said to aunt Bertha that I am just like you.

Polite

- 3 Have you punished your son because he always apes me in the street ?
- 4 Yes, I told him that he shouldn't carry on like an idiot any longer.

Lack of confidence

- 5 Actors must never be scared.
- 6 But when the hero was asked to put his arm around the lion's neck, the man refused categorically.
- 7 Come, said the liontamer, don't be scared, he has been raised on milk.
- 8 That may be so, but I was also brought up on milk and now I eat meat.

Notes. — (1) Het lot = *destiny, fate, lot, lottery ticket*. Plural : *de loten*. Het lot is geworpen = *the fate is cast*. De genoot = *the companion*. Compounds : *speelgenoot, werkgenoot, echtgenoot* (spouse). Feminine : *echtgenote*. — (2) Synonyms : *juist, precies*. — (3) To imitate = *nadoen*. To copy merchandise = *koopwaar namaken*. To copy an example = *een voorbeeld navolgen*. These verbs are separable. — (4) Het gedrag = *conduct, behaviour*. Ze gedraagt zich goed, slecht, voorbeeldig = *she behaves well, badly, in an exemplary manner*. — (5) Spelen = *to play, act*. Toneelspelen = *to act*. De speler, de speelster = *the actor, actress*. — (6) To be scared, frightened = *bang zijn or angst hebben*. — (7) Voeden = *to feed, nourish*. De voeding = *the food*. Een verzorgde opvoeding = *a well cared for education*. — (8) The accent is placed on a vowel of a word to indicate that the latter should be stressed : *dit niet, maar dàt* (not this but that). — Kunnen : expresses material possibility. Ik kan, je kunt, je kan, hij kan, we kunnen, u kunt, u kan.

OEFENING. — *Reread the first 4 sentences of this lesson, remember that the verb of the subordinate is always placed at the end (geweest, uitstaan, naäapt, gedragen). We will return to this rule often because it is of great importance.*

1 Moeder zegt* : "Jantje is* stout geweest*". — 2 Uw zoon aapt me altijd na. — 3 Vriend, gedraag* je nooit als een idioot. — 4 Ik was* bang dat hij me het geld ging* weigeren. — 5 De typiste telefoneerde, dat ze vandaag niet komen* kan*. — 6 De kandidaat meende, dat hij goed geantwoord had. — 7 Ik meende dat uw huidig salaris driehonderd vijftig gulden bedroeg*. — 8 Ik hoor zo pas, dat de loopjongen net vertrokken* is. — 9 De directeur was* er zeker van, dat de brief gepost werd*. — 10 Ik heb* in de krant gelezen*, dat het aan de kust erg gewaaid heeft.

Ik heb in de krant gelezen ...



90.

*...dat het aan
de kust erg
gewaaid heeft!*



Compare the following sentences with the corresponding ones in the exercise. — 1 Moeder zegt dat Jantje stout geweest is. — 3 Ik zei tot mijn vriend dat hij zich nooit als een idioot mocht gedragen. — 5 Ik kan vandaag niet komen, telefoneerde de typiste. — 6 Ik meen dat ik goed geantwoord heb.

Exercise

- 1 Mother says : Johnny was naughty.
- 2 Your son is always aping me.
- 3 Friend, never behave like an idiot.
- 4 I was afraid that he was going to refuse me the money.
- 5 The typist telephoned that she couldn't come today.
- 6 The candidate believed that he had answered well.
- 7 I believed that your present salary was 350 guilders.
- 8 I have just heard that the errand boy just left.
- 9 The director was certain that the letter had been posted.
- 10 I have read in the newspaper that it was very windy at the coast.

Table of our phonetic symbols (Repetition)

a : Scots Clan, man, fat.	ēi : heyy, e+i = there + habit; p. 11.
e : ebb, set, merry.	ē : the, alone, system, banana.
i : lick, vanish, habit.	ö : blur, purr, burr; Fr. feu.
o : ought, caught, box, clock.	oo : snoop, spoon, wood, glue.
u : thus, hut, cut, up.	ëy : Scots puir, muir.
a: : father, art, bah, harm.	vh : lovey-dovey, give, move.
ā : mate, sleigh, neigh.	gh : voiced g of gut, good, aspirated.
ee : bleed, see, sea, equal.	kh : Scots loch, och, sassenach.
o : mote, oh, oak, snow, bone.	R : Scots "r" : grrill, grrunt, rred.
ue : say "ee" with lips rounded to whistle (1)	y : yes, yoke, buoyant, yippee.

- (1) Linguists may note that it is the same as the Anglo-Saxon **y** : hȳd, hȳr, mys.

EENENNEGENTIGSTE (91^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) THE DIAERESIS. — As in French, the diaeresis is used to indicate the beginning of a new syllable where doubt might be possible. (for example : naïve). Thus the word *tweeën* should be pronounced twice : tvha-ë. Similarly, *naäapt* is said na:-a:pt. Without a diaeresis, one would be tempted to say : tvhan, na:pt. Here are some other examples : België (*Belgium*), poëzie (*poetry*), officiële -*official*), zoëven (*just a moment ago*).

If there is no doubt, this sign is not used : geacht, bijeen, beambt... etc. (*esteemed, together, employee*).

(2) ABBREVIATIONS. — Abbreviations are commonly used in Dutch. Let's start with a few.

a.u.b. = alstublieft (*please*).

blz. = bladzijde (*page*).

bijv. or b.v. = bijvoorbeeld (*for example*).

e.a. = en andere (*and others*).

enz. = enzovoort (*etc.*).

m.a.w. = met andere woorden (*in other words*).

o.a. = onder andere (*among others, speaking about things*).
onder anderen (*speaking about people*).

t.w. = te weten (*to wit*).

o.m. = onder meer (*among others*).

(3) A DIFFICULT CONSTRUCTION. — The expression "the lesson to be studied" can be translated in two different ways : *De te leren les* or *de les die geleerd moet worden* (... which must be learnt). The first construction is seen mostly if not exclusively in the written language.

De te volgen weg or *de weg die gevolgd moet worden* (*the path to follow*).

Het te maken werk or *het werk dat gemaakt moet worden* (*the work to do*).

De te leveren bestelling or *de bestelling die geleverd moet worden* (*the order to be delivered*).

De in te nemen drankjes or *de drankjes die ingenomen moeten worden* (*the draughts to be taken*).

De te schrijven brieven *or* de brieven die geschreven moeten worden (*letters to write*).

The English infinitive is preceded by *to*, the Dutch infinitive by *te*; in addition it precedes the noun.

(4) ONE "E" OR TWO ? — We know that in certain cases *ee* is written, even in a open syllable.

At the end of a word : *de zee, mee, hoezee... : the sea, with, hurray*).

ONE "O" OR TWO ? — In an open syllable, one *o* is always written. (*o*-pen, *ko*-pen, *gelo*-pen).

Exceptions :

- a) before *ch* : *loochenen (to deny)*; *goochelen (to juggle)*.
- b) diminutives like : *strootje (stro)*, *autootje (de auto)*.

ONE "U" OR TWO ? — In a closed syllable, write *uu*.

Exception :

in front of a *w*, always write *u* whether the syllable is closed or open : *uw (your)*; *ruw (rough)*; *duwen (to push)*; *ik duw, je duwt...*

(5) THE PREFIX "BE" — De dokter klopt *op* mijn borst. De baas kijkt *naar* de rekeningen. Ik zal *op* zijn brief antwoorden. All these objects are connected to the verb by a preposition. We can eliminate them by forming compound verbs.



De dokter beklopt mijn borst. De baas bekijkt de rekeningen.
Ik zal zijn brief beantwoorden.

(The doctor taps on my chest, the boss looks at the accounts.
I will answer his letter).

(6) **THERE ARE.** — Parallel to English *there is* is translated by *er is*; *there are* is translated by *er zijn*. There is a client = *er is een klant*. There are many orders = *er zijn veel bestellingen*. Is there one ? = *is er een ?* Are there many ? = *zijn er veel ?* For objects of time, *geleden* is necessary. One year ago = *een jaar geleden*. It has been a long time = *het is lang geleden*.

TWEEËNNEGENTIGSTE (92^{ste}) LES.

Bij de tandarts (1)

- 1 — Goedendag, meneer, wat kan* ik voor u doen* ?
- 2 — Wel, een bovenkies is* helemaal aangestoken en ik vind* dat hij (2) er maar uit moet*.
- 3 — Is de zenuw (3) al dood ? ...
- 4 — Dat zou ik niet kunnen* zeggen*.
- 5 — Ik zal u in ieder geval een spuitje (4) geven* om de tand gevoelloos te maken. Dat zal u geen pijn doen*.
- 6 — Dat is niet nodig, dank u.

Uitspraak :

2 vindat-ee

3 doot

5 spëytyë

We are steadily progressing towards the one hundredth lesson, which marks three quarters of our work... How do you assess the progress you have made ? Think of the ground you have covered since the first pages ! Do you still remember how hard it seemed to produce Dutch sounds ? And now, there you are, speaking fluently for all practical purposes.

Soon now, the last difficulties will be eliminated and it will make you smile to think that at one time or another you thought of giving up.

Don't stop now ! Just one last effort to reach the final aim.

Keep repeating and revising. Keep polishing your pronunciation and your grammar by going back frequently to previous lessons.

Second wave : lesson 42

At the dentist's

- 1 Hello, sir, what can I do for you ?
 - 2 Well, an upper molar is completely infected and I think that it must be pulled out.
 - 3 Is the nerve already dead ?
 - 4 (*That*) I couldn't say.
 - 5 In any case, I shall give you a shot to make the tooth insensitive. This won't give you any pain.
 - 6 That is not necessary, thank you.
-

Notes. — (1) De arts = de dokter = *the doctor*; de veearts = *the veterinary surgeon*; de doctor in de rechten = *doctor of law*, doctor in de wijsbegeerte en letteren = *doctor of philosophy and letters*. — (2) When the personal pronoun *hij* follows a verb or conjugation, it is pronounced *ee*. — (3) zenuwachtig = *nervous*; zenuwstelsel = *nervous system*. — (4) spuitje = *syringe*, and by extension, *injection*, *shot*.

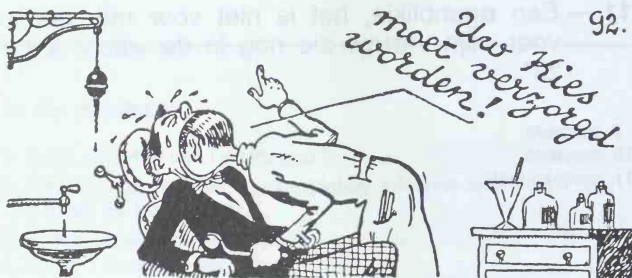
- 7 Neen, geen speciale behandeling, alstublieft, dat verhoogt alleen maar het tarief.
- 8 Ik houd* niet van al die verdoovende middelen.
- 9 Er uit (5) met de slechte kies en zonder omslag.
- 10 — Ik moet u feliciteren* (6) waarde heer, het komt* niet alle dagen voor dat we zulke dappere patiënten krijgen*.
Gaat* u zitten*. (7)
- 11 — Een ogenblikje, het is niet voor mij; het is voor mijn vrouw, die nog in de wachtkamer zit*.

- 7 spācia:lë
10 pasyentë
11 wakh-ka:mëR

OEFENING. — 1 Uw kies moet* verzorgd worden*. — 2 Ik zal deze kies vullen. — 3 Het oude vulsel is er uit gevallen*. — 4 Wilt u een gouden kroon of een brug ? — 5 U hebt* tandvleesontsteking : uw tandvlees is ontstoken*. — 6 U hebt een kaakontsteking. — 7 Spoel uw mond met lauw water. — 8 U moet* niet zo zenuwachtig zijn. — 9 Blijf* kalm; houd* u ontspannen. — 10 U zult het boren niet voelen. — 11 Er is bij u te weinig kalkvorming. — 12 Het glazuur is te broos, u moet het verzorgen.

- 7 No, no special treatment, please, it only increases the charge.
- 8 I don't like all these anaesthetics (narcotic drugs).
- 9 Out with the bad molar and without fuss.
- 10 I must congratulate you, dear sir, it is not every day that we receive such brave clients. Go and sit down.
- 11 One moment, it's not for me; it's for my wife who is still sitting in the waiting room.

(5) Er uit - *get out! Scram!* — (6) or gelukwensen : de gelukwensen = *congratulations*. — (7) to sit (down) = gaan zitten, ik ga zitten = *I am sitting down, I sit down*; je gaat zitten = *you ...*; ze gaat zitten = *she ...*; we gaan zitten; u gaat zitten; ze gaan zitten.



Exercise

- 1 Your molar must be taken care of.
- 2 I shall fill this molar.
- 3 The old filling has fallen out.
- 4 Do you want a gold crown or a bridge ?
- 5 You have gingivitis, your gums are inflamed.
- 6 You have an inflammation of the jaw.
- 7 Rinse your mouth with lukewarm water.
- 8 You must not be so nervous.
- 9 Stay calm, relax.
- 10 You will not feel the drilling.
- 11 You have too little limestone forming.
- 12 The enamel is too fragile, you must take care of it.

DRIEËNNEGENTIGSTE (93^{ste}) LES.

Aankomst (1) in het hotel

- 1 — Dit is* hier toch het inlichtingenbureau voor vreemdelingen ?
- 2 — Zeker, meneer.
- 3 — Kunt* u me een degelijk (2) maar niet te duur hotel aanbevelen* ? (3)
- 4 — Hier hebt* u een lijstje van aanbevolen adressen waar u gerust heen kunt gaan*.
- 5 — Hebt u nog een kamer vrij ? Ik zou een kamer willen die uitziet* op de straat en met een groot bed voor twee personen. (4)
- 6 — Op de tweede verdieping zijn al de kamers bezet. Maar op de derde verdieping kunt* u een ruime kamer krijgen*.
- 7 — Wilt u me de kamer laten* zien* ?
- 8 — Wilt u me dan maar volgen, meneer. Hier is de lift. Hoelang denkt* u hier te blijven* ?
- 9 — Een dag of drie. De kamer bevalt* me. Op hoeveel komt* ze ? Is de bediening daarbij inbegrepen* ? (5) Wel, dan zijn we het eens.
- 10 — Goed, meneer. Uw bed zal dadelijk worden* opgemaakt.
- 11 — Kan* ik er een wollen deken verkrijgen* ? Ik ben* nogal kouwelijk. Wilt u mijn bagage boven laten* brengen* ?
- 12 — Onmiddellijk, meneer. Zou u dan zo goed willen zijn even het nachtregister in te vullen ? Dank u.

Uitspraak : hōtel

- 1 inlikhtingē-būero
- 3 dāghëlèk
- 4 lēishē
- 6 ob-dē
- 9 inbēghRāpē
- 11 vholē ... kowē-lèk ... bagha:zhē
- 12 onmidëlèk ... nakht-Rēghistēr

Arrival at the hotel

- 1 Is this the information bureau for foreigners ?
- 2 Certainly, sir.
- 3 Can you recommend a good but not too expensive hotel ?
- 4 Here you have a list of recommended addresses where you can go with confidence.
- 5 Do you still have a room (*free*) ? I should like a room with a view on the street and with a (*big bed for two people*) double bed.
- 6 On the second floor, all the rooms are taken. But on the 3d floor you can have a spacious room.
- 7 Would you let me see the room ?
- 8 Please follow me (*Will you then but follow*), sir. Here is the lift. How long do you think you'll stay (*here*) ?
- 9 A couple of days. (*a day or three*) The room pleases me. How much is it ? (*To how much does it come ?*) Is service included ? Well, then we are in agreement.
- 10 Good, sir. Your bed will be made immediately.
- 11 Can I have another woollen blanket ? I am rather susceptible to the cold. Will you have my bags sent up ?
- 12 Immediately, sir. Would you be so good as to fill in the (*night-*) register ? Thank you.

Notes. — (1) Grote aanvoer van vers fruit = *large arrival of fresh fruit*. Bij onze aankomst gaan we dadelijk naar ons hotel = *at our arrival we will go immediately to our hotel*. — (2) Een degelijke firma = *a sound firm*. Een degelijke stof = *material of quality*. — (3) Mag ik u mijn vriend warm aanbevelen ? - *may I warmly recommend my friend ?* We komen hier op aanbeveling van de Toeristenbond (of the Tourist League/Alliance). — (4) Een tweepersoonsbed, een tweepersoonskamer = *a double room*. — (5) I understand French = *ik versta Frans*. It is included in the cost = *dit is in de kosten inbegrepen*. That is understandable = *dat is te begrijpen*.

OEFENING. — **1** Na een lange spoorreis neem* ik liefst een warm bad, een lauw bad. — **2** Daarna neem ik een koude douche en dan voel ik me volledig opgefrist en uitgerust. — **3** Ik stap in uw hotel af omdat het bij de Toeristenbond aangesloten* is. — **4** Kunt* u me een eersterangshotel aanbevelen*? — **5** We rekenen vijftien procent (15 percent) voor de bediening. — **6** Ik had* liever een kamer op de benedenverdieping. — **7** Wekt u me om zeven uur. Vergeet* het niet. — **8** Brengt* u mijn ontbijt om halfacht boven. — **9** Waar is de bel ? De belknop is naast de schakelaar. — **10** Wilt u me het kamermeisje sturen* — **11** Ik heb* niets nodig. — **12** Wilt u me de sleutel van mijn kamer geven* ?

VIERENNEGENTIGSTE (94^{ste}) LES.

De wasvrouw

- 1** — Heeft het hotel een wasserij ?
- 2** — Eigenlijk gezegd, niet in het hotel zelf, mijnheer, maar we hebben een vrouw die uitsluitend voor ons werkt.
- 3** — Wees zo goed haar te laten komen*. Er is haast bij.
- 4** — Direct, mijnheer.
- 5** — Goedendag, mijnheer.

Uitspraak :

- vhasfRow

1 vhaséRei

3 ha:sd_bei

Exercise

- 1 After a long train trip, I prefer to take a hot bath, a warm bath.
- 2 Then I take a cold shower and then I feel perfectly refreshed and rested.
- 3 I stepped into your hotel because it is affiliated with the Tourist Association.
- 4 Can you recommend a first-class hotel ?
- 5 We figure 15% for service.
- 6 I preferred a room on the ground floor.
- 7 Wake me up at 7. Don't forget *(it)*.
- 8 Bring up my breakfast at 7:30.
- 9 Where is the bell ? The button is next to the switch.
- 10 Will you send the chambermaid to me ?
- 11 I don't need anything.
- 12 Would you *(like to)* give me the key to my room ?

Second wave : lesson 44

Ik zou een kamer willen...



...met een groot bed voor twee personen!

The Laundress

- 1 Does this hotel have a laundry ?
- 2 Not actually in the hotel itself, sir, but we have a woman who works exclusively for us.
- 3 Be so good as to ask her to come. It is urgent.
- 4 Immediately, sir.
- 5 Good day, sir.

- 6 — Kijk* eens, ik heb hier wat (1) wasgoed, maar moet* het beslist over (2) vier dagen terug hebben. Kan* dat ?
- 7 — Zeker, mijnheer.
- 8 — Wilt u vooral de overhemden met zorg behandelen ?
- 9 — Alstublieft mijnheer, wilt u even nakijken* of alles er is ?
- 10 — Die zakdoek is niet van mij, maar ik mis er een zoals deze, en ook een paar sokken. (3)
- 11 — Lichtbruine wollen (4) sokken misschien ? Ja, die heb ik ergens anders. Ik zal ze u zo dadelijk brengen*.

6 vhaskhoot

8 met soRkh

10 zagdoek

11 vholë sokë mës khin

OEFENING. — 1 Hier wordt* uitsluitend prima kwaliteit verkocht. — 2 Ragfijne nylons - volmaakte pasvorm - soepele rekbare boord. — 3 Versterkte teen en boord. — 4 Waspoeder met grote waskracht. Wast zuiver wit en vlekkeloos. — 5 De weefsels blijven* sterk en veerkrachtig. — 6 Voor krimpvrije en wasechte stoffen. — 7 Nieuwe wonderbaarlijke crème.

- 6 Look here, I have some washing but it must be returned in 4 days, is that possible ?
- 7 Certainly, sir.
- 8 Will you be especially careful in handling the shirts ?
- 9 Please, sir, would you like to see if everything is here ?
- 10 The handkerchief is not mine, but there is one missing like this one and a pair of socks.
- 11 Light brown woollen socks perhaps ? Yes, I have them somewhere else. I will bring them to you immediately.

Notes. — (1) Wat = een weinig = een beetje = *a little*. — (2) Over vier dagen = *in 4 days*; acht dagen geleden = *8 days ago*; binnen twee maanden = *within 2 months*. — (3) Mannen dragen sokken; vrouwen kousen = *men wear socks; woman stockings*. — (4) Remember that adjectives of material end in en : een leren handtas = *a leather handbag*.

*Hier wordt uitsluitend prima
kwaliteit verkocht*



Exercise

- 1 Here, exclusively first-rate products are sold.
- 2 Gossamer nylons - perfect contour - supple elastic hem.
- 3 Reinforced toe and hem.
- 4 Washing powder with great washing strength.
- 5 Fabric remains strong and elastic.
- 6 For unshrinkable and washable material.
- 7 New wonderful cream.

VIJFENNEGENTIGSTE (95^{ste}) LES.

Bezoek (1) aan de stad

- 1 — Wil meneer een gids hebben* ?
- 2 — Welke zijn* de belangrijkste (2) gebouwen ?
Hoeveel tijd is er ongeveer nodig om alles te bezichtigen ?
- 3 — Om te beginnen zullen we de toren van de cathedraal/de hoofdkerk (3) beklimmen*.
Van daaruit (4) hebt u een enig panorama.
- 4 — Hier aan uw voeten ligt* dus het station; vlak er voor ligt het hoofdpostkantoor. Meer rechts hebt u de Beurs. Wat verder staat* het stadhuis.
- 5 — Gaan* we daar ook langs ? (4)
- 6 — Zeker, meneer, het is een der voornaamste bezienswaardigheden (5) van de stad. Het is een gebouw uit de vijftiende eeuw.
- 7 — Ik zou ook een museum willen bezoeken.
- 8 — Zoals meneer wil. Maar de belangrijkste musea liggen* haast buiten de stad.

Uitspraak :

- 1 mēnāR ... ghits
- 2 bēlangRēkstē ... bēzikhtēghē
- 3 panōRa:ma:
- 4 stathēys
- 7 muezā-um
- 8 muezā-a:

OEFENING. — 1 Zijn er behalve het stadhuis nog andere bezienswaardigheden te bezoeken* ? — 2 Ik heb een gids nodig. — 3 Wat is de kortste weg naar de markt ?

Visit of the city

- 1 Would you (*sir*) like to have a guide ?
- 2 What are the most important buildings ? About how much time is needed to see everything ?
- 3 To begin with, we shall climb the tower of the cathedral. From there you have a unique panorama.
- 4 Here at your feet is the station; just opposite is the main post office. More to the right you have the stock exchange. A little further is the town hall.
- 5 Are we going along there too ?
- 6 Certainly, *sir*, it is one of the principal sights of the city. It is a building of the 15th century.
- 7 I should also like to visit a museum.
- 8 As you wish, *sir*. But most of the important museums are located (*lie*) outside the city.

Notes. — (1) Het museum bezoeken, iemand bezoeken = to visit someone. Op bezoek zijn = *to be visiting*. Bezoek hebben = *to have visitors*. — (2) Het belang = *interest, importance*. In uw eigen belang = *in your own interest*. Het algemeen belang = *public interest*. Ik stel daar geen belang in = *it doesn't interest me*. — (3) In compound words, *hoofd* signifies principal. Het hoofdgebouw = *main building*. Het hoofdkantoor = *head office*. De hoofdschotel = *main course*. Het hoofdartikel = *leading article*. De hoofdinspecteur = *chief inspector*. De hoofdstad = *the capital*. — (4) Lesson 42, note 5. — (5) Bezienswaardig = *worth seeing*. De bezienswaardigheid = *curiosity of a city*.



Exercise. — 1 Are there still other curiosities besides the town hall to visit ? — 2 I need a guide. — 3 What is the shortest way to the market ?

4 Geeft* deze tram aansluiting ? — 5 Waarheen rijdt* deze tram ? — 6 Mag* men de toren beklimmen* ? — 7 Wat is dat voor een fontein ? — 8 Ik zou het kasteel willen bezichtigen. — 9 Waar is een standplaats voor taxi's ? — 10 Hoeveel kost een rit ? — hoeveel vraagt u per uur ? — 11 De voornaamste bezienswaardigheden van de stad zijn : het kasteel, het klooster, de kerk, de stadspoorten, de haven. — 12 De voornaamste bioscopen bevinden* zich in de hoofdstraten.

ZESENNEGENTIGSTE (96^{ste}) LES.

Vertrek uit het hotel

- 1 — Hebt* u mijn rekening al opgemaakt ? (1)
- 2 — Alstublieft meneer, het is f 48,- (achtenveertig gulden), de bediening inbegrepen.
- 3 — U hebt zich vergist, meen ik. Ik ben* (N.5) pas verleden maandag aangekomen*, en niet zondagavond (2)
- 4 — Och ja, ik heb me vergist (N.5). Neemt u me niet kwalijk (3).
- 5 — Vergissen (4) is menselijk. Geeft* u ook korting (5) aan leden van de Toeristenbond ?

Uitspraak : vëRtrek ... hōtel

2 bēdeening

3 a:n-ghëkōmë

5 mensëlëk ... tooRistëbont

- 4 Does this tram give a connection ?
- 5 Where does this tram go ?
- 6 Can the tower be climbed ?
- 7 What sort of fountain is it ?
- 8 I should like to visit the castle.
- 9 Where is there a taxi stand ?
- 10 How much does a ride cost ? How much do you ask an hour ?
- 11 The most important sights of the city are : the castle, the cloister, the church, the cemetery, the gates of the city, and the harbour.
- 12 The most important cinemas are found along the principal (main) streets.

Second wave : lesson 46

Departure from the hotel

- 1 Have you prepared my bill ?
- 2 Here, sir; it is 48 guilders, service included.
- 3 You have made a mistake, I think. I only arrived last Monday, and not Sunday evening.
- 4 Oh yes, I have made a mistake. Excuse me.
- 5 To err is human. Do you give a discount to members of the Tourist Association ?

Notes. — (1) Zijn geld **opmaken** = *to spend one's money*. Een hoed **opmaken** = *to garnish a hat*. Het bed is nog niet **opgemaakt** = *the bed is not made yet*. Een inventaris **opmaken** = *to take inventory*. — (2) Don't forget that names of days and months are not capitalized. The same applies for compound words : zondagmorgen. — (3) Or **excuseer** me; wilt u me **excuzeren** ?; or **verontschuld**ig me; wilt u me **verontschuldigen** ? — 4 Vergis-sen or *rather* zich vergissen = *to be mistaken, to make a mistake*. Ik vergis me; je vergist je; hij vergist zich ... — (5) Korting verlenen or korting toestaan. Hulp **verlenen** = *to give help*.

- 6 — Zeker meneer, vijf percent. Ik zal een **nieuwe** rekening laten* opmaken. Wilt u dan aan de **kas** betalen ? Is u tevreden geweest over **(N.1)** uw verblijf hier ?
- 7 — Jawel. **Ze**er tevreden. Ik zal waarschijnlijk over een maand terugkomen.
- 8 — **Steeds** tot uw dienst, mijnheer. Ik zal uw bagage naar beneden laten* brengen*. U kunt* ze natuurlijk hier in bewaring laten tot u naar het station gaat*.
- 9 — Uitstekend. Ik ga* nog even een boodschap doen* in de stad. Wilt u een lichte maaltijd voor me laten klaarmaken; over een **uur** ben ik terug.
- 10 — Tot uw dienst, meneer; tot weerziens. **(6)**

6 pëRsent ... vëRbleif

7 vha:R-skheĩn-lëk

8 bagha:zhë ... stasyon

9 avëñënbōtskhab_ doon

Excuus vragen. — 1 Excuseer me, excuseer hem. Excuseer haar. Excuseer ons. Excuseer ze. — 2 Neem* me niet kwalijk. — 3 Ik vraag* excuus. — 4 Pardon (Pronounce as in French : pardō). — 5 Ik ben zo vrij u te vragen... — 6 Mag* ik even door ? Ga uw gang. — 7 U hoeft niet te danken. Geen dank. — 8 U excuseert mij dat ik nu ga.

In het hotel. — 9 De chasseur (French pronunciation : shas-err) is een taxi gaan halen. — 10 Geen klachten, mevrouw ? — 11 Ja, één : ik had* een lagere rekening verwacht. — 12 De bediening is in de prijs inbegrepen. — 13 We moeten* dus geen fooi meer geven*. — 14 Ik had* liever een kamer op de beneden-verdieping. — 15 Ik wens morgen heel vroeg te vertrekken*. Wekt u me om zes uur. — 16 Mijn kleren zijn doornat. Kunt* u ze bij het vuur te drogen hangen* ?

- 6 Certainly sir, 5%. I shall have a new bill made up. Would you (*then*) pay at the cash register ? Are you (*have you been*) satisfied with your stay here ?
- 7 Yes. Very satisfied. I shall probably come back in a month.
- 8 Always at your service, sir. I shall have your baggage brought down immediately. You can naturally leave it here until you go to the station.
- 9 Excellent. I am still just going to do an errand in the city. Would you have a light meal ready for me, I am going to return in one hour.
- 10 At your service, sir, good-bye.
- (6) Or tot ziens. — Tot de volgende maal = *until next time*. Tot weldra = *so long*.

Geeft u ook korting aan leden van de Toeristenbond ?



Apologizing

- 1 Excuse me. Excuse him. Excuse her. Excuse us. Excuse them.
- 2 Excuse me (*don't hold it against me*).
- 3 I beg forgiveness (*your pardon*).
- 4 Pardon me.
- 5 I am taking the liberty to ask you.
- 6 May I pass ? Please go.
- 7 You don't have to thank me.
- 8 (*Excuse me (that) I am leaving now.*) Forgive me for leaving now.

In the hotel

- 9 The bell-hop went to get a taxi.
- 10 No complaints, madam ?
- 11 Yes, one. I expected a smaller bill.
- 12 Service is included in the price.
- 13 So we don't have to give any more tips.
- 14 I preferred a room on the lower floor.
- 15 I want to leave very early tomorrow morning. Wake me up at 6.
- 16 My clothes are soaked. Can you hang them close to the fire to dry ?

ZEVENENNEGENTIGSTE (97^{ste}) LES.

Anders niets ?

- 1 — Ik **hield*** al van uw **dochter**, meneer, toen ze nog een meisje van **vijftien** was*.
- 2 — Is 't **waar** ? ... En wat wilt u nu ?
- 3 — Ik zou **graag** met haar willen **trouwen**.
- 4 — **Anders** niets ? Ik dacht* al dat u een **pensioen** (1) kwam* **aanvragen***.

Geen uitweg

- 5 Kleine Wim snikte alsof zijn **hartje breken*** zou.
- 6 — Wimpie, vroeg* zijn broer hem, **waarom** **huil** je ? Wat is er **gebeurd** ? (N.5)
- 7 — 'k Heb 'n **kwartje** (N.2) gevonden* (N.5) zei* Wim.
- 8 — En moet je daarom **huilen** ? Gekke jongen; je moest* juist blij zijn.
- 9 — Blij zijn ? Geef* ik het geld aan **moeder** (2), dan krijg* ik klappen (3) van **vader** en geef* ik het aan **vader**, dan legt **moeder** mij over de knie. Steek* ik het geld op **zak**, dan krijg ik een pak **slaag** van alle **twee**. Ik ga* het geld **weggooien** (4).
- 10 — Dan zal ik je **afranselen**, besloot* de grote **broer** (5).

Uitspraak :

4 pensyoon

6 wimpee

9 vhekhōyē

Nothing else ?

- 1 I already loved your daughter, sir, when she was only a young girl of 15.
- 2 Is that true ? And what do you want now ?
- 3 I would like to marry her.
- 4 Nothing else ? I thought already that you came to ask me for a pension.

No way out

- 5 Billy (*little William*) sobbed as if his heart would break.
- 6 Billy, asked his brother, why are you crying ? What happened ?
- 7 I found a quarter, said Billy.
- 8 And must you cry then ? Crazy kid, you should be happy (precisely).
- 9 Be happy ? If I give the money to mother, then I'll receive a slap (slaps) from father, and if I give it to father, then mother will lay me over her knee. If I put the money in my pocket, then I'll get a spanking from both. I'm going to throw the money away.
- 10 Then I'll flog you, concluded the big brother.



Notes. — (1) Pensioneren = *to pension off*. Het pensionaat = *boarding school*. Family pension = een familiepension (familiepension). — (2) Or : indien (als) ik het geld aan moeder geef, dan... — (3) Er zullen klappen vallen = *they will come to blows* (blows are going to fall). In de handen klappen = *to clap hands*. — (4) Or wegwerpen (wierp weg, weggeworpen). — (5) Broer is almost always said, rarely broeder.

OEFENING. — **1** Glas en porselein zijn* zeer breekbare stoffen. — **2** Bij zeer lage temperaturen (-10° of -20°) zijn ook sommige metalen broos. — **3** T.C.B. : Touring Club van België. V.T.B. : Vlaamse Toeristenbond. V.A.B. : Vlaamse Automobilistenbond. V.V.V. : Vereniging voor Vreemdelingenverkeer. K.N.A.C. : Koninklijke Nederlandse Automobielfclub. A.N.W.B. : Algemene Nederlandse Wielrijdersbond. — **4** In elk hotel beschikt men wel over een wasmachine en een strijkpers. — **5** Het museum voor oude en moderne schilderkunst ligt* niet ver van het Paleis voor Schone Kunsten. — **6** Een maand geleden waren* we nog in Engeland; over een paar weken zullen we in Schotland zijn. — **7** Men zal hem weldra op pensioen stellen. — **8** Hij wil zijn pensioen nog niet nemen* — **9** Vier kwartjes maken een gulden. — **10** Een tientje is een tienguldenbiljet. — **11** Een dubbeltje is gelijk aan twee stuivers.

Wensen. — **1** Een gelukkig nieuwjaar ! — **2** Mijn beste wensen ! Insgelijks ! — **3** Hartelijk gefeliciteerd ! Proficiat ! — **4** Goede reis ! Wel thuis ! Veel succes ! — **5** Smakelijk eten ! Op uw gezondheid !

Piet Hein

- 1** Heb je van de Zilveren Vloot (**1**) wel gehoord,
- 2** De Zilveren Vloot van Spanje ?
- 3** Die had er veel Spaanse matten (**2**) aan boord
- 4** En appeltjes van oranje !
- 5** Piet Hein, zijn naam is klein,
- 6** Zijn daden bennen (**3**) groot,
- 7** Die heeft gewonnen (**4**) de Zilveren Vloot.
- 8** Die heeft gewonnen, gewonnen de Zilveren Vloot.

- 1 Glass and porcelain are very fragile materials.
- 2 At very low temperatures, some metals are also brittle.
- 3 Touring Club of Belgium. Flemish League of Tourists. Flemish Automobile Club. Association for Foreign Circulation. Royal Dutch Automobile Club. General Dutch Cyclists League.
- 4 In each hotel a washing-machine and iron are at our disposal.
- 5 The museum of old and modern paintings is not far from the Palace of Fine Arts.
- 6 A month ago we were still in England, in a couple of weeks we shall be in Scotland.
- 7 He will be pensioned off soon.
- 8 He doesn't want to take his pension yet.
- 9 Four "kwartjes" make a guilder.
- 10 A "tientje" is a 10 guilder note.
- 11 A "dubbeltje" is equal to two "stuivers". (*ten cents*)

Wishes.

- 1 A happy New Year !
- 2 My best wishes ! Likewise !
- 3 Hearty (*cordial*) congratulations ! Bravo !
- 4 Have a pleasant journey ! Safe return ! Lots of success !
- 5 Enjoy your dinner ! To your health !

PETER HEIN

Folksong that sings of the deeds of a Dutch captain who conquered the "Silver Fleet" near Matanzas (Cuba) in 1628. The booty amounted to 60,000,000 guilders.

- 1 Have you heard of the Silver Fleet,
- 2 The Silver Fleet of Spain ?
- 3 That had lots of Spanish reals aboard.
- 4 And oranges !
- 5 Peter Hein, his name is small,
- 6 His deeds are great,
- 7 Who has conquered the Silver Fleet.
- 8 Who has conquered, conquered the Silver Fleet.

Notes. — (1) De vloot = *the fleet*; de vlootbasis = *the naval base*. — (2) De mat = *ancient silver pieces of Spanish money*. — (3) bennen groot = *zijn groot = are great; by analogy, ik ben = I am; je bent, hij bent, we bennen, jullie bennen, ze bennen. This conjugation is not officially accepted.* — (4) *In modern language : overwonnen = conquered, from the verb = overwinnen = to conquer, win.*

ACHTENNEGENTIGSTE (98^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) **OVER.** — Here is a series of expressions in which different prepositions are translated by **over** :

Hij is tevreden over mijn werk (*he is happy with my work*).

Ik troost me over dit ongeluk (*I console myself over this misfortune*).

Hij sprak over zijn reis (*he spoke about his trip*).

Ze klaagt over u (*she is complaining about you*).

Mijn vrouw ergert zich over mijn wanorde (*my wife is annoyed about my disorder*).

Ik beefde over geheel mijn lichaam (*I shook all over my body*).

Ik heb lang over die zaak nagedacht (*I thought a long time about this matter*).

Over Antwerpen reizen (*to travel by way of Antwerp*).

Hij zal over veertien dagen vertrekken (*he will leave in 2 weeks / 14 days*).

(2) **MONEY.** — The guilder (de gulden) is worth 100 cents.

In the current language, citing prices, the words for *guilders* and *cents* are often omitted. *Dat kost drie-twintig* = *dat kost drie gulden en twintig cent*.

Het kwartje = een kwart gulden, a *quarter of a guilder*, f 0.25.

De stuiver = f 0.05.

Het dubbeltje = 2 stuivers, f 0.10.

De rijksdaalder (pronounced Riksdalder) = f 2.50.

De cent is het honderdste deel van de gulden. De centiem is het honderdste deel van de Belgische frank (*the centime is 1/100th of a Belgian franc*).

In het rijk van de dollar = *In the country of the dollar*. Het pond = *the pound sterling*. De lire = *lira*. De mark = *the mark*.

(3) FRACTIONS. — Unity = *de eenheid*. Plural : *de eenheden*.

$1/3$ = een derde; $1/5$ = een vijfde; $3/5$ = drie vijfde;
 $11/20$ = elf twintigste.

$1/4$ = een vierde *or* een kwart; $3/4$ = drie kwart *or* drie vierde. $1/2$ = een half (de helft = *half*); $1\ 1/2$ = anderhalf.

(4) OVERDRIJVEN. Reread note 2, lesson 28 and note 6, lesson 84. When *over* gives the idea of a passage or transmission, the compound verb is separable, the prefix keeping its first meaning.

De les is **overgeschreven** (*the lesson is copied*). Iets **overtekenen** (*copy/recopy*). Schipper, haal me **over** (*skipper, pull me over*). We stappen te Brussel **over** (*we are changing at Brussels*). Steek niet over (*don't cross the street*). Hij liep de brug over (*he ran across the bridge*).

When **over** expresses the idea of excess, the verb is inseparable. Hij is **overwerkt** (*he is overworked*). Je hebt **overdreven** (*you exaggerated*). Hij **overreed** zijn vriend (*he ran over his friend*).

(5) ZIJN OR HEBBEN ?

Some verbs expressing a way of movement are conjugated with *hebben* when they indicate the action only, but take *zijn* when the goal of the movement is expressed.

Ik heb gelopen.

Ik ben naar huis gelopen.

Ik heb gereden.

Ik ben naar de stad gereden.

Ik heb gefietst.

Ik ben naar buiten gefietst.

Ik heb hier rondgevlogen.

Ik ben naar Parijs gevlogen.

NEGENENNEGENTIGSTE (99^{ste}) LES.

Het weer

- 1 In de Lage (1) Landen bij de zee is* het weer het gesprek van de dag.
- 2 Na de eerste begroeting hoor je : "Mooi weer vandaag hé !", "Wat een lekker weertje."
- 3 Maar helaas, men hoort nog veel meer : "Wat een weer !", "Lelijk weer hé !" (2).
Ook spreekt* men van hondeweer of van "Weer, waar men geen hond door zou jagen".
- 4 — Heb je naar het weerbericht (3) geluisterd ?
- 5 — Ja. De weersverwachting is niet schitterend.
- 6 — Kijk*, de lucht betreft* al. Het wordt weer mistig (4).
- 7 Het weer is in ons land erg veranderlijk.
- 8 Eerst vriest* het dat het kraakt (5), dan keert de wind en krijgen* we regenbuien.
- 9 's Winters alleen zou het moeten stormen, sneeuwen en vriezen*.
- 10 's Zomers mag* het stikkend (6) heet zijn...
Helaas, 't is niet altijd zo.

Uitspraak :

2 na: dë aRstë

3 hāla:s

5 vhaRs-fëRwakhting ... skhitëRënt

6 mistëkh

7 eRkh_fëRandëRlëk

8 kaRdë wint_en ... Raghëbëyë

The weather

- 1 In Belgium and Holland (*the Low Countries along the sea*) the weather is the daily topic of conversation.
- 2 After the first greetings, you will hear, "Fine weather today, isn't it?", "What nice weather."
- 3 But alas, one hears even more often : "What a weather !", "Terrible weather, isn't it !". **Beastly** weather is also spoken of, or : "Wheather by which **a man** would never let his dog out !".
- 4 Have you listened to the weather-report ?
- 5 Yes. The forecast is not brilliant.
- 6 Look, it's becoming overcast already. It's becoming misty again.
- 7 The weather in our country is very changeable.
- 8 First there is a sharp frost (*it freezes so that it crackles*), then the wind turns and we get rain-showers.
- 9 In the winter only, it ought to be stormy, snowing and freezing.
- 10 In the summer, it may be stifling hot. Alas. It is not always so.

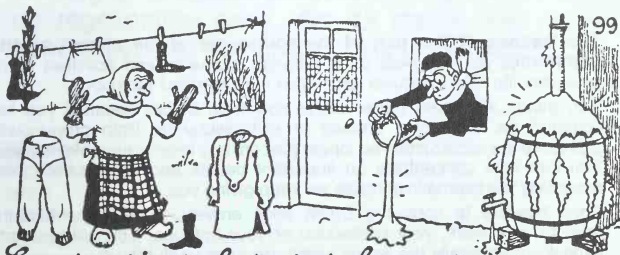
Notes. — (1) Een laag voorhoofd = *a low forehead*. Een laag uitgesneden japon (or : een gedecolleteerde japon) = *a low-necked dress*. Bij laag water = *at low tide*. Voor een lage prijs = *for a low price*. Het lager onderwijs = *primary education*. — (2) *The interjection hé or hè means (among others) = isn't it so, not so ? As an exclamation it means = so ! say ! hey ! Hé, wie we daar hebben ! = Hey, look who's there ! Hé, hé ! = So !, Well, well !.* — (3) Het weerkundig instituut = *meteorological institute*. — (4) De mist = *mist, fog*. Windy = *winderig*; rainy = *regenachtig*; thundery = *onweerachtig*. — (5) *from the verb kraken = to crack, creak; noten kraken = to crack nuts; een notenkraker = a nut-cracker.* — (6) Het is stikheet = *stifling*. Stikken = *to stifle, choke*. Stikstof = *nitrogen*.

Uitspraakcoefening

- 11 Wie weet* waar Willem Wouters woont ?
Willem Wouters woont wijd (7) weg.
- 12 Wij willen* Willem weg. — Wilde Willem wijzer worden*, wij wilden Willem weer.
- 13 Vader Vervliet vervoert vijf vaatjes vet.

13 vëRvleet_fëRvooRt_feif_a:tyës_fet.

OEFENING. — 1 Het regent dat het giet*. — 2 Laten* we ergens schuilen. — 3 Het is lenteweer, zomerweer, herfstweer, winterweer. — 4 Het heeft* vannacht flink gevoren*. — 5 Het heeft de hele nacht gesneeuwd. — 6 Vriest* het ? — 7 De wind schijnt te keren (N.4). — 8 Daar is een regenboog. — 9 Er hing* een zware mist. — 10 Het is ongezond weer. — 11 De bliksem is in de toren (in)geslagen*. — 12 De lucht is betrokken*, bewolkt. — 13 De avonden worden* koel. — 14 De zon schijnt*. — 15 Ik had mijn regenjas vergeten* en werd dan ook nat tot op de huid. — 16 Het waait. Het waait hard. De wind waait.



Eerst vriest het dat het kraakt!...

Pronunciation Exercise

- 11 Who knows where William Wouters lives ?
William Wouters lives far away.
- 12 We want William to leave. Would William want to become wise, we'd want William back.
- 13 Father Vervliet transports five kegs of fat.

(7) Wijd weg = *old form of* : *ver* weg. Een wijde mantel = *a wide coat*. Wijder worden = *to widen*. De deur stond wijd open = *the door stood wide open*.

Exercise

- 1 It is pouring (*it is raining that it is pouring*).
 - 2 Let's take shelter somewhere.
 - 3 It is spring weather, summer weather, autumn weather, winter weather.
 - 4 It has really frozen last night.
 - 5 It snowed the whole night.
 - 6 Is it freezing ?
 - 7 The wind seems to be turning.
 - 8 There is a rainbow.
 - 9 There was a thick fog.
 - 10 It is beastly (*unhealthy*) weather.
 - 11 The lightning has struck the tower.
 - 12 The sky is overcast, cloudy.
 - 13 Evenings are becoming cool.
 - 14 The sun shines.
 - 15 I had forgotten my rain-coat and so I was soaked to the skin.
 - 16 It is blowing. It is blowing hard. The wind is blowing.
-

The lessons of this part of the course are of the utmost practical importance as they bear upon different moments and activities of your everyday life. They request your most concentrated attention.

Yet, things will seem much easier now than before because you have acquired an impressive amount of self-assurance. Both pronunciation and sentence construction no longer present any insurmountable obstacles. You can now concentrate on important details and on the vocabulary, especially the idiomatic phrases we keep giving you.

Don't hesitate to copy the Dutch texts entirely, especially when they refer to your work, your profession or your hobbies. You will remember almost automatically the words which are most useful to you.

HONDERDSTE (100^{ste}) LES.

Het verkeer

- 1 Het verkeer is in de steden geweldig toegenomen* (1)
- 2 Met wat overdrijving (2) kan* men zeggen, dat men bij het oversteken* van een drukke straat haast zijn leven waagt.
- 3 Personen-, bestel-, en vrachtauto's rijden* vlug voorbij op het gladde asfalt. (3)
- 4 En daartussenin, fietsen, bromfietsen, motorfietsen en weer fietsen, zonder eind.
- 5 De bestuurders van de auto's (4) moeten* voorzichtig, zeer oplettend en behendig zijn.
- 6 Ze moeten* vooral de verkeersagenten in het oog houden*, die op vele drukke kruispunten staan* en met grote gebaren het verkeer regelen.
- 7 Men maakt echter meer en meer gebruik van verkeerslichten.
- 8 Sturen vereist dan ook ogen waaraan niets op de weg ontsnapt, oren die steeds luisteren naar de regelmatige gang van de motor, een vaste hand en vooral een grote dosis (5) kalmte.

Uitspraak :

- 1 ët_fëRkaR
- 3 oufös
- 4 motëRfeetsë
- 5 vöRzikh-tëkh ... bëhendëkh
- 6 vëRkaRzagentë ... Raghëlë
- 7 vëRkaRs-likhtë
- 8 ëist ... vha:Ra:n ... Raghëlma:tëghë ... dozis.

Traffic

- 1 Traffic in cities has greatly increased.
- 2 With a little exaggeration, one can say that one risks one's life crossing a busy street.
- 3 Cars (*for people*), delivery vans, and motor-lorries pass quickly over (*on*) the slippery asphalt.
- 4 And in between them, bicycles, mopeds, motorcycles and bicycles again, endlessly.
- 5 Car drivers must be careful, very attentive and skillful.
- 6 They must particularly keep an eye on the (traffic) policemen, who stand at many busy intersections and control the traffic with large gestures.
- 7 However, increasing use is made of traffic lights.
- 8 Driving requires that nothing (*on the road*) escapes the eye (*eyes from which nothing escapes*), ears tuned to the engine, a steady hand and particularly a good measure of self-control.

Notes. — (1) **Toenemen**, nam **toe**, **toegenomen**. This is a separable verb. How are its simple tenses formed? De **toeneming** or de **toename** = *the increase*. — (2) **Overdrijven** = *to exaggerate*. An inseparable verb, the stress falls on the verb. **Drijven** = *to float*. Hout drijft op water = *wood floats on water*. Handel drijven = *to trade*. Een spijker in de muur drijven = *to drive a nail into the wall*. — (3) Words of foreign origin are written with *f*: de foto; de telefoon. — (4) Substantives of foreign origine ending in a vowel form their plural by adding 's = **auto's**, **nota's**, **sofa's**, **taxi's**, **paraplu's**. This is not the case for those that end in *ee*, *ie*, *oe* or a silent *e*; **dictees**, **families**, **provincies**, **kan-goeroes**, **dames**, **machines**, **principes**, **brochures**, **tribunes**, etc... (But : het **café** - de **cafés**; de **canapé**, de **canapés**, etc ...) — (5) Plural : **doses**.

OEFENING. — **1** De voetganger is de man, die men in de moderne stad geen wandelaar meer noemen mag*. — **2** Hij is sinds lang verdrongen* van de straat en de laan, die eens zijn eigendom waren. — **3** Hij blijft* op de hoeken van de straten stilstaan* en staart mistroostig naar het eilandje, tien centimeter opgeheven uit het woest geweld langs zijn voeten en dat men met bittere ironie "vluchtheuvel" heeft genoemd. — **4** Er voert soms een pad van zebrastrepen heen en als er dan nog een stoplicht is, ja dan wil het wel eens lukken, dat hij de oase veilig bereikt.

GEMAKKELIJK. — **5** Zo'n frisse gelaatskleur als u hebt, zou ik ook graag willen hebben, juffrouw. — **6** Wenst u een grote of een kleine tube ?

4 oa:zë

5 tuebë

— YOU ARE BUYING A PACK OF CIGARETTES

With no hurry, sentence by sentence, pretend aloud that you were carrying on this conversation, without forgetting greetings, urbane expressions, even idle words.

Do it directly in Dutch. Don't try to think in English first. No, think in Dutch.

Note the scenes, ideas to be expressed about which you hesitated, and repeat again some days the scenes with which you had difficulty.

You'll see that your brain has worked unconsciously, and that what stopped you a week before comes now to you "all by itself".

This exercise is excellent in helping you with ease, naturally developing the spontaneous character of conversation.

Exercise

- 1 The pedestrian is a man, who, in modern cities can no longer be called a walker.
- 2 He has long since been ousted from the streets and avenues that were once his property.
- 3 He stops and stands still at the corner of the street and stares dejectedly towards the island, raised ten centimetres above the wild violence at his feet, that one in bitter irony has called a traffic island.
- 4 Sometimes a zebra crossing leads there and when there is also a stop-light, yes it may sometimes happen that he reaches the oasis in safety.

EASY. — 5 I would like to have as fresh a complexion as yours, miss. — 6 Do you want a big or a small tube ?



— ONE MORE EXERCISE

Why don't you, when you happen to walk along a street e.g., tell yourself some stories in Dutch ? Comment on what you are doing.

You're getting out of bed and doing all the little morning chores before going to the office; you pass shops and offices; you buy a newspaper or a packet of cigarettes... How would you say it all in Dutch ? Which are the words that do not yet come to mind spontaneously ?

We give you the sentences in Dutch but we don't want you to learn them by heart or to translate them. We'd like you to get used to "thinking" your actions and gestures in Dutch.

This is first an excellent mental exercise . But it will also lift your spirits and put you in a good mood.

And our common goal will be achieved each time you succeed in assimilating a few more sentences and constructions in Dutch.

HONDERD EN EERSTE (101^{ste}) LES.

Op het kantoor

- 1 Mijn directeur is* pas op (het) kantoor aangekomen* (1) en hij kijkt* de binnengekomen* telegrammen en brieven door. (2)
- 2 Hij drukt op een belletje (3) en de bureauchef komt binnen. Bondig deelt de directeur hem mee hoe de zaken afgehandeld moeten* worden*.
- 3 Daarna worden per telefoon enkele dringende (4) zaken met andere handelaars, leveranciers en klanten afgehandeld.
- 4 Na enkele bezoekers ontvangen te hebben (5), belt hij voor de typiste. Ze gaat* links van het bureau zitten en legt haar stenoblok voor zich. Ze is gereed (6) om de brieven op te nemen*.
- 5 De typiste is echter uit haar humeur (7). Ze heeft op alles wat aan te merken. (8)
- 6 — Ja, mijnheer, de kantoorbehoefte (9), die onlangs geleverd werden, zijn niet van goede kwaliteit. Het carbonpapier is na een paar keren (10) versleten*; het doorslagpapier (11) is veel te dun en de elastiekjes zijn verlegen. (12)

2 bondëkh

3 lavëRanseers

4 tipistë

6 kvhaliteit ... alastëekyës.

At the office

- 1 My director has just arrived at the office and he is looking through incoming telegrams and letters.
- 2 He presses a bell and the office-manager comes in. Tersely, the director informs him how dealings should be handled.
- 3 Several urgent matters with other merchants, suppliers and clients are handled by telephone.
- 4 After having received a few visitors, he calls for the typist. She sits down left of the desk and puts her shorthand pad before her. She is ready to take down letters.
- 5 The typist, however, is out of temper. She has a remark to make about everything.
- 6 Yes, sir, the office supplies, that were recently delivered, are not of good quality. The carbon-paper is worn out after being used a couple of times, the copy-paper is much too thin and the rubber bands are shop-worn.

Notes. — (1) The first syllable of the verb *komen*, though open, is pronounced as if it were closed. — (2) Lesson 20, note 2. — (3) Bellen (schellen) = *to ring*. — (4) Dringende bezigheden = *urgent occupations*. Mag ik u dringend verzoeken = *May I ask you urgently ?* — (5) After the preposition *na*, the infinitive is preceded by *te*. Na zich geschoren te hebben = *after having shaved*; na geslapen te hebben = *after having slept*. — (6) Or : ze is klaar. — (7) In zijn humeur zijn = *to be in a good mood*. — (8) De aanmerking = *the critical remark*. Hij heeft altijd opmerkingen te maken = *he always has remarks to make*. Wie heeft hierbij nog wat op te merken ? = *who still has a remark to make ?* Dat komt niet in aanmerking = *that deserves no consideration*. — (9) Behoeven = *to need*. U hoeft zich niet ongerust te maken = *you need not worry*. — (10) In één keer = *suddenly, in one time*. Voor deze keer or voor ditmaal = *(for) this time*. — (11) Verbeteren op de doorslag = *to correct a carbon copy*. Dat geeft de doorslag = *that turns the scale*. — (12) Verliggen (verlag, verlegen) = *door liggen bederven = to be spoiled, used, eroded*. Here the prefix *ver* has a pejorative meaning.

- 7 — We zullen een **nieuwe** **voorraad** bestellen.
Ontbreekt* er nog wat ?
- 8 — Wel, van het **brief**papier met **zwart** **brief**hoofd
blijft* er maar één pak **over**.
- 9 Wanneer de brieven getikt zijn, zal de directeur
ze ondertekenen.

Teleurstellend

- 10 Jonge directeur tot **mooie**, blonde typiste :
- 11 — Wat doet* u vanavond, **juffrouw** ?
- 12 *Typiste (hoopvol)*. — Helemaal **niets**, meneer.
- 13 *Directeur*. — **Probeer** dan **morgen** op **tijd** te
komen.

9 ghëtikt.

OEFENING. — 1 **Juffrouw**, is de **post** al binnen ? — 2 Hier zijn de **ingekomen** stukken. — 3 Wilt u dit ontwerp voor een **circulaire** in **duplo** overtypen ? — 4 **Breng*** me zo **vlug** mogelijk de dossiers van deze firma's. — 5 Voor ik het **vergeet***, meneer, ik heb **haast** geen mappen meer om dossiers aan te leggen. — 6 De **voorraad** **carbon-** en **doorslag**papier is **haast** **uitgeput**. — 7 Behalve over een **schijf**machine met **toe**behoren, beschikt de typiste over **enveloppen**, **postzegels**, een **perforator**, een **stempelkussen**, een **nummerstempel** en een **brievenweger**.

- 7 We'll order new supplies (*sing.*). Is something missing ?
- 8 Well, there is (*but*) only one package of the writing paper with black letterhead left.
- 9 When the letters are typed, the director will sign them.

Disappointing

- 10 A young director to a beautiful blond typist :
- 11 What are you doing this evening, miss ?
- 12 *Typist (hopeful)* : Nothing at all, sir.
- 13 *Director* : Then try to come on time tomorrow.

De typiste is uit haar humeur !



Exercise

- 1 Miss, has the mail arrived already ?
- 2 Here is the incoming mail.
- 3 Would you make two copies of this circular project ?
- 4 Bring me the files of these firms as quickly as possible.
- 5 Before I forget, sir, I have practically run out of folders to make files with.
- 6 The supply of carbon paper and copying paper is almost exhausted.
- 7 Besides a typewriter with its accessories, the typist has at her disposal : envelopes, postage stamps, a perforating-machine, a stamp pad, a number stamp, and a letter-balance.

HONDERD EN TWEEDE (102^{de}) LES.

De krant

- 1 Mensen zijn nieuwsgierig, ze verlangen naar **(N.1)** nieuws. Ze willen graag weten* wat er zoal in de wereld gebeurt.
- 2 Ieder mens leest* de krant **(1)** op zijn eigen manier; iedereen haalt **(2)** er uit waarin hij belang stelt.
- 3 De koopman kijkt* het eerst naar de beurs- en marktberichten, naar de stand **(3)** der effecten.
- 4 Veel dames lezen* eerst de moderubriek en dan hun feuilleton.
- 5 De heren lezen allereerst de rubrieken over voetbalwedstrijden en over koersen **(4)**. Het hoofdartikel komt* meestal het laatst aan de beurt.
- 6 Iedereen of haast iedereen leest de verslagen **(5)** over moorden en diefstallen. Niemand echter wil dit graag bekennen.
- 7 De eerste kranten van de wereld zijn in Nederland verschenen*, dat destijds **(6)** het eerste handelsland van de wereld was.
- 8 De "Haarlemse **(7)** Courant" werd in 1656 opgericht, en is thans het oudste dagblad van de wereld.

Uitspraak :

- 1 mense ... nieuws-kheerëkh
- 2 maneer
- 4 mōdēRubRik ... fëyëton
- 8 kooRant ... daghblat ... vhaRëlt.

The newspaper

- 1 People are curious, they long for news. They like to know what is happening in the world.
- 2 Each man reads the newspaper in his own manner, each draws out of it what he is interested in.
- 3 The merchants first look at the stock and market news, and the position of securities.
- 4 Many women first read the fashion column and then their serial.
- 5 Men read first of all, the articles about soccer matches and races. The main article mostly comes last.
- 6 Everyone or almost everyone reads the reports about murders and thefts. No one, however, likes to admit this.
- 7 The first newspapers of the world appeared in the Netherlands, which was at the time the foremost trading country in the world.
- 8 The "Haarlemse Courant" was founded in 1656, and is now the oldest daily paper in the world.

Notes. — (1) The word *krant* was derived from the French word *courant*, that is still found in the titles of several newspapers, for example, de "Nieuwe Rotterdamsche Courant". — (2) Halen = to fetch, get. *lets laten halen* = send for something. *Uit zijn zak halen* = to pull something out of one's pocket. *Uit de grond halen* = to take something out of the ground. *Uit de kast halen* = to take out of the cupboard. — (3) De stand van de beurs = the state of the market. *Hij kon geen stand houden* = he could not hold on. *In stand houden* = to maintain. De hogere standen = high society. De lagere standen = the lower classes. De werkende standen = the working classes. — (4) De koers, de koersen. Note that contrary to the general rule, *s* doesn't change to *z*. Consult the list of exceptions in the grammatical appendix. — (5) Het verslag, de verslagen (reports). Een verslag over de vergadering (meeting). Een verslag uitbrengen over = to make a report about. — (6) Old genitive = des tijds = at the time. — (7) *S* or *se* is added to the proper noun to make an adjective indicating origin. *Brusselse kant* (Brussels lace); *Leuvens bier* (Louvain beer); *de Limburgse mijnen* (Limburg mines). Maar *Edammer kaas* (Edam cheese).

- 9 De meeste kranten verschijnen* dagelijks, het zijn dagbladen (8). Er zijn ook weekbladen en maandbladen, met of zonder foto's of illustraties.
- 10 De pers heeft een grote invloed. Duizenden (9) mensen praten na, wat hun krant zegt en doen* vaak wat hun krant wil.

OEFENING. — 1 Aan het hoofd van de krant staat* de hoofdredacteur. — 2 Voor het nieuws heeft* men verslaggevers die vergaderingen, opvoeringen, voorstellingen en feesten bijwonen om er een verslag over uit te brengen*. — 3 Advertenties waarin huwelijk, kennismaking, reisgezelschap, enz. (enzovoort) gevraagd* of aangeboden* wordt, worden niet opgenomen*. — 4 Tarief : tot vijftientachtig letters en leestekens, waaronder begrepen* opschrift tot tien grote letters f 12, met bewijsnummer. — 5 De Directie behoudt zich het recht voor een advertentie zonder opgaaf van redenen te weigeren. — 6 Zich abonneren op een tijdschrift. — 7 Een advertentie plaatsen. — 8 De redactie is niet verantwoordelijk voor de inhoud van ingezonden stukken.

In de hogere kringen. — 9 Gravin tot tafeldienaar : Jozef ik ben verschrikkelijk boos op meneer. Wees zo goed en sla* een bord op zijn hoofd stuk. — 10 Tafeldienaar : Mag* ik er een nemen van het porseleinen servies, mevrouw ?

- 9 Most newspapers appear daily, they are dailies. There are also weekly and monthly papers with or without photos and illustrations.
 - 10 The press has a great influence. Thousands of people parrot what their paper says and frequently do what their paper wants.
- (8) See note 5, lesson 15. — (9) Lesson 49, note 4.

Exercise

- 1 At the head of the paper is the editor-in-chief.
- 2 For the news there are reporters who attend meetings, shows, performances and festivals and report about them.
- 3 Advertisements where marriages, acquaintances, travelling companions, etc. are requested or offered are not taken.
- 4 Rate : for 85 letters and punctuation signs, including a heading of up to 10 capital letters, fl 12 with a proof-copy.
- 5 The management holds the right to refuse advertisements without stating reasons.
- 6 To subscribe to a periodical.
- 7 To place an advertisement.
- 8 The editors are not responsible for the contents of letters to the editor.

Zijn advies uitbrengen = *to give advice*. Een geheim uitbrengen = *to divulge a secret*.

Met iemand kennis maken = *to make someone's acquaintance*.

Nader kennis maken : *to get better acquainted*. Onze kennismaking dateert van verleden jaar : *our acquaintance dates from last year*. Hoe is ze met hem in kennis gekomen ? : *how did she make his acquaintance ?*

Zijn naam opgeven = *to give one's name*. De gift = *the gift*. De opgaaf der inkomsten = *(declaration of) income returns*. De opgaaf van een vraagstuk = *the terms of a problem*.

De douane verlangt een juiste opgaaf van de inhoud der kisten en pakken = *the customs office wants an exact declaration of the contents of the boxes and packets*.

In high society. — 9 Countess to servant (who serves at the table) : Joseph, I am dreadfully angry with my husband (*sir*). Be so good as to break a plate on his head. — 10 Servant : May I take one from the china dinner-service, madam ?

SOME TITLES OF ARTICLES

De kanttekening (*marginal note*), binnenlands nieuws (*domestic news*), buitenlandse nieuws (*foreign news*), het vrije woord, de vrije tribune (*free gallery*), het politiek overzicht (*political survey*), het financieel overzicht (*financial survey*), toerisme (*tourism*), verkeers-varia (*traffic miscellaneous*), van dag tot dag (*from day to day*), laatste berichten (*latest news*), wisselmarkt (*exchange market*), liturgisch kalender (*liturgical calendar*), tentoonstellingen (*exhibitions*), toneel (*theatre*), radiokroniek (*radio news*), de boekbespreking (*book reviews*), voor onze kleintjes (*for our young readers*), letterkundig bijblad (*literary supplement*), van onze bijzondere medewerker (*from our special correspondent*), kroniek van de dag (*news of the day*), rechtszaken (*lawsuits*), van hier en elders (*from here and there*), notariële verkopeningen (*sales by notarial acts*), praatje van de dokter (*doctor's talk*).

HONDERD EN DERDE (103^{de}) LES.

Uit de krant

- 1 De profeet ISHI OEPAZ heeft* voor zijn dood zijn volgelingen (1) beloofd, dat hij nadien tot (het) leven en tot hen zou terugkeren.
- 2 Waarschijnlijk is het voor zijn gemoedsrust beter geweest, dat hij zijn voornemen (2) niet heeft uitgevoerd,
- 3 want de fiscus stond* klaar met een dwangbevel wegens achterstallige belastingen tot een bedrag van een kwart miljoen dollar. (3)

Uitspraak :

2 vha: Rskhēinlĕk ... ghēmoots-Rust

3 fiskus ... bëvel

After having studied the lesson, copy a couple of sentences, write several by heart. This is an excellent exercise. Correct even the slightest mistake with the help of your book. A meticulous correction constitutes the most important part of this exercise.

*Ieder mens leest de krant
op zijn eigen manier.*



Second wave : lesson 53

In the newspaper

- 1 The prophet Ishi Oepaz had promised his followers before his death, that he would return to life (*and to them*).
- 2 Perhaps it was better for his peace of mind that he hasn't fulfilled his promise,
- 3 because the treasury stood ready with a warrant on account of arrears of taxes to the amount of a quarter of a million dollars.

Notes. — (1) *From the verb volgen = to follow, pursue; de volgende = the following; het vervolg = the continuation; de volgorde = order, sequence; opvolgen = to succeed (one's father); vervolgen = to continue, pursue; achtervolgen = to run after, pursue.* — (2) *Het voornemen = intention, resolution; zich voornemen = to resolve, determine. Hij nam zich voor nooit meer te laat te komen = he resolved never to arrive late again. We nemen ons voor weldra te vertrekken = we resolve to leave soon. Zich voornemen is one of the verbs which require te before the infinitive which follows. See note 5, lesson 26.* — (3) *Dollar like gulden and frank remains singular : a noun designating a measure.*

- 4 Een meisje van **achttien** jaar, **leidster** (4) van een balletschool in Littlehampton (Engeland), werd **aangesteld** als **trainster** (4) van de **plaatselijke voetbalclub**.
- 5 Het **succes** is bijna **ongelooflijk**, want **nadat** de **training** (5) nog maar een paar dagen had geduurd, **wonnen*** de Boys met niet minder (6) dan **vijftien-nul** van hun **tegenstanders**.
- 6 Het **wachten** is nu nog op een **echt** voetbalballet.

4 leits-tëR ... trānstëR ... pla:tsëlëkë

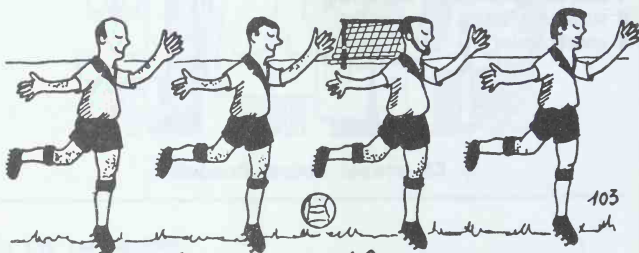
5 sukses ... tRāning

6 voodbalbalet.

OEFENING. — 1 Het **weerbericht**. — 2 Tussen een sterk **hagedrukgebied** over **Groenland** en een **stormdepressie** boven **Zuid-Zweden** stroomt met krachtige **noordelijke** winden koude lucht naar het zuiden. — 3 Deze koudere lucht stroomt **vandaag** ons land binnen. — 4 Morgen zijn er behalve **opklaringen** ook buien te verwachten, waarvan **sommige** met **hagel**. — 5 De kans op **nachtvorst** neemt* de komende nachten in het **binnenland** weer **toe**. — 6 De wind, die langs de kust tot **stormachtig** **aanwakkerde**, gaat weer iets **afnemen**, maar **blijft*** de komende dagen in de koude hoek tussen **noordwest** en **noord**.

- 4 An 18 year old girl, manageress of a ballet school in Littlehampton (England) was appointed as trainer of the local soccer club.
- 5 Her success is almost unbelievable, because after only a few days of training, the Boys beat their opponents, by no less than 15-0.
- 6 Nothing is left but to wait for a real soccer ballet (*the wait is now still on*).

Notes. — (4) A good number of nouns form their feminine form by changing *er* to *ster* : rijder, rijdster; werker, werkster; kleermaker, kleermaakster. Other nouns form their feminine by adding *es* : zanger, zangeres; danser, danseres; kunstenaar, kunstenaress (artist). — (5) of de oefening. — (6) reread note 2, lesson 84 about degrees of comparison.



Isen echt voetbalballet.

Exercise

- 1 The weather-forecast.
- 2 Between a strong anticyclone over Greenland and a cyclonal depression above the South of Sweden, cold air is flowing south accompanied by strong northerly winds.
- 3 This cold air is flowing into our country today.
- 4 Tomorrow, between bright intervals, showers are also expected, some with hail.
- 5 The chance of (*night*) frost inland is likely to increase during the coming nights.
- 6 The wind which has stormy tendencies along the coast, will slightly diminish while it will continue blowing from northwest to north (*stay in the cold angle between northwest and north*).

HONDERD EN VIERDE (104^{de}) LES.

HUMOR

Een geluk bij een ongeluk

- 1 Heel vermoeid (1) en met lege tas, kwamen* een jager en zijn helper uit het bos terug :
- 2 — Ja, Henk, wil je geloven dat jagen een kostbare liefhebberij (2) is ?
- 3 Met jachtakte (3), rechten en andere onkosten (N.6) komt* elke haas die ik schiet* me wel op vijftig gulden (F 25.—).
- 4 — Dat is heel duur, meneer; een geluk nog, dat u er zoveel mist.

Ondeugend

- 5 — Weet je waarom vrouwen zich graag met illusies voeden ?
- 6 — Nee. Laat* eens horen.
- 7 — Omdat ze dan tenminste hun slanke (4) lijn bewaren.

Uitspraak :

- 1 bos
- 2 ya:ghë ... leefhebëRei
- 5 iluezis
- 7 slankë

HUMOUR

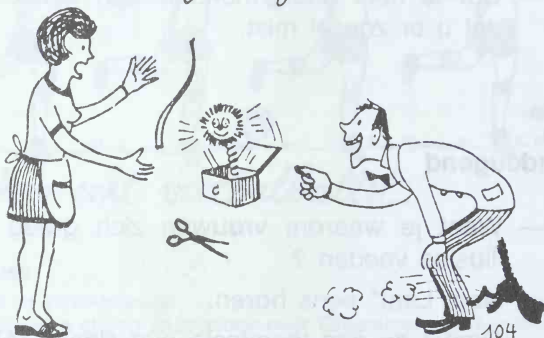
Luck with misfortune (*happiness with unhappiness*)

- 1 Very tired and with an empty bag, a hunter and his attendant returned from the woods :
- 2 Yes, Henry, would you believe that hunting is an expensive hobby ?
- 3 With a hunting licence, taxes and other costs, each hare that I shoot easily costs me 25 guilders.
- 4 That is very dear, sir, it is lucky (*still*) that you miss so many.

Naughty

- 5 Do you know why women like to feed on illusions ?
- 6 No. Let's hear it.
- 7 Because then at least they keep a trim figure.

een verjaarsgeschenk...



Notes. — (1) Heel = erg, zeer; vermoeid = moe. Ik ben erg moe. de vermoeienis = *fatigue*. — (2) De liefhebber = *amateur, lover*. Feminine : de liefhebster. — (3) To allow, permit = *veroorloven*. Allow me = *excuseer me*. Free pass = het vrijbiljet. Driving licence = het rijbewijs. Permission = het verlof, de toestemming. With your permission = met uw toestemming. De belasting = taxes. — (4) Slank = *svelte, slim*. De slang = *snake*.

Geduld

- 8** Het mevrouwtje heeft een terriër gekocht*, maar het dier is erg ongehoorzaam.
- 9** — Nee, lieve, zegt **(N.2)** haar man, ik geloof niet dat je die hond ooit zover krijgt*, dat hij je gehoorzaamt.
- 10** — Och kom, antwoordde **(5)** mevrouw, dat is maar een kwestie **(6)** van geduld.
- 11** Ik heb in het begin **(7)** met jou ook heel wat moeite gehad.

8 teRi-ëR... on-ghë-hōRza:m

10 kvhesti

11 mooytë

Raak. — **1** Een kordaat uitziende dame stapte een boekhandel binnen. — **2** Ik zoek* een boek voor mijn man; een verjaarsgeschenk. — **3** Niet te duur, maar het mag* er ook niet zo goedkoop uitzien*. — **4** Hij doet* niet aan sport, dus daarover moet* het niet gaan*. — **5** Ik wil ook geen sentimenteel romanetje voor hem, en niets over geschiedenis of aardrijkskunde of een reisverhaal. — **6** Laat* u mij eens wat zien*, maar gauw, ik heb haast. — **7** De bediende deed* een greep, en zei*: — **8** Ik geloof dat dit juist is wat meneer nodig heeft. — **9** Het boekje was getiteld : Hoe behandel ik een luidspreker.

Bevestigen. — **1** Ik verzeker u van neen. — **2** 't Is beslist waar. — **3** Ik kan* u verzekeren dat hij rijk is. — **4** Zo waar als ik hier sta*. — **5** Ik ben zeker van mijn zaak. — **6** U kunt* er vast op rekenen.

Patience

- 8 The little woman has bought a terrier, but the animal is very disobedient.
- 9 — No, dear, says her husband (*man*), I don't believe that he will ever obey you. (*that you'll ever get the dog that far, that he obeys you*).
- 10 — Oh come, answered the woman, it is only a matter of patience.
- 11 In the beginning I had a great deal of difficulty with you too.

Notes

(5) Why *dd* ? Lesson 51, note 1 and 2. — (6) Dat is buiten kwestie = *that is not to the point*. Geen kwestie van = *out of the question*. A burning question = een brandende kwestie, een brandend vraagstuk. A difficult exam question = een moeilijke examenvraag. Questionnaire = de vragenlijst. — (7) The beginning = het begin, de aanvang. The beginner = de beginnening.

Touché

- 1 A determined looking woman came into a bookshop.
- 2 I am looking for a book for my husband, a birthday gift.
- 3 Not too expensive, but it mustn't look too cheap either.
- 4 He doesn't practise sports, so it cannot be about that.
- 5 I don't want any sentimental romantic novel for him, and nothing about history, nor geography or a travelogue.
- 6 Let me see something, but be quick, I am in a hurry.
- 7 The employee grabbed a book (*made a grab*) and said :
- 8 I think this is exactly what he (*sir*) needs.
- 9 The (*small*) book was entitled : How do I operate a loud-speaker.

Affirmations

- 1 I assure you no.
- 2 It is absolutely true.
- 3 I can assure you that he is rich.
- 4 As true as I am standing here.
- 5 I know what I am doing.
- 6 You can definitely (solidly) count on it.

HONDERD EN VIJFDE (105^{de}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) VERBS AND PREPOSITIONS. — We have already pointed out that some verbs require the use of a particular preposition. *To listen to someone*, for example, is translated by : naar iemand luisteren. So, *what are you listening to ?* = Waarnaar luister je ?

Let's remember a few expressions that we have already studied : *to wait for something* = op iets wachten. *To subscribe to* = zich abonneren op. *To drink from a glass* = uit een glas drinken. *To deposit money at 5% interest* = geld uitzetten tegen 5%. *To complain about* = klagen over. *To begin to work* = beginnen te werken. *To leave with the first train* = met de eerste trein vertrekken. *To be angry with* = boos zijn op. *To draw nature* = naar de natuur tekenen. *To work from a model* = naar een voorbeeld werken. *To render to the letter* = naar de letter weergeven. *Clothes made to measure* = kleren naar maat. *To go to England* = naar Engeland gaan.

(2) ZEGGEN-SPREKEN. — **Zeggen** = *to say*. Ze zeggen dat = *they say that*. Ik weet het van horen zeggen = *I know it from hearsay*. Zeg eens = *Say !* Ik zei bij mijzelf = *I said to myself*. Zo gezegd, zo gedaan = *no sooner said than done*. Dat wil zeggen = *that is to say*. Wat zegt u ervan = *What do you say about that ?* Hij heeft op alles wat te zeggen = *he has something to say about everything*. Het gezegde = *the saying, expression*. Een geestig gezegde = *a witty saying*.

Spreeken = *to speak*. Over zaken spreken. Duidelijk spreken = *to speak clearly*. Met wie spreek ik ? = *with who am I speaking ?* Kwaad spreken van iemand = *to say bad things about someone*. De spreker = *the speaker, lecturer*. Het spreken = *the speech*. De spraak = *speech*. Iemand aan zijn spraak herkennen = *to recognize someone by his voice*. Daar is geen sprake van = *it is out of the question*. Het spraakgebrek = *the speech defect*. De spraakkunst = *grammar*. Spraakzaam = *talkative*.

(3) AMSTERDAM. — Contrary to the general rule (lesson 7, 1), in compound names of places, the stress often falls on the second part of the word.

Amsterdam, Rotterdam, Breda (bRāda:). Dendermonde; West-Vlaanderen : West Flanders; Noord-Limburg. Zuid-Afrika (zëyd_a:fRika) : South Africa; Noord-Amerika (amāRika); Maaseik, Denderleeuw, St.-Niklaas.

(4) **TE.** — We have already devoted several notes to the use of this preposition before infinitives. Lesson 71, note 8; lesson 56, note 1.

Some verbs are always followed by an infinitive and *te*.

De wind *schijnt* te gaan liggen. Ik *wens* te vertrekken. We *hopen* op tijd te komen. We *denken* te verhuizen. Hij *meent* te weten dat... (The wind seems to drop. I want to leave. We hope to come in time. We are thinking about moving. He believes he knows that...) Note 5, lesson 26.

(5) **BIJ.** — *The battle of Waterloo* = De slag bij Waterloo. *To leave with good weather* = bij mooi weer vertrekken. *To have at hand* = bij de hand hebben. *To have money on oneself* = geld bij zich hebben. *3 metres by 4* = drie (meter) bij vier (meter). *By day, by night* = bij dag, bij nacht. *At his death* = bij zijn dood. *During his life* = bij zijn leven. *Almost 3 o'clock* = bij drieën.

(6) **THE PREFIX ON.** — The prefix *on* has the meaning of the negation = "un". In nouns the prefix is stressed : het *ongeluk* (*misfortune*), het *onrecht* (*injustice*), *onkruid* (*weeds*), de *onrust* (*unrest*).

In adjectives, the stress does not fall on the prefix : *ongelukkig*, *ongerust*, *onnodig*, *onjuist*, *onhandig*, *ongezond* (*unhappy*; *uneasy*; *unnecessary*; *incorrect*; *clumsy*; *unhealthy*).

Hier is een waslijstje : overhemden, dameshemden, nachthemden, onderbroeken, zakdoeken, handdoeken, een kinderjurkje.

Here is a laundry list : *shirts, blouses, night-shirts, drawers, handkerchiefs, hand towels, and a child's dress.*

Try to get aware of the working of your mind when you do not normally notice it ! In other words, we induce you to spy on your mental activity. You will notice that the things you would have had to learn by heart in the old methods now are acquired because of spontaneous interest, through repeated contact.

Pleasantly, by comparison, through examples and pleasant texts ... with Assimil.

HONDERD EN ZESDE (106^{de}) LES.

Adverteren

- 1 Een fabrikant (**N.4**) of een handelaar moet* beslist de **aandacht** van het publiek **vestigen** (**1**) op het-**geen** (**2**) hij **voortbrengt*** of **verkoop***.
- 2 Onder adverteren **verstaat*** (**3**) men het bekend maken, in dagbladen, tijdschriften, programma's (**4**), op **aanplakzuilen**, op de **radio** en de televisie.
- 3 Toen het oog van de kruidenier op de advertentie van zijn concurrent viel*, keek* hij **lelijk** op zijn **neus**.
- 4 Hij stond* met zijn mond vol tanden, omdat hij nu op zijn vingers **natellen** kon* (**5**), hoeveel hij ver-**liezen*** zou (**5**), al zette hij zijn beste beentje **voor**.

Uitspraak : attëRtaRë

1 voRdbRengë

2 a:nplaksëylë

3 konkuRent

Advertising

- 1 A manufacturer or a merchant must draw the attention of the public to what he produces or sells.
- 2 By advertising, we mean making known in daily papers, programmes, posters, on the radio and television.
- 3 When the greengrocer's eye fell on the advertisement of his competitor, he looked terribly blue.
- 4 He stood with his mouth open (*full of teeth*), because now he could count on his fingers how much he would lose, even if he put his best leg forward.



Notes. — (1) Dat trekt de **aandacht** = *that draws the attention*. — (2) Het **geen**, neuter singular = *what, which*. For a masculine or feminine singular **dege** is used; *who*. Plural : **degenen**. — (3) Wat verstaat men daaronder ? = *what is meant by that ?* Hij verstaat geen Frans = *he doesn't understand French*. Ik zal me met hem verstaan = *I will get along with him*. Wel te verstaan = *that is to say*. — (4) Lesson 100, note 4. — (5) Or : omdat hij... *kon* **natellen**..., hij zou verliezen. In a subordinate clause, the auxiliary can be placed before or after the principal verb.

- 5 Hij voelde zich of hij bedrogen* was en liet de armen moedeloos hangen*.
- 6 Maar even later rukte hij zich de haren uit het hoofd, omdat hij de goede raad niet in zijn oor geknoopt had*.
- 7 om de concurrent een beentje te lichten door een week eerder (6) zijn eigen advertentie op te geven*.
- 8 Nu was* het te laat (7).

8 omdat_i

OEFENING. — 1 Drie van de vijf eerste prijzen uitgelooft door de American Society of Travel Agents, voor de beste affiches gingen* naar Zwitserland. — 2 Nederland was* niet onder de be kroonden. — 3 De zoveelste waarschuwing dat ons land, dat toch een veel grotere picturale traditie heeft dan Zwitserland, te weinig aandacht schenkt* aan dit zo belangrijk gebied.

NAÏEF

- 4 Liesje tot haar schoolkameraadje :
- 5 Toen ik geboren werd*, was* ik zo verrast, dat (N.2) ik het eerste anderhalf jaar geen woord kon* zeggen.

- 5 He felt as if he were cheated and let his arms hang despondently.
- 6 But a little later he pulled his hair out of his head because he hadn't remembered the good advice (*he the good advice in his ear hadn't tied*).
- 7 to get one step ahead of his competitor (*his competitor to trip*) by placing his own advertisement one week earlier.
- 8 Now it was too late.

(6) Or : vroeger. Hoe **eerder** hoe **liever** = *the sooner the better*.
 — (7) Or : Nu was het **mosterd** na de **maaltijd** (*it was the day after the fair*).

*Hij rukte zich de haren uit
het hoofd!*



Exercise

- 1 Three of the five prizes awarded by the American Society of Travel Agents for the best posters went to Switzerland.
- 2 The Netherlands were not among the prize winners.
- 3 The umpteenth warning that our country, that does have a greater pictorial tradition than Switzerland, pays too little attention to this so important area.

Naïve

- 4 Beth to her school-mate :
- 5 When I was born, I was so surprised that for the first year and a half I couldn't speak a word.

HONDERD EN ZEVENDE (107^{de}) LES.

Op het wisselkantoor (1)

- 1 — Weet* u hier geen wisselkantoor in de buurt ?
- 2 — Aan de overzijde (2) van de straat. Loopt* u maar rechtdoor, die richting uit.
- 3 — Ik zou graag honderd gulden hebben*. Hoe staat* de gulden op het ogenblik ?
- 4 — De koers is vanmorgen gedaald (3). Hij is voordelig (4). Wilt u de rekening nakijken* ? Hoe wenst u het bedrag te ontvangen* ?
- 5 — Wilt u me een bankje (5) van vijftig geven* en vijf gulden aan kleingeld. De rest zoals u verkiest*.

Beursbericht

- 6 Te Londen en te Amsterdam was* de stemming zeer kalm (6) en te Parijs werden* lagere koersen genoteerd.
- 7 Na de opening werd de markt algemeen onzeker en de koersen brokkelden (7) verder af, terwijl Royal zijn aanvankelijke (8) voorsprong kon* vergroten en rubbers het openingspeil (9) wisten* te handhaven.
- 8 Na twee uur werd de tendens opnieuw lusteloos en de sluiting vond* plaats op een lager (N.1) peil.

Uitspraak :

2 RekhdōR

4 is_fanmoRghē... is_fōRdālēkh

6 ghēnotāRt

8 tendens

At the exchange office

- 1 Do you know an exchange office around here ?
- 2 On the other side of the street. Just walk (*but*) straight on, in this direction.
- 3 I should like to have 100 guilders. How much is the guilder presently ?
- 4 The rate has come down this morning. It is advantageous. Would you check the bill ? How do you want to receive the amount ?
- 5 Please give me a 50-guilder note and 5 guilders in small change. The rest as you please.

Market report

- 6 In London and Amsterdam the trend (mood) was very calm and lower prices were noted in Paris.
- 7 After the opening, the market was generally unsteady and prices fell further, while the Royal increased its initial advance and rubbers maintained their opening level.
- 8 After two hours the trend became listless again and closing took place at a lower level.

Notes. — (1) Wisselen = *to exchange, change money*. De wissel = *bill of exchange*. Wisselgeld or kleingeld = *small change*. Verwisselen = *to exchange (something for another)*. — (2) Or : aan de overkant. Hij woont hierover = *he lives across from here*. — (3) The opposite : de koers is gestegen. De daling van de prijzen = *the drop in prices*. Het dal = *the valley*. — (4) Het voordeel = *the advantage*. Hij kan daarmee zijn voordeel doen = *he can use it to his advantage*. Voordelig in het gebruik = *economical*. Het nadeel = *the disadvantage*. Nadelig = *disadvantageous, harmful*. — (5) Or : het (bank)biljet, het (bank)briefje. — (6) Een levendige stemming = *a lively tendency*. Een kalme stemming = *a calm tendency*. — (7) Het brok = *piece, morsel*. Stukken en brokken = *odds and ends*. Brokkelig = *crumbly*. Brok is derived from the verb breken (*to break*). Similarly. Breuk (*fraction, crack*). — (8) Ik weet niet wat er mee aan te vangen = *I don't know what to do with it*. De aanvangsletter = *the initial*. Het aanvangsalaris = *starting salary*. De aanvankelijke snelheid = *initial velocity*. — (9) Het peil = *the level*. De pijl = *the arrow*.

OEFENING. — **1** Wou je stukken verkopen*? Dan zou ik die aandelen toch houden*; die verliezen* niet zo gauw hun waarde. — **2** Een aandeel aan toonder; preferente aandelen. — **3** Het dividend dat de koöperatie dit jaar uitkeert, is lager dan vorig jaar. — **4** Hier is een wissel op uw bank getrokken*. — **5** Kan ik die uitbetaald krijgen*? — **6** Het bedrag van de wissel die morgen vervalt* is groot. — **7** Deze wissel is betaalbaar op tien dagen zicht. — **8** Kunt* u hem dadelijk disconteren? — **9** Moet deze wissel aan uw order geëndosseerd worden? — **10** Wilt u deze wissels laten* incasseren? — **11** Na incassering zendt* u me een remise op Rotterdam.

11 Rëmeezë

WAT EEN TYPE

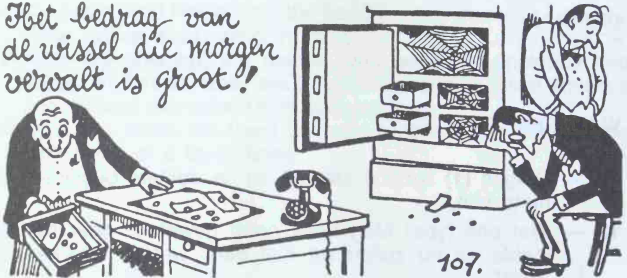
- 12** — Dinges (**1**) ligt* op sterven en de dokters begripen* er niets van.
- 13** — Wat een type! Men heeft nooit geweten* waar hij van leefde en nu zullen we niet eens weten* waaraan hij sterft*.

Even if you work with great determination, you probably need a couple of days to master one lesson. New phrases and expressions keep coming up... the forest is getting dense. But there is no danger of your getting lost as we are coming closer to our final destination — from where you may then turn back at leisure to chart better the way you travelled. Just now, keep going onward! Above all, do not let one day go by without at least some progress being made. Don't forget that not all the words in the texts are of equal use to you — but it is good to see them a few times so that you may at least recognize them later in a conversation or in writing. Pay careful attention to the terms which, bearing upon your professional or recreational activities, are of special interest to you.

Exercise

- 1 Would you like to sell your securities ? Then I should still keep these shares, these don't lose their value so quickly.
- 2 A share to bearer, preferred shares.
- 3 The dividend paid by the cooperative this year, is lower than last year.
- 4 There is a bill drawn on your bank.
- 5 Can I get it paid out ?
- 6 The amount of the bill due tomorrow is high.
- 7 This bill is payable in ten days at sight.
- 8 Can you discount it immediately ?
- 9 Should this bill be endorsed to your order ?
- 10 Would you like to collect these drafts ?
- 11 After collection, send me the remittance to Rotterdam.

*Het bedrag van
de wissel die morgen
vervalt is groot!*



What a character !

- 12 Mr. So-and-so is dying and the doctors don't understand anything.
- 13 What a character ! We never knew what he lived on and now we won't know what he is dying of.

Notes. — (1) Dinges, derived from het ding = the thing; a name, a little impersonal in current language like Jones or Smith; other Dutch family names of this type are : Janssen, Pieters, Pietersen.

HONDERD EN ACHTSTE (108^{ste}) LES.

In de schoenwinkel

- 1 — Wat voor (1) schoenen (2) wilt* u hebben*, meneer?
- 2 — Ik wou graag een paar lage schoenen.
- 3 — Wat is uw maat (3)? Welk nummer hebt u?
- 4 — Ik heb nummer eenenveertig, juffrouw.
- 5 — Maar ik heb graag schoenen die gemakkelijk zitten.
- 6 — Hier hebt u een paar van prima leer, stevig en soepel. Wilt u dit paar passen? Hier is de schoenlepel.
- 7 — Ze zijn te nauw. Ze passen me al te precies...
- 8 — Wilt u even de schoenen passen die voor het raam staan*?
- 9 — Graag. Die bevallen* me. Wilt u ze inpakken? Kunt* u deze oude schoenen laten* repareren (4)? Er mogen nieuwe gummi (N.3) hakken (5) op. Geef* me ook een half dozijn veters.

Onmogelijk

- 10 — Het spijt me, mevrouw, maar we hebben geen schoenen die van buiten klein zijn en van binnen wijd.

3 hept ue

5 hep_khRa:kh

9 halv_dōzein fatēRs

At the shoe shop

- 1 What kind of shoes would you like, sir ?
- 2 I should like a pair of (*flat*) shoes.
- 3 What is your size ? What size do you wear ?
- 4 I wear a 41, miss.
- 5 But I like shoes that are comfortable.
- 6 Here is a pair made of top quality leather, strong, and supple. Will you try this pair on ? Here is a shoe-horn.
- 7 They are too narrow. They fit me too tightly.
- 8 Would you like to try the shoes that are in the window ?
- 9 Willingly. They please me. Will you wrap them up ? Can you have these old shoes repaired ? They need new rubber heels. Also give me half a dozen shoe-laces.

Impossible

- 10 I'm sorry madam, that (*but*) we don't have shoes that are small outside and wide inside.

Notes. — (1) Wat een lange brief = *what a long letter*. Wat voor een schoen = *what kind of shoe* ? — (2) De lage schoenen = *flat heeled shoes*. De laars, de laarzen = *boots*. De slof = *slipper*. De pantoffel = *slipper*. Het lak = *lacquer*. De lakschoenen = *patent leather shoes*. De neus, de neuzen = *the nose, toe of a shoe*. — (3) From the verb *meten*, *mat*, *gemeten*. Maten en gewichten = *weights and measures*. De maat is vol = *the cup is full*. — (4) De zool = *the sole*. Verzolen = *resole*. Lappen = *cobble*. — (5) De hak = *the heel*. Het overlleder = *upper leather (of a shoe)*. Het oog = *eyelet-hole*. De lus = *strap*.

In de confectiezaak

- 11 Tot nog toe liet* ik mijn kleren naar maat maken; nu wil ik het eens proberen met een confectiepak.
- 12 Er is een ruime keus (6) en de verkoper heeft veel geduld, want ik moet verscheidene pakken (aan)passen.
- 13 Jammer genoeg ontbreekt* er telkens wat aan : de jas hangt* wat scheef, er vallen* plooiën in, de kraag is te hoog of te laag, de mouwen zijn te lang of te kort, de jas spant onder de armen of om het middel, de broekspijpen zijn te nauw of te wijd.
- 14 Na veel passen vind ik eindelijk een pak dat me tamelijk goed zit*.

11 tot nokh too... konfeksipak

12 häft fal

OEFENING. — 1 Al regent het pijpenstelen... altijd droge voeten dank zij het wasprodukt dat alle lederwaren waterdicht maakt. — 2 Een schoen van standing, gedistingeerd en gemakkelijk. — 3 Biezonder geslaagd modelletje, heel zacht leer met leuke strikgarnering. — 4 Laat* een vormschoen uw pas elegant en uw voet gezond maken. — 5 Jassen in vlotte sportieve en meer geklede modellen vanaf f 105. — 6 Heerlijk licht, lekker warm en volkomen beschuttend, zo moet een wintermantel in ons klimaat zijn.

HIJ WIST HET

- 7 — Vrouwen kunnen* veel beter pijn verdragen* dan (N.2) mannen.
- 8 — Bent u tandarts ?
- 9 — Nee, schoenhandelaar.

In the ready-made clothes shop

- 11 Until now, I had my clothes made to measure; now I want to try a ready-made suit.
- 12 There is a large choice and the salesman has a lot of patience because I must try on different suits.
- 13 It is a pity that there are always deficiencies : the jacket hangs crookedly, and there are folds, the collar is too high or too low, the sleeves are too long or too short, the jacket stretches under the arms or across the waist, the trouser legs are too narrow or too wide.
- 14 After numerous tryings-on, I finally find a suit that fits me fairly well.

(6) een keus or een keuze = a choice; from the verb kiezen, koos, gekozen = to choose.

Exercise

- 1 Even if it rains cats and dogs, your feet are always dry (*always dry feet*) thanks to the polish that makes all leather goods waterproof.
- 2 A shoe with class, distinguished, and comfortable.
- 3 Especially successful model, very supple leather with cute bow trimming.
- 4 Let a ready-made shoe give your walk elegance and make your feet healthy.
- 5 Jackets in easy sports models and more dressy models from f 105.
- 6 (*Deliciously*) light, nicely warm and perfectly protecting, that is how a winter coat should be in our climate.

He knew it

- 7 Women can stand more pain than men.
- 8 Are you a dentist ?
- 9 No, a shoe salesman.

Second wave : lesson 59

HONDERD EN NEGENDE (109^{de}) LES.

Bij de modiste

- 1 — Deze klokhoed (1) is* heel mooi, hij staat* u uitstekend, mevrouw.
- 2 — Ik geloof dat die bruine fluwelen (N.3) hoed mij beter staat.
- 3 — Laten* we hem nog maar eens passen (2).
- 4 — Het lint is wat te smal.
- 5 — Het is (in de) mode (3), mevrouw; zo wordt* het thans (4) gedragen*.
- 6 — Neen, het lint zegt (5) me niets. Wilt u het door een breder vervangen* ?
- 7 — Wat raadt u me aan ?
- 8 — Ik raad u de andere hoed aan; hij staat u werkelijk goed.
- 9 — Ik zal toch maar deze hoed nemen. Zendt u hem vanavond nog met de rekening naar mijn hotel.
- 10 — Ik reken op u, want morgenvroeg (6) ga* ik op reis.
- 11 — U kunt* gerust zijn, mevrouw, tot vanavond.

Uitspraak : mōdistē

5 mōdē... tans

9 medē

10 moRghē-vRookh

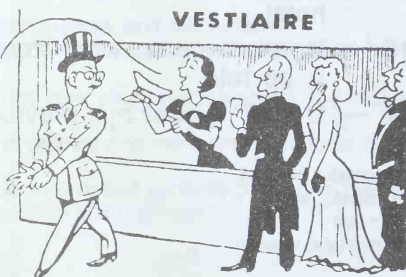
OEFFENING. — 1 Bij de kruidenier. — Een blik conserven, een kilo zout, een pond poedersuiker, een vaatje groene zeep, een fles olie, verse eieren, boter en kaas.

— **2 Bij de groentenman (Groentezaak).** — Een bos radijsjes, een bosje peterselie, een handvol kervel. Het witlo(o)f, de bloemkool, de rode kool, de witte kool. De prei, de sla, een krop sla, een kistje tomaten.

At the milliner's

- 1 This (*bell*) hat is very pretty, it looks perfect on you, madam.
- 2 I believe the brown velvet hat looks better on me.
- 3 Let's try it on once again.
- 4 The ribbon is a little (*too*) narrow.
- 5 It is the fashion, madam, it is worn like that now.
- 6 No, the ribbon is not to my liking. Would you replace it by a wider one ?
- 7 What do you suggest ? (*advise me*)
- 8 I'd advise the other one. It looks really good on you.
- 9 I'll take this hat any way. Send it to me to the hotel tonight with the bill.
- 10 I'm counting on you, because tomorrow morning, I am going on a journey.
- 11 Do not worry, Madam, till to-night.

Notes. — (1) De klokken luiden = *the bells ring*; de bel rinkelt = *the bell rings*. — (2) Or proberen; beproeven = *to try*; de passer = *compasses*, het kompas = *compass*. — (3) De nieuwe Parijse mode = *The new Parisian fashion*. Dat model is uit de mode = *that model is out of fashion* Oudmodisch = *old fashioned*. — (4) thans, althans, nochthans. — (5) reread note 2, lesson 105. — (6) attention : morgenvroeg = *tomorrow morning*; 's morgens vroeg = *early in the morning*.



109

Exercise

At the grocer's

- 1 A tin of preserves, a kilo of salt, a pound of castor sugar, a keg of soft soap, a bottle of oil, fresh eggs, butter and cheese.

At the greengrocer's

- 2 A bunch of radishes, a bunch of parsley, a handful of chervil. Chicory, cauliflower, red cabbage, (white) cabbage. Leeks, lettuce, a head of lettuce, a box of tomatoes.

3 Bij de fruitvrouw (Fruitzaak). Een tros druiven, **stoof**peren, **hand**peren, **per**ziken, **ker**sen, **ba**nanen, **si**naasappelen, **ci**troenen, **aard**beien.

VERWARRING

- 4 — "Wat !..." riep* de heer tot de **bed**elaar, "je bent niet blind; je raapt immers dat gevallen* **geld**stukje **op**".
- 5 — "Och, meneer, dan heb* ik het verkeerde bordje om : ik ben namelijk doofstom".
-

HONDERD EN TIENDE (110^{de}) LES.

De fietsers

- 1 Op de brug staat* een **ma**chtige, **vas**tberaden **co**lonne fietsers, het **zit**vlak op het **za**del, de **lin**kervoet met de tenen op het **plave**isel **(1)** gesteund, de **rech**ter gespannen op de **trapp**er, de **og**en op het **rood**brandend **stop**licht gericht, de **han**den op het **stuur** geklemd.
- 2 **Daar** gaat* het **gebe**uren.
- 3 Het licht wordt* **oran**je.
- 4 De **voor**sten halen het **an**ker van hun linkervoet in. **(3)**
- 5 Ze drijven* **(4)**. Ze **schak**elen in.
- 6 Als het licht **groen** is*, heeft* de **stoott**roep al de **over**zijde van de Weteringschans **(5)** bereikt en de rest volgt in **razend tempo**.

Uitspraak :

1 vazbëRa:dë ... zitflak

2 vhatëRing-sk hans... Ra:zën-tempō

At the greengrocer's (*fruit woman*) — 3 A bunch of grapes, cooking pears, eating pears, peaches, cherries, bananas, oranges, lemons, strawberries.

Confusion

- 4 "What !" cried the man to the beggar, "You are not blind, because you picked up the coin that fell."
- 5 "Well sir, then I am wearing the wrong notice. I am (*namely*) a deaf-mute, you see."

Second wave : lesson 60

The cyclists

- 1 On the bridge stands a long (powerful), solid column of cyclists, the bottom on the saddle, the left foot leaning on the pavement (*left foot leaning with toes on the pavement*) the right (*foot*) taut on the pedal, the eyes turned towards the red stop-light, hands clenched on the handlebar.
 - 2 There, it's going to happen.
 - 3 The light turns yellow.
 - 4 The first ones lift their foot anchor (*anchor of their left foot*).
 - 5 They drift. They action the chain.
 - 6 When the light is green, the shock troops have already reached the other side of the "Weteringschans" (*the Wetering entrenchment*) and the rest follow at a furious pace.
-

Notes. — (1) De plavei = *paving-stone*; plaveien = *to pave*, de betonweg = *the concrete road*. — (2) Don't forget that the verb "worden" is actually an auxiliary used to form the passive voice. Please do not make noise = men wordt verzocht geen lawaai te maken. — (3) Het anker inhalen = het anker lichten = *vertrekken*. Het tankschip zal morgen het anker lichten = *the tanker will lift the anchor tomorrow*. — (4) Drijven = *float and by extension move without effort*. Bergaf freewheelen (freeweelè) de fietsers = *the cyclists ride downhill free wheel*. Het vliegtuig drijft alvorens te landen = *the aeroplane floats before landing*. — (5) Important artery in Amsterdam.

- 7 Ze storten zich langs de Spiegelgracht (6). Ze jagen* en ze jagen.
- 8 Ze weten* het : nog voor de Keizersgracht moeten* ze de staart van het voorafgaande peloton gepakt hebben.
- 9 Dan mag* het stukje Spiegelstraat wat kalmer gaan*.
- 10 Ze moeten* zich immers bezinnen*, of het bij de Herengracht linksaf (7) of rechtsaf zal zijn.
- 11 Ze moeten tenslotte allemaal nog naar kantoor.
- 12 Maar dat dringt* pas tegen het einde van de rit tot hen door.

8 peloton

10 Rekhtsaf or Rekhsaf

OEFFENING. — **De fiets.** — 1 Mijn binnenband is lek en moet* hersteld worden*. — 2 Ik schroef het voorwiel los en neem* de buitenband van de velg. — 3 De binnenband wordt opgepompt en in een emmer water gehouden*. — 4 Zo vind* ik dadelijk waar het gaatje zit*. — 5 Met schuurpapier en benzine wordt de band schoongemaakt. — 6 Een lapje rubber wordt op het lek geplakt. — 7 Eindelijk kan* ik de band weer om het wiel leggen. — 8 Delen van een fiets : het frame, de naaf, de spaak, de velg, het tandwiel, de trapper, de ketting, het spatbord, de vork, het stuur, de rem, het zadel. — 9 Soorten van fietsen : de damesfiets, de herenfiets, de tandem, de bromfiets, de kinderfiets. — 10 De fiets is zonder twijfel het meest geliefde, ja, het nationale vervoermiddel van Nederland.

Uitspraak :

8 èt_fRam

9 tendem

- 7 They rush down along the "Spiegelgracht" (*Mirror Canal*). They run and run (chase and chase).
- 8 They know it : before the "Keizersgracht" (*Emperor Canal*), they must have caught up with the tail of the preceding bunch.
- 9 Then they can ride at a slower pace down the "Spiegelstraat" (*then the small stretch (piece) of Mirror Street may go somewhat calmer*).
- 10 Because they must think (*reflect*) whether to turn left or right at the "Herengracht". (*Gentlemen's Canal*)
- 11 They must all go to the office finally.
- 12 But they think of it (that only dawns on them) towards the end of the ride.

Notes. — (6) *De gracht* = canal, moat; *de sloot* = ditch; *de greppel* = trench. — (7) the suffix -af adds the idea of motion (to the left and right).



Exercise : The bicycle

- 1 My inner tube is punctured and must be repaired.
- 2 I unscrew the front wheel and take the inner tube out of the rim.
- 3 The inner tube is inflated with air and held in a bucket of water.
- 4 So I immediately find where the hole is.
- 5 With sandpaper and benzine the tyre is cleaned.
- 6 A rubber patch is stuck on the puncture.
- 7 Finally I can put the tyre on the wheel again.
- 8 Parts of a bicycle : the frame, the hub, the spoke, the rim, the cog wheel, the pedal, the chain, the mud guard, the fork, the handlebar, the brake, the saddle.
- 9 Types of bicycles : women's bicycle, men's bicycle, bicycle built for two, moped, child's bicycle.
- 10 The bicycle is, without doubt, the most popular, and the national means of transport in the Netherlands.

HONDERD EN ELFDE (111^{de}) LES.

HUMOR

In geldnood (1)

- 1 Henk studeerde aan de universiteit en kwam* dikwijls geld te kort.
- 2 Nu schreef* hij aan zijn "beminde vader" volgende brief :
- 3 "Ik schaam me er zó over deze brief te hebben moeten* (2) schrijven*, dat ik veel liever in de grond zou zinken* (3). Maar nood breekt* wet.
- 4 Ik ben verplicht u vijfhonderd frank te vragen*.
- 5 Uw vaderlijke goedheid zal mij die niet weigeren.
- 6 Uw dankbare en toegenegen zoon, Henk."
- 7 "Naschrift (4) : Door schaamte gedreven* (5), ben ik naar de post gelopen* om deze brief terug te vragen*.
- 8 Helaas ! Te laat : de brief was verzonden* ! Mocht* (6) hij onderweg zoek raken... !"
- 9 Toen Henks (7) vader die brief gelezen* had*, doopte hij zijn beste pen in de inktpot en schreef* bij wijze van antwoord :
- 10 "Wees getroost en droog je tranen van schaamte. Je wens is vervuld : de postbode heeft je brief verloren*. Met vaderlijke groet".

Uitspraak :

- 1 dikwêls
- 6 tooghênaghê
- 8 mokhtee ondêR-vhekh
- 10 pozd-bodê

HUMOUR

In need of money

- 1 Henry studied at the university and was often short of money (*and came often money too short*).
- 2 Now, to his "beloved" father, he wrote the following letter :
- 3 "I am so ashamed to have to write this letter that I would much rather die. But need breaks law. (*I shame myself so over this letter to have had to write, that I much rather into the ground would sink.*)
- 4 I am obliged to ask you for 500 f.
- 5 Your fatherly goodness will not refuse them to me.
- 6 Your thankful and affectionate son, Henry."
- 7 "P.S. : Driven by shame, I have run to the post-office to ask this letter back.
- 8 Alas ! Too late. The letter had been sent. If only it could be lost on the way..."
- 9 When Henry's father read this letter, he dipped his best pen into the inkpot and he wrote in the way of an answer :
- 10 "Don't worry : dry your tears of shame. Your desire is fulfilled : the postman has lost your letter. With fatherly regards."

Notes. — (1) In nood zijn = *to be in need or in danger*. Geen nood dat hij te laat komt = *there is no danger that he'll come late*. Dat heeft geen nood = *there is no danger*. Iets nodig hebben = *to need something*. — (2) Note the use of the infinitive while in English the past participle is used. *I have had to write* = ik heb moeten schrijven. *I have let him do it* = ik heb hem laten doen. *He has been given leave* = hij is mogen vertrekken. *We have wanted to pay* = we hebben willen betalen. — (3) De moed laten zinken = *to lose courage* (de moed verliezen). Hij is diep gezonken = *he has fallen low*. Have you marked the verbs *laten, kunnen, moeten, mogen, willen*, followed by their primitive tenses ? Do you know other verbs that are conjugated in the same way ? — (4) Het naschrift or het postscriptum. — (5) De schaamte = *shame*. Zich schamen over = *to be ashamed of*. Een schaaamteloze leugenaar = *a shameless liar*. — (6) The imperfect tense of *mogen* is used to translate the subjunctive mood when it expresses a wish. — (7) De vader van Henk = *Henks vader*. De fiets van Jan = *Jans fiets* (John's bicycle). Proper names ending with a vowel take 's. Het boek van Maria = *Maria's book*.

OEFENING. — 1 Hij heeft zijn werk moeten* overlezen*. — 2 Ik heb mijn rekeningen willen* overschrijven*, maar ik ben er niet in geslaagd. — 3 Waarom heb je niet mogen* eten* ? — 4 Ik heb dit geneesmiddel moeten* kopen*, moeten innemen*. — 5 Hij heeft goed kunnen* uitleggen hoe het ongeluk gebeurd is. — 6 Daar mijn typiste zeer gehaast was, heb ik haar vroeger laten* vertrekken. — 7 Zijn ouders kunnen hem niet aan de universiteit laten studeren. — 8 Eerst heeft hij dat niet willen schrijven*, daarna heeft hij het wel moeten schrijven. — 9 We hebben niet kunnen vertrekken*, het weder (het weer) was te slecht. — 10 Hij had zoiets niet moeten* zeggen.

HONDERD EN TWAALFDE (112^{de}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) USE OF DEGREES OF COMPARISON

a) Instead of two different objects, two qualities of the same object can be compared. De vaart is meer diep dan breed (*the canal is deeper than it is wide*). Het blad is meer groen dan blauw (*the leaf is more green than blue*). Hij is meer beleefd dan eerlijk (*he is more polite than honest*).

b) *The main building* = het voornaamste gebouw. *My dear friend* = beste vriend. *In the widest sense of the word* = in de ruimste zin van het woord. *The main cities* = de voornaamste steden.

c) *Teniers the Older; Teniers the Younger* = Teniers de Oudere; Teniers de Jongere. *The upper classes* = hogere standen. *Until further notice* = tot nader bevel. *Primary school* = De lagere school (de basisschool). *Further orders* = verdere bevelen.

Also reread note 2, lesson 84.

(2) THAT, THAN, AS, WHAT

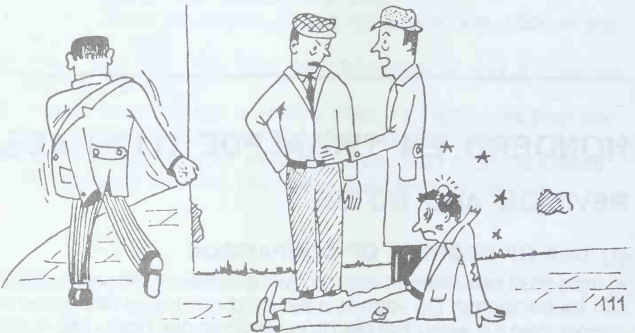
All these words have their counterparts in Dutch, but they are translated differently, according to their meaning in the sentence.

a) *The letter that I write* = de brief die ik schrijf. *The box that I fill* = de doos die ik vul. *The portrait that I draw* = het portret dat ik maak.

- 1 He has had to read his work again.
- 2 I wanted to copy my accounts, but I did not succeed.
- 3 Why haven't you been allowed to eat ?
- 4 I had to buy this medicine, in order to take it.
- 5 He knew well how to explain how the accident occurred.
- 6 As my typist was in a great hurry, I let her leave early.
- 7 His parents can't let him study at the university.
- 8 First he did not want to write this, then he had (*well*) to write it.
- 9 We haven't been able to leave, the weather was too bad.
- 10 He shouldn't have said such a thing.

Second wave : lesson 62

Hij had zoiets niet moeten zeggen.



b) *I think that...* = ik meen dat... *We let you know that...* = we delen u mede dat... *I regret that...* = het spijt me dat...

c.) He is bigger than me = hij is groter dan ik. Kleiner dan..., mooier dan..., duurdur dan... = *smaller than...*, *more beautiful than...*, *more expensive than...* He is not as big as I am = hij is niet zo groot als ik. Niet zo klein als..., niet zo mooi als..., niet zo duur als... = *not as small as*, *not as beautiful as*, *not as expensive as*.

d) *What have you lost ?* = wat heb je verloren ? *What did he say ?* = wat zegde hij ?

f) *I saw only him* = hem alleen heb ik gezien. *I bought only one book* = ik heb maar één boek gekocht.

e) *How tired I am !* = wat ben ik moe ! *How pleased I am* = wat ben ik blij !

(3) ADJECTIVES DESIGNATING A MATERIAL

We know that *en* is added to nouns designating material in order to render them adjectives. Het zilver = *silver*. Het zilveren horloge = *the silver watch*. You have grasped the rule : *de gouden ring, de ijzeren bank* = the gold ring, the iron bench.

But apart from these expressions : *het strooien dak, de vilten hoed* (the straw roof, the felt hat), compound words are also found here : *het strodak, de vilthoed, de strohoed*.

Some nouns of foreign origin remain invariable. Rubber schoenen = *rubber shoes*. Celluloid doosjes = *celluloid boxes*. Platina ring = *platinum ring*. Mica bril = *mica glasses*.

(4) STRESS. — The following suffixes are always stressed :

- aan : Italiaan, Afrikaan, Amerikaan, parochiaan (parishioner).
- age : personage, ekwipage (crew, equipage).
- ant : muzikant, komediant, galant.
- eel : juweel, kasteel, tafereel, fluweel.
- eren : regeren, domineren, garanderen. (The **e** is in an open syllable, thus long !)
- es : onderwijzeres, prinses, danseres, zangeres.
- iek : politiek, reumatiek, mozaïek, gotiek, romantiek, artistiek.
- ier : tuinier, herbergier, plezier.
- ij : bakkerij, drogerij, drukkerij, boerderij.
- in : boerin, leeuwin, bazin, gravin, keizerin, koningin.
- isme : socialisme, fascisme, catholicisme, militarisme (do not pronounce *s* like *z*).
- ist : componist, pianist, violist, harpist, communist.
- ment : argument, instrument, faillissement.
- uur : garnituur, magistratuur, dressuur, kwetsuur.

5) POSSESSIVE PRONOUNS

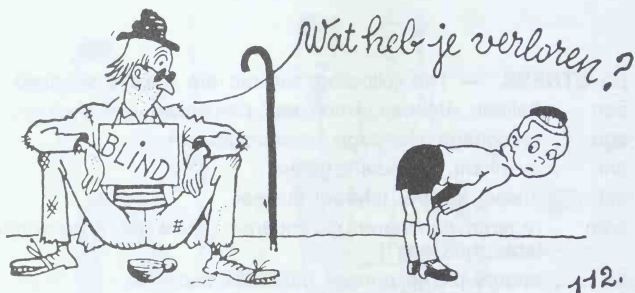
Ieder heeft zijn gebreken; ik heb de mijne, u hebt de uwe, jij hebt de jouwe, hij heeft de zijne, zij heeft de hare, wij hebben de onze, zij hebben de hunne. (*Everyone has one's own shortcomings; I have mine, etc.*).

Ieder heeft zijn boek : ik heb het mijne, jij hebt het jouwe...

Ieder heeft zijn hoed (*masculine*) : ik heb de mijne, jij hebt de jouwe...

Remember that in the third person, as in English, the possessor's gender influences the pronoun. Het boek van Jan : *het zijne*, het boek van Maria, *het hare*.

The examples given above show that *mijne*... etc., do not take an *n* in the plural. An exception : if the pronoun refers to people : *I saw John and his (family)* = ik heb Jan en de zijnen gezien.



Once again : in order to get used to the Dutch idiomatic phrases and the rather special sentence-construction, we advise you to "leave your English alone". We mean : don't force yourself to translate literally. When an idea comes to you, let your mind evoke complete sentences, an entire structure in Dutch. Therefore — we can't emphasize enough — keep repeating your lessons.

One more exercise : read over the last six lessons and note down all neuter nouns. Then use each of them in a complete sentence. It is not enough to do the exercises orally : you have to write them down and check the correctness of each sentence.

You will see that, gradually but steadily, everything will become clear, easy to understand and to express... because you have chosen the Assimil method.

HONDERD DERTIENDE (113^{de}) LES.

De zeemeermin (1)

Matroos-telegrafist Hans Born heeft* een zee-meermin op het strand (1) gevonden* en naar een oude vuurtoren gebracht*. Hij moet* zijn vriend, matroos Geurt, vragen* voor haar te willen zorgen zolang hij zelf niet naar haar toe kan* gaan, want hij zal gestraft worden*.

- 1 — *Hans* : Het gaat om een vrouw, een meisje.
- 2 — *Geurt* : Dat is geen nieuwtje. Dan had Bert toch gelijk.
- 3 — *Hans* : Wat kan Bert nu weten*?
- 4 — *Geurt* : Helemaal niets. Ga door.
- 5 — *Hans* : Ja, Geurt... (hij zwijgt*).
- 6 — *Geurt* (staat* op) : Nou, dan krijg* ik het wel te horen als ik nog weer eens een keer in de buurt kom*.
- 7 — *Hans* : Nee, blijf* ! Wacht nog even. Ik moet trouwens (2) dadelijk weg naar de commandant. (even pauze) Geurt ik heb een vrouw verstoep in de oude vuurtoren, een meisje.
- 8 — *Geurt* : Een griet (3) in de oude vuurtoren ? (lacht) Zo'n stiekemer ! (4)
- 9 — *Hans* : Nee, lach nou niet. Het kan een kwestie van leven of dood zijn.

Uitspraak :

2 ghēlēik

8 steekēmēRt

The mermaid

Sailor-telegraphist Hans Born has found a mermaid on the beach and has taken her to an old lighthouse. He must ask his friend Geurt to take care of her as long as he can't go himself because he is going to be punished.

- 1 *Hans* : It is about a woman, a girl.
- 2 *Geurt* : That's nothing new. Then Bert was right.
- 3 *Hans* : And what does Bert know ?
- 4 *Geurt* : Nothing at all. Go on.
- 5 *Hans* : Yes, Geurt (he remains silent).
- 6 *Geurt* (standing up) : Well then, I'll get to hear it another time when I come round again.
- 7 *Hans* : No, stay ! Wait a minute. For that matter, I must go immediately to the commandant. (a short pause). Geurt, I have hidden a woman in the old lighthouse, a girl.
- 8 *Geurt* : A bird in the old lighthouse ? (laughs) What a sneak !
- 9 *Hans* : No, don't laugh (now). It may be a matter of life and death.

Notes. — (1) *Stranden* = to strand; *weer vlot krijgen* = to put afloat; *schipbreuk* = shipwreck; *een schipbreukeling* = a shipwrecked man. — (2) *trouwen* = to marry; *trouw* = true, faithful; *eeuwige trouw zweren* = to swear eternal fidelity. — (3) *griet* = an abbreviation of *Margriet*; *Margaret*. In slang = a girl, bird, chick. — (4) *een schijnheilige* = a hypocrite; *een heilige* = a saint; *Allerheiligen* = All Saints Day; *Allerzielen* = All Souls Day.

- 10 — *Geurt* : Wat een mop ! En griet met verkering met een jaloerse vrijer die schieten* wil ?
- 11 — *Hans* : Dat niet; maar zij zit* daar en moet eten* en kan niet voor zichzelf zorgen. Als ik haar niet help*, dan verhongert ze.
- 12 — *Geurt* : Zes haringen per dag.
- 13 — *Hans* : Ja.
- 14 — *Geurt* : Een kind dat alleen maar haring eet. Lijkt* mij toch zo leuk (5) niet voor de gezellige omgang.
- 15 — *Hans* : Zie je wel. Je gelooft mij dus niet.
- 16 — *Geurt* : Jawel, ga* toch door. Hoe kom* je (6) bij die vuurtoren ? Het is daar toch verboden (7) terrein ?
- 17 — *Hans* : Toen ik haar daarheen bracht*, een dag of acht geleden, was het nog niet verboden.
- 18 — *Geurt* : Dus jullie wonen daar zo'n beetje ?
- 19 — *Hans* : Zij kan er niet vandaan, zij heeft iets, kan niet lopen.
- 20 — *Geurt* : Gekke boel. Wie wordt er nu verliefd (8) op iemand op krukken. Maar ja, dat moet jij weten*.
- 21 — *Hans* : Ik ben niet verliefd.
- 22 — *Geurt* : Alleen maar hartelijk.

Uitspraak :

10 yalooRsë

14 ghëzelëghë omghang

17 ghëladë

22 haRtëlëk

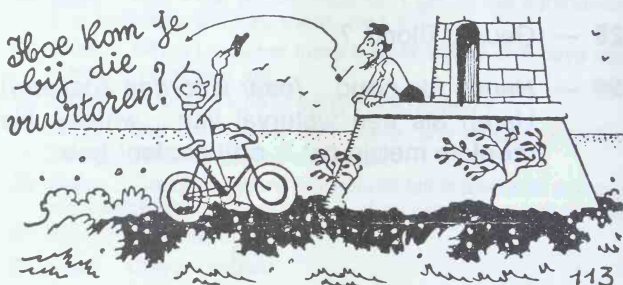
- 10 *Geurt* : What a joke ! A bird courted by a trigger-happy, jealous lover ?
- 11 *Hans* : Not that, but she is sitting there and must eat and cannot take care of herself. If I don't help her (*then*) she'll starve.
- 12 *Geurt* : Six herrings a day.
- 13 *Hans* : Yes.
- 14 *Geurt* : A child who only eats herring. Doesn't sound very encouraging for social contacts.
- 15 *Hans* : You see. You don't believe me then.
- 16 *Geurt* : Well I do, go on. How do I get to the lighthouse ? It is forbidden territory there, isn't it ?
- 17 *Hans* : When I took her there a week ago (*1 or 8 days ago*), it wasn't forbidden yet.
- 18 *Geurt* : So you're kind of living there (*a little*) ?
- 19 *Hans* : She can't leave from there, she misses something (*has got something*), she can't walk.
- 20 *Geurt* : Crazy situation. Who would fall in love with someone who walks on crutches ? Well, of course, you ought to know.
- 21 *Hans* : I am not in love.
- 22 *Geurt* : Only... cordial.

Notes. — (5) leuk = plezierig = prettig = agreeable, pleasant, amusing. — (6) When the personal pronoun *je* follows the verb, the *t* ending of the verb is dropped. Zeg *je*, ga *je*, zie *je* = do you say, do you go, do you see. — (7) Adjective derived from the past participle of the verb *verbieden*, *verbood*, *verboden* = to forbid. That explains the *-en* ending. Similarly : *de binnengekomen berichten* = incoming news; *de vertrokken reiziger* = the departed traveller; *gesneden brood* = sliced bread; *een gebraden kip* = roast chicken; *gebakken aardappelen* = sautéed potatoes. — (8) *verliefd op* = in love with; *verloofd met* = engaged to; *de verloofde* = the fiancé(e). *Verliefd*, *verloofd*, *verloren* = in love, engaged, lost.

- 23 — *Hans* : En zij heeft **ook** geen krukken.
- 24 — *Geurt* : Wat heeft zij dan ? Is het een **leuk** ding, aardig, knap ?
- 25 — *Hans* : Zij is mooi, **heel** mooi.
- 26 — *Geurt* : Zo toch ?
- 27 — *Hans* : Een **engel**.
- 28 — *Geurt* : Blond ?
- 29 — *Hans* : Als **goud**... (*naar woorden zoekend*).
Haren als een waterval van... whisky. Het **mooiste** meisje dat ik **ooit** gezien* heb.

OEFENING. — 1 Waar heeft* Hans een **zeemeermin** gevonden* ? — 2 Waar heeft hij haar gebracht ? — 3 **Waarom** moet* Geurt haar **eten** en **drinken** brengen* ? — 4 **Waarom** kan* de **zeemeermin** niet voor zichzelf zorgen ? — 5 Heeft de **zeemeermin** mooi haar ? — 6 Hoe mooi is het wel ? — 7 De vloed van de **Noordzee** doet* het peil van de Schelde 4 meter **rijzen***, zodat **schepen** met meer dan 5 meter **diepgang** de haven van **Antwerpen** kunnen* binnenvaren. — 8 Heden liep* het m.s. **Hollandia** met **goed** gevolg van **stapel**. — 9 Dadelijk werd* de **kiel** gelegd voor een **nieuw** schip. — 10 Het gebeurt wel eens dat bij het **lossen** of **laden** van een schip een man in het **ruim** valt*.

- 23 Hans : And she has no crutches either.
 24 Geurt : What does she have then ? Is she a charming, pretty, clever thing ?
 25 Hans : She is pretty, very pretty.
 26 Geurt : Oh yes ?
 27 Hans : An angel.
 28 Geurt : Blond ?
 29 Hans : As gold (*looking for words*). Hair like a waterfall of... of whisky. The most beautiful girl that I have ever seen.



Exercise

- 1 Where has Hans found the mermaid ?
- 2 Where has he taken her ?
- 3 Why must Geurt bring her food and drink ?
- 4 Why can't the mermaid take care of herself ?
- 5 Has the mermaid beautiful hair ?
- 6 How beautiful is she ?
- 7 The flood from the North Sea raises the level of the Schelde four metres, so that ships of more than five metres draught may sail into the port of Antwerp.
- 8 Today the S.S. Hollandia was launched successfully.
- 9 Immediately the keel for a new ship was laid down.
- 10 It happens sometimes that during unloading or loading of a ship, a man falls into the hold.

HONDERD VEERTIENDE LES (114^{de}) LES.

De zeemeermin (II)

- 1 — *Geurt* : En waarom neem je mij dan in vertrouwen ? (1)
- 2 — *Hans* : Ik kan* haar toch niet aan haar lot (2) overlaten*, als ik in de doos (3) zit* ? Er moet* voor eten voor haar gezorgd worden*.
- 3 — *Geurt* : Dat is* zo, ja (grootmoedig). Goed dan, omdat ik je vriend ben. Ik wil het proberen. Maar het blijft gevaarlijk met al die bewaking.
- 4 — *Hans* : Niet zo erg, als je maar niet zo onvoorzichtig bent als ik om overdag (4) naar haar toe te gaan*. 's Avonds, vlak voor de taptoe, een beetje uitkijken* voor de patrouilles en achter het arsenaal omgaan.
- 5 — *Geurt* : Ik zal wel zien*. Maar als zij zich nu zo bezeerd heeft* dat zij niet lopen* kan, moet* er dan eigenlijk geen dokter bijkomen* ?
- 6 — *Hans* : Nee, in geen geval een dokter, niemand, alleen jij.
- 7 — *Geurt* : Dus geen krukken en niet bezeerd. Rare geschiedenis (5). Maar neem* nu eens aan, dat zij er genoeg van heeft of dat zij iets van mij wil. (6)
- 8 — *Hans* : Zij wil niets.

Uitspraak :

2 ghëzoR-kht vhoRdë

4 onvoRzikh-tëkh

5 eighënlëk

7 ghëskheedënis... ghënookh_fan

The mermaid (II)

- 1 Geurt : And why are you taking me into your confidence ?
- 2 Hans : I cannot leave her to her destiny while I am in jail. She must be provided with food.
- 3 Geurt : That is so, yes (magnanimously). Good, then, because I am your friend. I am willing to try (*it*). But, this remains dangerous with all the watching.
- 4 Hans : Not so serious, if only you aren't as unwise as I was to go to her in broad daylight. In the evening, just before last post, watch out (a little) for the patrols and go around behind the arsenal.
- 5 Geurt : I'll see (*well*). But if she is hurt to the point she can't walk, shouldn't a doctor be called ? (*properly no doctor come round*)
- 6 Hans : No, in no case a doctor, no one else, just you.
- 7 Geurt : So no crutches and not injured. Strange story. But suppose for one moment that she had enough and that she wants something from me.
- 8 Hans : She wants nothing.

Notes. — (1) *Expression* : to confide a secret to someone, also iemand een geheim toevertrouwen. Een geheim verklappen = to divulge a secret. — (2) De loterij = the lottery; een gunstig lot = a favourable fortune; het noodlot = fate; noodlottig = fatal. — (3) Slang = the box, jail. — (4) Overnachten = to spend the night. Twee overnachtingen in het zelfde hotel = (to spend) 2 nights in the same hotel. Dat moest je overkomen = that had to happen to you. — (5) geschiedkundig = historic. De geschiedkundige bezienswaardigheden van de stad = the historical curiosities of the city. — (6) willen, kunnen, zullen, mogen, zijn : are the 5 verbs that do not take a *t* in the 3d person singular of the present tense : hij wil, ze kan, men zal, ze mag, hij is. All other verbs have the "t" ending : hij valt.

- 9 — *Geurt* : Daar kun je niets van zeggen*. Alle grieten willen iets. Dat komt* soms opeens. En wat dan ? Dan zit* ik er mee als vriend.
- 10 — *Hans* : Zij zal heus (7) niets van je verlangen.
- 11 — *Geurt* : Nee, Hans, maar een vrouw, en dan nog wel een mooie, die niets wil, heb ik nog nooit meegemaakt. Hoe heet ze ?
- 12 — *Hans* : Dat weet* ik niet. Ik geloof, dat ze geen naam heeft.
- 13 — *Geurt* : Dat arme schaap heeft misschien niet eens een moeder gehad. De vondeling van de oude vuurtoren ! Een vrouw zonder naam, die alleen maar haring eet en die niets wil. Nee, makker, dat lijkt me al te verdacht.
- 14 — *Hans* : En toch is het de waarheid.

"ZEEMEERMIN" (III) : zie blz. 359.

Uitspraak :

9 opāns

13 skha:p... mēskhin

OEFENING. — 1 In de haven liggen* motorschepen en sleepboten. — 2 In de pakhuizen liggen allerlei kisten, balen en pakken opgestapeld. — 3 Het stuk land, dat bij eb droog valt* en bij vloed onder water staat* heet strand. — 4 Met behulp van kranen worden de goederen gelost en geladen. — 5 In de droogdokken worden* schepen hersteld; op scheepswerven worden ze gebouwd. — 6 Als de schepen niet aan de kade kunnen* komen*, worden ze op stroom voor anker gelegd en wordt de lading met lichters aan wal gebracht*. — 7 Daar het schip weinig stampet en slingert zullen de passagiers geen last van zeeziekte hebben.

- 9 *Geurt* : You never can tell. Any bird wants something. Sometimes it happens all of a sudden. Then what ? Then I, your (as) friend, am saddled with her.
- 10 *Hans* : She won't ask you anything.
- 11 *Geurt* : No, Hans, a woman, and a beautiful one at that, who doesn't want anything, I have never met. What is her name (*How is she called*) ?
- 12 *Hans* : That, I don't know. I believe that she doesn't have a name.
- 13 *Geurt* : That poor lamb probably hasn't even had a mother. The foundling of the old lighthouse. No mate, this seems too fishy to me.
- 14 *Hans* : And still, it is the truth.

"MERMAID" (III) : see page 360.



114.

(7) *heus* is used mostly in Holland, while *werkelijk* or *echt* is used in Flanders.

Exercise

- 1 In the harbour are motor-boats and tug-boats.
- 2 In the warehouses, all sorts of cases, bales, and packets are piled up.
- 3 The piece of land that becomes dry during ebb tide and flooded with water during high tide is called the beach.
- 4 With the help of cranes the goods are unloaded and loaded.
- 5 On dry-docks, ships are repaired, in the ship-yard they are built.
- 6 When the ships can't come to the wharf, they are anchored in the stream and the cargo is brought on shore by lighters.
- 7 Since the ship has little pitch and roll, the passengers will not be troubled by seasickness (*will the passengers no trouble from seasickness have*).

HONDERD VIJFTIENDE (115^{de}) LES.

De autotentoonstelling

(In België : Autosalon)

- 1 De expositie die vandaag werd* geopend en tot 26 januari toegankelijk (1) blijft*, brengt* opnieuw in de prachtige omlijsting van de Eeuwfeestpaleizen te Brussel enkele nieuwe wagens die voor het eerst in de wereld aan het publiek worden voorgesteld.
- 2 Ruim zeventig nieuwe of bijna volledig vernieuwde (2) modellen vormen de troef van de tentoonstelling, waar niet minder dan tweehonderd dertig firma's tentoonstellen (3).
- 3 De Brusselse expositie heeft* sedert jaren een grote faam verworven* en ook dit jaar weer zal de tentoonstelling van wereldbetekenis blijken.
- 4 Dit geldt (4) niet alleen voor wat er tentoongesteld wordt, maar ook de versiering van de lokalen vindt haar weerga niet in Europa (5).
- 5 Dit jaar wordt nog meer ruimte bezet, door het feit dat één firma een volledig paleis voor haar rekening heeft genomen.

Uitspraak : oufosalon

1 tooghankêlêk... āw-fast-paleizê... vōRghêstelt

3 vhaRêlt-bêfakêniz_bleikê

5 hât_khênômê

The motor show

- 1 The show which started today and which will last till January 26 (*until 26 January accessible stays*), brings again, in the magnificent setting of the Centenary Palace in Brussels, some new cars that are shown to the public for the first time in the world.
- 2 Over 70 new or almost completely re-styled models are the main attractions of the show, where no less than 230 firms are exhibiting.
- 3 The Brussels show has acquired a great reputation over the years and again this year, the show will have a world-wide significance.
- 4 This is true not only for the exhibits, but also for the decoration of the premises which cannot be equalled in Europe (*which doesn't find its match in Europe*).
- 5 This year more space has to be used due to the fact that one firm has taken up a complete hall.

Notes. — (1) De *toegang* = *the entry, access*. *Verboden toegang* = *entrance forbidden*; de *toegang weigeren* = *to refuse admittance*; een *toegangskaart* = *entrance ticket*, *vrije toegang* = *free entrance*. — De *ingang* = *the entrance, entry*. De *ingang van het paleis* = *the entrance of the palace*. Er zijn drie ingangen aan dit gebouw = *there are three entrances to this building*. De *uitgang* = *the exit*. — (2) Oud = *old*; verouderd = *outdated, aged*; goud = *gold*; verguld = *gilded*; groot = *big, great, large*; vergroot = *enlarged*; verkleind, verdund... — (3) *derived from* tonen = *to show*; toneel = *theatre*. — (4) Why *dt* ? *Gelden, radical geld + t (ending 3d person singular)*. Het *geld* = *money*. — (5) Europa, Europees, Europeaans = *Europe, European (adjective), European (noun)*.

OEFENING. — **1** Technische biezonderheden. — **2** Kopklep-motor met afneembare cilinderkop, boring 82 mm, slag 70,9 mm, zuigerverplaatsing 1498 cm³, compressieverhouding 7,2 : 1. — **3** Versnellingsbak met motor aaneengebouwd en gezamenlijk in driepuntsrubberophanging. — **4** Cilinderblok in één stuk gegoten met het karter (de krukaskast). — **5** Hoge-druk-smering door tandwieltype oliepompe. — **6** Oliefilter met vervangbaar element. — **7** Vermogen 60 paardekracht bij 4,200 tpm (toeren per minuut). — **8** Koeling onder druk, centrifugaal-type waterpompe. — **9** Tweebladige ventilator. — **10** Koelwaterthermometer op het instrumentenbord.

4 kaRtëR... kRukaskast

5 tipë

HONDERD ZESTIENDE (116^{de}) LES.

Nieuwe Amerikaanse modellen

- 1** Wanneer men stemmen over de Amerikaanse (**1**) autoïndustrie verneemt*,
- 2** blijkt* ontegensprekelijk (**2**), dat de nieuwe modellen de kopers hebben* bekoord en dat men, voor het eerste kwartaal althans (**3**), een nieuw verkooprecord tegemoetgaat*.
- 3** Het algemene kenmerk van deze modellen is : een belangrijke (**4**) verhoging van het vermogen (**5**), waarbij dikwijls de zuigerverplaatsing werd* vergroot.

Uitspraak : amāRika:nsë

2 onfaghëspRakëlëk

3 bëlangRëikë... dikwëls

Exercise

- 1 Technical characteristics
- 2 Overhead-valve engine with removable cylinderhead, 82 mm. bore, travel 70.9, cubic capacity 1498 cm³, compression ratio 7.2:1.
- 3 Gearbox and engine built together and wholly in 3 point rubber suspension.
- 4 Cylinder block cast in one piece with the crank-case.
- 5 High pressure lubrication by cog wheel type oil pump.
- 6 Oil filter with spare part.
- 7 Power, 60 H.P. at 4,200 r.p.m.
- 8 Cooling under pressure, centrifugal type water pump.
- 9 Twin-blade ventilator.
- 10 Cooling water thermometer on the dash-board.

Second wave : lesson 66**New American models**

- 1 When one hears talk about the American car industry,
- 2 it seems unquestionable that the new models have fascinated the buyers and that for the first quarter at least, sales are heading towards a new record.
- 3 The general characteristic of the models is : an important increase in power, often with increased piston-stroke.

Notes. — (1) Pay attention to stresses : Amerika, Amerikaans. — (2) Spreken = *to speak*, tegenspreken = *to contradict, deny*; ontegensprekelijk = *unquestionable*. — (3) thans, althans, nochtans. — (4) The suffix *rijk* = *rich, is pronounced Rēik*; talrijk = *numerous*; omvangrijk = *extensive*; volkrijk = *populous*; visrijk = *fishy*. Also Frankrijk = *het rijk der Franken = the country of the Franks = France*. — (5) Het vermogen = *also fortune*. Een groot vermogen in onroerende goederen = *a great fortune in real estate*. Vermogend = *powerfull, rich*. Onvermogend = *unable, insolvent, indigent*.

- 4 Dit brengt* ongelukkigerwijze zwaardere fiscale lasten mee.
- 5 Wat het vermogen betreft*, ligt* het gemiddelde voor de V8 kopklepmotoren (6) van de standaardmodellen thans bij de 160 pk en tellen we ruim een tiental (7) modellen, die de grens van 200 pk overschrijden* of benaderen.

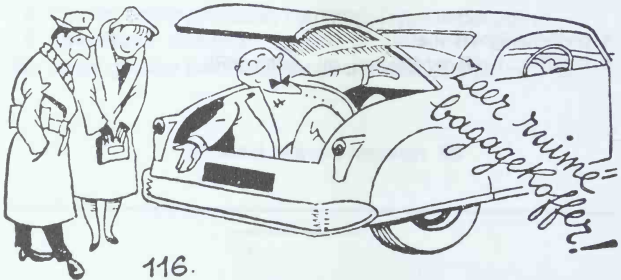
4 onghēlukēghēR-vhēizē

5 motoRē...ōvēr-skhReidēn_ōv_bēna:dēRē

OEFENING. — 1 Technische bijzonderheden. — 2 Mechanische benzinepomp, aangedreven* door excentriek op de nokkenas. — 3 Enkelvoudige drogeplaatkoppeling. — 4 Volgesynchroniseerde gangwissel. — 5 Drie versnellingen voorwaarts, één achterwaarts; schakelhefboom onder het stuurwiel. — 6 Onafhankelijke voorwielen, dubbelwerkende telescopische schokbrekers. — 7 Lange half-elliptische achterveren met brede veerbladen. — 8 Hydraulische voetrem. — 9 Tubeless banden (tyoobless). — 10 Geheel stalen zelfdragende carrosserie. — 11 Carrosserie geraamte in doosprofiel. — 12 Grote gebogen panoramische voorruit met mechanische dubbele ruitenwisser. — 13 Zeer ruime (bagage)koffer (bagageruimte).

- 4 Unfortunately this brings heavy fiscal charges with it.
- 5 So far as power is concerned, the average for overhead valve V8 motors of a standard model is now around 160 H.P. and we count a good 10 models that surpass or approach the limit of 200 H.P.

(6) *Pay attention to the stresses* : de motor, de motoren; de professor, de professoren. — 7 de eenheden = *unities*; de tientallen = *tens*; de honderdtallen = *hundreds*; de duizendtallen = *thousands*.



Exercise

- 1 Technical characteristics.
- 2 Mechanical petrol pump driven by an eccentric on the camshaft.
- 3 Dry monodisc clutch.
- 4 Fully synchronized gearbox.
- 5 Three speeds forward, one backward; gearshift under the steering wheel.
- 6 Independent front wheels, double-action telescopic shock absorbers.
- 7 Long semi-elliptic rear springs with wide blades.
- 8 Hydraulic foot-brakes.
- 9 Tubeless tyres.
- 10 Solid steel self-supporting bodywork.
- 11 Coach-work frame in a box profile.
- 12 Large curved panoramic windscreen with twin mechanical windscreen wipers.
- 13 Ample boot.

HONDERD ZEVENTIENDE (117^{de}) LES.

Even lachen

- 1 Drie gemaskerde mannen hebben* een halfuur lang vergeefs (1) geprobeerd (2) de veertig bedienden van een bank (3) in Brooklyn ervan te overtuigen, dat ze met echte revolvers stonden* te zwaaien.
- 2 De bankmensen dachten*, dat het een reclamestunt (4) was*, omdat hun firma in een televisieprogramma adverteert met een kleine show (5), getiteld : "De overval der gemaskerden".
- 3 Ten einde raad hebben de dieven, zonder van hun revolvers gebruik te maken, een brandkast geopend, waaruit ze, onder hartelijk gelach der omstanders (6) honderd-twintigduizend dollar namen*.
- 4 Toen de overvallers verdwenen* waren, keerde de ernst des levens (7) terug in de vorm van een woedende directeur.

Het enige

- 5 Een deurwaarder kwam* een student manen.
- 6 — Wat kan* ik van u krijgen* ? sprak de man der wet.
- 7 De student kuchte, hoestte en zei* tenslotte :
"Een verkoudheid, denk ik."

Uitspraak : āvē lakhë

1 ghëmaskëRdë... vēRghāfs_khëpRobāR_dë fāRtëkh
RëvolvéRs

2 tālëvizi... atfëRfāRt... ghëmaskëRdë

6 ik_fan ue kRëighë

Let's laugh a little

- 1 Three masked men have vainly been trying for half an hour to convince the 40 employees of a bank in Brooklyn, that they were carrying real guns.
 - 2 The bank employees (*people*) thought that it was a publicity stunt, because their firm advertised during a television programme through a small show entitled "Attack of the masked men".
 - 3 The thieves, at their wit's end, and without using their guns, opened a safe, from which they took \$120,000 in the midst of hearty laughters from the by-standers.
 - 4 When the assailants had left, the employees recovered their seriousness at the appearance of their angry director.
-

The only thing

- 5 A bailiff came to dun a student.
 - 6 What can I get from you ?, spoke the man of the law.
 - 7 The student coughed, and eventually said, "A cold, I think."
-

Notes. — (1) Vergeefse pogingen = *vain attempts*; tevergeefs = *in vain*. — (2) beproefd = *getracht* = *tried*; from the verbs *beproeven*, *trachten*. — (3) een bank = *a bench*; een zandbank = *a sand-bank*. — (4) reclamestukje, reclamestreek = *publicity stunt*. — (5) een kleine opvoering. — (6) From *staan + om* : *to stand around*; de bijstanders = *staan + bij* = *stand by*. — (7) *old genitive* = de ernst van het leven. In het zweet zijns aanschijns = in het zweet van zijn aanschijn = *by the sweat of his brow*; het teken des kruises = *the sign of the cross*. In de naam des Vaders = *in the name of the Father*.

OEFENING. — **1** Na verschillende vergeefse pogingen gelukte het de politieagent de drenkeling te redden. — **2** De cowboys zaten* weer te zwaaien met hun asso. — **3** Hij was ten einde raad, hij had al zijn pijlen verschoten. — **4** In de naam des Vaders en des Zoons en des Heiligen Geestes. Het zweet des aanschijs. De hoorn des overvloeds. — **5** Een paard met geschoren manen. De planeet Jupiter heeft twaalf manen. — **6** Hij zei tenslotte, dat het van geen nut meer was. — **7** Ruim twintig heel ruime lokalen. — **8** Zijn vermogen loopt* in de miljoenen. — **9** Het is een algemeen bekend feit dat dagbladdirecteuren gevoelige, of misschien overspannen mensen zijn, die licht in woede ontsteken.

2 cowboys sa:të

HONDERD ACHTTIENDE (118^{de}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) FOREIGN WORDS. — It is necessary to draw your attention to the fact that foreign words often have a different meaning. Nothing is as dangerous as false friends.

In Flanders some railway stations may bear the name *statie*. Only *station* is correct. *Statie* designates a station of the Cross.

Although the two words *pastoor* and *pastor* have the same origin (the Latin word *pastor*) they shouldn't be confused. The second word means a Protestant minister. *Pastoor* means a parish priest.

Let us give you without comments, the following list which isn't to be learnt by heart, but which you should read a couple of times.

- 1 After several vain attempts, the policeman succeeded in saving the drowning person.
- 2 The cowboys were once more swinging their lasso.
- 3 He was at his wit's end, he had shot all his arrows.
- 4 In the name of the Father, the Son and the Holy Ghost.
The sweat of the brow. The horn of plenty.
- 5 A horse with a shaved mane. The planet Jupiter has 12 satellites.
- 6 He said finally, that it was no longer of any use (*it of no use longer was*).
- 7 About 20 very spacious rooms.
- 8 His fortune is worth millions.
- 9 It is a generally known fact that daily paper publishers are irritable or maybe over-exerted people who are easily angered (*perhaps overwrought people who easily in anger ignite*).

Second wave : lesson 68



de advertentie	advertisement
de apotheker	chemist
de brutaliteit	brutality
brutaal	brutal
het citaat	quotation
de dominee	reverend
het kompas	compass
het loket	window
de logee	guest
de herberg	inn
de logeerkamer	guest room
de japon; de jurk	dress
het monster, het staal	sample
het perron	track
raar	strange
royaal	generous
solliciteren (naar)	to apply (for)

(2) THE IMPERATIVE. — The radical of the verb is used in the second person singular and plural. *Go, run, fly and revenge us* = ga, loop, vlieg en wreek ons. According to some grammarians it is necessary to write *t* in the plural form : sing = *zing*; sing (plural) = *zingt*. However this point of view has been less and less in use. Therefore we advise you to follow the first rule = the verb radical is used for the 2nd person singular and plural imperative forms. The first person plural can be translated by two expressions : *let's drink* = laten we drinken or drinken we. Laten we nu vertrekken = *let's leave now*. Laten we gaan = *let's go*. Note that *zing* is a simple order. For an invitation, *zing eens* or *zing even* would be used. To be even more friendly : *zing maar eens een liedje*.

(3) MUSEUM - MUSEA. — Latin words take the Latin ending in the plural form. De *musicus*, de *musici*; het *atheneum*, de *athenea*; het *centrum*, de *centra*.

Remember that nouns derived from foreign languages ending in a vowel (except *e*, *ee*, *oe*, *ie*) add 's : *paraplu's*, de *taxi's*. But : de *dames*, de *dominees*, de *kangoeroes*, de *families*, de *canapés*, de *cafés*, etc.

Also remember that the meaning of some nouns changes according to the plural form used.

de ballen = <i>balls</i>	de bals = <i>balls (dances)</i>
de benen = <i>legs</i>	de beenderen = <i>bones</i>
de bladen = <i>pages</i>	de bladeren = <i>leaves</i>
de letters = <i>letters</i>	de letteren = <i>letters (literature)</i>
stuks = <i>copies, leads</i>	de stukken = <i>pieces</i>
de vaders = <i>fathers</i>	de vaderen = <i>ancestors</i>

(4) Toen.

When is translated by *als*, *wanneer*, and *toen*.

When they (will) call I shall go = als ze (zullen) roepen, zal ik komen. *When the sun sets, it gets cold* = wanneer de zon ondergaat wordt het fris.

Als het regende bleven we thuis (*when it rained we stayed at home*).

Als u uw spoorkaartje hebt, mag u op het perron.

Wanneer we op reis gaan, raadplegen we het spoorboekje.

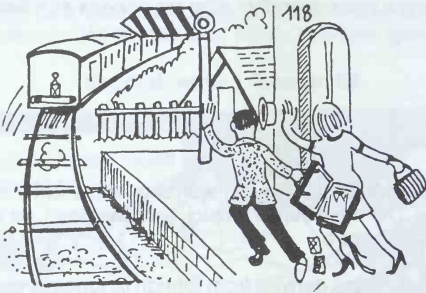
Toen is only used for a single event occuring in the past.

Toen het 9 uur sloeg gingen we slapen.

We kwamen in het station toen de trein vertrok.

Toen het begon te regenen besloten we thuis te blijven.

*We kwamen in het station
toen de trein vertrok.*



(5) When **u** (polite form) follows the verb, it is always conjugated in the 2nd person form : radical + t in the present tense. Wat drinkt u ? Kunt u komen ? Wilt u komen ? Here is a little table summing up the endings of the verbs with the pronoun u, polite form. Do you remember that we can choose between the ending of the 2nd or 3d person singular ?

PRESENT TENSE

U hebt or u heeft, u vindt
U leert, u vergist zich (u)
U bent, u is
U zult or u zal
U kunt or u kan
U mag
U wilt or u wil

PAST TENSE

U had, u vond
U leerde, u vergiste zich (u)
U was
U zou
U kon
U mocht
U wilde or u wou

Some exclamations : Instappen ! = *all aboard !* Uitstappen ! = *everybody get out !* Vooruit ! = *forward !* Prachtig ! = *splendid !* Wat mooi ! = *how beautiful !* Spijtig. Wat spijtig = *what a pity !* Gelukkig !, Wat een geluk = *what luck, how fortunate.*

HONDERD NEGENTIENDE (119^{de}) LES.

Uit de krant

- 1 Straatsburg. Er is* zo langzamerhand (1) geen zitting van de Raad van Europa (2) meer denkbaar (3) zonder een debat over paspoorten en grensformaliteiten.
- 2 De Europese regeringen krijgen hierbij steeds felle kritiek (4) te horen.
- 3 Maar gisteren is dan tenslotte door de Britse (5) afgevaardigde de spijker op de kop geslagen*, toen hij vaststelde dat men met betrekking tot autopapieren enz., te doen* had* met een complot van de schatkisten (6) en de verschillende nationale automobielclubs.
- 4 Alle bezwaren (7) tegen het afschaffen van het bestaande (N.1) omslachtige, dure en zinloze (8) systeem noemde hij absurd.
- 5 Dat het nog steeds wordt* gehandhaafd, is voor een groot deel te wijten aan de gevestigde belangen van de automobielclubs.

Uitspraak : ëydë kRant

1 stRa:ts-buRkh... langsa:mëRhant_khān... dābat

4 apsuRt

5 ghëhant-ha:ft... ghRōdāl

In the newspaper

- 1 Strasbourg : By and by, it is no longer imaginable (*thinkable*) that there can be a meeting of the Council of Europe without a debate on passports and customs formalities.
- 2 The European governments always receive sharp criticism on this matter.
- 3 But yesterday the British delegate finally hit the nail on the head when he stated that that which has to do with car documents, etc. was part of a plot by Treasuries and various national car clubs.
- 4 He called all objections to the abolishment of the existing long-winded, expensive, and senseless system, absurd.
- 5 That it is still maintained, is due to a large extent to the vested interests of the automobile clubs.

Notes. — (1) Langzaam = *slowly*. — (2) Remember the stress on Europa, Europees. — (3) The suffix *baar* expresses the idea of "-able", denkbaar = *thinkable, imaginable*; draagbaar = *portable*; zichtbaar = *visible*; drinkbaar = *drinkable*; onvindbaar = *unfindable*; onverstaanbaar = *incomprehensible*. — (4) the criticism = de kritiek; the critic = de criticus, plural kritici. — (5) or Engelse. Great Britain = Groot-Brittannië, British = Brits, England = Engeland. English = Engels. — (6) Schatkist = *treasure chest*. Mijn schat = *my treasure*, schattig = *adorable*. — 7 Geen bezwaren ? = *no objections ?* — (8) As we have already stated, the suffix *loos* signifies "-less". Zinloos = *senseless*; werkloos = *jobless, unemployed*; derived from them, are the nouns : de zinloze = *the lunatic*; de werkloze = *the unemployed*.

- 6 New York. De Amerikaanse schrijver John Steinbeck heeft na afloop van een lange reis door Europa gezegd,
- 7 dat de schrijvers (9) in Amerika op de maatschappelijke ladder een plaats innemen*, die vlak onder die van de acrobaten ligt*.
- 8 In Frankrijk daarentegen slaat* men de schrijvers te hoog aan.
- 9 Maar het is natuurlijk mogelijk, aldus Steinbeck, dat in Frankrijk de acrobaten buiten de politiek geen bestaan kunnen* vinden* (10).

7 ma:ts-khapëlëkë

OEFENING. — 1 Rotterdam, dinsdag. — 2 Gisteravond elf uur is* de "Admiraal Courbet", geladen met kolen uit Swansea, als 29.000ste schip de Rotterdamse haven binnengelopen*. — 3 Er zijn thans 600 schepen meer aangekomen* dan in dezelfde periode van vorig jaar. — 4 Toen kwam* het 29.000ste pas op 30 november aan. — 5 Verwacht wordt* dat dit jaar 32.000 schepen de haven zullen aandoen*, een aantal dat nog nooit in de geschiedenis van deze haven werd bereikt. — 6 Als de gunstige economische toestand blijft aanhouden, wordt voor het volgende jaar een nieuw record verwacht.

- 6 New York. The American writer John Steinbeck said one day, after a long trip in Europe,
- 7 that in America, writers have a social rank immediately below that of acrobats.
- 8 In France, on the contrary, they value writers too high.
- 9 But according to Steinbeck, it is naturally possible that in France, acrobats cannot make a living outside politics.

(9) *or de auteur, het auteursrecht = copyright. — 10 or hun brood niet kunnen verdienen = they can't earn their bread; de broodwinner (de kostwinner) = the breadwinner; de broodwinning = the living, livelihood.*



Exercise

- 1 Rotterdam, Tuesday.
- 2 Yesterday evening at 11 o'clock, the "Admiral Courbet" loaded with coal from Swansea, was the 29,000th ship to enter the Rotterdam harbour.
- 3 Until now 600 more ships have entered than during the same period last year.
- 4 Then the 29,000th ship only arrived the 30th of November.
- 5 It is expected that this year 32,000 ships will call at the harbour, a number that has never been reached before in the history of this harbour.
- 6 If the favourable economic situation persists, a new record is expected for next year.

HONDERD TWINTIGSTE (120^{ste}) LES.

Het passagiersschip

- 1 Van **buiten** gezien ziet het s.s. "Rotterdam" er opmerkelijk **statig uit** in haar witgrijze **(1)** "japon".
- 2 Het schip van **bijna** 38.000 b.r.t. (bruto register-ton) heeft een **lengte** van bij de (= bijna) 230 (**twee-**honderd **dertig**) m(eter) en een **breedte** van 29 m.
- 3 **Pas** (= net) over de **loopbrug** krijgt* men al dade-lijk de **indruk** in een drijvende **wolkenkrabber** te **zijn***, met 18 (**achttien**) **liften**, **eetza-**len, **winkels**, een biosc**oop**zaal en een **tennisbaan**, zwem-baden, een **speel**kamer voor kinderen enz.; dit alles **verdeeld** over 12 (**twaalf**) **dekken**.
- 4 **Elke hut** is **voorzien** van een **luchtverversings-**installatie ("airconditioning") en van **verwarming** die de **passagier** naar **wens** kan* **regelen**.
- 5 Aan de **technische uitrusting** **(2)** werd **bijzonder** veel **zorg** **besteed**.
- 6 Het schip is **voorzien** van **stabilisatievinnen** waar-door het ook bij minder mooi weer **rustig** ligt*, **ondanks** een **kruissnelheid** van 21.6 **knopen**.

Uitspraak : pasazheeR-skip

2 bRātē

3 ʔobRukh... bioskōpsa:l tenizba:n

4 hut... lukht-fēRveRsingz-instala:si

6 Rustēkh... kRēysnelhēit

The passenger -ship

- 1 Seen from the outside, the S.S. Rotterdam seems remarkably majestic in her white and grey "coat".
- 2 The ship of about 38,000 tons is close to 230m long and 29m wide.
- 3 When we leave the gangway, we immediately get the impression of being in a floating skyscraper with 18 lifts, dining rooms, stores, a cinema, a tennis court, swimming pools, a playroom for children etc. and all this in 12 decks.
- 4 Each cabin is equipped with air-conditioning and heating that the passenger can control at will.
- 5 The technical equipment was especially well taken care of.
6. The ship is equipped with stabilizing fins which ensure that she keeps steady even in not so good weather, a steadiness in spite of a cruising speed of 21.6 knots.

Notes. — (1) Bloedrood = *blood-red*, grasgroen = "*grass-green*", roetzwart = "*soot-black*", hemelsblauw = *sky blue*, sneeuw wit = *white as snow*, Sneeuw witje = *Snow White*. — (2) uitrusten = *to rest, equip*. Ga even op een bank uitrusten = *go and rest for a minute on a bench*. We zullen het schip met radar uitrusten = *we shall equip the ship with radar*. Ben je nog niet uitgerust ? = *aren't you rested yet ?* Het schip is met radar uitgerust = *the ship is equipped with radar (Ra:daR)*.

- 7 Er zijn een dokter, een tandarts en verpleegsters aan boord; zij beschikken er over een ruime, goed ingerichte (uitgeruste) behandelingskamer (of : een flinke ruimte voor geneeskundige behandeling).
- 8 Aan de plafonds beschermen 4,400 (vierduizend vierhonderd) sprenkelaars ("sprinklers"), systeem Grinell, het schip tegen de gevaren van de uitbreiding van een brand.

Uitspraak :

- 7 doktëR... vēRpłākh-stëR... bōRt
bëskhikën_ëR_ōvēR_ën rëymë
- 8 spRinklëRs... sistām... ëydbRëiding... bRant

- Op de boot.** — 1 Vaart de boot iedere dag heen en weer ? (N.4). — 2 Hoe lang duurt de tocht, de overtocht ? — 3 De gangbrug zal zo ingehaald worden*. — 4 Blijf* je op het dek ? — 5 Ik blijf nog even hier. Straks kom* ik in het salon. — 6 Ik vrees dat we storm krijgen*. — 7 De lucht is erg betrokken in het westen. — 8 Geen nood. — 9 Hebt u gewoonlijk last van zeeziekte ? — 10 Ga* wat liggen*, dat zal u goed doen*. — 11 Laten* we naar beneden gaan. — 12 Kan* ik u met iets van dienst zijn ? — 13 De stoomboot, het stoomschip. Het zeilschip. Het bootje. — 14 Komt de boot aan de kade (de kaai) aanleggen ? — 15 Het anker lichten. — 16 Ik wens een kajuit voor twee personen. — 17 Moet de kajuit vooraf besproken worden ? — 18 Ik ben blij dat we aangekomen zijn.

- 7 There are a doctor, a dentist, and nurses aboard; they have a well equipped dispensary at their disposal.
- 8 On the ceilings 4,400 sprinklers, Grinnell system, protect the ship from the dangers of fire spreading.

Hebt u gewoonlijk last van zeeriekte



On the boat

- 1 Does the boat sail in and out every day ?
- 2 How long does the journey last ? (*the crossing*)
- 3 The gangway will be taken in shortly.
- 4 Are you staying on deck ?
- 5 I'm afraid that there will be a storm (*we'll receive a storm*).
- 7 The sky is very cloudy in the west.
- 8 No fear.
- 9 Do you usually suffer from seasickness ?
- 10 Go and lie down a little, that will do you some good.
- 11 Let's go down.
- 12 Can I be of service to you ?
- 13 The steamboat, the steam ship, the sailing-boat, the small craft.
- 14 Is the boat coming to the wharf to dock ?
- 15 Lift the anchor.
- 16 I want a (two person cabin) double cabin.
- 17 Should the cabin be reserved in advance ?
- 18 I am happy that we have arrived.

Note the significance of **zo** in the 3d sentence. Ik kom **zo** weer = *I'm coming back shortly*. Ik ben **zo** thuis = *I'll be home shortly*. Hij was **zo** hier = *he was here a minute ago*. Synonymes : *zoëven, pas, daarnet*.

HONDERD EENENTWINTIGSTE (121^{ste}) LES.

De luchtweg

- 1 Ja, op de **luchtwegen** (1) zult u volmaakt (2) **rustig reizen**.
- 2 Niet **alleen** op Amber 7, ook op **Rood** 1, **Groen** 2 of **Amber** 10 is* het even **behaaglijk**.
- 3 Deze **luchtwegen** met hun **romantische** namen zijn de **autostrada's** boven de wolken.
- 4 Gedragen* op de onzichtbare **electronische zuilen** van de **radiobakens** (3) **strekken** ze zich naar **alle windstreken** (4) **uit...** over **heel** Europa... tot **ver** over de **oceaan** (5).
- 5 Een **machtig web** (6) van **wijde kokers**, **achttien kilometer breed**, **vijfduizend meter hoog**.
- 6 Van de **grond** af leiden **specialisten** uw **vliegtuig** door de **kokers**, waar**heen** u ook **reist**.
- 7 Geen **ander verkeer** kan* zonder **toestemming** uw route **kruisen**.
- 8 Ook niet de **militaire luchtvaart**.
- 9 **Elke luchtweg** is **verdeeld** in **genummerde vluchtniveaus**.

Uitspraak : lukht-vhekh

1 lukht-vhāghē... Rustēghē

2 bēha:kh-lēk

3 oṣā-a:n

5 makhtēkh wep_fan

7 Rootē

9 vlukht-nivōs

Air route

- 1 Yes, on air routes you will travel perfectly at ease.
- 2 Not only on Amber 7, but also on Red 1, Green 2 or Amber 10, it is just as comfortable.
- 3 These air routes with their romantic names are the highways above the clouds.
- 4 Supported by the invisible electronic beams from radio beacons, they extend to all directions, all over Europe and far over the ocean.
- 5 A powerful web of wide lanes, 18 km wide, 5,000 m. high.
- 6 From the ground specialists direct your plane through the lanes to wherever you are travelling.
- 7 No other traffic may cross your route without authorization.
- 8 Not even military aviation.
- 9 Each air route is divided into numbered flight levels.

Notes. — (1) de landweg = *land route*; de zeeweg = *the sea route*. — (2) mismaakt = *deformed*. — (3) Een terrein afbakenen = met bakens omgeven = *to stake out*. — (4) De windstreken = het noorden, het zuiden, het westen, het oosten (north, south, west, east); noordenwind, zuidwestenwind (*north wind, southwest wind*), zuiderbreedte, oosterlengte (*southern latitude, eastern longitude*), zuidpool, noordpool (*South Pole, North Pole*); oostwaarts, westwaarts (*eastward, westward*). — (5) De Atlantische Oceaan = *Atlantic Ocean*; De Stille Oceaan = *Pacific Ocean*; De Indische Oceaan = *Indian Ocean*; De Noordelijke IJszee; de Zuidelijke IJszee = *Arctic Ocean, Antarctica*. — (6) Een spinneweb = *spider web*; de spin = *spider*; spinnen = *to spin*; het spinnewiel = *the spinning wheel*.

- 10 En elk vliegtuig heeft* zijn eigen niveau even of oneven, al naar de richting waarin het (7) zich beweegt*.
- 11 Er zijn geen tegenliggers.
- 12 Tegemoetkomend verkeer beweegt zich boven of onder u en een bloksysteem houdt* na u komende toestellen op de voorgeschreven (8) afstand.
- 13 Dan is er de radio; ook hij heeft zijn taak in het systeem.
- 14 Radio maakt het mogelijk dat uw piloot in hecht (9) radiotelefonisch contact blijft* met de verkeersleiding, tot hij zich "afmeldt" en een volgend controlecentrum de bewaking van uw luchtweg overneemt*.

10 āvën... onāvën

12 tēghēmootkōmēnt fēRkaR

14 tālēfōnees... kontRōlēsentRum

OEFENING. — 1 In de loop van een perskonferentie hebben de vertegenwoordigers van de Sabena aangekondigd dat er een dagelijkse verbinding tussen Luik en Brussel tot stand is gekomen. — 2 Een turbinetoestel vliegt 's morgens van Luik met bestemming Zaventem, 's avonds maakt het de reis in omgekeerde richting. — 3 Het zal voor de passagiers die van Luik komen, mogelijk zijn (een) aansluiting te nemen met (één van de) vijfveertig bestemmingen in de (ge)hele wereld. — 4 Voor de interkontinentale vluchten maakt het programma van de K.L.M. de aanschaffing nodig van de volgende toestellen. — 5 Drie Boeings 747 die het vervoer van 353 (driehonderd drieënvijftig) passagiers toelaten tegen een snelheid van 1.025 km/u. (kilometer per uur). Zes Boeings 747 (pron. = bōings) 2707 SST (= supersonisch transport) die 234 (tweehonderd vierendertig) passagiers zullen kunnen vervoeren tegen een ongelooflijke snelheid van 2.900 km per uur. — 6 Het verleden reikt de hand aan het heden : de straalturbinemotor is gebaseerd op de wetten van Pascal (1623-1662) en die van Newton.

- 10 And each plane has its own level, even or odd according to the direction it is following.
- 11 There is no on-coming traffic (*oncomers*).
- 12 On-coming traffic moves above or below you and a blocksystem keeps the planes following you at a prescribed distance.
- 13 Then there is the radio, it also has a task in the system.
- 14 The radio makes it possible for your pilot to stay in close radio contact with the traffic-controllers, until he "cuts" and the following control tower takes charge of the watch over your air route.

Notes.

- (7) *Personal pronoun, singular neuter, replaces het vliegtuig.* —
 (8) *past participle used as an adjective; this explains the ending en, from the verb voorschrijven = to prescribe; inschrijven = to book, enter, register; uitschrijven = write out; opschrijven = to write down.* — (9) *do not confuse with echt = real, echte vriendschap; hechte vriendschap = firm friendship = stevige vriendschap.*

Exercise.

- 1 In the course of a press conference, Sabena representatives have announced that a daily connection between Liège and Brussels had been started.
- 2 A turbo-engine plane flies in the morning from Liège to Zaventem, and in the evening it makes the trip in the reverse direction. (...machine...)
- 3 It will be possible for passengers coming from Liège to make a connection for 45 destinations throughout the world.
- 4 For intercontinental flights, KLM's programme requires the acquisition of the following machines :
- 5 3 Boeing 747 enabling the transport of 353 passengers at a speed of 1,025km/hr. 6 Boeing 2707 SST (Super Sonic Transport). That will be able to transport 234 passengers at the unbelievable speed of 2,900 km/hr.
- 6 The past reaches out to the present : the jet-turbine motor is based on Pascal's (1623-62) and Newton's laws.

HONDERD TWEEËNTWINTIGSTE (122^{ste}) LES.

HUMOR

Begrepen

- 1 — *Zij* (voor de **uitstalling** van een **juwelier**) **(1)** :
Kun* je **begrijpen***, dat ik, als ik al die **heerlijke**
paarlen en **diamanten** **(2)** **zie***, een onweer-
staanbaar **(3)** verlangen in me **voel** om **ook**
zulke mooie dingen te bezitten* ?
- 2 — *Hij*: **Zeker**, vrouwtje, dat begrijpt iedereen.
Daarom ook houdt* de politie een oogje in
't **zeil**.

Waarom ?

- 3 — Ik ga* een **brandverzekering** **(4)** **afsluiten*** en
ook een **verzekering** tegen **hagelschade**.
- 4 — Tegen **brandschade**, **uitstekend** **(N.2)**... dat
begrijp ik. Maar **hagelen**, hoe doe* je dat ?

Uitspraak : bēgRāpē

1 yuewēleeR

3 brantfēRzakēRing

HUMOUR

Understood

- 1 *She* (watching in front of a jeweller's display) : Can you understand that, when I see all these wonderful pearls and diamonds, I feel an irresistible desire to also possess such beautiful things ?
- 2 *He* : Certainly, dear (*little wife*), everyone understands that. That's why the police watches out (*keeps an eye in the sail*).

Why ?

- 3 I am going to contract (a) fire-insurance and also an insurance for damage by hail.
- 4 For fire damage, excellent... that I understand. But hailing, how do you hail ? (*how do you do that*)

Notes.

(1) Het juweel = *the jewel*; een gouden polshorloge = *a gold wristwatch*; een met diamanten bezette armband = *a diamond studded bracelet*; een halssnoer = *a necklace*; briljanten oorringen = *brilliant ear-rings*. — (2) ruwe diamant = *uncut diamond*; de diamant slijpen = *to cut a diamond*; de diamantslijper = *the diamond cutter*; een geslepen diamant = *a cut diamond*. — (3) onverstaanbaar = *incomprehensible*, also see note 3, lesson 119. — (4) een levensverzekering = *life-insurance*; verzekeren also means *to assure*. Dat kan ik je verzekeren = *that I can assure you*.

Zelfkennis

- 5 — Ik vlei mezelf, dat de eerlijkheid (5) op mijn gezicht staat* gedrukt.
 6 — Ja, met een paar drukfouten (6).

De rekening

- 7 — De dokter heeft me op streng dieet gesteld.
 Ik mag* geen vlees meer eten*.
 8 — Wat een gekheid!
 9 — Ja, eerst dacht* ik dat ook; maar toen ik de rekening kreeg*, zag* ik dat hij gelijk had*.

5 ik flēi

7 diāt ...makh-ān

9 dat_ee

OEFENING. — 1 Het ziet* er naar uit, dat admiraal van de Zwitserse vloot geen lachwekkende sinecure meer zal zijn*. —
 2 Het land is sedert de tweede wereldoorlog in het bezit van een koopvaardijvloot geraakt. — 3 De militaire afdeling zal dus wel spoedig volgen.
 — 4 Schout-bij-nacht Richard Byrd, leider van de Amerikaanse zuidpoolexpeditie, heeft vijftienhonderd aanvragen ontvangen* van vrouwen, die mee willen. — 5 Hij heeft gezegd : misschien een volgende keer.
 — 6 Tegen zeeziekte bestaat* tot nog toe maar één afdoend middel, en dat is... aan wal blijven.
 — 7 De beste stuurlii staan* aan wal.

Self-knowledge

- 5 I flatter myself that honesty is written (*printed*) on my face.
 6 Yes, with a couple of misprints.

The bill

- 7 The doctor has put me on a strict diet. I may no longer eat any meat.
 8 What a folly !
 9 Yes, at first I thought so too, but when I received the bill, I saw that he was right.

Notes

(5) *do not confuse it with heerlijk = splendid, magnificent* : een heerlijk weertje = *magnificent weather*; een heerlijk gezicht op de bergen = *a splendid view of the mountains*. — (6) een spelfout = *a spelling error*; een taalfout = *a grammatical mistake*.



Exercise

- 1 It looks as if (being) an admiral of the Swiss fleet will no longer be a laughing sinecure.
 2 Since the Second World War, this country has acquired a merchant fleet.
 3 The military section will therefore soon follow.
 4 Rear-admiral Richard Byrd, leader of the American expedition to the South Pole, has received 1500 requests from women who want to accompany him.
 5 He has said : perhaps next time.
 6 Until now there has been only one effective remedy for seasickness, that is to stay ashore.
 7 Bachelor's wives and maiden's children are well trained (*the best helmsmen (pilots) stand on shore*).

HONDERD DRIEËNTWINTIGSTE (123^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) PRESENT PARTICIPLE. — The present participle is formed by adding *d* to the infinitive. *Zingen, zingend*. Monosyllabic verbs add *de*. *Gaan, gaande*.

Use :

1° Qualifying Adjective. Een vallende appel, een vallende ster, een spelend kind, een treffende gelijkenis, een razende honger, een staande klok, een staande lamp, roerende goederen, onroerende goederen. (*A falling apple, a falling star, a playing child, a striking resemblance, a ravenous appetite, a mantel-piece clock, an upright lamp, personal property, real estate.*)

2° Taken as a name of a person, the present participle adds (e)n in its plural form; as a name of an object, it ends in e and is only used as a neuter singular (same rule for past participles.) De slapenden, de loontrekkenden, de gesneuvelden, de gekwetsten, de geleerde, het gevraagde, het levende. (*The sleepers, the wage-earners, those who died for their country, the wounded, the scholar, what is asked, the living.*)

(2) UITSTEKEND. — The verb *uitsteken*, with stress on the first syllable is separable. Het steekt de ogen uit = *it puts a person's eyes out*. Steek je arm uit = *stick your arm out*. Steek je tong uit = *stick your tongue out*. Doe je geen pijn aan die uitstekende stenen = *don't hurt yourself on these protruding stones*.

But in shifting the stress of the present participle, the meaning is completely modified. Een uitstekend hotel, een uitstekend werk, uitstekend ! (*An excellent hotel, an excellent work, excellent !*)

The same thing occurs in the following examples : Een drankje innemen = *to take a draught*. De tafel neemt te veel plaats in = *the table takes up too much space*. Een innemend persoon, een innemend karakter (*a charming person, a pleasing character*).

Een zieke oppassen = *to take care of a sick person*. Pas op ! *Be careful.*

Een oppassend bediende = *a steady employee*. Een oppassend werkman = *a steady workman*. Een oppassende leerling = *a regular student*. De duif vloog op = *the pigeon flew off*. De kat vloog de trap op = *the cat dashed up the stairs*. Een opvliegend karakter = *a short-tempered character*.

De wekker opwinden = *to rewind an alarm clock*. Een opgewonden wekker = *an alarm clock which is reset*. Een opgewonden kind = *an excited child*.

(3) INTRODUCTION. — To introduce himself, a man cannot put *Mijnheer* before his name even when addressing an inferior. The name is simply stated, or : *Mijn naam is...* Women may put *Mevrouw* or *Juffrouw* in front of their name. To take leave, the following forms are used : *Tot genoegen* or *het was me zeer aangenaam* (I hope we shall meet again, or it was very agreeable.)

Mag ik me voorstellen, mijn naam is De Wit. Mag ik u mijn vriend voorstellen; zijn naam is... Altijd wordt de heer aan een dame voorgesteld. Het andersom doen is hoogst onbeleefd. Het is steeds de dame die het initiatief neemt om een hand te geven. Het laatste op etikettegebied : beide personen geven elkaar een hand en zeggen daarbij niets.

May I introduce myself, my name is De Wit. May I introduce you to my friend, his name is... It is always the man who is presented to the woman. Doing the reverse would be considered highly impolite. It is always the woman who takes the initiative to offer her hand. Formerly the person presented said aangenaam or hoe maakt u het ? Actually the etiquette rules require that hands are shaken without saying anything.

(4) TO GO AND RETURN. — The idea of back and forth is translated by the following expressions : *heen en terug, heen en weer, over en weer, op en neer, af en aan, in en uit, links en rechts. Nu en dan, af en toe* = from time to time, now and then. *Bergop, bergaf* = up hill and down dale.

(5) S ? SCH ? — Pronunciation is the only guide. *Sch* is written when the sound is sch, as in *schoon, schrijven, bisschop (bishop), beschaamd*.

So : vis, vissen; mensen; wensen; bossen.

One single exception : the suffix **isch** (pronounced ees). So : een komisch boek; de Belgische geschiedenis.

An excellent exercise : *Sit down comfortably. Without following the manual, listen to the recordings, play the tape. Don't make any special effort to follow word by word, nor to listen to everything that is said. Simply listen, as if you were listening to a conversation of which you weren't going to be any part. Let the words, the sentences sing and sound in your ears, maintain the passive attitude of a silent listener.*

HONDERD VIERENTWINTIGSTE (124^{ste}) LES.

De zeemeermin (III) (vervolg van blz. 327)

Matroos-telegrafist Hans Born wordt* door commandant (1) Arends ondervraagd (2) over zijn zonderling gedrag.

- 1 — Arends : Woont dat meisje hier in de buurt ?
- 2 — Hans : Nergens, zij woont nergens.
- 3 — Arends : Heeft* zij dan geen thuis (3) ? Zij komt toch ergens vandaan ?
- 4 — Hans (wijst* naar het raam) (4) : Uit de zee... zij is aangespoeld.
- 5 — Arends : Aangespoeld ?
- 6 — Bij de laatste stormvloed over de dijk geslagen*.

The purpose of the exercise is to perfect :

1. your knowledge of the mechanism of the language;
2. your pronunciation.

As you don't have to pay attention to anything specific, you can concentrate on listening. Out of its own natural working, your mind will focus on definite points that may not have caught your attention.

Do this exercise three to four times at least before the end of the course.

Second wave : lesson 74



The mermaid (III) (continued from page 328)

Sailor-telegraphist Born is interrogated by Commandant Arends on the subject of his strange conduct.

- 1 Arends : Does that girl live around here ?
- 2 Hans : Nowhere, she lives nowhere.
- 3 Arends : Then she has no home ? All the same she comes from somewhere.
- 4 Hans (points towards the window) : From the sea, she was washed ashore.
- 5 Arends : Washed ashore ?
- 6 Hans : With the last storm flood, she was blown over the dike.

Notes

(1) Korporaal = *corporal*; sergeant = *sergeant*; 2^e luitenant = *second lieutenant*; majoor = *major*. — (2) The compound verbs are stressed on the inseparable syllable before last, so there is no *ge* particle in the past participle. Vertrokken, beschreven (*described*), ontvlucht (*escaped*) from the verbs vertrekken, beschrijven, ontvluchten. — (3) het thuis = *home, house*; een tehuis voor zwakke kinderen = *a home for exceptional children*; thuis = *at home*; vader is thuis = *father is at home*. — (4) de ruit = *the pane*.

- 7 — *Arends* : Nee, Born, dat wordt mij te gortig (5). Je verwacht toch **niet**, dat ik geloven (6) zal, dat een mens **zo**iets...
- 8 — *Hans* : Het is **eigen**lijk geen mens, commandant.
- 9 — *Arends* : Nee, dat zou ik **ook** denken*, **ie**mand die **zo**iets over**leeft** ! Maar, Born, wat is het dan **wel** ?
- 10 — *Hans* : Het is... het is een **ze**emeermin.
- 11 — *Arends* : O, dat verklaart **alles** ! Maar ik heb je toch goed ver**staan*** (2), hé ? Herhaal het nog eens.
- 12 — *Hans* : Een **ze**emeermin.
- 13 — *Arends (bars en streng)* : Matroos-telegrafist Born. In de **hou**ding, geef **acht** !
- 14 — (*Hans springt in de houding.*)
- 15 — *Arends* : Er wordt nu uit een **ander** **vaat**je getapt. Begrepen* ? Ik **beveel** je te **antwoor**den, zonder **omslag** (7), zonder **uitvluchten** (8) en naar **waar**heid. **Alleen** met **ja** of **neen**. Ten **eer**ste : Bevindt* zich op het **ogenblik** een **vrouw** in de oude **vuur**toren ?
- 16 — *Hans* : Ja, commandant.
- 17 — *Arends* : Ten **twee**de : Heb **jij** die **vrouw** daar binnen gebracht* ?
- 18 — *Hans* : Ja, commandant.

8 *eighēnlēk* ... komandant

11 dat_fēRkla:Rt ... ghoot_fēRsta:n

- 7 *Arends* : Now, Born, this is going too far. You aren't expecting that I believe that a human being could...
- 8 *Hans* : It is actually not a human being, commandant.
- 9 *Arends* : No, that's what I think too! Someone who survived a thing like that. But Born, what is she then ?
- 10 *Hans* : She is... she is a mermaid.
- 11 *Arends* : Oh, that explains everything ! But I did understand you, did I not ? Let's hear it again.
- 12 *Hans* : A mermaid.
- 13 *Arends* (gruff and stern) : Sailor-telegraphist Born. Stand at attention, attention !
- 14 (Hans jumps to stand at attention.)
- 15 *Arends* : The tune is going to change now. Understand ? I order you to answer, without subterfuges, and truthfully. Nothing but yes or no. First, is there a woman, at this moment, in the old lighthouse ?
- 16 *Hans* : Yes, commandant.
- 17 *Arends* : Second : Have you taken the woman there ?
- 18 *Hans* : Yes, commandant.

Notes

(5) *or te bont*, *bont* has two meanings : 1° as an adjective or adverb = spotted, *bonte koeien* = dappled cows. 2° as a noun, *het bont* = fur, *het bont van de vos* = fox fur, *een bontmantel* = a fur coat. — (6) *de gelovige* = the believer; een *ongelovige* Thomas = a sceptic. — (7) *or omhaal*. — (8) *vluchten* = to escape, flee; op de vlucht slaan = to flee, de vlucht is also a noun of the verb vliegen; een vlucht rondom de wereld = a flight around the world; een *proefvlucht* = a trial flight; een *proefvlieger* (or : een *testpiloot*) = a test pilot; een *vliegtuig* = de *vliegmachine* = a plane.

- 19 — **Arends** : Ten derde : is die vrouw... is die vrouw een vrouw, een wezen van het vrouwelijk geslacht ?
- 20 — **Hans** (*aarzelend, haalt zijn schouders op*) : Strikt genomen...
- 21 — **Arends** : Niets strikt genomen*, alleen ja of neen. Is die vrouw (*trekt aan zijn boord* (9) *om lucht te krijgen*)... is dat wezen in de vuurtoren een zeemeermin ?
- 22 — **Hans** : Ja, commandant.
- 23 — **Arends** : Born, ik waarschuw je. nogmaals en voor het laatst : komt* die vrouw uit zee, hoort zij daar, woont zij daar ?
- 24 — **Hans** : Ja, commandant.

20 stRikt khēnōmē

21 halzboRt

In de schouwburg. — 1 Verhuurt u toneelkijkers ? — 2 Wilt u even mijn overjas teruggeven, ik geloof dat ik iets in mijn binnenzak vergeten* heb*. — 3 Wat voor plaatsen hebt u, meneer ? Eerste balkon, midden. Hierlangs. Een programma ? — 4 Kijk* onze burenen zitten* in een loge. — 5 We zullen ze tijdens de pauze gaan begroeten. — 6 Wanneer het doek opgaat* word alles stil in de zaal. — 7 Alleen zij die besproken plaatsen hebben mogen* direct binnen. — 8 Hierlangs, jongelui; wilt u hoed overjas en paraplu in de vestiaire (vestyaeRē, ae as in "cat") afgeven. — 9 Wanneer begint* de voorstelling ? — 10 Hoevee bedrijven heeft het stuk ? — 11 Avondvoorstelling. Middagvoorstelling.

- 19 *Arends* : Third : Is this woman, is this woman a woman, is it a being of the female sex ?
- 20 *Hans* (hesitating, shrugs his shoulders) : Strictly speaking...
- 21 *Arends* : No strictly speaking, only yes or no. Is this woman (pulling on his collar to get some air) is that being in the light-house a mermaid ?
- 22 *Hans* : Yes, commandant.
- 23 *Arends* : Born, I warn you. Once more, for the last time; does the woman come out of the sea, does she belong there, does she live there ?
- 24 *Hans* : Yes, commandant.
- (9) *de das* = *the tie*; *de dasspeld* = *the tiepin*.



At the theatre

- 1 Do you rent binoculars ?
- 2 Would you (*give me back*) let me have my jacket back for a moment, I believe that I have forgotten something in my inside pocket.
- 3 Which seats do you have, sir ? First balcony, in the middle. This way, please. Want a programme ?
- 4 Look, our neighbours are sitting in a box.
- 5 We can go and greet them during intermission.
- 6 When the curtain rises, everyone becomes quiet in the hall.
- 7 Only those who have reserved seats may enter immediately.
- 8 This way, young people; would you please check your hat, overcoat and umbrella in the cloak-room.
- 9 When does the performance begin ?
- 10 How many acts are there in this play ?
- 11 Evening performance. Matinée performance.

De schouwburg means the whole theatre. *Het toneel* is only the stage. You will certainly understand the following compound words : *toneelkijker*, *toneelschrijver*, *toneelstuk*.

HONDERD VIJFENTWINTIGSTE (125^{ste}) LES.

De zeemeermin (slot)

- 1 — Arends (*laat* zich op zijn stoel vallen* en staart Hans aan. Dan, na een pauze*) : Ga zitten*(1) jongen, gewoon maar rustig zitten. Zo. Voel je je (2) goed, geen duizeligheid of iets van dien (3) aard ?
- 2 — Hans : Nee, commandant.
- 3 — Arends : Geef* je pols eens (4). (*Zijn pols voelend*) : Heb* je de laatste tijd regelmatig dienst gedaan*, niet ziek geweest, niet op zieken-rapport ?
- 4 — Hans : Nee, commandant.
- 5 — Arends : Kom* eens dichterbij met je hoofd. Mond open (*hij ruikt*). Nee dat ook niet. (*denkt* na*) Slaap* je goed, geen last van dromen of nachtmerries ?
- 6 — Hans : Nee, commandant.
- 7 — Arends : 't Was toch geen vergissing (5) hè ! Een zeemeermin...

Uitspraak :

1 pouzë ... dëyzëlëkh-heit

3 hep-yë ... Raghëlma:tëkh dpenst-khëda:n ... zeekëRapoRt

5 nakht-meRis

The mermaid (end)

- 1 *Arends* (falls on his chair and stares at Hans) : Sit down boy, just sit calmly. So. Do you feel well, no dizziness or anything of that nature ?
- 2 *Hans* : No, commandant.
- 3 *Arends* : Give me your wrist (*a little*). (Feels his pulse) : Have you done your service regularly lately, not been sick, not been to sick-parade ?
- 4 *Hans* : No, commandant.
- 5 *Arends* : Come closer (*with your head*) a minute. Open your mouth (*mouth open*) (he smells). No, not that either. (Thinks a little). Do you sleep well, no trouble from dreams or night-mares ?
- 6 *Hans* : No, commandant.
- 7 *Arends* : It wasn't an error, right ? A mermaid...

Notes. — (1) Gaan zitten = *to sit down*; ik ga zitten = *I sit down*, je gaat zitten, hij gaat zitten, we gaan zitten, u gaat zitten, ze gaan zitten. — (2) Voel je je goed = *do you feel well*; the 1st je is a *personal pronoun*, the 2nd a *reflexive pronoun*. — (3) Expression in which the accusative *dien* has subsisted. The accusative is also found in the expressions : in den beginne = *in the beginning*; van koninklijken bloede = *of royal blood*; uit dien hoofde = *for that reason*; met dien verstande = *in this sense*; ten derde male = *for the third time*; in groten getale = *in great numbers*. — (4) een polshorloge = *a wristwatch*. — (5) gissen = *to guess*; zich vergissen = *to be mistaken*; de bedrieger = *deceiver, impostor*; het bedrog = *fraud*; bedriegerijen = *deceptions*.

- 8 — *Hans* : Ja, commandant.
- 9 — *Arends* : Lees* je veel ?
- 10 — *Hans* : Nee, commandant.
- 11 — *Arends* : Nu ik geloof, dat wij er dan wel zo'n beetje zijn.
- 12 — *Hans* : Commandant, ik heb hier een kiekje van haar, zelf genomen*. Het is niet zo duidelijk, er was weinig licht in die toren. Alstublieft.
- 13 — *Arends* : Veel valt* (6) er niet op te zien. Maar Born, die vrouw, heb je die van een gemaskeerd bal of uit een revue weggehaald ?
- 14 — *Hans* (wijst) : Nee, commandant. Zij komt daar vandaan.
- 15 — *Arends* : Born, wij gaan* nu samen naar de oude vuurtoren. Ik hoef je niet te zeggen wat er voor je zwaait, als blijken* mocht* dat je...
- 16 — *Hans* : Nee, commandant, maar ...
- 17 — *Arends* : Geen maren. Wij gaan nu samen naar haar toe.
- 18 — *Hans* : Ik wilde alleen maar zeggen, dat zij misschien zal schrikken, als u, de commandant, opeens voor haar staat*.

- 8 *Hans* : Yes, commandant.
 9 *Arends* : Do you read a lot ?
 10 *Hans* : No, commandant.
 11 *Arends* : Well, I believe we've covered just about everything then.
 12 *Hans* : Commandant, I have a picture of her here, I took it myself (*self taken*). It is not very clear, there was not much light in the lighthouse. Here.
 13 *Arends* : Not much to see. But Born, this woman, have you taken her away from a masked ball or from a show ?
 14 *Hans* : (points) : No, commandant. She comes from there.
 15 *Arends* : Born, we are now going to the old lighthouse together. I don't have to tell you what you are in for if it would turn out that...
 16 *Hans* : No, commandant, but...
 17 *Arends* : No buts. We are now going to see her together.
 18 *Hans* : I only wanted to say that perhaps she will be frightened when you, the commandant, stand in front of her suddenly.



Heb je die van
 een gemaskerd
 bal of uit een revue
 weggehaald ?

(6) valt is here a verb copula and can be replaced by is. Similarly : Dat valt moeilijk te bewijzen = dat is... = that is difficult to prove.

19 — *Arends* : Dat moeten * wij er dan maar op wagen (7). Dus goed begrepen* : wij gaan nu naar de vuurtoren en daar vinden* wij... een zeemeermin.

20 — *Hans* : Ja, commandant.

21 — *Arends* : Ik help* het je wensen. En niet alleen voor jou. Waarachtig niet ! Kom maar mee !

Uit : "Voor wie zij zingt"
toneelspel in drie bedrijven
van Maurits Dekker

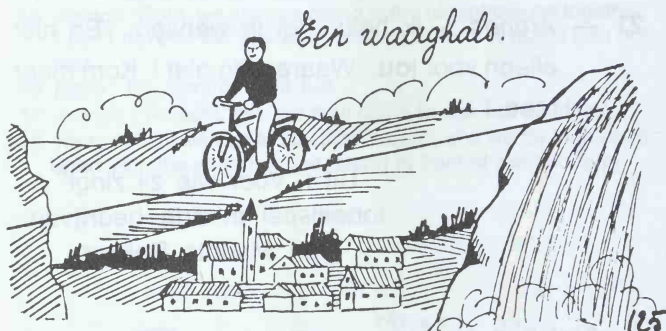
OEFENING. — 1 De haven was* nog niet in zicht toen de loods aan boord kwam*. — 2 We konden* eindelijk het anker uitwerpen. — 3 Het schip lag* daar reeds drie weken voor anker. — 4 Wanneer zouden ze het anker lichten ? — 5 De Nieuwe Haven en de Oude Haven te Rotterdam lagen* vol ladende en lossende schepen. — 6 Water was* er in de havens niet te zien *. — 7 De schepen lagen* drie dik aan de Spaanse kade gemeerd en evenzo aan de overkant.

19 *Arends* : We'll just have to risk it then. So, it is well understood, now we are going to the lighthouse and there we will find... a mermaid.

20 *Hans* : Yes, commandant.

21 *Arends* : I hope for your sake. And not only for you. Truly not ! Come along.

From "Voor wie zij zingt"
play in 3 acts by Maurits Dekker



(7) een waaghals = a dare-devil; waaghalzerij = recklessness;
een waagstuk = a venture, risky thing.

Exercise

- 1 The harbour wasn't in sight yet when the pilot came aboard.
- 2 Finally we could cast the anchor.
- 3 The ship has been anchored there for three weeks (already).
- 4 When would they lift the anchor ?
- 5 The New Harbour and the Old Harbour of Rotterdam were full of loading and unloading ships.
- 6 Water wasn't to be seen in the harbours.
- 7 The ships were moored in rows of three (3 thick) along the Spanish Wharf, and the same on the other side.

HONDERD ZESENTWINTIGSTE (126^{ste}) LES.

Met vangt geen vliegen met azijn

- 1 — Het gezicht van de winkel**ier** betrok* toen hij een handels**reiziger** zag* binnenkomen (1).
- 2 — Maak het kort, meneer, want ik moet* naar het station om een levering in ontvangst (2) te nemen*.
- 3 — Dit on**gemak** zult u met on**s** nooit hebben*, want wij bez**orgen** alles thuis.
- 4 — Ik vertegen**woordig** de firma Simons, niet de groot**ste**, maar vast en zeker de beste firma voor scho**ensmeer** (4). Hier zijn en**kele** mon**s**-ters, ik kan* u verz**eker**en dat de verpakking erg in de sma**ak** van onze klantenkring valt*.
- 5 — Mijn beste mene**er**, in scho**ensmeer** ben ik nog goed voor**zien*** (N.1). De kleine winkel**iers** verkopen* dit artikel haast niet, omdat de grote warenhuizen dergelijke produk**ten** me**est**al on**der** de vastgestelde prijs verko**pen***.
- 6 — Daarom we**iger**en we dan ook beslist aan de grote warenhuizen te lever**en**. We verkopen* zelfs niet aan iede**re**en. In el**ke** stad zoeken* we en**kele** solide zaken. In onze advertent**ies** vermelden we al de zaken die onze waar in voor**raad** hebben.

Uitspraak :

1 wink**ē**leeR

2 lāveRing

4 simons ... mon**st**ēRs

5 deRgh**ē**lek**ē**

6 id**ē**Rān ... at**ē**Rtensis

You can't catch flies with vinegar*(Flies cannot be caught with vinegar)*

- 1 The shopkeeper's face darkened when he saw the travelling salesman enter.
- 2 Make it short, sir, because I must go to the station, to pick up a delivery of merchandise.
- 3 You'll never have this bother with us, because we deliver to the door *(to the house)*.
- 4 I am representing the Simons firm, not the biggest, but surely the best firm for shoe polish. Here are some samples, I can assure you that the packaging pleases our clients greatly.
- 5 My dear man *(sir)*, I am still well supplied with shoe polish. Small retailers almost don't sell this product because department stores generally sell this kind of products below the established price.
- 6 That's why we categorically refuse to sell to department stores. We don't even sell to everyone. In each city, we look for a few reliable shops. In our advertisements, we list all the stores that carry our product *(have our product in stock)*.



Notes. — (1) Or binnentreden. De trede = *step, pace*. — (2) Ontvangen (*strong verb*). De ontvangst (*reception, receipt*). Vangen. De vangst (*catch, haul*). — (3) He could also say : voorzeker, ongetwijfeld, ontegensprekelijk (*for sure, really, without a doubt, unquestionably*). — (4) Het smeer = *grease*. Het vet = *fat*. Smeerolie = *lubricating oil*. Schoenen poetsen = *to polish shoes*.

7 — Dat is een goed idee (5), doch (6) ik zal nu niets bestellen (7). Tegen het einde van de maand vervalt* (8) een hoge wissel, en ik moet eerst verkopen* wat ik nog in voorraad heb. Komt* u later eens terug.

8 — Mijn bedoeling was niet, u reeds iets te verkopen bij mijn eerste bezoek. U moet het artikel eerst leren kennen. Zal ik zo vrij (9) zijn een dozijn (10) doosjes voor u hier te laten* ? Wilt u die aan uw beste klanten geven* ? Mag* ik u onze grootste doos aanbieden ? U kunt* dan persoonlijk over de waarde van ons artikel oordelen. Aanstaande week zal ik eens komen horen wat u er over denkt* (11).

7 bēstelē ... aRst~fēRkōpē

Prijsopgave. — Mijne Heren, (N.2) — In antwoord op uw brief van 10 dezer heb ik het genoegen u ingesloten onze prijscourant toe te zenden*. — 2 Het zal me aangenaam zijn de door u in uitzicht gestelde order te ontvangen* die ik met de grootst mogelijke zorg zal uitvoeren. — 3 Inmiddels,

hoogachtend,

— 4 We melden u de goede ontvangst van uw brief van 8 dezer, waarin u vraagt om offertes voor grauwpakpapier. — 5 We moeten* u echter tot onze spijt berichten, dat wij niet aan uw verzoek kunnen voldoen*, tengevolge van tekort aan grondstoffen en een enorme vraag.

- 7 That's a good idea, however, I will not order anything for the moment. I have an important bill of exchange falling due end of this month and I must first sell what I have in stock. Come back sometime later.
- 8 My intention was not to sell you anything on my first visit. First you must get to know the article. May I (be so free as to) leave a dozen boxes with you ? Would you give them to your best clients ? May I offer you our biggest box ? Then you can personally judge the quality of our article. I'll return next week to hear what you think.

Notes. — (5) *Or een goede gedachte.* — (6) *Conjunctions :* doch, maar, want *do not require inversion in subordinate clauses*; toch *does require inversion* : toch zal ik nu niets bestellen. — (7) *Or = geen bestellingen overmaken, geen order geven.* — (8) *Het huis is vervallen = the house is falling into decay.* Hij is tot armoede vervallen = *he has fallen into poverty.* Het verval = *decadence.* De vervaldag = *due date.* — (9) *To be more polite :* mag ik zo vrij zijn. — 10 lesson 108, note 6. — (11) *The sentence is : Wat u over ons (het) artikel denkt... Let's replace the noun artikel by a neuter singular pronoun : het.* But since it is preceded by a preposition, the personal pronoun cannot be used to replace a noun of an animal or thing. Er + the preposition must be used. Marie has a book, she speaks about is (*over iets spreken*) = Maria heeft een boek; ze spreekt er over.

Price stated

- 1 Sirs, in answer to your letter of the 10th, I have the pleasure to enclose herewith our current price list.
- 2 It will give me pleasure to receive the prospective order which I shall execute with the greatest care.
- 3 Meanwhile, Yours truly ...
- 4 We acknowledge receipt of your letter of the 8th (*inst.*) in which you ask us for offers of grey wrapping paper.
- 5 We regret to inform you that we are unable to satisfy your request due to lack of raw materials and the very large demand.

— 6 Wij ontvingen uw brief van 30 maart, waarvoor wij u dankzeggen. — 7 Om u een idee te geven* van de kwaliteit van onze kaas hebben we heden aan uw adres verzonden* een kistje bevattende enige mooie monsters Edammer kaas, waarvoor we prijsopgave bijsluiten*; levering fob Antwerpen, kontant tegen documenten.

HONDERD ZEVENENTWINTIGSTE (127^{ste}) LES.

EVEN LACHEN

Nu wist hij het

- 1 *Gast, tot kelner die hem bedient* : — Is dit een goed restaurant ?
- 2 — *Kelner* : Ja, zeker, meneer. Als u om een vers ei (1) vraagt*, krijgt* u het meest verse (2) ei dat er in de wereld te vinden* is.
- 3 Als u om sterke koffie vraagt, dan krijgt u de sterkste koffie, die u wensen kunt.
- 4 — *Gast* : Ja, ik geloof graag dat het waar is : ik heb om een klein biefstukje (3) gevraagd.

Uitspraak : nue wistiǃët

4 ikǃkhêlǃfǃkhRa:gh dat ... ghêvRa:kht

- 6 We have received your letter of March 30th, for which we thank you.
- 7 In order to give you an idea of the quality of our cheese, today we have mailed to you, a box containing some beautiful samples of Edam cheese, with which we include prices, delivery fob Antwerp, cod (*cash for documents*).

Second wave : Lesson 77

LET'S LAUGH A LITTLE

Now he knew it

- 1 *Guest to the waiter who serves him* : Is this a good restaurant ?
- 2 *Waiter* : Yes, certainly, sir. When you ask for a fresh egg, you receive the freshest egg that can be found in the world.
- 3 When you ask for strong coffee, you'll receive the strongest coffee that you could wish for.
- 4 *Guest* : Yes, I am willing to believe that it's true. I have asked for a small steak.

Notes. — (1) een ei, twee eieren, paaseieren = *Easter eggs*. Ik heb dat voor een appel en een ei gekocht = *I have bought that for a song*. — (2) We have seen that the superlative of adjectives is formed by simply adding st to the positive; note 2, lesson 84, or adding t when the adjective ends in s, this is the case for *vers* = fresh, the superlative will thus be *verst*; but this is equally the regular superlative of *ver* = far. To avoid all confusion, it is better to use *meest* (superlative of *veel* = many) and the positive *vers*. — (3) Klein biefstukje, is *redundant* because biefstukje is already a diminutive, it would necessarily have to be small. In current language, these forms are often found, especially with klein; een klein kindje, een klein meisje, een klein hondje, een klein huisje...

Bekentenis

- 5 — Liefste, zei* de jonge bruidegom (4), weinig op zijn gemak, ik moet* je wat bekennen : (5) ik heb wel eens hallucinaties, en dan zie* ik een geheimzinnige (6) witte vrouw naast me.
- 6 — Stel je maar gerust, troostte (7) het bruidje; als ik ze maar niet naast je zie.

Het geneesmiddel

- 7 — Hebt u hem de thermometer aangelegd ?
- 8 — Ja, dokter, en hij heeft hem al sinds eergisteren, maar hij blijft hoesten.

bëkentënis

7 a:nghëlekht

OEFENING. — 1 Een beroep dat verdwijnt*. — 2 Volgens cijfers verstrekt door het Centraal Bureau voor de Statistiek in Den Haag is het beroep van dienstbode aan het verdwijnen. — 3 In 1900 oefenden ongeveer 50% van de werkende vrouwen dit beroep uit. — 4 Sedertdien is dit percentage teruggelopen* tot minder dan 7. — 5 Uit een verslag over de jacht en visvangst in Kongo blijkt* dat het aantal olifanten, dat jaarlijks geschoten* wordt, voortdurend stijgt*. — 6 In een jaar werden 4.176 dieren gedood wegens "wettelijke zelfverdediging en ter bescherming van de plaatselijke landbouw". (Opm. bij 5 : vroeger Kongo, nu : Zaïre).

Confession

- 5 Dearest, said the young groom, ill at ease (*little at his ease*), I must confess something to you : I have hallucinations sometimes and then I see a mysterious white woman next to me.
- 6 Don't you worry, consoled the (*little*) bride, as long as I don't see her next to you.

The medicine

- 7 Have you given him the thermometer ?
- 8 Yes, doctor, he's had it since the day before yesterday, but he continues to cough.

Notes. — (4) de bruid = *the bride*; de bruiloft = *wedding*, de verloofde = *the fiancé(e)*. — 5 een bekentenis = *a confession*; biechten = *to confess*; de biecht = *confession* — (6) eigenzinnig = *obstinate*. — (7) why are there two t's ?



127.

Exercise

- 1 A job that is disappearing.
- 2 According to figures furnished by the Central Office of Statistics in the Hague, the profession of servant is disappearing.
- 3 In 1900 around 50% of all working women were in that profession.
- 4 Since then the percentage has fallen to less than 7%.
- 5 According to a report on hunting and fishing in the Congo, it seems that the number of elephants shot each year rises continually.
- 6 In one year, 4,176 animals were shot, versus 3,740 a few years ago.
- 7 2,212 animals were killed on account of "legitimate self defence and for the protection of local agriculture".

HONDERD ACHTENTWINTIGSTE (128^{ste}) LES.

REVISION AND NOTES

(1) **VOORZIEN.** — Compound verbs with *voor* are generally separable. Ik ben hem voorgedaan. Wie zegt het voor (*I preceded him. Who will show how it should be said.*)

When *voor* is used in a figurative sense, the stress falls on the verb, which becomes inseparable. Hoe werd dit ongeluk voorko-
men? Wie heeft deze catastrofe voorspeld? Ik heb ze niet
voorzien. (*How was this accident prevented? Who predicted
this catastrophe? I didn't foresee it.*)

(2) **HEADINGS.** — a) On the envelope:

1. De Heer... Mevrouw... Mejuffrouw... In Holland: de Weledele Heer, de Weledelgeboren Heer is used.
2. Zeereerwaarde Heer (*addressing a reverend, for example*), Weleerwaarde Heer (*abbot, vicar*).

b) Heading of a letter:

1. Mijnheer, Mijne Heren, Geachte Heer, Weledele Heer, Zeergeachte Heer, Hooggeachte Heer (*depending on the degree of respect*).
2. Waarde Heer corresponds to Dear Sir.
3. Between friends and acquaintances: Beste Vriend, Waarde Vriend, Lieve Ouders.

(3) **ENDINGS.** — Closing forms used in Dutch are generally very simple.

A very polite one:

Ik heb de eer hoogachtend te tekenen,

Uw dienstwillige dienaar,

I have the honour to respectfully sign,

Your obedient servant,

Met bijzondere hoogachting, ben ik,

Uw dienstwillige,

(With special respect, I am...)

Generally used are :

Met hoogachting, (With high esteem).

Hoogachtend, (Sincerely).

Between friends, Met hartelijke groeten, Met hartelijke groet, Met vriendelijke groeten, Vele groeten van huis tot huis, Van harte are used. (With hearty greetings, A hearty greeting, With friendly greetings, Many greetings from our home to your home, Cordially.)



(4) **SPELLING.** — We especially draw your attention to some spelling difficulties printed in bold-face type.

Jong (young), de **jonkman** (bachelor), de **jonkheid** (youth, young girls and boys). De **koning** (the king), het **koninkje** (prince), **koninklijk** (royal), het **koninkrijk** (kingdom). **Achttien**, **veertig**, **zestig**, **zeventig**. **Enigszins** (more or less). **Herinneren** (to remember). **Juffrouw** (miss). **Onmiddellijk** = (immediately). **Samen** or **tezamen** (together). **Verrassen** (to surprise). **Misschien** (perhaps).

HONDERD NEGENENTWINTIGSTE (129^{ste}) LES.

Volgens (1) afspraak

- 1 — Zou ik uw directeur, de heer Jansens, kunnen* spreken* ?
- 2 — De heer Jansens heeft*het erg druk, meneer. Hij kan* u niet ontvangen*.
- 3 — Als u komt* om uw diensten aan te bieden (2), had u vooraf (3) om een onderhoud (4) moeten* verzoeken*. Leest* u dit bordje (5) maar.
- 4 — Ik heb het bij het (6) binnenkomen gezien*, juffrouw, maar ik kom speciaal (opzettelijk), uit Brussel om de heer Jansens te spreken*.
- 5 — Ik heb hem in 't begin van de week mijn bezoek schriftelijk (8) aangekondigd.
- 6 — Misschien kan* hij me toch enkele ogenblikken ontvangen*. Wilt u zo goed zijn me aan te dienen (9) ? Mijn naam is De Jonge.
- 7 — Ik heb strenge orders de heer Jansens nu niet te storen, meneer. Maar hier komt* de boekhouder. Die kan u misschien te woord staan*...
- 8 — Meneer De Vos, deze heer komt speciaal uit Brussel om de directeur te spreken.
- 9 — Ik heb hem gezegd dat dit onmogelijk is maar hij blijft aandringen* (10). Hij schijnt* geschreven* te hebben.

Uitspraak :

4 opsetëlëk

5 skhRiftëlëk ... a:nghekondëkht

6 mëskhin

9 onmōghëlëk

By appointment

- 1 Could I speak to Mr. Jansens, your director ?
- 2 Mr. Jansens is very busy, sir. He cannot receive you.
- 3 If you have come to offer your services (*if you come...*), you should have asked for an interview before. Please read this notice (*just*).
- 4 I saw it on the way in, miss, but I have come (*I come*) especially from Brussels to speak to Mr. Jansens.
- 5 I notified him of my visit in writing, at the beginning of the week.
- 6 Perhaps he can receive me for a few minutes. Will you be so good as to announce me ? My name is De Jonge.
- 7 I have strict orders from Mr. Jansens not to disturb him right now, sir. But here comes the book-keeper. Perhaps, you can have a word with him. (*He can perhaps stand you to word.*)
- 8 Mr. De Vos, this gentleman has come from Brussels especially to speak to the director.
- 9 I have told him that it is impossible, but he keeps insisting. He seems to have written.

Notes. — (1) Volgens de laatste berichten = *according to the latest news*. Volgens het ontvangen bevel = *following the order received*. Met elkaar afspreken = *to make a deal, appointment with someone*. Het blijft dus afgesproken = *the agreement holds it remains understood*. Afsproken ! = *agreed !* Ik heb een afspraak = *I have an appointment, rendez-vous*. Ik houd me aan onze eerste afspraak = *I'm sticking to our first agreement*. — (2) Een glas wijn aanbieden = *to offer a glass of wine*. De aanbieding of de offerte. — (3) Dank bij voorbaat = *thanks in advance*. Vooraf = *beforehand, previously*; bij voorbaat = *in advance*. — (4) Onderhoud is a noun, the prefix on is stressed. — (5) Bord(je) = 1. a plate, 2. a notice, 3. sign board. — (6) The first *het* is a pronoun that replaces *het bordje*, the second *het* is a neuter article before the infinitive used as a noun. Lesson 67, note 2. — (7) met opzet = *on purpose*. Zonder opzet = *unintentionally*. Opzettelijk = *intentional(ly), deliberate(ly)*. De hele opzet mislukte = *the whole project failed*. — (8) Mondeling = *orally*. Ik zal het schriftelijk bevestigen = *I will confirm it in writing*. — (9) To + infinitive = *te* + infinitive in Dutch. Also see the following sentence. — (10) We know that the infinitive as a complement of another verb is preceded by *te*. This rule doesn't apply to the following verbs : *blijven, leren, doen, gaan*. Ik blijf spelen. Ik leer typen. Ik heb hem doen aandringen. Ik ga wandelen.

10 — Inderdaad, meneer, we hebben uw brief ontvangen*. Uw apparaat **(11)** zou ons misschien wel interesseren **(12)**.

11 We vrezen echter dat het te ingewikkeld is. De fabriek beschikt maar over een beperkt personeel.

10 intəResāRē

11 peRsonāl

OEFENING. — **1** Een Amerikaans spreekwoord beweert dat men zich mooi moet voordoen* **(1)** bij de typisten, klein bij de afdelingschefs en gewichtig bij de directeuren. — **2** In de meeste ondernemingen worden de sollicitanten alleen op bepaalde dagen ontvangen* ofwel volgens afspraak. — **3** Wanneer men een toestel van grote waarde verkopen wil, verdient het aanbeveling het toestel zelf te demonstreren. — **4** Het is goed zich door een technicus te laten* vergezellen. — **5** Een goed handelsreiziger heeft voor elke klant een bijzondere steekkaart, waarop hij aantekent op welke dagen hij zich mag aanmelden, eventueel ook de namen der bedienden die hij bezoeken* moet*, of der voornaamste bedienden, verder ook nog of ze gehuwd **(2)** zijn, of ze kinderen hebben, of de klant rookt, of hij graag naar de bioscoop gaat*, of hij van lezen* houdt, of hij vijanden heeft, en verder alle inlichtingen die nuttig kunnen zijn. — **6** Voor hij een klant bezoekt, moet de handelsreiziger maar even deze kaart raadplegen, om te weten* hoe hij zich gedragen moet, hoe hij het gesprek leiden moet.

(1) Ik zal de beweging voordoen : *I will show you the motion (movement)*. Hij doet zich goed voor : *he presents himself well*.

(2) Or : getrouwd. Het huwelijk : *the marriage*. In het huwelijk treden : *to get married*. Or : trouwen.

- 10 Indeed, sir, we have received your letter. Your apparatus could (*perhaps*) interest us.
- 11 We fear, however, that it is too complicated. The factory has only limited personnel at its disposal.

(11) Het apparaat, het toestel. — (12) Dat interesseert me = *daar stel ik belang in*. De belangstelling = *the interest*. Uit belangstelling voor uw zaak = *out of interest for your business*.



Exercise

- 1 An American proverb claims that one must look one's best with typists, small with department-chiefs, and important with directors.
- 2 In most companies, applicants are seen only on certain days or by appointment.
- 3 When you (*one*) want to sell a machine of great value, it is recommended to demonstrate it yourself.
- 4 It is good to have a technician accompany you.
- 5 A good travelling salesman has a special filing card for each client, on which he notes on which days he can visit (*be announced*), possibly the names of the employees whom he must visit, or the main employees, and whether they are married, and have children, whether the client smokes, or likes to go to the cinema, or likes to read, whether he has enemies and all the information that can be useful.
- 6 Before visiting a client, the travelling salesman has only to consult this card to know how he should act, how he should lead the conversation.

HONDERD DERTIGSTE (130^{ste}) LES.

Volgens afspraak (vervolg)

- 1 — Ik stel met genoegen vast, meneer, dat u van de zaak op de hoogte bent (1).
- 2 Ik mag* u in alle vertrouwen (2) zeggen dat we dezelfde machine (3) bij De Smed in Mechelen geplaatst hebben. Die firma is heel wat (4) minder belangrijk dan de uwe, en uw personeel is zeker meer (5) gespecialiseerd.
- 3 Ziehier een brief die we van die firma mochten* ontvangen*. U kunt* er uit opmaken, dat de onkosten met 35% verminderd zijn en de besparing ongeveer 7% van de koopprijs bedraagt* (6).
- 4 — U hebt werkelijk prima referenties (7). Meneer Jansens blijft echter sceptisch en ik geloof dat hij eerst wil zien alvorens te kopen*.
- 5 — Willen we het apparaat op proef installeren ?
- 6 Daar dit voor ons grote onkosten meebrengt*, begrijpt* u, dat we een dergelijk voorstel niet aan elke firma kunnen* doen*.

Uitspraak :

2 mashinë... mekhêlên... bêlang-Reik... ghëspâsyalizârT

4 RêfêRensis

6 deRghêfêik

By appointment (continued)

- 1 I notice with pleasure, sir, that you are aware of this business.
- 2 I may tell you in confidence that we have installed the same machine at De Smed in Mechelen. This firm is much less important than yours, and your personnel is certainly more specialized.
- 3 Here is a letter that we received from this firm. You may conclude from it that the costs have decreased by 35% and savings are around 7% of the purchase price.
- 4 You really have first-rate references. Still, Mr. Jansens remains sceptical, and I believe that he would like to see it before buying it (*see before buying*).
- 5 Shall we install the machine on a trial basis (*on trial*) ?
- 6 As this will be costly, you understand that we can't make such a proposition to every firm.

Notes. — (1) Let's check together the construction of this sentence which starts with a subject followed directly by the verb. This is a separable one, thus the complement *met genoegen* is placed before the prefix *vast*. The clause that follows is a subordinate one, so the verb bent is found at the end. — (2) *Ik vertrouw op hem* = *I trust him*. Een *vertrouwde* firma (or zaak) = *a reliable firm*. Een *vertrouwelijk* schrijven = *a confidential letter*. Iemand niet zeer *vertrouwen* = *not to have much confidence in someone*. U kunt hem dat werk *toevertrouwen* = *you can entrust him with that work*. — (3) De *stoommachine* = *the steam machine*. *Sewing machine* = *naaimachine*. *Type-writer* = *de schrijfmachine*. — (4) *She is much smaller* = *zij is heel wat kleiner*. *To sleep a lot* = *veel slapen*. *Many orders* = *veel bestellingen*. *It makes a lot of difference* = *het scheelt heel wat*. — (5) Degrees of comparison of past participles are not formed with the ending *er + st*, but with the words *meer* and *meest*. De *meest gelezen schrijver* = *the most-read writer*. Het *meest gedragen model* = *the most-worn model*. — (6) De *rekening bedraagt...* *the bill comes to*. Hoeveel bedraagt dat *samen* ? = *how much does it come to* ? Een *belangrijk bedrag* = *an important amount*. Tot een bedrag van = *to the amount of*. — (7) *The words ending in ie add n or s to form their plural, when the last syllable is not stressed*. Also see lesson 58, note 2.

- 7 Alleen degelijke firma's, zoals de uwe, komen* daarvoor (8) in aanmerking.
- 8 Ik meen wel dat onze ingenieur zelf komen* zal om een demonstratie te leiden.
- 9 Hij kan u dan alle verdere uitleg verstrekken.
- 10 — Dat is een uitstekende gedachte (9). Excuseer me een ogenblik... Ik zal even informeren (10) of meneer Jansens u toch niet even ontvangen* kan. Wees echter kort, want hij heeft het zeer druk.
- 11 — Ik dank u zeer voor uw bereidwilligheid.

7 dāghēlēkē

8 dāmonstRa:si

11 bēReitwilēkh-hēit

OEFENING. — 1 Het concurrerende artikel kan* maar twintig maal gewassen worden. — 2 Ons katoen is wasecht. Onze tafellakens zijn kleurecht. Onze wol is motecht. — 3 Deze coupon is anderhalve meter (lang) bij zeventig centimeter (breed). — 4 Je moet* de klant, vooral de moeilijke klant, de keuze laten tussen een groot aantal modellen. — 5 Een goed verkoopster helpt* de klanten op discrete wijze bij hun keus. — 6 Spreek* nooit kwaad over uw concurrent. — 7 Kijk* eens een Nederlands modeblad in en lees de advertenties. — 8 Wat een adjectieven om de uitstekende kwaliteit van de aangeboden* koopwaar in het licht te stellen ! — 9 Goedkope artikelen prijzen* we nooit aan. — 10 Ik koop* niet graag tegen verlaagde prijs. — 11 We kunnen* niet alles etaleren.

- 7 Only reliable firms, such as yours, come into consideration.
- 8 I think (*well*) that our engineer will come himself to conduct a demonstration.
- 9 So, he can furnish you with all necessary explanations.
- 10 That is an excellent idea. Excuse me a minute. I will enquire if Mr. Jansens (*still*) can't receive you, just for a moment anyway. But be brief, because he is very busy.
- 11 Thank you very much for your cooperation.

Notes. — (8) *To come into consideration* = (voor iets) in aanmerking komen. This expression requires the use of *voor*. For that, it is translated by *daarvoor*. Lesson 42, note 5. — (9) In Flanders, *het gedacht* may be heard. However the feminine word *de gedachte* is gaining ground in Flanders also. — (10) *Ik zal even navragen* = *I'm going to inquire...* Er is veel navraag naar = ... *there are many inquiries...*

Exercise

- 1 The competing article can only be washed 20 times.
- 2 Our cotton is washable. Our tablecloths are fast-dyed. Our wool is mothproof.
- 3 This roll measures 1.50 m (*long*) by 70 cm. (*wide*).
- 4 You must let the client, especially difficult clients, choose (*the choice*) between a large number of models.
- 5 A good salesgirl discreetly helps (*in a discreet manner*) the clients in their choice.
- 6 Never speak badly about your competitor.
- 7 Glance through Dutch fashion magazines sometime and read the advertisements.
- 8 What adjectives to praise the excellent qualities of the offered merchandise !
- 9 We never recommend cheap articles.
- 10 I don't like to buy at lower prices.
- 11 We can't display everything.

HONDERD EENENDERTIGSTE (131^{ste}) LES.

De raad van beheer

- 1 Daar de hoge douanerechten onze uitvoerhandel belemmeren, gaan* de zaken slapjes (1).
- 2 Bij gebrek aan export kunnen* we de verkoop in het binnenland hoger opvoeren. Er dient (2) echter meer publiciteit gevoerd te worden*.
- 3 Voor de reclamecampagne werd* een bedrag van driehonderd zestigduizend frank uitgetrokken*.
- 4 Dit bedrag moet* echter goed gebruikt worden. Het is niet voldoende, maar we kunnen* er niet meer aan besteden (3). Onze algemene onkosten zijn* immers al veel te hoog.
- 5 Zou het commissieloon (4) van de vertegenwoordigers niet kunnen* worden verminderd ?
- 6 Onze onderdirecteur was van mening dat we ons het best tot een reclamebureau konden wenden, dat ons een uitgewerkt plan zou voorleggen (5).
- 7 Het hoofd van de verkoopdienst heeft de leider van het reclamebureau ontmoet.
- 8 Deze laatste zal een plan opmaken voor een uitgebreide (6) perscampagne met kleine advertenties, met een reeks brieven aan de kleinhandelaars en een kleine wedstrijd tussen onze reizigers en die der grossiers (7).

Uitspraak :

- 1 doo-a:në
- 2 eks-poRt
- 3 kampanyë
- 4 bësädë
- 8 peRskampanyë ... wetstReit

The Board of Directors

- 1 As high custom duties are impending our export activities, business is slack.
- 2 With exports slackening, we should develop sales on the domestic market. In any case it is necessary to make more publicity.
- 3 For the publicity campaign, an amount of 360.000 fr. has been set aside.
- 4 This amount must be well used though. It is not sufficient but we cannot spend more (*on it*) because our overhead expenses are already much too high.
- 5 Couldn't the representatives' commissions be lowered ?
- 6 Our vice-director was of the opinion that the best would be to turn to an advertising agency, who would submit us a detailed plan.
7. The sales manager has met the manager of the advertising agency.
- 8 The latter will draw up a plan for a large press campaign with small advertisements, a series of letters to retailers and a small contest between our travellers and those of the wholesale dealers.

Notes. — (1) Een kop slappe thee = *a cup of light tea*. De markt is slap = *the market is slack*. — (2) Er dient meer zorg besteed te worden aan de verpakking = *it is required to be more careful with the packaging*. Lesson 77, note 6. — (3) Zijn tijd nuttig besteden = *to use one's time well*. Geld aan iets besteden = *to put one's money into something*. — (4) De makelaar krijgt een commissie = *the broker receives a commission*. The commission = het commissieloon, het makelaarloon. Het loon = *salary, wages, pay*. Hij heeft zijn verdiende loon = *it serves him right*. Dat bezoek loont de moeite = *this visit is worth the trouble*. — (5) Monsters voorleggen = *to submit samples*. Vruchten inleggen = *to make fruit preserves*. Een tekst uitleggen = *to explain a text*. Een werk opleggen = *to impose a task*. Een examen afleggen = *to take an exam*. Een weg aanleggen = *to build a road*. Een twist bijleggen = *to settle a conflict*. Het werk neerleggen = *to stop work*. — (6) Zijn zaken uitbreiden = *to expand his business*. — (7) Nouns ending in *-ier* (designating people) and in *-aar* add *s* to become plural. De portiers = *porters*. De portieren = *the doors*. De appelaars = *apple trees*. Also see lesson 37, note 2.

9 De reclame zal goed opbrengen, maar we moeten* nog een inspecteur aanwerven* want **(8)** onze vertegenwoordigers spannen zich niet voldoende in om nieuwe klanten te winnen*. Zekere grossiers en kleinhandelaars worden nooit bezocht*.

10 Alvorens de reclamecampagne te beginnen* zou de markt bestudeerd moeten worden.

10 alvōRēs ... bēstuedāRt

OEFENING. — **1** De firma's die een procuratiehouder hebben*, hebben ook dikwijls een reclamechef; zij die er geen hebben, doen* een beroep op een reclameadviseur. — **2** Onze concurrenten zijn* zeer actief. — Ze hebben mooiere merken en modernere briefhoofden. — **3** Onze agenten hebben de alleenverkoop in hun streek. — **4** Elke week zenden* ze ons een verslag over hun reizen en hun bezoeken. — **5** Ze moeten een vastgestelde reisweg volgen. Al hun rondreizen worden voorbereid. — **6** Ze bezitten een spoorwegabonnement of een auto. — **7** Al hun onkosten worden vergoed. — **8** Behalve na verkregen vergunning, is het verboden strooibiljetten aan de voorbijgangers op de openbare weg uit te delen. — **9** Als men een exporthandel drijft, moet de briefwisseling gevoerd worden in de taal van de klanten. — **10** Sedert jaren is deze firma op de achtergrond geraakt. — **11** Zij knoopt geen nieuwe relaties meer aan en beperkt zich tot het bedienen van een kleine kring van oude, trouwe klanten. — **12** Reclameadviesbureau. Reclametekstschrijver.

- 9 The publicity will yield good results, but we must still hire an inspector because our representatives don't try enough to gain new clients. Some wholesale dealers and retailers are never visited.
- 10 Before beginning the publicity campaign, the market should be surveyed.

(8) Lesson 126, note 6. The conjunctions *doch*, *maar* (but), *want* do not influence word order. *Want* is followed by the subject *verteenwoordigers* then by the verb *spannen*. Let's replace *want* by a conjunction requiring inversion : *toch spannen onze vertegenwoordigers...*



Exercise

- 1 Firms with a managing director, often also have an advertising director; those that don't have one turn to an advertising adviser.
- 2 Our competitors are very active. They have more attractive trademarks and a more modern paper heading. (*letterheads*)
- 3 Our agents have the monopoly in their area.
- 4 Each week they send us a report about their travels and their visits.
- 5 They must follow a fixed itinerary. All their trips are prepared.
- 6 They possess a season ticket on the trains or a car.
- 7 All their costs are reimbursed.
- 8 Without previous authorisation (*except after having obtained authorisation*) it is forbidden to distribute circulars to passers-by on public thoroughfares.
- 9 When one deals with export-business, correspondence must be in the client's language.
- 10 For years, this firm has receded into the background.
- 11 It doesn't make any new relations, and limits itself to serving a small circle of old clients.
- 12 The publicity advisory agency. Advertising writer.

HONDERD TWEEËNDERTIGSTE (132^{ste}) LES.

Humor

- 1 Vragen staat* vrij, daarom heeft men Ernest Hemingway gevraagd* naar het geheim van zijn bondige en krachtige stijl.
 - 2 Hij zei* : "Heel eenvoudig. Ik sta* altijd op één been te schrijven*. Daardoor word* ik gauw moe en dus moet* ik wel korte zinnen maken.
 - 3 En als ik dan mijn werk ga nakijken* (1), neem* ik er een gemakkelijke stoel bij om heel rustig en zonder overhaasting alles door te strepen wat overbodig is."
-
- 4 De kleine Kees werd voor de eerste maal door zijn moeder naar school gebracht.
 - 5 Moeder ging* daarna naar huis, schonk* zichzelf een kop thee in en begon* toen een deuntje te huilen (2).
 - 6 De sporen van haar ontroering waren* nog zichtbaar (3), toen Keesje een paar uur later terugkwam*.
 - 7 Hij bekeek zijn moeder en zei; "Ach mammie, en je weet* nog niet half hoe erg het is."

Uitspraak :

- 1 sta:t_fRei
- 2 ān-vow-dēkh
- 3 ghēmakēlēkē
- 6 nokh_sighd-ba:R
- 7 mami

Humour

- 1 It costs nothing to ask, that's why Ernest Hemingway was asked the secret of his concise and powerful style.
- 2 He said, "Very simple. I always stand on one leg to write. Then I become tired quickly and therefore must make short sentences.
- 3 And when I look through my work, I sit in a comfortable chair and unhurriedly cross out what is superfluous.
- 4 Little Kees was taken to school by his mother for the first time.
- 5 After that, mother went home, poured herself a cup of tea and began to cry (*a tune*).
- 6 The traces of her emotion were still visible when Keesje returned two hours later.
- 7 He looked at his mother and said, "Oh, mum, and you cannot guess (don't even half know) how bad it is."



132

Notes. — (1) *Nakijken*, *keek na*, *nagekeken* or *nazien*, *zag na*, *na-gezien* = *to look over, correct*; *doorkijken* or *inkijken* = *to skim*; *uitkijken* = *to be careful*; *opkijken naar* = *to look up to*. *Kijk eens even dit boek in*. *Kijk uit!* *Naar zo'n dokter kan men opkijken*. — (2) *huilen* has two meanings : *to howl* and *to cry* only when it refers to children; so the words *huilen* and *kinderen* are often a pair. — (3) Reread note 3, lesson 119.

OEFENING. — **1** Mag* ik u verzoeken uw bestellingen aan de heer Schuringa op te geven* ? — **2** We kunnen u bij voorbaat verzekeren dat ze stipt uitgevoerd zullen worden. — **3** We zullen gaarne vernemen* of u dit artikel in voorraad hebt of niet. — **4** Bij onze jaarlijkse balansopruiming worden deze voorwerpen met twintig percent korting verkocht*. — **5** Tot onze spijt kunnen* we de partij niet in ontvangst nemen*, daar de kwaliteit te slecht is. — **6** Een koopman kan drie soorten offertes maken : vaste offertes, vrijblijvende offertes en offertes mits onverkocht. — **7** We hebben uw rekening voor het bedrag van uw check gekrediteerd. — **8** Ter vereffening van uw rekening sluiten* we hierbij een check in ten bedrage van zevenhonderd gulden. — **9** We leveren deze artikelen franko thuis (of : franko huis).

Lectuur

- 1** Het is* in dit electronisch tijdperk voor ons mogelijk geworden om te koken zonder hitte, tenminste zonder dat het fornuis warm wordt.
- 2** In Amerika zijn thans voor de civiele prijs van duizend dollar (plus drie percent omzetbelasting) electronische kachels te krijgen*,
- 3** die zo koud als ijs blijven*, terwijl het eten er binnen recordtijd toch warm en gaar op wordt.
- 4** Uw ei is gekookt in twintig seconden en gebakken in iets meer dan een minuut.
- 5** Een flinke kalkoen doet* er nog altijd anderhalf uur over.

- 1 May I ask you to give your orders to Mr. Schuringa ?
- 2 We can assure you in advance that they will be executed promptly.
- 3 We should like to know if you have this article in stock (*or not*).
- 4 On the occasion of our annual inventory, we shall give a discount of 20% on these articles (*these articles are sold at a 20% discount*).
- 5 To our regret, we cannot accept this lot, as the quality is too poor.
- 6 A merchant can make 3 sorts of price offers : firm offers, free offers (*without engagement*) and offers without sales.
- 7 We have credited your account with the sum of your cheque.
- 8 For the settlement of your account, we are including a cheque for the sum of 700 guilders.

Second wave : lesson 83

We are now slowly coming to the end of the volume. Let us already congratulate you for coming this far. You know several hundred words; you have a good general notion of grammar; sentences and structures come to you spontaneously.

May we repeat once more : repetition is the mother of knowledge. So, keep going over the texts again and again — your final and brilliant success depends on it.

Reading

- 1 It has become possible in this electronic age to cook without heat, at least without the oven becoming hot.
- 2 In America one can now for the modest price of \$1000 (plus 3% purchase taxes) obtain an electronic stove.
- 3 that stays cold as ice, while the food becomes hot and done in record time (*on them*).
- 4 Your egg is boiled in 20 seconds and fried in a little more than a minute.
- 5 A large turkey still takes an hour and a half.

- 6 Het **eigenlijke** verhitten geschiedt door een straling, uitgaande* van zich **herschikkende** moleculen.
 - 7 Pannen van **metaal** zijn tegen deze straling bestand en derhalve ongeschikt.
 - 8 Maar men kan* rustig op dit onzichtbare vuur zijn eten in een **potje** van **papier** opzetten.
 - 9 Nog gemakkelijk voor de **afwas** ook.
-

- 1 Als u in een winkel, **postkantoor** of **andere** instelling, waar men op zijn **beurt** moet wachten, probeert naar **voren** te dringen*, zal u dit mischien drie minuten doen winnen,
 - 2 maar u ook de rechtvaardige minachting van de welopgevoede mensen in de rij opleveren.
-

- 1 De filmspeler Marlon Brando heeft* de volgende definitie van een **akteur** gegeven* : iemand die niet luistert als er niet over hem wordt gesproken*.

Spreekwoorden

- 1 Beter één vogel in de hand dan tien in de lucht.
- 2 Eerst gedaan en dan gedacht,
Heeft menigeen in leed gebracht.
- 3 Geen rozen zonder doornen.
- 4 Beter laat dan nooit.
- 5 Wat baten kaars en bril,
Als de uil niet zien* en wil.
- 6 Korte rekening maakt lange vriendschap.

- 6 Heating is done by rays generated by molecules reorganising their structure.
- 7 Metal pans reflect these rays and so aren't suitable.
- 8 But on this invisible fire, a meal can be (*calmly*) put on a paper pot.
- 9 It also makes dishwashing easier.

-
- 1 When in a store, a post office or any other place where you must wait your turn, you try to push ahead, you may gain 3 minutes (*it may make you gain...*)
 - 2 But it will also draw upon you the rightful disdain of the well brought-up people of the queue.

-
- 1 Actor Marlon Brando has given the following definition of an actor : someone who doesn't listen when people don't speak about him:



Proverbs

- 1 (*Better a bird in hand than ten in the sky*). A bird in the hand is worth two in the bush.
- 2 To act first and to think after has brought sorrow to many.
- 3 No rose without a thorn.
- 4 Better late than never.
- 5 (*To what avail are candles and glasses when an owl doesn't want to see*). You can lead a horse to water but you can't make it drink.
- 6 Small bills make long friendships.

Lectuur

- 1 Wie mocht* denken*, dat de regenjassen, zoals men ze tegenwoordig wel ziet*, geheel opvouwbaar en als een klein pakje mee te dragen*, een nieuwigheid zijn, vergist zich.
- 2 In 1853 werd* in de kranten al geadverteerd met jassen, die men na gebruik kon* opvouwen en onder de hoed stoppen.
- 3 Erkend moet worden*, dat de hoeden toen wat hoger waren* dan nu.

Roman in advertenties

- 1 Net meisje, 19 jaar, zoekt* aansluiting bij gemengde tennisclub.
- 2 Komplete damestennisuitrusting te ruilen voor bruidsjapon.
- 3 Witte bruidsjapon te ruilen voor wieg.
- 4 Wieg, rose bekleed, te ruilen voor meisjesfiets.
- 5 Meisjesfiets te ruilen voor dito tennisuitrusting.
- 6 Net meisje, 19 jaar, zoekt* aansluiting bij gemengde tennisclub.

-
- 1 In Brooklyn woont een dame, die zeer dankbaar is* dat ze een jaar of zevenendertig (geleden) bedrogen* werd door een advocaat.
 - 2 Dat zit zo : ze trouwde achtendertig jaar geleden, doch haar man liet* haar na twee weken in de steek.

Reading

- 1 Whoever thinks that some raincoats we see nowadays, which can be completely folded and carried in small packages, are novelties, is mistaken.
- 2 In 1853 already newspapers advertised coats that could be folded and put under one's hat after usage.
- 3 It must be admitted that hats were a little higher than now.

Novel in the form of advertisements

- 1 Decent girl, 19, looking for a membership in a mixed tennis club.
- 2 Complete woman's tennis outfit to exchange for a bridal dress.
- 3 White bridal dress to exchange for cradle.
- 4 To exchange a pink decorated cradle for a girl's bicycle.
- 5 To exchange girl's bicycle for a (*ditto*) tennis outfit.
- 6 Decent girl, 19, is looking for membership in a mixed tennis club.

Geen rozen zonder doornen!



- 1 In Brooklyn lives a woman who is very thankful that she was cheated by a lawyer 37 years ago.
- 2 It is like this : she married 38 years ago, but her husband left her after two weeks.

- 3 Een jaartje later ging* de mevrouw naar een advocaat, om zich van haar echtgenoot te laten* scheiden.
- 4 De advocaat was een oplichter.
- 5 Hij stopte haar wat valse papieren in de hand en streek* zijn geld op.
- 6 Er was echter geen scheiding uitgesproken*.
- 7 Nu is onlangs de echtgenoot gestorven* zonder testament achter te laten* en daar hij nooit gescheiden is, erft zij, de dame over wie het gaat*, de helft van zijn vermogen, zijnde 260,000 dollar.

Op school

- 1 *Onderwijzer* : Wie weet* wat een gentleman is ?
- 2 *Jantje* : Een man die een vrouw met twee kinderen laat* zitten*.
- 3 *Onderwijzer* : Hoe kan* dat nu, Jantje ?
- 4 *Jantje* : Vanmorgen op de bus stond een heer op om een dame met twee kinderen te laten zitten en de dame zei* : dank u, meneer, u bent een echte gentleman.

Lectuur

- 1 In Zweden zullen twee atoomkrachtcentrales worden* gebouwd.
- 2 Ze zullen respectievelijk Adam en Eva worden genoemd.

- 3 One year later, the woman went to a lawyer to obtain a divorce from her husband.
- 4 The lawyer was a cheat.
- 5 He put some false papers in her hands and pocketed her money.
- 6 However no divorce was pronounced.
- 7 Now, her (*the*) spouse died recently without leaving a will and since he was never divorced, she (*the woman whom it concerns*) inherited half of his fortune, this being \$260,000.

At school

- 1 *Teacher* : Who knows what a gentleman is ?
- 2 *Johnny* : A man who lets a woman with two children sit down (*leaves behind*) (1)
- 3 *Teacher* : How do you know that, Johnny ?
- 4 *Johnny* : This morning on the bus, a gentleman stood up to let a woman with two children sit down and the woman said : thank you, sir, you are a real gentleman.



Reading

- 1 Two power stations are going to be built in Sweden.
- 2 They will be called Adam and Eve respectively.

- (1) Play on words : the verb *laten zitten* can mean : 1° to let (someone) sit or 2° leave (behind); analog *laten staan* : hij liet zijn koffers bij de receptie staan = *he left his bags (standing) at the reception*; *laten liggen* : ik heb mijn portefeuille thuis laten liggen = *I forgot (left lying) my wallet at home.*

- 3 Adam wordt het **eerst** gebouwd en **Eva** zal de **meeste energie** leveren.
- 4 De fouten die in Adam zullen worden ontdekt, worden in Eva verbeterd.
- 5 Eva zal vooral dienen tot levering van electriciteit aan **warmtecentrales**.
- 6 Adam wordt in Midden-Zweden **bovengronds** gebouwd en Eva in **Zuid-Zweden ondergronds**.
- 7 Eva, tenslotte, is **veel** duurder dan **Adam**.

Het ware geloof

- 1 Tijdens de laatste volkstelling moest* de veldwachter met pen en papier de gemeente rond. Zo kwam* hij ook bij Jan binnen.
- 2 Hij ging zitten* en begon* gewichtig met zijn ondervraging : naam, **voornaam**, **nationaliteit**, **geboortedatum** en **geboorteplaats**, burgerlijke staat, **beroep** en dergelijke dingen **meer**.
- 3 Tenslotte **vroeg*** hij ook :
- 4 — En van welk **geloof** ben* je ?
- 5 — Ik ? Ik ben van het geloof van de bazin uit "Het Anker".
- 6 — Dat is geen **antwoord**, vriend. Van welk geloof is die bazin ?
- 7 — Je moet* weten* dat ik bij de bazin in het krijt sta* voor **dertien** grote "bruine".
- 8 Gisteren hoorde ik de bazin zeggen : "Ik geloof dat Jan me **nooit** zal betalen".
- 9 Welnu, veldwachter, dat geloof ik **ook**.

- 3 Adam will be built first and Eve will furnish the most energy.
- 4 The faults that are discovered in Adam will be corrected in Eve.
- 5 Eve will serve especially to supply electricity to power stations.
- 6 Adam will be built above ground in central Sweden and Eve will be built underground in southern Sweden.
- 7 Eve, finally, will be much more expensive than Adam.



The true faith

- 1 During the last census, the county constable had to go around the municipality with pen and paper. So he also entered John's house.
- 2 He sat down and pompously began his questioning : name, first name, nationality, date and place of birth, civil status, profession and other things of this kind.
- 3 Finally, he also asked :
- 4 And of what faith are you ?
- 5 Me, I am of the same faith as the owner (*mistress*) of "The Anchor".
- 6 This is no answer, friend. Of what faith is the owner ?
- 7 You should know that I owe the owner for 13 large "browns" (*dark beer*).
- 8 Yesterday, I heard the owner say, "I believe that John will never pay me."
- 9 Well now, constable I believe that too.

GRAMMATICAL APPENDIX

This is only a broad survey of the main grammatical points of the Czech language. Its only purpose is to help you consolidate and rationalize the notions you have acquired while learning the lessons.

- 3 Adam will be built fast and Eve will furnish the most energy.
- 4 The best soil are discovered in Adam will be corrected in Eve.
- 5 Eve will serve especially to supply electricity to power stations.
- 6 Adam will be built above ground in central Sweden and Eve will be built underground in southern Sweden.
- 7 Eve, finally, will be much more expensive than Adam.



The first faith

- 1 During the last census, the county constable had to go around the municipality with pen and paper. So he also entered John's house.
- 2 He sat down and pompously began his questioning: name, last name, nationality, date and place of birth, civil status, profession and other things of this kind.
- 3 Finally, he also asked:
- 4 And of what faith are you?
- 5 Me, I am of the same faith as the owner (mistress) of "The Anchor".
- 6 This is no answer, friend. Of what faith is the owner?
- 7 You should know that I owe the owner for 13 large "browns" (dark beer).
- 8 Yesterday, I heard the owner say, "I believe that John will never pay me".
- 9 Well now, constable I believe that too.

GRAMMATICAL APPENDIX

This is only a broad survey of the main grammatical points of the Dutch language. Its only purpose is to help you consolidate and rationalize the notions you have acquired while learning the lessons.

QUESTIONS OF SPELLING

For a long time, already, a number of linguists have been advocating a simplification of Dutch spelling. The reforms aim at bringing the written language closer to the spoken language by eliminating from the former certain refinements that the latter has dropped altogether.

Some rules :

I) In an open syllable, only one **e** or one **o** is written.
So : hoge bomen, juwelen, edelstenen.

Examples and exceptions : lesson 91, note 4.

II) Pronunciation determines if it is necessary to write **s** or **sch**.

See lesson 123, note 5.

III) Endings that mark the declension of articles or adjectives :

(Formerly : ik gaf den braven man een nieuwen hoed.)

Now : ik gaf de brave man een nieuwe hoed; ik gaf een nieuwe hoed aan de brave man.

In this book we have never used declensions, except:

- a) in some recognized expressions where the **-n** has been preserved : van goeden huize; in groten getale, ten derden male.
- b) in the following cases where the final **-n** is compulsory : zeven gemeenten, stalen spijkers; but this is not a matter of declension (zeven = a number; stalen = adjective of material).

SOME HOMONYMS

ei

Bei (bes) : berry
peilen : to sound, plumb
reizen : to travel
steil : steep, bluff
weide : meadow
zei : said

ij

Bij : 1. bee; 2. by, near
pijlen : arrows
rijzen : to rise
stijl : style, post
wijd : far, wide
zij : 1. silk; 2. side
 3. she

NOUN GENDER

It is particularly important to know neuter nouns. Here are a few rules which may be useful to you. Are neuter :

- 1. Generic names of certain animals.
 Het paard, het schaap, het varken (*the horse, the sheep, the pig*).

2. Names of young animals. Het kalf, het veulen, het lam (*the calf, the foal, the lamb*).
3. Names designating a material. Het goud, het zilver, het diamant (*gold, silver, diamond*).
Exceptions : de melk, de wol, de zijde (*milk, wool, silk*).
4. Diminutives. Het bloempje, het buisje.
5. Words exceptionally used as substantives. Het schone, het lezen, het bestelde (*the beautiful, reading, what has been ordered*).
6. Many collective nouns, especially those with the prefix *ge* and ending in *te*. Het gebergte, het gebladerte (*mountain range, foliage*).

PLURAL FORM OF SUBSTANTIVES

The -en ending

Most nouns add **-en**, those ending in **e** add *n*. De bode (*messenger*), de boden.

Remarks

1. Do not double the final consonant :

Het blad, de bladen; *het bevel*, de bevelen; *het bedrag*, de bedragen; *de dag*, de dagen; *het dak*, de daken; *het dal*, de dalen; *het gat*, de gaten; *het gebed*, de gebeden; *het gebod*, de geboden; *het gebrek*, de gebreken; *het glas*, de glazen; *de god*, de goden; *het graf*, de graven; *het hol*, de holen; *het lid*, de leden; *de oorlog*, de oorlogen; *het pad*, de paden; *het schot*, de schoten; *het schip*, de schepen; *de slag*, de slagen; *het slot*, de sloten; *de smid*, de smeden; *het spel*, de spelen; *de stad*, de steden; *het vat*, de vaten; *het verlof*, de verloven; *het verslag*, de verslagen; *de weg*, de wegen.

(*Sheet, order, amount, day, roof, valley, hole, prayer, command, shortage, glass, god, grave, cave, member, war, path, shot, ship, blow, lock, smith, game, city, vat, leave, report, road.*)

2. Final **s** does not change into **z** :

balansen	<i>balances, scales</i>	gidsen	<i>guides</i>
kaarsen	<i>candles</i>	kersen	<i>cherries</i>
koersen	<i>courses</i>	kransen	<i>wreaths</i>
kruisen	<i>crosses</i>	prinsen	<i>princes</i>
pelsen	<i>furs</i>		
rotsen	<i>rocks</i>	But: kaas	<i>kazen</i>
dansen	<i>dances</i>	muis	<i>muizen</i>
kansen	<i>chances</i>	vaas	<i>vazen</i>
kousen	<i>stockings</i>	doos	<i>dozen</i>
persen	<i>presses</i>	etc., etc.	
sausen	<i>saucers</i>		
walsen	<i>waltzes</i>		

3. Some substantives of foreign origin keep the final *f* : elfen, fotografen, nimfen... Others change *f* to *v*.

4. De koe (*cow*) and de vlo (*flea*) become koeien and vlooien when plural.

S Ending

1. All diminutives.

2. All polysyllabic substantives that end in *el, em, er, aar, ier* (*people's names*), sleutels, bezems, leugens, vensters, bedelaars (*keys, brooms, lies, windows, beggars*). De portier (*porters*); het portier, portieren (*doors*).

Eren ending

Been, beenderen; blad, bladeren; ei, eieren; gelid, gelederen; goed, goederen; kalf, kalveren; kind, kinderen; lied, liederen; (bone, plant leaves, eggs, ranks, goods, calves, children, songs).

Special cases

1. Substantives derived from foreign languages.
 - a) nouns ending in *e* add *s* (*dame*, *dames*);
 - b) nouns ending in a vowel add *'s* (*piano's*, *auto's*).
But : *canapés*, *cafés*;
 - c) some keep the plural from their original language.
Athenea, *musea*, *solī*.
2. Nouns ending in *heid* change to *heden*.
3. Vowels change in the plural : *schip*, *smid*, *stad*, *lid* become *schepen*, *smeden*, *steden*, *leden*.
4. Compound nouns ending in *man* change *man* into *lieden* or *lui* : *koopman*, *kooplieden*, *kooplui*.
But : *Noormannen* (*Normans*), *Engelsman*, *Engelsen*, *Fransman*, *Fransen*.
5. Substantives ending in *ie* : see a dictionary.

Plurals with different meanings

benen : legs
bladen : pages
kleden : carpets
letteren : literature
leden : members

beenderen : bones
bladeren : leaves of a tree
kle(de)ren : clothes
letters : letters of the alphabet
ledematen : arms and legs

middelen : means
stukken : pieces
vaderen : ancestors
wortelen : carrots,

middels : waists
stuks : specimens
vaders : fathers
wortels : roots

QUALIFYING ADJECTIVAL ENDINGS

1. Endings :

Generally *e* (*deze hoge boom, mooie boeken*).

2. Stay invariable :

a) adjectives that are not found immediately before the noun. *Kindlief* (*dear child*), *het kind is lief* (*the child is sweet*);

b) adjectives designating a material ending in *en*;

c) adjectives of origin ending in *er* : *Edammer kaas*;

d) the words *rechter* and *linker*, also some words of foreign origin used as adjectives (*rubber schoenen*);

e) participles ending in *en* : *de verloren som*;

f) comparatives of adjectives having more than 2 syllables (in *aangenamer dagen* : *in more agreeable days*);

g) adjectives before a neuter, singular noun.

When they are preceded by the article *het*, *e* is often written. *Een groot huis, het grote huis*.

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

Demonstrative adjectives are declined like all adjectives; they always end in *e*. For the neuter singular : the forms *ginds, zulk, welk, ieder, zeker* and the special forms *dit, dat* are used.

Possessive adjectives stay invariable (except : *onze, ons*).

VERBS

	REGULAR VERBS	IRREGULAR VERBS
Infinitive	leren (to learn)	schrijven (to write)
Present participle	Lerend(e)	Schrijvend(e)
Present	Ik leer je leert, u leert hij leert we leren jullie leren, u leert ze leren <i>(I learn, am learning...)</i>	Ik schrijf je, u schrijft hij schrijft we schrijven jullie schrijven, u schrijft ze schrijven <i>(I write, am writing...)</i>
Past	Ik leerde je, u leerde hij leerde we leerden jullie leerden, u leerde ze leerden <i>(I learnt, was learning...)</i>	Ik schreef je, u schreef hij schreef we schreven jullie schreven u schreef ze schreven <i>(I wrote, was writing...)</i>
Future	Ik zal leren je, u zult (zal) leren hij zal leren we zullen leren jullie zullen, u zult (zal) leren <i>(I shall learn, shall be learning...)</i>	Ik zal schrijven je, u zult (zal) schr. hij zal schrijven we zullen schrijven jullie zullen, u zult (zal) schrijven <i>(I shall write, shall be writing...)</i>
Conditional	Ik zou leren je, u zou leren hij zou leren we zouden leren jullie zouden, u zou leren ze zouden leren <i>(I would learn, would be learning...)</i>	Ik zou schrijven je, u zou schrijven hij zou schrijven we zouden schrijven jullie zouden, u zou schrijven ze zouden schrijven <i>(I would write, would be writing...)</i>

Present perfect :

Ik heb	geleerd	Ik heb	geschreven
je, u hebt	»	je, u hebt	»
hij heeft	»	hij heeft	»
we hebben	»	we hebben	»
jullie hebben, u hebt	»	jullie hebben, u hebt	»
ze hebben	»	ze hebben	»
<i>(I have learnt...)</i>		<i>(I have written...)</i>	

Past perfect

Ik had	geleerd	Ik had	geschreven
je, u had	»	je, u had	»
hij had	»	hij had	»
we hadden	»	we hadden	»
jullie hadden, u had	»	jullie hadden, u had	»
ze hadden	»	ze hadden	»
<i>(I had learnt...)</i>		<i>(I had written...)</i>	

Future perfect :

Ik zal	geleerd hebben	Ik zal	geschreven hebben
je, u zult (zal)	»	je, u zult (zal)	»
hij zal	»	hij zal	»
we zullen	»	we zullen	»
jullie zullen,		jullie zullen,	
u zult (zal)	»	u zult (zal)	»
ze zullen	»	ze zullen	»
<i>(I will have learnt...)</i>		<i>(I will have written...)</i>	

Conditional perfect :

Ik zou	geleerd hebben	Ik zou	geschreven hebben
je, u zou	»	je, u zou	»
hij zou	»	hij zou	»
we zouden	»	we zouden	»
jullie zouden,		jullie zouden	
u zou	»	u zou	»
ze zouden	»	ze zouden	»
<i>(I would have learnt...)</i>		<i>(I would have written...)</i>	

Imperative :

Leer
Laten we leren
or : leren we
Leer(t)

Schrijf
Laten we schrijven
or : schrijven we
Schrijf(t)

Subjunctive : is replaced by the present tense.

SOME AUXILIARY VERBS

To be : **zijn**

Present

Past

Ik ben
je, u bent
hij is
we zijn
jullie zijn, u bent
ze zijn

Ik was
je, u was
hij was
we waren
jullie waren, u was
ze waren

To become : **worden**

Present

Past

Ik word
je, u wordt
hij wordt
we worden
jullie worden,
u wordt
ze worden

Ik werd
je, u werd
hij werd
we werden
jullie werden,
u werd
ze werden

To be able, may :
kunnen

Present

Past

Ik kan
je, kan (kunt)
hij kan
we kunnen
jullie kunnen,
u kan (kunt)
ze kunnen

Ik kon
je, u kon
hij kon
we konden
jullie konden,
u kon
ze konden

May : **mogen**

Present

Past

Ik mag
je, u mag
hij mag
we mogen
jullie mogen,
u mag
ze mogen

Ik mocht
je, u mocht
hij mocht
we mochten
jullie mochten,
u mocht
ze mochten

STRONG AND IRREGULAR VERBS

Irregular verbs are printed in bold type, strong verbs with weak variants in italics.

INFINITIVE	PAST	PAST PARTICIPLE	
<i>bakken</i>	<i>bakte</i>	<i>gebakken</i>	bake, fry
<i>barsten</i>	<i>barstte</i>	<i>gebarsten</i>	burst, crack
bederven	bedierf	bedorven	spoil, corrupt
bedriegen	bedroog	bedrogen	cheat
beginnen	begon	begonnen	begin
bergen	borg	geborgen	store
bevelen	beval	bevolen	order, command
bewegen	bewoog	bewogen	move, stir
bezwijken	bezweek	bezwegen	collapse, give way
bidden	bad	gebeden	pray
bieden	bood	geboden	offer
bijten	beet	gebeten	bite
binden	bond	gebonden	bind, tie
blazen	blies	geblazen	blow
blijken	bleek	gebleken	appear
blijven	bleef	gebleven	stay, remain
blinken	blonk	geblonken	shine, glitter
<i>braden</i>	<i>braadde</i>	<i>gebraden</i>	roast, bake, fry
breken	brak	gebroken	break
brengen	bracht	gebracht	bring
buigen	boog	gebogen	bend
<i>delven</i>	<i>dolf, delfde</i>	<i>gedolven</i>	dig
denken	dacht	gedacht	think
doen	deed	gedaan	do
drijven	dreef	gedreven	float, drive
dringen	drong	gedrongen	push, throng
drinken	dronk	gedronken	drink
druipen	droop	gedropen	drip
duiken	dook	gedoken	dive, plunge
durven	durfde	gedurfd	dare
dwingen	dwong	gedwongen	force, coerce
eten	at	gegeten	eat
fluiten	floot	gefloten	whistle
gaan	ging	gegaan	go
gebieden	gebod	geboden	command, order
gelijken	geleek	geleken	resemble, look like

INFINITIVE	PAST	PAST PARTICIPLE	
genezen	genas	genezen	cure, heal
genieten	genoot	genoten	enjoy, receive
geven	gaf	gegeven	give, afford
gieten	goot	gegoten	pour
glijden	gleed	gegleden	slide, glide
graven	groef	gegraven	dig
grijpen	greep	gegrepen	seize, grip, catch
hangen	hing	gehangen	hang
hebben	had	gehad	have
heffen	hief	geheven	raise, lift
helpen	hielp	geholpen	help
heten	heette	geheten	name, call
houden	hield	gehouden	hold, keep
kiezen	koos	gekozen	choose
kijken	keek	gekeken	look, have a look
klimmen	klom	geklommen	climb, mount
klinken	klonk	geklonken	sound, ring
knippen	kneep	geknepen	pinch
komen	kwam	gekomen	come
kopen	kocht	gekocht	buy
krijgen	kreeg	gekregen	receive
krimpen	kromp	gekrompen	shrink
kruipen	kroop	gekropen	creep, crawl
kunnen	kon	gekund	can, be able
<i>lachen</i>	<i>lachte</i>	<i>gelachen</i>	laugh
<i>laden</i>	<i>laadde</i>	<i>geladen</i>	load, charge
<i>laten</i>	<i>liet</i>	<i>gelaten</i>	let, permit, leave
lezen	las	gelezen	read
liegen	loog	gelogen	lie
liggen	lag	gelegen	lie, be situated
lijden	leed	geleden	suffer, endure
lijken	leek	geleken	resemble, look like
lopen	liep	gelopen	run
<i>malen</i>	<i>maalde</i>	<i>gemalen</i>	grind
meten	mat	gemeten	measure
mijden	meed	gemedan	avoid, shun
moeten	moest	gemoeten	must, have to
mogen	mocht	gemoogd	may, be allowed
		gemogen	
nemen	nam	genomen	take
nippen	neep	genepen	pinch

INFINITIVE	PAST	PAST PARTICIPLE	
ontvangen	ontving	ontvangen	receive
overlijden	overleed	overleden	die, pass away
<i>prijzen</i>	<i>prees</i>	<i>geprezen</i>	praise, commend
	<i>prijdsde</i>	<i>geprijsd</i>	price
<i>raden</i>	<i>raadde</i>	<i>geraden</i>	guess
reizen	reisde	gereisd	travel, journey
rijden	reed	gereden	ride, drive
rijgen	reeg	geregen	baste, tack
rijzen	rees	gerezen	rise
roepen	riep	geroepen	call, cry
ruiken	rook	geroken	smell
<i>scheiden</i>	<i>scheidde</i>	<i>gescheiden</i>	part, separate
schenden	schond	geschonden	violate
schenken	schonk	geschonken	pour, serve, give, grant
<i>scheren</i>	<i>schoor</i>	<i>geschoren</i>	shave
schieten	schoot	geschoten	shoot
schijnen	scheen	geschenen	shine, seem
schrijven	schreef	geschreven	write
schrikken	schrok	geschrokken	be frightened
schuiven	schoof	geschoven	push, shove, slide, shuffle
slaan	sloeg	geslagen	strike, hit
slapen	sliep	geslapen	sleep
slijpen	sleep	geslepen	grind, sharpen
slijten	sleet	gesleten	wear out
sluipen	sloop	geslopen	sneak, steal
sluiten	sloot	gesloten	shut, close
smelten	smolt	gesmolten	melt, fuse
smijten	smeet	gesmeten	fling, dash
snijden	sneed	gesneden	cut
snuiten	snoot	gesnoten	snuff
<i>spannen</i>	<i>spande</i>	<i>gespannen</i>	stretch
spijten	speet	gespeten	regret
spreken	sprak	gesproken	speak
springen	sprong	gesprongen	spring, jump
staan	stond	gestaan	stand
steken	stak	gestoken	stab, sting
stelen	stal	gestolen	steal
sterven	stierf	gestorven	die

INFINITIVE	PAST	PAST PARTICIPLE	
stinken	stonk	gestonken	stink
<i>stoten</i>	<i>stootte</i>	<i>gestoten</i>	push
strijden	streed	gestreden	fight
strijken	streek	gestreken	iron
treffen	trof	getroffen	touch, hit
trekken	trok	getrokken	pull
vallen	viel	gefallen	fall
vangen	ving	gevangen	trap, catch
vechten	vocht	gevochten	fight
verbieden	verbod	verboden	forbid, prohibit
verdwijnen	verdween	verdwenen	disappear
vergeten	vergat	vergeten	forget
verkiezen	verkoos	verkozen	prefer
verlaten	verliet	verlaten	leave
verliezen	verloor	verloren	lose
vermijden	vermeed	vermeden	avoid
verslinden	verslond	verslonden	devour
verzinnen	verzon	verzonnen	imagine
vinden	vond	gevonden	find
vlechten	vlocht	gevlochten	plait, braid
vliegen	vloog	gevlogen	fly
<i>vouwen</i>	<i>vouwde</i>	<i>gevouwen</i>	fold
vragen	vroeg	gevraagd	ask
vriezen	vroor	gevroren	freeze
<i>wassen</i>	<i>waste</i>	<i>gewassen</i>	wash
wegen	woog	gewogen	weigh
werpen	wierp	geworpen	throw
weten	wist	geweten	know
<i>weven</i>	<i>weefde</i>	<i>geweven</i>	weave
wijzen	wees	gewezen	indicate
willen	wou	—	want
winden	wilde	gewild	wind
winnen	wond	gewonden	win
worden	won	gewonnen	become
<i>wreken</i>	<i>wreekte</i>	<i>gewroken</i>	revenge, avenge
wrijven	wreef	gewreven	rub
wringen	wrong	gewrongen	twist, wring
zenden	zond	gezonden	send
zien	zag	gezien	see
zijn	was	geweest	to be

INFINITIVE	PAST	PAST PARTICIPLE	
zingen	zong	gezongen	sing
zinken	zonk	gezonken	sink
zitten	zat	gezet	sit
zoeken	zocht	gezocht	look for
zuigen	zoog	gezogen	suck
zullen	zou	—	shall, will
zwemmen	zwom	gezwommen	swim
zwerven	zwierf	gezworven	wander, ramble
zwijgen	zweeg	gezwegen	be silent

ISBN 907007772-8

Wettelijk depot n° D 1982 007701

DRUKTERIJ DE BUREAU BV

Langestraat 23 - 2206 Dordrecht

Telefoon 06/236.06.24 - 736.40.87

ISBN 907007772-8

Wettelijk depot n° D 1982 007701

DRUKKERIJ DE BEURS N.V.

Langstraat 65 - 2200 Borgerhout

Telefoon 03/236.06.24 - 236.40.87

dutchwithoutoil00cher

dutchwithoutoil00cher



dutchwithoutoil00cher

N° ISBN : 2.7005.0081.4
D 1978 00 77.18

Foto : V.V.V. Amsterdam

